叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 《战争经历与维克斯堡战役的故(war Experiences And The Story Of The) 000001

2. 《战争经历与维克斯堡战役的故(war Experiences And The Story Of The) 000002

3. 《战争经历与维克斯堡战役的故(war Experiences And The Story Of The) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《战争经历与维克斯堡战役的故(War Experiences and the Story of the)

[kæpt] . [dʒeɪ] . [dʒeɪ] . ['kelɑːg]
Capt . **J** . **J** . **Kellogg**
船长 . J . J . 家乐氏

JJ·凯洛格上尉

['kɔpi,raitid] [baɪ]
COPYRIGHTED **BY**
版权所有 经过

版权所有

[kæpt] .
CAPT .
船长 .

上尉

[dʒeɪ] . [dʒeɪ] . KELLOGG1913
J . **J** . **KELLOGG1913**
J . J . KELLOGG1913

JJ KELLOGG1913

[ðə; ði] [deɪ] [wiː; wi] ['stɑːrtɪd]
THE **DAY** **WE** **STARTED**
这 天 我们 开始

我们开始的那一天

[fɔːr; fər] [wɔːr] .
FOR **WAR** .
为了 战争 .

为了战争。

[ˌrekə'lekʃənz] [ʌv; əv] ['kæptɪn] [dʒeɪ] . [dʒeɪ] . ['kelɑːg] .
Recollections **of** **Captain** **J** . **J** . **Kellogg** .
回忆 的 队长 J . J . 家乐氏 .

JJ·凯洛格上尉的回忆录。

[ðə; ði] [deɪ] [wiː; wi] [left] [hoʊm] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [wɔːr] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ɪ'ventf(ə)l] [wʌn] ,
The **day** **we** **left** **home** **for** **the** **war** **was** **an** **eventful** **one** **,**
这 天 我们 左边 家 为了 这 战争 曾是 一个 多事 一 ,

我们离开家乡奔赴战场的那天，发生了许多事。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənts] ['kraʊdɪd] ['ɪntuː] [ðæt] [deɪ] [wɪl] ['nevər] [biː; bi] [ɪ'feɪst] [frʌm; frəm] [maɪ]
and **the** **incidents** **crowded** **into** **that** **day** **will** **never** **be** **effaced** **from** **my**
和 这 事件 挤 进入 那 天 将要 绝不 是 抹去 从 我的
['meməri] .
memory .
记忆 .

那一天发生的种种事件，将永远铭刻在我的记忆中。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['ræli] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] ,
There **was** **a** **rally** **that** **afternoon** **,**
那里 曾是 一个 集会 那 下午 ,

那天下午举行了一场集会。

[ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ə'keɪʒn] [wiː; wi] ['ædɪd] [sʌm; səm][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [neɪmz] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['kʌmpəni] [roʊl] .

upon	which	occasion	we	added	some	important	names	to	our	company	roll	.
之上	哪个	场合	我们	额外	一些	重要的	姓名	到	我们的	公司	卷	.

正是在那时，我们公司名册上添加了一些重要人物。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [huː] [ðen] [ɪn'lɪstɪd] [ɪn]['aʊər; ɑːr][ræŋks][wɜːr; wər]['prɑːmɪnənt][ɪn]['aʊər; ɑːr]

Some	of	the	boys	who	then	enlisted	in	our	ranks	were	prominent	in	our
一些	的	这	男孩们	WHO	然后	入伍	在	我们的	排名	是	著名的	在	我们的

['loʊk(ə)l][sə'saɪəti][ænd; ənd] [pæst] ['kɜːrənt] [ɪn][ðə; ði][ræŋks][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][best] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] .

local	society	and	passed	current	in	the	ranks	of	our	best	young	people	.
当地的	社会	和	通过了	当前的	在	这	排名	的	我们的	最好的	年轻的	人们	.

当时加入我们队伍的一些男孩在我们当地社会中很有名望，并且跻身我们最优秀青年之列。

['ʌðər] [keɪm] [aʊt][ʌv; əv][ðer; ðər][əb'skjʊrəti][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ɑːn] [ðæt] [ə'keɪʒn] ,

Others	came	out	of	their	obscurity	for	the	first	time	on	that	occasion	,
其他的	来了	出去	的	他们的	朦胧	为了	这	第一的	时间	在	那	场合	,

还有一些人正是在那次场合中首次走出默默无闻的境地。

[ænd; ənd][wɜːr; wər][fɜːrst] [noʊn] [ænd; ənd] ['noʊtɪst] [ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ɪn'lɪstmənt] .

and	were	first	known	and	noticed	on	the	day	of	their	enlistment	.
和	是	第一的	已知	和	注意到	在	这	天	的	他们的	征募	.

他们入伍当天就被人们认识和注意到。

[aɪ][hæd; həd]['nevər] ['ɪntɪmətli] [noʊn] ['aɪzək] ['heiwud] , [huː] [wʌz; wəz]['æftərwərdz] [maɪ] ['bʌŋkˌmeɪt] ,

I	had	never	intimately	known	Isaac	Haywood	,	who	was	afterwards	my	bunkmate	,
我	有	绝不	亲密	已知	艾萨克	海伍德	,	WHO	曾是	然后	我的	室友	,

[ʌn'tɪl] [ðæt] [deɪ] .

until	that	day	.
直到	那	天	.

在那之前，我从未与后来成为我室友的艾萨克·海伍德有过亲密的接触。

[aɪ][fɜːrst] [meɪd] [ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [ʌv; əv][tɑːm] ['wɪlsn] [ðen] ,

I	first	made	the	acquaintance	of	Tom	Wilson	then	,
我	第一的	制成	这	熟人	的	汤姆	威尔逊	然后	,

我第一次结识汤姆·威尔逊就是在那时。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [rɪ'kwaɪər] [tuː] [mʌtʃ] [speɪs] [tuː; tə] [neɪm] [ɔːl][ðə; ði] ['kɒmreɪdz] [aɪ] [ðen] [met] .

but	it	would	require	too	much	space	to	name	all	the	comrades	I	then	met	.
但	它	会	要求	也	很多	空间	到	姓名	全部	这	同志们	我	然后	遇见	.

但要列出我当时遇到的所有同志的名字，篇幅就太长了。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [greɪt] ['strʌg(ə)l] ['faɪnəli] ['endɪd] , [haʊ] [fjuː] [ʌv; əv] [ðoʊz] [fer] - ['herd] ,

And	when	the	great	struggle	finally	ended	,	how	few	of	those	fair	-	haired	,
和	什么时候	这	伟大的	斗争	最后	结束	,	如何	很少	的	那些	公平的	-	头发	,

当这场伟大的斗争最终结束时，那些金发碧眼的人中，又有多少人幸存下来呢?

[braɪt] - [aɪd] [bɔɪz] [wɜːr; wər] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðer; ðər][oʊld]['hoʊmz] .

bright	-	eyed	boys	were	permitted	to	return	to	their	old	homes	.
明亮的	-	眼睛	男孩们	是	允许	到	返回	到	他们的	老的	房屋	.

那些眼神明亮的男孩们被允许返回他们原来的家。

['oʊnli][ə; eɪ] [smɔːl] ['skwɑːdrən][ʌv; əv] [laɪð] - [lɪmd] , [brɑːnz] - [feɪst] ['fɛloʊz] [keɪm] [bæk] .

Only	a	small	squadron	of	lithe	-	limbed	,	bronze	-	faced	fellows	came	back	.
仅有的	一个	小的	中队	的	轻盈	-	有肢的	,	青铜	-	面对	伙伴们	来了	后退	.

只有一小队身姿矫健、面色黝黑的小伙子回来了。

[aɪ] [lʌvd] [aik] ['heiwud] [ɑːn] [saɪt] .

I	loved	Ike	Haywood	on	sight	.
我	喜爱	艾克	海伍德	在	视线	.

我第一眼就喜欢上了艾克·海伍德。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz] ['meɪnli] [ə'træktɪd] [tɔ:rdz] [aik][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪk'sentrɪk] [weɪz] ,

I	think	I	was	mainly	attracted	towards	Ike	because	of	his	eccentric	ways	,
我	思考	我	曾是	主要	吸引	向	艾克	因为	的	他的	偏心	方式	,

[ɑ:d] ['mænər] [ʌv; əv] [spi:tʃ]

odd	manner	of	speech
奇怪的	方式	的	演讲

我想我主要是被艾克的古怪性格和奇特的说话方式所吸引。

[[ˌpi: 'dʒi:][fɔ:r]]

[	pg	4	]
[	页	4	]

[第4页]

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['wʌndərf(ə)l] [gʊd] ['neɪtʃər] .

and	his	wonderful	good	nature	.
和	他的	精彩的	好的	自然	.

还有他善良美好的本性。

[deɪm] ['neɪtʃər] [hæd; həd] ['gɑ:tn] [aik][ʌp] [wɪ'ðaʊt] [ɪ'speʃl] [rɪ'gɑ:rd][tu:; tə] [gʊd] [lʊks] , [bʌt; bət]

Dame	Nature	had	gotten	Ike	up	without	especial	regard	to	good	looks	,	but
贵妇人	自然	有	获得	艾克	向上	没有	特别的	看待	到	好的	看起来	,	但

[hæd; həd] [breɪst] ,

had	braced	,
有	支撑	,

大自然赋予艾克的并非俊美容颜，而是让他做好了心理准备。

[prɔpt] [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəli][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][hɪz; ɪz] [ɪ'regjələr] [fitʃər] [wɪð; wɪθ]['wʌndərf(ə)l] [boʊnz]

propped	and	generally	supported	his	irregular	features	with	wonderful	bones
支撑	和	一般来说	有	他的	不规律的	特征	和	精彩的	骨头

[ænd; ənd] ['sɪnju:z] ,

and	sinews	,
和	肌腱	,

他那奇特的骨骼和肌腱支撑着他那轮廓不规则的五官。

[ɔ:l] [kən'teɪnd] [ɪn][ə; eɪ][kloʊz] [nɪt] ['ræpər] [ʌv; əv][ɪn'fleksəb(ə)l][kɔ:rd][ænd; ənd]['mʌs(ə)l] .

all	contained	in	a	close	knit	wrapper	of	inflexible	cord	and	muscle	.
全部	包含	在	一个	关闭	针织	包装纸	的	不灵活的	绳索	和	肌肉	.

所有器官都包裹在一层紧密的、坚硬的绳索和肌肉组织中。

[laɪk] ['ʌðər] [ʌn'ju:ʒuəli,ʌn'ju:ʒəli]['pʊvərf(ə)l][men] , [aik][wʌz; wəz]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli][ðə; ði] ['veri] [soʊl][ʌv; əv]

Like	other	unusually	powerful	men	,	Ike	was	usually	the	very	soul	of
喜欢	其他	异常地	强大的	男人	,	艾克	曾是	通常	这	非常	灵魂	的

[gʊd] ['neɪtʃər] ;

good	nature	;
好的	自然	;

和其他一些权力异常强大的人一样，艾克通常都是心地善良的化身；

[bʌt; bət] [wen] ['fʊli] [ə'raʊzd] [ænd; ənd] [fɔ:rst] [ɑ:n][ðə; ði] [ə'gresɪv] [hi:; hi][wʌz; wəz] [noʊn] [ænd; ənd]

but	when	fully	aroused	and	forced	on	the	aggressive	he	was	known	and
但	什么时候	完全	被唤醒	和	强制	在	这	挑衅的	他	曾是	已知	和

[ək'nɑ:lɪdʒd] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]['hoʊli] ['terər] .

acknowledged	to	be	a	holy	terror	.
已确认	到	是	一个	圣	恐怖	.

但当他完全兴奋起来，并被强迫进行攻击时，他被公认为是一个神圣的恐怖存在。

[hi:; hi][hæd; həd] [lɔ:ŋ] ['pʊvərf(ə)l][ɑ:rmz][ænd; ənd][hændz] , [brɔ:d] ['ʃəuldəz] , [θɪk] [nek] ,

He	had	long	powerful	arms	and	hands	,	broad	shoulders	,	thick	neck	,
他	有	长的	强大的	武器	和	双手	,	广阔	肩膀	,	厚的	脖子	,

他手臂和手都很长，很有力，肩膀宽阔，脖子粗壮。

[sə:'maunt] [baɪ][ə; eɪ] ['bʊlɪt] - [ʃeɪpt] [hed] [wɪð; wɪθ] [smɔ:l] [ɪrz] .

surmounted	by	a	bullet	-	shaped	head	with	small	ears	.
克服	经过	一个	子弹	-	形状	头	和	小的	耳朵	.

顶部是一个子弹形的头部，长着小耳朵。

[hi:; hi][hæd; həd] [θɪn] [red] [her] , ['feɪdɪd] [red] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] ,

He	had	thin	red	hair	,	faded	red	mustache	,
他	有	薄的	红色的	头发	,	褪色	红色的	胡子	,

他有着稀疏的红发和褪色的红胡子。

[wʌz; wəz][skwɪnt] - [aɪd] [ænd; ənd] [wɔ:r] [ə; eɪ][hæf][smaɪl][ɑ:n][hɪz; ɪz] [pi:tʃ] ['blɑ:səm] [feɪs] ,

was	squint	-	eyed	and	wore	a	half	smile	on	his	peach	blossom	face	,
曾是	眯	-	眼睛	和	穿着	一个	一半	微笑	在	他的	桃	开花	脸	,

他眯着眼睛，桃花般的脸上带着一丝微笑。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ʌndər] [lɪp][sɔ:rt][ʌv; əv] [slaʊtʃt] [daʊn] [æt; ət][wʌn][end] .

and	his	under	lip	sort	of	slouched	down	at	one	end	.
和	他的	在下面	唇	种类	的	懒散地	向下	在	一	结尾	.

他的下唇一端有些下垂。

[hi:; hi] [lʊkt] ['fʌni] [æt; ət][ɔ:l] [taɪmz] ,

He	looked	funny	at	all	times	,
他	看起来	有趣的	在	全部	时代	,

他看起来总是很滑稽。

[bʌt; bət] [mɔ:r] [pər'tɪkjələrli] [wʌz; wəz][hi:; hi]['kɑ:mɪk(ə)l] [wen] [hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn]['soʊbər]

but	more	particularly	was	he	comical	when	he	tried	to	be	in	sober
但	更多的	特别	曾是	他	滑稽	什么时候	他	尝试	到	是	在	清醒

['ɜ:rnɪst] .

earnest	.
认真	.

但更特别的是，当他试图一本正经地认真对待事情时，他显得很滑稽。

[tɑ:m] ['wɪlsn] , [ɑ:n][ðə; ði]['kɑ:ntreri] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hænsəm] [bɔɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [sku:l] ['ti:tʃər] [baɪ]

Tom	Wilson	,	on	the	contrary	,	was	a	handsome	boy	and	a	school	teacher	by
汤姆	威尔逊	,	在	这	相反	,	曾是	一个	英俊的	男生	和	一个	学校	老师	经过

[prə'feʃ(ə)n] ,

profession	,
职业	,

与此相反，汤姆·威尔逊是一位英俊的男孩，职业是教师。

[bʌt; bət][aɪ][kɑ:nt] [weɪst] [taɪm][ænd; ənd] [speɪs] [ɪn] [ɪk'stendɪd] ['pɜ:rsən(ə)l] [dɪ'skrɪpʃənz] [ʌv; əv][maɪ]

but	I	can't	waste	time	and	space	in	extended	personal	descriptions	of	my
但	我	不能	浪费	时间	和	空间	在	扩展	个人的	描述	的	我的

['kɒmreɪdz] .

comrades	.
同志们	.

但我不能浪费时间和篇幅来详细描述我的同志们的个人情况。

[ðə; ði][wɔ:r] [ɪk'saɪtmənt] [hæd; həd] ['fʊli] [ə'raʊzd] [ðə; ði][ˌpeɪtri'ɑ:tɪk] ['sɪtəznz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['sɪti] ,

The	war	excitement	had	fully	aroused	the	patriotic	citizens	of	our	city	,
这	战争	激动	有	完全	被唤醒	这	爱国	公民	的	我们的	城市	,

战争的激情充分激发了我们城市爱国市民的热情。

[ænd; ənd][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ['mesɪdʒ] [wɪtʃ] [ðə; ði]['gælənt]['meɪdʒər] ['ændərsn] [hæd; həd][sent] ['ʌndər]

and	the	simple	message	which	the	gallant	Major	Anderson	had	sent	under
和	这	简单的	信息	哪个	这	英勇	主要的	安德森	有	发送	在下面

[ðə; ði][fɜ:rst][flæg][ʌv; əv] [tru:s] [tu:; tə] ['gʌvərnər] ['pɪkənz] [æt; ət] ['tʃɑ:rlstən] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [æskt] ,

the	first	flag	of	truce	to	Governor	Pickens	at	Charleston	in	which	he	asked	,
这	第一的	旗帜	的	休战	到	州长	皮肯斯	在	查尔斯顿	在	哪个	他	问	,

还有英勇的安德森少校在第一面休战旗帜下向查尔斯顿州长皮肯斯发出的那封简单的电报，他在电报中问道：

" [waɪ] [hæv; həv][juː; jʊ]['faɪərd][ə'pɑːn][ðə; ði][flæg][ʌv; əv][maɪ] ['kʌntri] ?
" Why have you fired upon the flag of my country ?
" 为什么 有 你 被解雇 之上 这 旗帜 的 我的 国家 ?

“你们为何向我国国旗开火？”

" [faʊnd] [æn; ən]['ekoʊ][ɪn] ['evri] ['lɔɪəl] [hɑːrt] , [ænd; ənd][wiː; wi] [jʌŋ] [men] [faʊnd] [ɑːr'selvz] ['æskɪŋ]
" found an echo in every loyal heart , and we young men found ourselves asking
" 成立 一个 回声 在 每一个 忠诚 心 , 和 我们 年轻的 男人 成立 我们自己 问
[ɪn] [fɪrs] ,
in fierce ,
在 凶猛的 ,

“这番话在每一颗忠诚的心中都引起了共鸣，我们这些年轻人情不自禁地发出激烈的质问。”

[hɑːt] ['hwispəz] , " [waɪ] [hæv; həv][juː; jʊ]['faɪərd][ɑːn][ðə; ði][flæg][ʌv; əv][maɪ] ['kʌntri] ?
hot whispers , " Why have you fired on the flag of my country ?
热的 低语 , " 为什么 有 你 被解雇 在 这 旗帜 的 我的 国家 ?

耳语声中传来一阵低语：“你们为什么要向我国国旗开火？”

" [ðə; ði]['frægmənt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌmpəni] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪn] [ɪn'lɪstɪd] [ðer; ðər][ænd; ənd]
" The fragment of a company had already been enlisted there and
" 这 分段 的 一个 公司 有 已经 到过 入伍 那里 和
['fɔrwɝdɪd] [tuː; tə][kæmp][æt; ət]['kaɪəroʊ] , [ænd; ənd]
forwarded to camp at Cairo , and
转发 到 营 在 开罗 , 和

“这支部队的残余力量此前已在那里登记入伍，并被送往开罗的营地，

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]
[pg 5]
[页 5]

[第5页]

[ðæt] [deɪ] [ðə; ði] ['sɪtəznz] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [su'priːm] ['efərt] [tuː; tə] [fɪl] [ɪts][ræŋks][æt; ət] [liːst] [tuː; tə]
that day the citizens had made a supreme effort to fill its ranks at least to
那 天 这 公民 有 制成 一个 最高 努力 到 充满 它是 排名 在 至少 到
[ðə; ði] ['mɪnɪməm] .
the minimum .
这 最低限度 .

那天，市民们竭尽全力，至少让志愿者们达到最低人数要求。

[aɪ][kæn; kən] [dɪ'skraɪb] [bʌt; bət] ['feɪntli] [ðə; ði][ˌpeɪtri'ɑːtɪk]['tɜːrmɔɪl][ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] .
I can describe but faintly the patriotic turmoil of that day .
我 能 描述 但 淡淡的 这 爱国 动荡 的 那 天 .

我只能模糊地描述那天的爱国主义浪潮。

[aɪ]['oʊnli] [rɪ'membər] [ðæt] [ə'lɔːŋ] ['evri] ['haɪweɪ] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]['ɪntuː] [taʊn] [keɪm] [ˌoʊvər'loʊdɪd]['viːək(ə)lz]
I only remember that along every highway leading into town came overloaded vehicles
我 仅有的 记住 那 沿着 每一个 公路 领导 进入 镇 来了 过载 车辆
[ɪn] [ə'pærəntli] [ʌn'endɪŋ] [prə'seʃ(ə)n] ,
in apparently unending procession ,
在 显然 无尽的 游行 ,

我只记得，通往镇上的每一条公路上，都挤满了超载的车辆，似乎无穷无尽。

['berɪŋ] [ðer; ðər]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv]['hjuːmən] [freɪt] .
bearing their burden of human freight .
轴承 他们的 负担 的 人类 货运 .

背负着沉重的人类负担。

[flægz] ['flʌtəd] [frʌm; frəm] ['wɪndoʊz] , [ænd; ənd] ['bɪznəs] [frʌnts] [wɜːr; wər] [swɔðd] [wɪð; wɪθ]
Flags **fluttered** **from** **windows** **,** **and** **business** **fronts** **were** **swathed** **with**
旗帜 飘动 从 视窗 , 和 商业 前线 是 裹挟着 和
[ˌpeɪtri'ɑːtɪk] ['bʌntɪŋ] .
patriotic **bunting** **.**
爱国 彩旗 .

窗户里飘扬着旗帜，商店门前挂满了爱国彩带。

[ðə; ði] ['θʌndərɪŋ] [dɪs'tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld]['ænvɪl] [siːmd] [tuː; tə][dʒɑːr][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs][æt; ət]
The **thundering** **discharge** **of** **an** **old** **anvil** **seemed** **to** **jar** **the** **universe** **at**
这 雷鸣 释放 的 一个 老的 砧 似乎 到 罐 这 宇宙 在
[iːtʃ] [dɪs'tʃɑːrdʒ] .
each **discharge** **.**
每个 释放 .

古老铁砧每次发出雷鸣般的撞击声，仿佛都在震动着整个宇宙。

[æt; ət]['steɪtɪd] ['ɪntərvlz] [ðə; ði] [bræs] [bænd]['ɔːlsoʊ] [pleɪd] ['laʊdli] [ænd; ənd] ['hɑːrʃli] [frʌm; frəm][ðə; ði]
At **stated** **intervals** **the** **brass** **band** **also** **played** **loudly** **and** **harshly** **from** **the**
在 声明 间隔 这 黄铜 乐队 还 玩 高声 和 严厉地 从 这
[bænd][stænd] ,
band **stand** **,**
乐队 站立 ,

每隔一段时间，铜管乐队也会在乐队台上大声而刺耳地演奏。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'kruːtɪŋ] [skwɑːd] [pə'reidid] [ðə; ði] [striːts] [wɪð; wɪθ] [faɪf] [ænd; ənd] [drʌm] .
and **the** **recruiting** **squad** **paraded** **the** **streets** **with** **fife** **and** **drum** **.**
和 这 招聘 队 游行 这 街道 和 法夫郡 和 鼓 .

征兵队奏着笛鼓，在大街上列队行进。

[ə; eɪ] ['revərənd] ['dʒent(ə)lmən] [spoʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['sɪti] [hɔːl] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [wækst] [wɔːrm]
A **reverend** **gentleman** **spoke** **at** **the** **city** **hall** **,** **and** **as** **he** **waxed** **warm**
一个 牧师 绅士 辐 在 这 城市 大厅 , 和 作为 他 打蜡 温暖的
[ænd; ənd] ['eləkwənt] ,
and **eloquent** **,**
和 雄辩 ,

一位德高望重的绅士在市政厅发表了讲话，他言辞热情洋溢、雄辩滔滔，

[mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv][men] [wɔːkt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][desk][ænd; ənd] [saɪnd] [ðə; ði]
more **than** **a** **score** **of** **men** **walked** **up** **to** **the** **desk** **and** **signed** **the**
更多的 比 一个 分数 的 男人 步行 向上 到 这 桌子 和 签名 这
[ɪn'lɪstmənt] [roʊlz] .
enlistment **rolls** **.**
征募 卷 .

二十多名男子走到桌子前，在入伍登记册上签了名。

[tɑːm][ænd; ənd][aik][ænd; ənd][aɪ] [səb'skraɪbd] ['aʊər; ɑːr] [neɪmz] [ɑːn][ðə; ði][roʊl] [tə'geðər] .
Tom **and** **Ike** **and** **I** **subscribed** **our** **names** **on** **the** **roll** **together** **.**
汤姆 和 艾克 和 我 已订阅 我们的 姓名 在 这 卷 一起 .

汤姆、艾克和我一起在名册上签了名。

[wen] [tɑːm] ['wɪlsn] [gɑːt][ʌp][ænd; ənd] [dɪ'klerd] [hɪz; ɪz][ɪn'tenʃ(ə)n][tuː; tə] [ɪn'lɪst] ['evribɑːdi; 'evribʌdi]
When **Tom** **Wilson** **got** **up** **and** **declared** **his** **intention** **to** **enlist** **everybody**
什么时候 汤姆 威尔逊 得到 向上 和 声明 他的 意图 到 入伍 大家
[tʃɪrd] [voʊ'sɪfərəsli] .
cheered **vociferously** **.**
欢呼 大声地 .

当汤姆·威尔逊站起来宣布他打算参军时，大家都爆发出热烈的欢呼声。

[ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [spiːtʃ] [hiː; hi] [meɪd] [wɪð; wɪθ] ['tremblɪŋ] [vɔɪs] [hiː; hi] [ri'maindid] [hɪz; ɪz] [frendz] [ðæt]

In	the	little	speech	he	made	with	trembling	voice	he	reminded	his	friends	that
在	这	小的	演讲	他	制成	和	发抖	嗓音	他	提醒	他的	朋友们	那

[hiː; hi][mʌst; məst] [sə'rendər] [tuː; tə][ðer; ðər] [ker] [hɪz; ɪz][eɪdʒd][ænd; ənd] ['helpləs] ['mʌðər] ['dʊrɪŋ]

he	must	surrender	to	their	care	his	aged	and	helpless	mother	during
他	必须	投降	到	他们的	关心	他的	老年人	和	无助	母亲	期间

[hɪz; ɪz] ['æbsəns] .

his	absence	.
他的	缺席	.

在他用颤抖的声音发表的简短讲话中，他提醒朋友们，在他离开期间，他必须将年迈体弱的母亲托付给他们照顾。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌntri] [ɪn][ðə; ði]['meksɪkən]

That	she	gave	her	husband	and	his	father	to	the	country	in	the	Mexican
那	她	给予	她	丈夫	和	他的	父亲	到	这	国家	在	这	墨西哥

[wɔːr] ,

war	,
战争	,

她在美墨战争中将丈夫和公公献给了国家。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [hoʊpt] [ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə'kɔːd] [hɪm; ɪm][tuː; tə]

and	he	had	hoped	the	privilege	would	have	been	accorded	him	to
和	他	有	希望	这	特权	会	有	到过	同意	他	到

['tendərli] [ker] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [dɪ'klaɪn] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] ,

tenderly	care	for	her	in	the	decline	of	her	life	,
温柔地	关心	为了	她	在	这	衰退	的	她	生活	,

他曾希望自己能有幸在她生命的最后阶段悉心照料她。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli]['slendər] [riːd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [liːn] [ə'pɑːn][ɪn][ðə; ði]

and	that	he	was	the	only	slender	reed	she	had	to	lean	upon	in	the
和	那	他	曾是	这	仅有的	苗条	芦苇	她	有	到	倾斜	之上	在	这

[wɜːrld] ,

world	,
世界	,

他是她在这个世界上唯一可以依靠的细细的芦苇。

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

etc	.	,	etc	.
ETC	.	,	ETC	.

等等等等。

[aik][ænd; ənd][aɪ] ['fɑːloʊd] [tɑːm] , [ænd; ənd][ɪn][tɜːrn] ['sevrəl] ['ʌðər] ['fɑːloʊd] [ˌjuː 'es] .

Ike	and	I	followed	Tom	,	and	in	turn	several	others	followed	us	.
艾克	和	我	随后	汤姆	,	和	在	转动	一些	其他的	随后	我们	.

我和艾克跟着汤姆，然后又有几个人跟着我们。

[ðə; ði] [kraʊd] [jeld] [ænd; ənd] [tʃɪrd] [ðəm'selvz] [hɔːrs] , [ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] ['fɔːrwərd] [ˌɪrɪ'spektɪv]

The	crowd	yelled	and	cheered	themselves	hoarse	,	and	coming	forward	irrespective
这	人群	大喊	和	欢呼	他们自己	嘶哑	,	和	未来	向前	无论如何

[ʌv; əv][ræŋk][ɔːr]['soʊʃ(ə)l][pə'zɪʃ(ə)n] ,

of	rank	or	social	position	,
的	秩	或者	社会的	位置	,

人群呐喊欢呼，嗓子都喊哑了，不分等级和社会地位，纷纷上前。

['kɔːrdʒəli] [ʃʊk] ['aʊər; ɑːr][hændz][ænd; ənd]

cordially	shook	our	hands	and
诚挚地	摇晃	我们的	双手	和

他们热情地与我们握手，

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]

[	pg	6	]
[	页	6	]

[spoʊk] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] [wɜːrdz][tuː; tə][juː 'es] .

spoke	encouraging	words	to	us	.
辐	鼓励	字	到	我们	.

他给了我们鼓励的话语。

[wen] [ðə; ði]['ræli] ['endɪd] [wiː; wi][hæd; həd]['aʊər; ɑːr] [fʊl] ['kɑːmplɪment] [ʌv; əv][men] ,

When	the	rally	ended	we	had	our	full	complement	of	men	,
什么时候	这	集会	结束	我们	有	我们的	满的	补充	的	男人	,

集会结束后，我们人员配备齐全。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] ['ɔːrdərd] [tuː; tə][biː; bi] ['redi] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [wen] ['aʊər; ɑːr][treɪn]

and	were	ordered	to	be	ready	to	go	to	the	front	when	our	train
和	是	订购	到	是	准备好	到	去	到	这	正面	什么时候	我们的	火车

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['ɔːrdərd] [ʃʊd; ʃəd] [ə'raɪv] [ðæt] [naɪt] .

which	had	been	ordered	should	arrive	that	night	.
哪个	有	到过	订购	应该	到达	那	夜晚	.

我们接到命令，当晚我们预定的火车到达时，要做好前往前线的准备。

[ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ðə; ði] ['sɪtəznz] [geɪv] [juː 'es][ə; eɪ] [ˌfer'wel] ['bæŋkwɪt][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ]

In	the	evening	the	citizens	gave	us	a	farewell	banquet	with	an	interesting
在	这	晚上	这	公民	给予	我们	一个	告别	宴会	和	一个	有趣的

['proʊgræm] .

program	.
程序	.

当晚，市民们为我们举办了欢送宴会，节目精彩纷呈。

[ə; eɪ] [gliː] [klʌb] [sæŋ] [ˌpeɪtri'ɑːtɪk] ['sɔŋz] ;

A	glee	club	sang	patriotic	songs	;
一个	高兴	俱乐部	唱	爱国	歌曲	;

合唱团演唱了爱国歌曲;

[ə; eɪ]['stuːd(ə)nt][ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] [skuːl] [dɪ'kleɪmd] " [ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt] [brɪ'geɪd] " ;

a	student	of	the	high	school	declaimed	"	The	Charge	of	the	Light	Brigade	"	;
一个	学生	的	这	高的	学校	朗诵	"	这	收费	的	这	光	旅	"	;

一名高中生朗诵了《轻骑兵的冲锋》;

[ə; eɪ]['meksɪkən][wɔːr]['vetərən] [ˌvɔlən'tiəd] [sə'dʒestʃənz][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][best] [miːnz] [ænd; ənd]

a	Mexican	war	veteran	volunteered	suggestions	as	to	the	best	means	and
一个	墨西哥	战争	老将	自愿	建议	作为	到	这	最好的	方法	和

['meθədz] [ʌv; əv] [ə'vɔɪdɪŋ] [kæmp] [dɪ'ziːzɪz] [ɪn] ['æktɪv] ['mɪlətəri] ['sɜːrvɪs] ,

methods	of	avoiding	camp	diseases	in	active	military	service	,
方法	的	避免	营	疾病	在	积极的	军队	服务	,

一位墨西哥战争老兵主动提出建议，说明在现役军人中避免感染营地疾病的最佳方法和途径。

[ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][best][ænd; ənd][moʊst] [ə'pruːvd] ['triːtmənt] [ʌv; əv] ['sɛvɝd] ['ɑːrtɝiːz] ,

and	as	to	the	best	and	most	approved	treatment	of	severed	arteries	,
和	作为	到	这	最好的	和	最多	得到正式认可的	治疗	的	切断	动脉	,

['frækʧərd] [lɪmz] [ænd; ənd] [kən'tuːzd] ['hedz] .

fractured	limbs	and	contused	heads	.
破碎的	四肢	和	挫伤	头部	.

以及对动脉断裂、肢体骨折和头部挫伤的最佳和最认可的治疗方法。

[æn; ən][oʊld] [ˌmɪsɪ'sɪpi] ['stiːmboʊt] ['kæptɪn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gloʊ] [ʌv; əv][raɪp] ['ʧeri] ['mæntl] [hɪz; ɪz]

An	old	Mississippi	steamboat	captain	with	a	glow	of	ripe	cherry	mantling	his
一个	老的	密西西比州	汽船	队长	和	一个	辉光	的	成熟	樱桃	披风	他的

[ʧiːks] [ænd; ənd][noʊz] ,

cheeks	and	nose	,
脸颊	和	鼻子	,

一位年迈的密西西比河汽船船长，脸颊和鼻子上泛着成熟樱桃般的红晕。

[spoʊk] [æt; ət] [sʌm; səm] [leŋkθ; leŋθ] [ˌrekə'mend] ['wɪski] [ænd; ənd] ['kwaɪnaɪn] [ɪf] [əb'teɪnəb(ə)l] ,

spoke	at	some	length	recommending	whiskey	and	quinine	if	obtainable	,
辐	在	一些	长度	推荐	威士忌酒	和	奎宁	如果	可获得	,

他详细地建议，如果能弄到威士忌和奎宁的话，可以服用。

[bʌt; bət] ['wɪski] ['enihaʊ] [fɔ:r; fər] ['rɪvər] [ænd; ənd] [swɑ:mp] ['fi:vəz] , [ænd; ənd] ['gʌnpaʊdər] [ænd; ənd]

but	whiskey	anyhow	for	river	and	swamp	fevers	,	and	gunpowder	and
但	威士忌酒	无论如何	为了	河	和	沼泽	发烧	,	和	火药	和

['wɪski] [fɔ:r; fər] [wi:k] [ni:z] .

whiskey	for	weak	knees	.
威士忌酒	为了	虚弱的	膝盖	.

但无论如何，威士忌可以治疗河沼热，火药和威士忌可以治疗膝盖虚弱。

[ðoʊ] ['strɔ:ŋli] ['ɜ:dʒd] , ['ni:ðər] [tɑ:m] ['wɪlsn] [nɔ:r] [maɪ'self] [spoʊk] , [bʌt; bət] [aik] ['kudnt] [ɪk'skju:s]

Though	strongly	urged	,	neither	Tom	Wilson	nor	myself	spoke	,	but	Ike	couldn't	excuse
尽管	强烈	敦促	,	两者都不	汤姆	威尔逊	也不	我	辐	,	但	艾克	不能	原谅

[hɪm'self] [ˌsætɪs'fæktərəli] [wen] [sə'lɪsɪtɪd] ,

himself	satisfactorily	when	solicited	,
他自己	令人满意地	什么时候	征求意见	,

尽管我们极力劝说，汤姆·威尔逊和我都没有开口，但当被问及此事时，艾克却无法给出令人满意的解释。

[ænd; ənd] [ðoʊ] ['greɪtli] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n] , [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['ferli] ['lɪftɪd] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [fi:t]

and	though	greatly	against	his	inclination	,	he	was	fairly	lifted	to	his	feet
和	尽管	非常	反对	他的	倾角	,	他	曾是	相当	抬起	到	他的	脚

[baɪ] [hɪz; ɪz] [nu:] ['kɒmreɪdz] ,

by	his	new	comrades	,
经过	他的	新的	同志们	,

尽管他极不情愿，但他的新战友们还是把他扶了起来。

[ænd; ənd] [æz; əz] ['nɪrli] [æz; əz] [aɪ] [kæn; kən] [rɪ'membər] [sed] [səb'stænʃəli] , [æz; əz] ['fɑ:loʊz] :

and	as	nearly	as	I	can	remember	said	substantially	,	as	follows	:
和	作为	几乎	作为	我	能	记住	说	实质性	,	作为	跟随	:

据我记忆，他当时大致是这么说的：

" ['felər] ['sɪtəznz] ,

"	Feller	citizens	,
"	费勒	公民	,

"费勒公民们，

[ðə; ði] [taɪm] [hæz; həz] [ə'ɹoʊv] [wen] ['evri] [^ə'lu:t] [ðæt] ['kɛrz] [ə; eɪ] ['tɪŋkɜ-z] [dɑ:rn] [fɔ:r; fər] [ðə; ði]

the	time	has	arrove	when	every	galloot	that	cares	a	tinker's	darn	for	the
这	时间	有	到达	什么时候	每一个	掠夺	那	关心	一个	修补匠的	该死	为了	这

['ju:niən] [ɔrtɜ-] [goʊ] [tu:; tə] [ðə; ði] [frʌnt] .

Union	orter	go	to	the	front	.
联盟	或	去	到	这	正面	.

时机已到，所有对联邦秩序稍有关心的士兵都应该上前线。

[aɪm] ['gɔɪn] - ['fɜ-:, 'fɛr] [wʌn] .

I'm	goin	'	fer	one	.
我是	去	-	fer	一	.

我要一个。

[aɪ] [heɪnt] [gɑ:t] [mʌtʃ] [bʊk] -

I	haint	got	much	book	larn'n
我	鬼魂	得到	很多	书	-

我读书不多。

[bʌt; bət][aɪ] ['rekən] [aɪ][kæn; kən] [su:n] [lɑ:rn][tu:; tə] [kɑ:k] [ə; eɪ] ['kænən] [ɔ:r][lʌg][ə; eɪ] ['mʌskɪt] - [raʊnd]
but **I** **reckon** **I** **can** **soon** **larn** **to** **cock** **a** **cannon** **or** **lug** **a** **musket** **'** **round**
但 我 估计 我 能 很快 学习 到 公鸡 一个 大炮 或者 凸耳 一个 滑膛枪 - 圆形的
[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] ['rækɪt] ,
and **in** **this** **racket** **,**
和 在 这 球拍 ,

但我估计我很快就能学会给大炮上膛或者扛着火枪到处跑，在这种喧闹的环境中，

[aɪ] - [aɪv] [gɑ:t] [ɛdəkeɪʃən] - [nʌf] [tu:; tə] [noʊ] [wɪtʃ] [weɪ] [tu:; tə] [ʃu:t] .
I **b'leve** **I've** **got** **edication** **'** **nuf** **to** **know** **which** **way** **to** **shute** **.**
我 - 我已经 得到 药物 - 足够 到 知道 哪个 方式 到 滑道 .

我相信我接受的教育足以让我知道该往哪个方向走。

[aɪ]['nevər][hæv; həv] ['ræŋkt] ['veri] [haɪ] [ɪn]
I **never** **have** **ranked** **very** **high** **in**
我 绝不 有 排名 非常 高的 在

我从来没有在排名上取得过很高的成绩

[[ˌpi: 'dʒi:]['sɛvən]]
[**pg** **7** **]**
[页 7]

[第7页]

[ðɪs] [kə'mju:nəti] , [ænd; ənd][dəunt] - [spɛkt][tu:; tə][get] [mʌtʃ] ['haɪər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˌbrɪgə'dɪr] [ɪn] [ðɪs]
this **community** **,** **and** **don't** **'** **spect** **to** **get** **much** **higher** **than** **a** **brigadier** **in** **this**
这 社区 , 和 不 - 光谱 到 得到 很多 更高 比 一个 准将 在 这
[wɔ:r] ,
war **,**
战争 ,

在这个社区里，别指望在这场战争中能晋升到准将以上军衔。

[bʌt; bət][aɪm]['gɔɪn] - [tu:; tə][help]['aʊər; ɑ:r] ['fɛlɝz] [draɪv][ðem; ðəm]['reblz; rɪ'bel][frʌm; frəm]['pɪlər][tu:; tə]
but **I'm** **goin** **'** **to** **help** **our** **fellers** **drive** **them** **rebels** **from** **pillar** **to**
但 我是 去 - 到 帮助 我们的 伙计们 驾驶 他们 叛军 从 支柱 到
[poʊst] ,
post **,**
邮政 ,

但我会帮助我们的兄弟们把那些叛军赶得落花流水。

[ænd; ənd] [ɪf] ['nesəseri] [draɪv] - [ɪm] [raɪt] ['ɪntu:][ðə; ði][poʊst] , [bʌt; bət] [wʌt] [wi:; wi][gɪt] - [ɪm] [baɪ'gɔʃ] .
and **if** **necessary** **drive** **'** **em** **right** **into** **the** **post** **,** **but** **what** **we** **git** **'** **em** **b'gosh** **.**
和 如果 必要的 驾驶 - 呃 正确的 进入 这 邮政 , 但 什么 我们 git - 呃 天哪 .

如有必要，就把他们直接撞到柱子上，但我们给他们的教训真是太棒了。

[ðɪs] ['sʌpər] [ju:; jʊ] ['wɪmɪn] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌju: 'es][wʌz; wəz] ['lʌʃəs] ,
This **supper** **you** **women** **have** **given** **us** **was** **luscious** **,**
这 晚餐 你 女性 有 给定 我们 曾是 甜美 ,

你们女士们为我们准备的晚餐真是太美味了！

[ænd; ənd][aɪ] - [aɪ][ʃæl; ʃəl] [teɪst] [ˌaɪ 'ti:] [klɪr] [θru:] [ðə; ði][wɔ:r] .
and **I** **b'leve** **I** **shall** **taste** **it** **clear** **through** **the** **war** **.**
和 我 - 我 将 品尝 它 清除 通过 这 战争 .

我相信我会在战争中彻底尝到苦果。

[aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][bɪd][ɔ:l][ðə; ði][foʊks][ænd; ənd] [mɔ:r] ['speʃəli] [ju:; jʊ] ['fɛlɝz] [hu:] [kʊd; kəd][goʊ][tu:; tə]
I **want** **to** **bid** **all** **the** **folks** **and** **more** **specially** **you** **fellers** **who** **could** **go** **to**
我 想 到 出价 全部 这 各位 和 更多的 特别 你 伙计们 WHO 可以 去 到
[ðə; ði][wɔ:r][dʒʌst][æz; əz] [wel] [æz; əz][nɑ:t][ænd; ənd][wəʊnt] ,
the **war** **just** **as** **well** **as** **not** **and** **won't** **,**
这 战争 只是 作为 出色地 作为 不是 和 惯于 ,

我想向所有人，特别是你们这些有能力去打仗却不愿去打仗的人发出呼吁：

[ˌgʊd'baɪ] .
goodbye .
再见 .

再见。

[ɪf] [jər] ['evər] ['tækld] [ɪn][ðə; ði] [rɪr] [waɪl] [wɪə(r)] [daʊn] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [frʌnt] ,
If **yer** **ever** **tackled** **in** **the** **rear** **while** **we're** **down** **there** **in** **the** **front** **,**
如果 你的 曾经 已解决 在 这 后部 尽管 是 向下 那里 在 这 正面 ,

如果你在我们前面进攻的时候被从后面擒抱，

[let][ˌjuː 'es] [noʊ] [ænd; ənd] [wiːl] [kʌm] [ʌp][ænd; ənd][help][juː; jʊ] [θruː] .
let **us** **know** **and** **we'll** **come** **up** **and** **help** **you** **through** **.**
让 我们 知道 和 出色地 来 向上 和 帮助 你 通过 .

请告诉我们，我们会过来帮助您。

" [æt; ət][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['bæŋkwɪt]['eksərsaɪzɪz] ,
" **At** **the** **conclusion** **of** **the** **banquet** **exercises** **,**
" 在 这 结论 的 这 宴会 练习 ,

宴会结束后，

[iːtʃ] ['nuːli] [ɪn'lɪstɪd] [mæn] ['hɜːrid] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][hɔːl][tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]
each **newly** **enlisted** **man** **hurried** **away** **from** **the** **hall** **to** **arrange** **for** **his**
每个 新 入伍 男人 慌忙 离开 从 这 大厅 到 安排 为了 他的
[dɪ'pɑːrtʃər] .
departure **.**
离开 .

每个新入伍的士兵都匆匆离开大厅，去安排自己的行程。

[ðə; ði]['fæməliz][ænd; ənd] [frendz] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['lɪvɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] ,
The **families** **and** **friends** **of** **those** **living** **at** **a** **distance** **,**
这 家庭 和 朋友们 的 那些 活的 在 一个 距离 ,

远方亲友们

[wɜːr; wər] ['nɪrli] [ɔːl][ɪn] [taʊn] [tuː; tə] ['wɪtnəs] [ðə; ði] [dɪ'pɑːrtʃər] [ʌv; əv] [frendz] [ænd; ənd] [lʌvd] [wʌnz] .
were **nearly** **all** **in** **town** **to** **witness** **the** **departure** **of** **friends** **and** **loved** **ones** **.**
是 几乎 全部 在 镇 到 证人 这 离开 的 朋友们 和 喜爱 一个 .

几乎所有人都到城里来送别亲朋好友。

[ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [wɜːr; wər] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ][ɪk'saɪtɪd] ['sɪtəznz] [ænd; ənd] ['vɪzɪtər] .
The **streets** **of** **the** **town** **were** **crowded** **with** **excited** **citizens** **and** **visitors** **.**
这 街道 的 这 镇 是 挤 和 兴奋的 公民 和 访客 .

镇上的街道上挤满了兴奋的市民和游客。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði]['feɪθf(ə)l] ['mʌðər] [wɪð; wɪθ] ['tɪrfl] [aɪz] [ænd; ənd] [blæntʃt] [tʃiːks] ['klɪŋɪŋ]
There **was** **the** **faithful** **mother** **with** **tearful** **eyes** **and** **blanched** **cheeks** **clinging**
那里 曾是 这 忠实 母亲 和 内牛满面 眼睛 和 焯水 脸颊 依恋
[tuː; tə][ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv][hɜːr; hər]['soʊldʒər] [bɔɪ] [ænd; ənd] ['breɪvli] ['strʌglɪŋ] [tuː; tə][kɑːm][ðə; ði]
to **the** **arm** **of** **her** **soldier** **boy** **and** **bravely** **struggling** **to** **calm** **the**
到 这 手臂 的 她 士兵 男生 和 勇敢地 挣扎 到 冷静的 这
['θrɒbɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['eɪkɪŋ] [hɑːrt] .
throbbings **of** **her** **aching** **heart** **.**
悸动 的 她 疼痛 心 .

一位忠诚的母亲，眼含泪水，脸色苍白，紧紧抓住她当兵儿子的胳膊，勇敢地努力平复自己痛苦的心跳。

[ðə; ði][sæd] [aɪd] ['fɑːðər][ænd; ənd] ['sɒrəʊ] ['brʌðərz] [ænd; ənd] ['sɪstər] [wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [nɪr] ,
The **sad** **eyed** **father** **and** **sorrowing** **brothers** **and** **sisters** **were** **standing** **near** **,**
这 伤心 眼睛 父亲 和 悲伤 兄弟 和 姐妹 是 常设 靠近 ,

眼神忧伤的父亲和悲伤的兄弟姐妹们站在附近。

[iːtʃ] ['veɪnli] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] [wɜːrdz] .
each **vainly** **trying** **to** **say** **encouraging** **words** **.**
每个 徒劳地 尝试 到 说 鼓励 字 .

每个人都徒劳地试图说些鼓励的话。

[ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv][hæf] ['tɪpsi] [rɪ'kruːts] [dʒoʊkt][ænd; ənd] [læft] [ænd; ənd] [sæŋ] ['snætʃɪz] [ʌv; əv]

A	group	of	half	tipsy	recruits	joked	and	laughed	and	sang	snatches	of
一个	团体	的	一半	微醺	新兵	开玩笑	和	笑了	和	唱	抢夺	的

[ˌpeɪtri'ɑːtɪk] ['sɔŋz] [wɪð; wɪθ] [θɪk] [ænd; ənd] ['wɑːblɪŋ] [tʌŋz] .

patriotic	songs	with	thick	and	wobbling	tongues	.
爱国	歌曲	和	厚的	和	摇晃	舌头	.

一群半醉的新兵说说笑笑，用含糊不清、颤抖的舌头唱着爱国歌曲的片段。

[ə'krɔːs] [ðə; ði] [striːt] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]['meɪpəlz] ,

Across	the	street	in	the	shadow	of	the	maples	,
穿过	这	街道	在	这	阴影	的	这	枫树	,

街对面，在枫树的阴影下，

[ə; eɪ] [bɔɪ] [ænd; ənd][gɜːrl] [peɪst] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][wɪð; wɪθ] [sloʊ] [ænd; ənd] ['meʒərd] [steps] .

a	boy	and	girl	paced	to	and	fro	with	slow	and	measured	steps	.
一个	男生	和	女孩	踱步	到	和	弗	和	慢的	和	测量	步骤	.

一男一女迈着缓慢而有节奏的步伐来回踱步。

['meɪbi] ['æftərwərdz] [ðæt] [gɜːrl] [wen] [hɜːr; hər] [her] [wʌz; wəz] ['frɔːstɪd] [wɪð; wɪθ][eɪdʒ] [rɪ'membər] [ðæt]

Maybe	afterwards	that	girl	when	her	hair	was	frosted	with	age	remembered	that
或许	然后	那	女孩	什么时候	她	头发	曾是	磨砂	和	年龄	记得	那

[læst] [ˌprɑːmə'neɪd] [wɪð; wɪθ] ['bɪtər] [terz] ,

last	promenade	with	bitter	tears	,
最后的	长廊	和	苦的	眼泪	,

也许后来，当那个女孩的头发因岁月而变得斑驳时，她会带着苦涩的泪水回忆起那最后一次漫步。

[ænd; ənd] [ə'gen] ['meɪbi] [ðə; ði][grɪm][oʊld][wɔːr]['kaɪndli] [geɪv]

and	again	maybe	the	grim	old	war	kindly	gave
和	再次	或许	这	严峻	老的	战争	亲切地	给予

或许，那场残酷的旧战争也仁慈地给予了我们。

[[ˌpiː 'dʒiː][eɪt]]

[	pg	8	]
[	页	8	]

[第 8 页]

[bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði][læst][hɜːr; hər] [bɔɪ] , [laɪð] - [lɪmd] [bʌt; bət] [brɑːnzd] [baɪ][ðə; ði]

back	to	her	at	the	last	her	boy	,	lithe	-	limbed	but	bronzed	by	the
后退	到	她	在	这	最后的	她	男生	,	轻盈	-	有肢的	但	古铜色	经过	这

['sʌlfərəs] [breθ] [ʌv; əv]['bæt(ə)l] .

sulphurous	breath	of	battle	.
硫磺	气息	的	战斗	.

最后回到她身边的是她的儿子，他四肢修长，但皮肤被战场上硫磺般的呼吸晒成了古铜色。

[aɪ] [sɔː] [tɑːm] ['wɪlsn] ['hɜːri] [hoʊm]['æftər][ðə; ði]['bæŋkwɪt] ,

I	saw	Tom	Wilson	hurry	home	after	the	banquet	,
我	锯	汤姆	威尔逊	匆忙	家	后	这	宴会	,

宴会结束后，我看到汤姆·威尔逊匆匆赶回家。

[ænd; ənd][aɪ] [nuː] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][oʊld] ['mʌðər] [ænd; ənd] [ə'sɪst]

and	I	knew	he	had	gone	to	stay	with	his	old	mother	and	assist
和	我	知道	他	有	已消失	到	停留	和	他的	老的	母亲	和	协助

[hɜːr; hər][ɪn] [prɪ'peərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['miːgər] [bɪ'lɔːŋɪŋz] [fɔːr; fər] [dɪ'pɑːrtʃər] ,

her	in	preparing	his	meagre	belongings	for	departure	,
她	在	准备	他的	微薄	财物	为了	离开	,

我知道他去和年迈的母亲住在一起，帮她收拾他那点可怜的行李，准备离开。

[ænd; ənd][aɪ] [nuː] [wʌt] [ðə; ðɪ]['ægəni][ʌv; əv][ðæt] ['pɑːrtɪŋ] [wʊd] [biː; bi] [wen] [ðə; ðɪ] [su'priːm]

and	I	knew	what	the	agony	of	that	parting	would	be	when	the	supreme
和	我	知道	什么	这	痛苦	的	那	离别	会	是	什么时候	这	最高

['mɪnɪt] [ʌv; əv] [dɪ'pɑːrtʃər] ['æktʃuəli] [keɪm] .

minute	of	departure	actually	came	.
分钟	的	离开	实际上	来了	.

我知道，当离别的那一刻真正到来时，那种离别的痛苦将会是怎样的。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [kɔːld] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɑːn][maɪ] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['diːpoʊ] ,

And	when	I	called	for	him	on	my	way	to	the	depot	,
和	什么时候	我	称为	为了	他	在	我的	方式	到	这	仓库	,

当我在去车站的路上给他打电话时，

[aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm][ˌʌn'klæsp][hɜːr; hər] ['lʌvɪŋ] [ɑːrmz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [nek] [ænd; ənd] [leɪ] [hɜːr; hər]['ɔːlmoʊst]

I	saw	him	unclasp	her	loving	arms	from	his	neck	and	lay	her	almost
我	锯	他	松	她	爱	武器	从	他的	脖子	和	躺	她	几乎

[ʌn'kɑːnʃəs] [fɔːrm] ['tendərli] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] [laʊndʒ] .

unconscious	form	tenderly	upon	the	lounge	.
无意识	形式	温柔地	之上	这	休息室	.

我看见他松开她搂着他脖子的双臂，温柔地将她几乎失去意识的身体放在沙发上。

[hiː; hi] [kɪst] [hɜːr; hər] [peɪl] [lɪps] ,

He	kissed	her	pale	lips	,
他	亲吻	她	苍白	嘴唇	,

他吻了吻她苍白的嘴唇，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [ˌes oʊ 'biː] ['hɜːrid] [aʊt] [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['hʌmb(ə)l]

and	with	a	great	sob	hurried	out	across	the	threshold	of	his	humble
和	和	一个	伟大的	哭泣	慌忙	出去	穿过	这	临界点	的	他的	谦逊的

[hoʊm] .

home	.
家	.

他呜咽着，匆匆跑出了简陋家的门槛。

[æt; ət][ðə; ðɪ] [geɪt] [wiː; wi][met]['mɪsɪz] . ['heiwud] , [huː] , ['hævɪŋ] [beɪd] [hɜːr; hər] [oʊn] [sʌn] [ˌgʊd'baɪ] ,

At	the	gate	we	met	Mrs	.	Haywood	,	who	,	having	bade	her	own	son	goodbye	,
在	这	门	我们	遇见	太太	.	海伍德	,	WHO	,	拥有	巴德	她	自己的	儿子	再见	,

我们在门口遇到了海伍德太太，她刚刚和自己的儿子道别。

[wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['wɪlsn] [hoʊm] [tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] ['kʌmfərt] [ænd; ənd]

was	making	her	way	to	the	Wilson	home	to	try	and	comfort	and
曾是	制作	她	方式	到	这	威尔逊	家	到	尝试	和	舒适	和

[biː; bi] ['kʌmfətid] [ɪn][ðer; ðər] ['kɑːmən] ['sɑːroʊ] .

be	comforted	in	their	common	sorrow	.
是	安慰	在	他们的	常见的	悲哀	.

她正前往威尔逊家，试图安慰他们，也想从他们共同的悲伤中获得安慰。

[wiː; wi] [beɪd] ['mɪsɪz] . ['heiwud] [ə; eɪ]['tendər] [ˌfer'wel] ,

We	bade	Mrs	.	Haywood	a	tender	farewell	,
我们	巴德	太太	.	海伍德	一个	投标	告别	,

我们依依不舍地向海伍德夫人道别。

[ænd; ənd][wiː; wi] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [wɑːtʃ] ['oʊvər][hɜːr; hər] [bɔɪ] [θruː] [ðə; ðɪ] [deɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	we	promised	to	watch	over	her	boy	through	the	days	of	his
和	我们	承诺	到	手表	超过	她	男生	通过	这	天	的	他的

['æbsəns] ,

absence	,
缺席	,

我们承诺在她儿子不在的日子里照顾他。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][ɪn][tɜ:rn] [ə'ʃʊrd] [tɑ:m][ðæt][ʃi:; ʃi] [wʊd] [ker] [fɔ:r; fər][ænd; ənd][prə'tekt][hɪz; ɪz] [dɪr]

and	she	in	turn	assured	Tom	that	she	would	care	for	and	protect	his	dear
和	她	在	转动	保证	汤姆	那	她	会	关心	为了	和	保护	他的	亲爱的

[oʊld] ['mʌðər] [tu:; tə][ðə; ði][best][ʌv; əv][hɜ:r; hər][ə'bɪlətɪ] .

old	mother	to	the	best	of	her	ability	.
老的	母亲	到	这	最好的	的	她	能力	.

她也向汤姆保证，她会尽自己最大的努力照顾和保护他亲爱的老母亲。

[wen] ['mɪsɪz] . ['heiwud] [hæd; həd] [pæst] ['ɪntu:][ðə; ði] [haʊs] ,

When	Mrs	.	Haywood	had	passed	into	the	house	,
什么时候	太太	.	海伍德	有	通过了	进入	这	房子	,

海伍德太太进屋后，

[tɑ:m] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['æŋkʃəsli] [ʌn'tɪl][hi:; hi] [sɔ:] [ə'gen] [ðə; ði] [dɪr] [oʊld]

Tom	turned	and	watched	the	window	anxiously	until	he	saw	again	the	dear	old
汤姆	转向	和	观看	这	窗户	焦虑地	直到	他	锯	再次	这	亲爱的	老的

[feɪs] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['stræglɪŋ] [greɪ] ['lɑ:ks] [freɪmd] [ðer; ðər] ,

face	with	its	straggling	gray	locks	framed	there	,
脸	和	它是	零散的	灰色的	锁	框	那里	,

汤姆转过身，焦急地望着窗外，直到再次看到那张亲爱的老脸，以及他蓬乱的灰发映衬在窗框里。

[ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑ:r]['mɑ:dɪst] ['bʌndlz] ['ʌndər]['aʊər; ɑ:r][ɑ:rmz][ænd; ənd][hæts] [drɔ:n]

and	then	with	our	modest	bundles	under	our	arms	and	hats	drawn
和	然后	和	我们的	谦虚的	捆绑	在下面	我们的	武器	和	帽子	绘制

[daʊn] ['oʊvər]['aʊər; ɑ:r] [flʌʃt] ,

down	over	our	flushed	,
向下	超过	我们的	酡	,

然后，我们腋下夹着简陋的包裹，拉低帽子遮住涨红的脸颊，

[sæd]['feɪsɪz] , [wi:; wi] [went] ['sloʊli] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði]['di:poʊ] .

sad	faces	,	we	went	slowly	down	to	the	depot	.
伤心	面孔	,	我们	去	缓慢地	向下	到	这	仓库	.

我们面带愁容，缓缓走向车站。

[ænd; ənd] [wen] ['ɔ:lmoʊst][tu:; tə][ðə; ði]['di:poʊ] , [tɑ:m][kʊd; kəd] [stɪl] [si:] [ðæt] ['wɪndoʊ] [wɪð; wɪθ][ɪts]

And	when	almost	to	the	depot	,	Tom	could	still	see	that	window	with	its
和	什么时候	几乎	到	这	仓库	,	汤姆	可以	仍然	看	那	窗户	和	它是

['preʃəs] ['lɪvɪŋ] ['pɪktʃər] .

precious	living	picture	.
宝贵的	活的	图片	.

快到车站的时候，汤姆仍然能看到那扇窗户，以及窗外那幅珍贵的、栩栩如生的画面。

[wɪð; wɪθ] ['stri:mɪŋ] [aɪz] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [wɑ:tʃt] [hɪm; ɪm] ['drɪftɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][hɜ:r; hər][laɪf] .

With	streaming	eyes	she	had	watched	him	drifting	out	of	her	life	.
和	流媒体	眼睛	她	有	观看	他	漂流	出去	的	她	生活	.

她含着泪，看着他渐渐淡出她的生活。

[tɑ:m][wʌz; wəz][hɜ:r; hər]['oʊnli][tʃaɪld] .

Tom	was	her	only	child	.
汤姆	曾是	她	仅有的	孩子	.

汤姆是她唯一的孩子。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ɔ:l][ʃi:; ʃi][hæd; həd][ɑ:n] [ɜ:rθ] [tu:; tə] [klɪŋ] [tu:; tə][ænd; ənd] [lʌv] .

He	was	all	she	had	on	earth	to	cling	to	and	love	.
他	曾是	全部	她	有	在	地球	到	黏着	到	和	爱	.

他是她在这世上唯一可以依靠和爱的人。

[[ˌpi: 'dʒi:][naɪn]]

[	pg	9	]
[	页	9	]

[fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] [hɪz; ɪz] ['miːgər] ['ɜːrnɪŋ] [hæd; həd][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][ðə; ði][hoʊm] .

For	**many**	**years**	**his**	**meager**	**earning**	**had**	**supported**	**the**	**home**	**.**
为了	许多	年	他的	微薄	收入	有	有	这	家	.

多年来，他微薄的收入一直支撑着这个家。

['evər] [sɪns] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fɑːðər][ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [bɪn] [hɜːr; hər]['aɪdl] .

Ever	**since**	**the**	**death**	**of**	**his**	**father**	**the**	**boy**	**had**	**been**	**her**	**idol**	**.**
曾经	自从	这	死亡	的	他的	父亲	这	男生	有	到过	她	偶像	.

自从他父亲去世后，这个男孩就一直是她的偶像。

[ænd; ənd] [naʊ] [ɪn][hɜːr; hər][oʊld][eɪdʒ] ,

And	**now**	**in**	**her**	**old**	**age**	**,**
和	现在	在	她	老的	年龄	,

如今她已步入晚年，

[nɑːt]['oʊnli][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'praɪvd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [ænd; ənd] [kəm'pænjənʃɪp] ,

not	**only**	**was**	**she**	**to**	**be**	**deprived**	**of**	**his**	**presence**	**and**	**companionship**	**,**
不是	仅有的	曾是	她	到	是	被剥夺的	的	他的	在场	和	友谊	,

她不仅要失去他的陪伴和关爱，

[bʌt; bət]['ɔːlsoʊ][ʌv; əv][ðə; ði]['sɪmp(ə)l]['lɪt(ə)l] ['ɪnkʌm] [hɪz; ɪz]['leɪbər][hæd; həd] [prə'duːst] .

but	**also**	**of**	**the**	**simple**	**little**	**income**	**his**	**labor**	**had**	**produced**	**.**
但	还	的	这	简单的	小的	收入	他的	劳动	有	生产	.

但也包括他劳动所获得的微薄收入。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][æt; ət][læst] [sɔː] [hɜːr; hər] ['dɑːrlɪŋ] ['drɪftɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɔːz] [ʌv; əv]

And	**she**	**at**	**last**	**saw**	**her**	**darling**	**drifting**	**away**	**from**	**the**	**shores**	**of**
和	她	在	最后的	锯	她	亲爱的	漂流	离开	从	这	海岸	的

[hɜːr; hər]['sɪmp(ə)l][laɪf] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] [bluː] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði]['juːniən]['ɑːrmi] ,

her	**simple**	**life**	**out**	**into**	**the**	**blue**	**depths**	**of**	**the**	**Union**	**army**	**,**
她	简单的	生活	出去	进入	这	蓝色的	深度	的	这	联盟	军队	,

她最终眼睁睁地看着自己心爱的人离开她平静的生活，驶向联邦军队的蔚蓝深渊。

['meɪbi] ['nevər][tuː; tə][rɪ'tɜːrn] .

maybe	**never**	**to**	**return**	**.**
或许	绝不	到	返回	.

或许再也回不来了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðə; ði] ['kʌntri] [ðə; ði]['fɑːðər] , [naʊ] [ðə; ði] ['kʌntri] [hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði]['oʊnli]

She	**had**	**given**	**the**	**country**	**the**	**father**	**,**	**now**	**the**	**country**	**had**	**taken**	**the**	**only**
她	有	给定	这	国家	这	父亲	,	现在	这	国家	有	已采取	这	仅有的

[sʌn] .

son	**.**
儿子	.

她为国家带来了父亲，如今国家却带走了她唯一的儿子。

[ðə; ði] ['meʒər] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['sækrɪfaɪsɪz][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [fʊl] [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [mɔːr]

The	**measure**	**of**	**her**	**sacrifices**	**was**	**more**	**than**	**full**	**and**	**almost**	**more**
这	措施	的	她	牺牲	曾是	更多的	比	满的	和	几乎	更多的

[ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ber] .

than	**she**	**could**	**bear**	**.**
比	她	可以	熊	.

她所作出的牺牲远远超过了她的承受能力。

[ə'raɪvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['diːpoʊ] , ['meni] ['fɛə'welz] [wɜːr; wər] [sed] [tuː; tə][ˌjuː 'es][baɪ][bəuθ] [frendz]

Arriving	**at**	**the**	**depot**	**,**	**many**	**farewells**	**were**	**said**	**to**	**us**	**by**	**both**	**friends**
抵达	在	这	仓库	,	许多	告别	是	说	到	我们	经过	两个都	朋友们

[ænd; ənd][st'reɪndʒəz] ,

and	**strangers**	**,**
和	陌生人	,

到达车站后，朋友和陌生人都向我们道别。

[æz; əz][ðə; ði] [prə'seʃənz] [ʌv; əv][men] ,

as	the	processions	of	men	,
作为	这	游行	的	男人	,

作为人群的队伍，

['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [swept] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['plætfɔːrm] [er] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][treɪn] .

women	and	children	swept	along	the	platform	ere	the	coming	of	our	train	.
女性	和	孩子们	扫荡	沿着	这	平台	埃雷	这	未来	的	我们的	火车	.

火车进站前，妇女儿童涌上站台。

[ðə; ði] ['kwiːnli] [mɪs] ['frænki] [bel] ,

The	queenly	Miss	Frankie	Bell	,
这	女王般的	错过	弗兰基	钟	,

女王般的弗兰基·贝尔小姐

[huːm] [wiː; wi] [jʌŋ] ['fɛloʊz] [hæd; həd]['ɔːlweɪz] [kən'sɪdərd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [welθ] [ænd; ənd]

whom	we	young	fellows	had	always	considered	with	her	wealth	and
谁	我们	年轻的	伙伴们	有	总是	经过考虑的	和	她	财富	和

['bjuːti] [tuː] [haɪ] [ænd; ənd] ['maɪti] [tuː; tə]['evər] [deɪn] [tuː; tə]['noʊtɪs][wʌn][ʌv; əv][juː 'es] ['kɑːmən]

beauty	too	high	and	mighty	to	ever	deign	to	notice	one	of	us	common
美丽	也	高的	和	强大的	到	曾经	设计	到	注意	一	的	我们	常见的

['fɛloʊz] ,

fellows	,
伙伴们	,

我们这些年轻人一直认为她凭借财富和美貌高贵傲慢，根本不屑于理会我们这些普通人。

['æktʃuəli] ['sɒbd] [wen] [ʃiː; ʃi] [prest] ['aʊər; ɑːr][hændz] ,

actually	sobbed	when	she	pressed	our	hands	,
实际上	啜泣	什么时候	她	按下	我们的	双手	,

她握住我们的手时，竟然哭了起来。

[ænd; ənd] [pledʒd] [pʊr] [tɑːm] ['wɪlsn] [ðæt] [hɪz; ɪz][eɪdʒd] ['mʌðər] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][hɜːr; hər] [ɪ'speʃl]

and	pledged	poor	Tom	Wilson	that	his	aged	mother	should	be	her	especial
和	承诺	贫穷的	汤姆	威尔逊	那	他的	老年人	母亲	应该	是	她	特别的

[tʃɑːrdʒ] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['æbsəns] [ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][wɑːnt][fɔːr; fər][noʊ] ['kʌmfərt] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [miːnz]

charge	during	his	absence	and	should	want	for	no	comfort	which	her	means
收费	期间	他的	缺席	和	应该	想	为了	不	舒适	哪个	她	方法

[kʊd; kəd][əb'teɪn] .

could	obtain	.
可以	获得	.

她向可怜的汤姆·威尔逊保证，在他不在的时候，她会特别照顾他年迈的母亲，并尽其所能让她享受到一切舒适。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði][glæd] [lʊk] [hɜːr; hər] [ə'ʃuərənsiz] [hæd; həd] [brɔːt] [aʊt][ɑːn]['tɑːmz]

And	when	I	saw	the	glad	look	her	assurances	had	brought	out	on	Tom's
和	什么时候	我	锯	这	高兴的	看	她	保证	有	带来	出去	在	汤姆的

[feɪs] ,

face	,
脸	,

当我看到她的保证让汤姆脸上露出了欣喜的表情时，

[ænd; ənd] [nuː] [soʊ] [wel] [hɜːr; hər][ə'bɪlətɪ][tuː; tə][duː][ɔːl][ʃiː; ʃi] ['prɑːmɪst] ,

and	knew	so	well	her	ability	to	do	all	she	promised	,
和	知道	所以	出色地	她	能力	到	做	全部	她	承诺	,

她深知自己有能力兑现所有承诺，

[ʃiː; ʃi][ɔːl][æt; ət][wʌns] [bɪ'keɪm] [ɪn][maɪ] [ˌestɪ'meɪʃn] [ðə; ði]['grændəst][ænd; ənd][moʊst][æn'dʒelɪk]['wʊmən]

she	all	at	once	became	in	my	estimation	the	grandest	and	most	angelic	woman
她	全部	在	一次	成为	在	我的	估算	这	最宏伟	和	最多	天使般的	女士

[aɪ][hæd; həd]['evər] [bɪ'held] .

I	had	ever	beheld	.
我	有	曾经	观看	.

在我看来，她瞬间变成了我见过的最伟大、最天使般的女人。

[ænd; ənd][æt; ət][læst][ðə; ði][loʊ]['rʌmb(ə)l][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][treɪn][wʌz; wəz] [hɜːrd] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] ,

And	at	last	the	low	rumble	of	our	train	was	heard	in	the	distance	,
和	在	最后的	这	低的	隆隆	的	我们的	火车	曾是	听到	在	这	距离	,

最后，远处传来了火车的低沉隆隆声。

[ænd; ənd][ðə; ði] [klɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [strʌmɪŋ] [reɪlz] [wɔːrnd] [ðə; ði] ['æŋkʃəs] ['weɪtɪŋ] [frendz] [ðæt]

and	the	click	of	the	strumming	rails	warned	the	anxious	waiting	friends	that
和	这	点击	的	这	拨弦	铁轨	警告	这	焦虑的	等待	朋友们	那

[ðə; ði]['faɪn(ə)l] ['fɛə'welz] [wɜːr; wər] [naʊ] [ɪn]['ɔːrdər][ænd; ənd][mʌst; məst][biː; bi] [sed]

the	final	farewells	were	now	in	order	and	must	be	said
这	最终的	告别	是	现在	在	命令	和	必须	是	说

拨弦的咔哒声提醒着焦急等待的朋友们，最后的告别时刻已经到来，必须说出口。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	10	]
[	页	-	]

[第10页]

['kwɪkli] .

quickly	.
迅速地	.

迅速地。

[aik][æt; ət][ðə; ði][læst]['moʊmənt] [ə'pɪrd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [siːn] ,

Ike	at	the	last	moment	appeared	upon	the	scene	,
艾克	在	这	最后的	片刻	出现	之上	这	场景	,

艾克在最后一刻出现，

['æktʃuəli] ['stægərɪŋ] ['ʌndər][hɪz; ɪz] [greɪt] [loʊd][ʌv; əv][bɑːksɪz][ænd; ənd] ['bʌndlz] .

actually	staggering	under	his	great	load	of	boxes	and	bundles	.
实际上	令人震惊	在下面	他的	伟大的	加载	的	盒子	和	捆绑	.

他几乎被身上那堆沉重的箱子和包裹压得踉跄后退。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['swetɪŋ] [ænd; ənd] ['pʌfɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] ['pɔːrpəs] , [ænd; ənd] [sed] [æz; əz][hiː; hi] [keɪm]

He	was	sweating	and	puffing	like	a	porpoise	,	and	said	as	he	came
他	曾是	出汗	和	抽气	喜欢	一个	海豚	,	和	说	作为	他	来了

[ʌp][tuː; tə][ˌjuː 'es] ,

up	to	us	,
向上	到	我们	,

他像海豚一样汗流浃背、气喘吁吁，一边朝我们走过来一边说道：

[ɪn][hɪz; ɪz]['juːʒuəli; 'juːʒəli][droʊl] [weɪ] .

in	his	usually	droll	way	.
在	他的	通常	滑稽	方式	.

以他一贯的幽默方式。

" [gɑːt][ə; eɪ] [fjuː] [θɪŋz] [hɪr] ['mʌðər] [fɪkst] [ʌp][fɔːr; fər][ˌjuː 'es][tuː; tə] [tʃɔː] [ɑːn][ðə; ði] [weɪ] [daʊn]

"	Got	a	few	things	here	mother	fixed	up	for	us	to	chaw	on	the	way	down
"	得到	一个	很少	事物	这里	母亲	固定的	向上	为了	我们	到	咀嚼	在	这	方式	向下

[tuː; tə][wɔːr] .

to	war	.
到	战争	.

“母亲给我们准备了一些东西，让我们在去打仗的路上可以吃。”

" [wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] [læf] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

"	We	had	to	laugh	at	him	.
"	我们	有	到	笑	在	他	.

我们不得不嘲笑他。

[ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [hiː; hi] ['kærid] [ə; eɪ][draɪ] [gʊdz] [bɑːks] [kræmd] [fʊl] .

On	his	shoulder	he	carried	a	dry	goods	box	crammed	full	.
在	他的	肩膀	他	携带	一个	干燥	商品	盒子	拥挤	满的	.

他肩上扛着一个塞得满满的干货箱。

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz][weɪst][belt]['dæŋgəld][æn; ən][oʊld]['bætərd] ['kɔːfi] [pɑːt][ænd; ənd] [krækt] ['skɪlɪt] .

From	his	waist	belt	dangled	an	old	battered	coffee	pot	and	cracked	skillet	.
从	他的	腰部	腰带	悬挂着	一个	老的	伤痕累累	咖啡	锅	和	裂纹	煎锅	.

他的腰带上挂着一个破旧的咖啡壶和一个裂开的煎锅。

[ɪn][hɪz; ɪz][left][hænd][hiː; hi] ['kærid] [ə; eɪ] ['mæməθ] [klɔːθ] ['sætʃəl] ['wɑːdɪd] [soʊ] [fʊl] [ðæt] ['gæstli]

In	his	left	hand	he	carried	a	mammoth	cloth	satchel	wadded	so	full	that	ghastly
在	他的	左边	手	他	携带	一个	长毛象	布	书包	揉成团的	所以	满的	那	阴森

[stʌmps] [ʌv; əv][ə; eɪ][roʊst] ['tɜːrki] [wɜːr; wər] [prə'truːdiŋ] [frʌm; frəm][ɪts] ['geɪpɪŋ] [maʊθ] .

stumps	of	a	roast	turkey	were	protruding	from	its	gaping	mouth	.
树桩	的	一个	烤	火鸡	是	突出	从	它是	张开的	嘴	.

他左手拎着一个巨大的布袋，里面塞得满满的，以至于烤火鸡可怕的残肢都从它张开的大嘴里伸了出来。

[tuː; tə][ðə; ði]['smaɪlɪŋ]['baɪstændər][hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kɑːmɪk(ə)l][skwɪnt] ,

To	the	smiling	bystander	he	said	with	a	comical	squint	,
到	这	微笑	旁观者	他	说	和	一个	滑稽	眯	,

他对着面带微笑的旁观者，滑稽地眯起眼睛说道：

" [ðə; ði]['felər] [huː] [wəʊnt][prə'vaɪd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][oʊn] ['haʊshoʊld][ɪz][wʌs][ðæn; ðən][æn; ən]

"	The	feller	who	won't	provide	for	his	own	household	is	wus	than	an
"	这	伙计	WHO	惯于	提供	为了	他的	自己的	家庭	是	伍斯	比	一个

['ɪnfɪdəl,'ɪnfɪdel] , [baɪ'gɔʃ] .

infidel	,	b'gosh	.
异教徒	,	天哪	.

“连自己家都养不活的人，比异教徒还懦弱，我的天哪。”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][pleɪn][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ðæt] [aik][hæd; həd] ['fʊli] [æn'tɪsɪpeɪtɪd][ænd; ənd][prə'vaɪdɪd]

"	It	was	plain	to	be	seen	that	Ike	had	fully	anticipated	and	provided
"	它	曾是	清楚的	到	是	已见	那	艾克	有	完全	预期	和	假如

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz][moʊst] ['presɪŋ] ['wɒnts] ['dʊrɪŋ] ['aʊər; ɑːr][trɪp][tuː; tə][ðə; ði][frʌnt] .

for	his	most	pressing	wants	during	our	trip	to	the	front	.
为了	他的	最多	紧迫	想要	期间	我们的	旅行	到	这	正面	.

“很明显，艾克已经充分预料到并满足了我们在前往前线途中最迫切的需求。

[æz; əz][ðə; ði][treɪn] [keɪm] ['wiːzɪŋ] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['plætfɔːrm] , [ðə; ði]['pɜːrfɪkt] ['ʃaʊər] [ʌv; əv]

As	the	train	came	wheezing	up	to	the	platform	,	the	perfect	shower	of
作为	这	火车	来了	喘息	向上	到	这	平台	,	这	完美的	淋浴	的

[ˌgʊd'baɪ] ,

goodbyes	,
再见	,

火车喘着粗气驶入站台，随之而来的是一阵完美的告别雨。

['fɛə'welz] , ['gɔd'spiːd] [ænd; ənd] ['kɪsɪz] , [hʌg] [ænd; ənd][hænd] ['preʃərz] [wɜːr; wər]['heɪstɪli] [i'næktid]

farewells	,	Godspeeds	and	kisses	,	hugs	and	hand	pressures	were	hastily	enacted
告别	,	一路顺风	和	吻	,	拥抱	和	手	压力	是	草草	已颁布

,

,

,

匆匆忙忙地道别、祝愿一路顺风、亲吻、拥抱和握手。

[ðə; ði][ˌloʊkə'moʊtɪv]['toʊld] ['mɔːrnfəli] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [briːf] [speɪs] , [ðə; ði] [kən'dʌktər] ['ʃaʊtɪd] , " [ɔːl]

the	locomotive	tolled	mournfully	for	a	brief	space	,	the	conductor	shouted	,	"	All
这	机车	收费	悲伤地	为了	一个	简短的	空间	,	这	导体	喊叫	,	"	全部

[ə'bɔːrd] ,

aboard	,
船上	,

火车发出了一阵短暂而悲伤的鸣笛声，列车员喊道：“全体上车！”

" [ðə; ði]['endʒɪn][bɪ'gæn][tuː; tə] [wiːz] [ænd; ənd] [kɔːf] ,

"	the	engine	began	to	wheeze	and	cough	,
"	这	引擎	开始	到	喘息	和	咳嗽	,

发动机开始发出喘息和咳嗽声，

[ænd; ənd][ðə; ði] [treɪn] [krɔːld] ['sloʊli] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .

and	the	train	crawled	slowly	away	into	the	shadows	of	the	night	.
和	这	火车	爬行	缓慢地	离开	进入	这	阴影	的	这	夜晚	.

火车缓缓驶入夜色之中。

[ðə; ði] ['sɪtəznz] [tʃɪrd] [ðə; ði] ['vænɪʃɪŋ] [kɑːrz] , [ænd; ənd][wiː; wi] [sent] [bæk] [æn; ən] ['ænsər] [tʃɪr]

The	citizens	cheered	the	vanishing	cars	,	and	we	sent	back	an	answering	cheer
这	公民	欢呼	这	消失	汽车	,	和	我们	发送	后退	一个	回答	欢呼

,

,

,

市民们为消失的汽车欢呼，我们也回以欢呼。

[wɪtʃ] ['hɑːrdli] [roʊz] [ə'bʌv] [ðə; ði]['rʌmb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [riˈsiːdɪŋ] [treɪn] .

which	hardly	rose	above	the	rumble	of	the	receding	train	.
哪个	几乎	玫瑰	多于	这	隆隆	的	这	消退	火车	.

几乎盖过了远去的火车隆隆的声响。

[wiː; wi] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [laɪts] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][hoʊm] [taʊn] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['faɪnəli] [kwentʃt] [ɪn]

We	watched	the	lights	of	the	old	home	town	until	they	were	finally	quenched	in
我们	观看	这	灯	的	这	老的	家	镇	直到	他们	是	最后	淬火	在

[ðə; ði] [θɪk] ['mɪdnaɪt] [gluːm] ,

the	thick	midnight	gloom	,
这	厚的	午夜	愁云	,

我们凝望着故乡的灯光，直到它们最终消失在浓重的午夜黑暗中。

[æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər] [wɜːrl] [ə'weɪ] [tɔːrd] [ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv]['kɑːnflɪkt] .

as	we	were	whirled	away	toward	the	scene	of	conflict	.
作为	我们	是	旋转	离开	朝向	这	场景	的	冲突	.

我们被卷入了冲突现场。

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['destɪnd]

We	were	destined
我们	是	注定

我们命中注定

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	11	]
[	页	-	]

[第11页]

[fɔːr; fər]['kaɪəroʊ] , [wer] [ðə; ði] ['ʌðər] [pɑːrt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['kʌmpəni] [ə'weitid] [ˌjuː 'es] .

for	Cairo	,	where	the	other	part	of	our	company	awaited	us	.
为了	开罗	,	在哪里	这	其他	部分	的	我们的	公司	等待中	我们	.

前往开罗，我们公司的另一部分在那里等着我们。

[wen] [wiː; wi][hæd; həd] ['gɑːtn] [aʊt] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]['limits][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][hoʊm] [taʊn] [wiː; wi]

When	we	had	gotten	out	beyond	the	limits	of	the	old	home	town	we
什么时候	我们	有	获得	出去	超过	这	限制	的	这	老的	家	镇	我们

['sʌfərd] [ə; eɪ][riˈækʃ(ə)n] ,

suffered	a	reaction	,
遭受	一个	反应	,

当我们离开故乡的边界后，我们出现了不良反应。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd][soʊ]['riːs(ə)ntli] [wept] [naʊ] [tɔːkt] [ænd; ənd] [læft] [ɪk'saɪtɪdli] .

and	those	who	had	so	recently	wept	now	talked	and	laughed	excitedly	.
和	那些	WHO	有	所以	最近	哭泣	现在	谈话	和	笑了	兴奋地	.

而那些刚才还在哭泣的人，现在却兴奋地谈笑风生。

[ðə; ði] [lɔːŋ] ['feɪsɪz][bɪ'gæn][tuː; tə] ['brɔːdn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kəm'prest] [lɪps][kɜːrl]['ɪntuː] [smaɪlz] .

The	long	faces	began	to	broaden	,	and	the	compressed	lips	curl	into	smiles	.
这	长的	面孔	开始	到	扩大	,	和	这	压缩	嘴唇	卷曲	进入	微笑	.

原本狭长的脸庞开始舒展开来，紧抿的嘴唇也扬起了一抹微笑。

[sʌm; səm][wʌn][led][ɔːf][wɪð; wɪθ] " [dʒɑːn] ['braʊnz] ['bɑːdi] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

Some	one	led	off	with	"	John	Brown's	Body	,	etc	.	,	etc	.
一些	一	引领	离开	和	"	约翰	布朗的	身体	,	ETC	.	,	ETC	.

有人以"约翰·布朗的遗体等等"开头。

" [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][taɪm] [ðeɪ] [gɑːt][hɪz; ɪz]['bɑːdi] ['məʊldərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [greɪv] ['evrɪbɑːdi; 'evrɪbʌdi]

"	and	by	the	time	they	got	his	body	mouldering	in	the	grave	everybody
"	和	经过	这	时间	他们	得到	他的	身体	模压	在	这	严重	大家

[wʌz; wəz] ['sɪŋɪŋ] [ænd; ənd] [ðeɪ] [sæŋ] [hɪ'sterɪklɪ] [ænd; ənd]['waɪldlɪ] .

was	singing	and	they	sang	hysterically	and	wildly	.
曾是	歌唱	和	他们	唱	歇斯底里地	和	疯狂地	.

"等到他的尸体在坟墓里腐烂的时候，每个人都在唱歌，他们歇斯底里、疯狂地唱着歌。"

[wen] [ɔːl][hæd; həd] [hauld] [ðəm'selvz] [hɔːrs] , [ðeɪ] ['reɪdɪd] [ðer; ðər] [wel] - [fɪld] [lʌntʃ] ['bæskəts]

When	all	had	howled	themselves	hoarse	,	they	raided	their	well	-	filled	lunch	baskets
什么时候	全部	有	嚎叫	他们自己	嘶哑	,	他们	突袭	他们的	出色地	-	已填	午餐	篮子

[ænd; ənd] [eɪt] [laɪk] ['fæmɪʃt] [wʊlvz] ,

and	ate	like	famished	wolves	,
和	吃	喜欢	饥饿	狼	,

当所有人都嚎叫到嗓子都哑了之后，他们就冲进装满食物的午餐篮里，像饿狼一样狼吞虎咽起来。

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði][fækt][ðæt] ['evrɪ] [soʊl][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [bɪn] [kræmd] [ænd; ənd]

notwithstanding	the	fact	that	every	soul	of	them	had	been	crammed	and
虽然	这	事实	那	每一个	灵魂	的	他们	有	到过	拥挤	和

['wɑːdɪd] [wɪð; wɪθ] [fuːd] [æt; ət][ðə; ði]['bæŋkwɪt] [ðæt] ['iːvnɪŋ] .

wadded	with	food	at	the	banquet	that	evening	.
揉成团的	和	食物	在	这	宴会	那	晚上	.

尽管当晚宴会上，他们每个人都吃得饱饱的，塞满了食物。

[ɪf] [ðə; ði] ['mʌðərz] [ænd; ənd] [frendz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [bɔɪz] [kʊd; kəd][hæv; həv] [siːn] [ðem; ðəm][ɪn][ðer; ðər]

If	the	mothers	and	friends	of	those	boys	could	have	seen	them	in	their
如果	这	母亲们	和	朋友们	的	那些	男孩们	可以	有	已见	他们	在	他们的

[waɪld] [kə'raʊzl] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ðem; ðəm] ['hɑːrtləs] [ænd; ənd] [dɪ'sembəlɪŋ] [retʃiz]

wild	carousal	they	would	have	thought	them	heartless	and	dissembling	wretches
荒野	旋转木马	他们	会	有	想法	他们	狠心	和	拆弹	可怜虫

[bʌt; bət] [sʌtʃ] ['dʒʌdʒmənt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['hoʊlli] [ˌʌn'dʒʌst] .

but	such	judgment	would	have	been	wholly	unjust	.
但	这样的	判断	会	有	到过	完全	不公正	.

如果那些男孩的母亲和朋友们能够看到他们疯狂作乐的样子，她们会认为他们是冷酷无情、虚伪做作的恶棍，但这样的判断完全是不公正的。

[ðɪs] [laɪn][ʌv; əv]['ækʃ(ə)n][wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌriːlæk'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌoʊvər'rɔːt]

This	line	of	action	was	the	result	of	the	relaxation	of	the	overwrought
这	线	的	行动	曾是	这	结果	的	这	松弛	的	这	雕饰

[nəːvs] [ænd; ənd] ['mʌslz] .

nerves	and	muscles	.
神经	和	肌肉	.

这种行动方式是由于过度紧张的神经和肌肉放松所致。

['evrɪ] [oʊld] ['vetərən] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪv(ə)l][wɔːr] [wɪl] [rɪ'kɔːl] ['menɪ] [ə'keɪʒənz] [wer] [ðə; ði][ˌriːlæk'seɪʃ(ə)n]

Every	old	veteran	of	the	civil	war	will	recall	many	occasions	where	the	relaxation
每一个	老的	老将	的	这	民用	战争	将要	记起	许多	场合	在哪里	这	松弛

[ʌv; əv] [ˌoʊvər'rɔːt] [nəːvs] [meɪd] [hɪm; ɪm][ækt] ['verɪ] ['fuːlɪʃlɪ] .

of	overwrought	nerves	made	him	act	very	foolishly	.
的	雕饰	神经	制成	他	行为	非常	愚蠢地	.

每一位参加过南北战争的老兵都会记得，在那些时候，过度紧张的神经放松下来，反而会做出非常愚蠢的事情。

[ðə; ði] [ɪˈfekt] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈaʊər][ʌv; əv][ˈfaɪn(ə)l] [liːv] [ˈteɪkɪŋ] [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈdiːpoʊ][ˈplætfɔːrm][əˈpɑːn]

The	effect	of	that	hour	of	final	leave	taking	upon	the	depot	platform	upon
这	影响	的	那	小时	的	最终的	离开	采取	之上	这	仓库	平台	之上

[ˈaʊər; ɑːr] [bɔɪz] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˈhoʊlli] [ˌʌnˈlaɪk] [ðæt] [ˈæftərwərdz] [səˈsteɪnd] [ɑːn][ðə; ði][ˈbæt(ə)l][laɪn][dʒʌst]

our	boys	was	not	wholly	unlike	that	afterwards	sustained	on	the	battle	line	just
我们的	男孩们	曾是	不是	完全	与此不同	那	然后	持续	在	这	战斗	线	只是

[prɪˈpærətɔːri] [tuː; tə][æn; ən] [ɪnˈgeɪdʒmənt] ,

preparatory	to	an	engagement	,
预备	到	一个	订婚	,

在营地站台上与士兵们告别的那一刻，对他们的影响与之后在战线上准备战斗时所受到的影响并无太大差别。

[wen] [æn; ən] [əˈkeɪʒən(ə)l] [ˈdʌb(ə)l] [ˈledɪd] [ˈmesɪdʒ] [ˈdʒɑːrd][ðə; ði] [ˈsensətɪv] [ˈmembreɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ]

when	an	occasional	double	leaded	message	jarred	the	sensitive	membrane	of	a
什么时候	一个	偶然	双倍的	铅	信息	罐装	这	敏感的	膜	的	一个

[ˈfɛloʊz] [ɪrz] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [skuːtid] [baɪ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][koʊld] [hɪs] [ɔːr][ə; eɪ] [ʃel] [ʃriːk] [ænd; ənd]

fellow's	ears	as	it	scooted	by	with	a	cold	hiss	or	a	shell	shrieking	and
同伴们	耳朵	作为	它	滑行	经过	和	一个	寒冷的	嘶	或者	一个	壳	尖叫	和

[ˈsiːðɪŋ] [ɪn][ɪts][mæd] [flaɪt] [θruː] [ðə; ði] [ˈʌpər] [er] ;

seething	in	its	mad	flight	through	the	upper	air	;
沸腾	在	它是	疯狂的	航班	通过	这	上	空气	;

偶尔会有双铅弹嗖嗖地掠过，发出冰冷的嘶嘶声，或是像炮弹一样在空中疯狂飞行，发出尖锐的嘶鸣声，震得人耳朵发麻；

[sʌtʃ] [əˈkeɪʒənz] [nɑːt][ˈoʊnli]

such	occasions	not	only
这样的	场合	不是	仅有的

此类场合不仅

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	pg	12	]
[	页	-	]

[第12页]

[traɪ][menz] [nəːvs] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [traɪ][menz] [soʊlz] .

try	men's	nerves	,	but	they	try	men's	souls	.
尝试	男士	神经	,	但	他们	尝试	男士	灵魂	.

考验男人的神经，也考验男人的灵魂。

[ˈfaɪnəli] [θɪŋz] [ˈsetld] [daʊn] [ænd; ənd] [ˈevriwʌn] [sɔːt] [rɪˈpoʊz] [ænd; ənd][sʌm; səm] [ˈmænər] [ʌv; əv]

Finally	things	settled	down	and	everyone	sought	repose	and	some	manner	of
最后	事物	定居	向下	和	每个人	寻求	休息	和	一些	方式	的

[rest] .

rest	.
休息	.

最终，事情平静下来，大家都寻求休息和安宁。

[aɪ] [wɑːtʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði][kɑːr] [ˈwɪndoʊ] , [ðə; ði] [laɪts] [ˈflɪtɪŋ] [pæst][æz; əz][ðə; ði][treɪn] [ˈfɔrdʒd]

I	watched	from	the	car	window	,	the	lights	flitting	past	as	the	train	forged
我	观看	从	这	车	窗户	,	这	灯	飞掠	过去的	作为	这	火车	锻造

[ˈstedəli] [əˈhed] .

steadily	ahead	.
稳步	前方	.

我从车窗往外看，火车稳步向前行驶，车灯在车窗外飞速掠过。

[ˈsteɪʃ(ə)n][ˈæftər][ˈsteɪʃ(ə)n][hæd; həd] [bɪn] [pæst] [waɪl] [wiː; wi] [kəˈraʊzd] [ænd; ənd] [slept] .

Station	after	station	had	been	passed	while	we	caroused	and	slept	.
车站	后	车站	有	到过	通过了	尽管	我们	狂欢	和	睡着了	.

我们玩乐和睡觉的时候，一站又一站地过去了。

[fɔːr; fər][ðə; ði][men][wɜːr; wər] [sprɔːld] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] ['koʊtʃɪz] [ɪn] ['evri] [kən'siːvəb(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

For	the	men	were	sprawled	out	through	the	coaches	in	every	conceivable	position	,
为了	这	男人	是	蔓延	出去	通过	这	教练	在	每一个	可以想象的	位置	,

男人们四仰八叉地躺在马车上，姿势五花八门。

[naʊ] [fər'getfl] [ɪn][ðer; ðər] ['hevi] ['slʌmbər] [ʌv; əv][bəuθ][hoʊm][ænd; ənd] [frendz] .

now	forgetful	in	their	heavy	slumber	of	both	home	and	friends	.
现在	健忘	在	他们的	重的	睡眠	的	两个都	家	和	朋友们	.

如今，他们在沉睡中忘记了家乡和朋友。

[leɪt] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [dʒɜːrk][ʌv; əv][ðə; ði]['endʒɪn] ['tʌmbld] [ˌem 'iː][ɔːf][maɪ] [siːt] ,

Late	in	the	night	a	sudden	jerk	of	the	engine	tumbled	me	off	my	seat	,
晚的	在	这	夜晚	一个	突然	混蛋	的	这	引擎	翻滚	我	离开	我的	座位	,

深夜，引擎突然猛烈震动，把我从座位上甩了下来。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] ['nɑːlɪdʒ] [aɪ][hæd; həd][ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['æktʃuəli] [bɪn] [ə'sliːp] .

and	this	was	the	first	knowledge	I	had	that	I	had	actually	been	asleep	.
和	这	曾是	这	第一的	知识	我	有	那	我	有	实际上	到过	睡着了	.

这是我第一次意识到自己其实一直在睡觉。

[æz; əz][aɪ] [rʌbd] [maɪ] ['sliːpi] [aɪz] ,

As	I	rubbed	my	sleepy	eyes	,
作为	我	摩擦	我的	困	眼睛	,

我揉了揉惺忪的睡眼，

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði]['aʊtˌlaɪnz][ʌv; əv][æn; ən]['æŋgjələr][fɔːrm] ['pɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [tɔːrdz] [ˌem 'iː] ,

I	saw	the	outlines	of	an	angular	form	picking	his	way	towards	me	,
我	锯	这	概述	的	一个	角度	形式	挑选	他的	方式	向	我	,

我看到一个棱角分明的身影正小心翼翼地向我走来，

[ænd; ənd] ['kerfəli] ['oʊvər] - ['stepɪŋ] [ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [fɔːrmz] [ðæt] [leɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [pæθ] .

and	carefully	over	-	stepping	the	sleeping	forms	that	lay	in	his	path	.
和	小心	超过	-	步进	这	睡眠	表格	那	躺	在	他的	小路	.

他小心翼翼地越过挡在他面前的沉睡身影。

[hiː; hi] ['kærid] [ə; eɪ][bɪg] ['sætʃəl] , [ænd; ənd] [meɪd] ['mænɪfest][hɪz; ɪz] ['mɪʃ(ə)n] [wen] [sə'fɪʃntli] [nɪr]

He	carried	a	big	satchel	,	and	made	manifest	his	mission	when	sufficiently	near
他	携带	一个	大的	书包	,	和	制成	显现	他的	使命	什么时候	足够	靠近

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

他背着一个大挎包，靠近我时便表明了他的来意。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][aik] ,

It	was	Ike	,
它	曾是	艾克	,

是艾克，

[ænd; ənd][hiː; hi]['oʊpənd][hɪz; ɪz][ri'maːks][baɪ] ['seɪɪŋ] " [θɔːt] - [tiː][wʌz; wəz] - [baʊt] [taɪm][wiː; wi]

and	he	opened	his	remarks	by	saying	"	Thought	'	t	was	'	bout	time	we
和	他	打开	他的	评论	经过	说	"	想法	-	t	曾是	-	回合	时间	我们

['fɑːdər] [ʌp] .

foddered	up	.
饲料	向上	.

他开场说道："我想是时候补充能量了。"

" [hiː; hi] [laʊndʒd] [daʊn] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] .

"	He	lounged	down	beside	me	.
"	他	休闲	向下	旁	我	.

他懒洋洋地躺在我旁边。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['prɪti] - [bæk] ['jɑːndər] [tɪl] [ðə; ði] [dɜːn] [oʊld]['endʒɪn][dʒʌst]
" I was taking it pretty comp'table back yonder till the durned old engine just
" 我 曾是 采取 它 漂亮的 - 后退 远处 直到 这 期间 老的 引擎 只是
[jæŋkt] [ˌem 'iː][ɔːf][maɪ] [ruːst] ,
yanked me off my roost ,
猛拉 我 离开 我的 栖息地 ,

"我本来开得挺顺利的，结果那该死的旧引擎突然把我从车厢里拽了下来。"

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

[hiː; hi] [ɪksˈplɔːd] [ðə; ði][ˌɪnˈsaɪd][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['sætʃəl] , [ænd; ənd] [brɔːt] [aʊt][ə; eɪ] ['gʊdli] [sə'plaɪ]
He explored the inside of the old satchel , and brought out a goodly supply
他 探索 这 里面 的 这 老的 书包 , 和 带来 出去 一个 很好 供应
[ʌv; əv]['prɑːvəndər] .
of provender .
的 饲料 .

他翻遍了旧皮袋的内部，取出了不少饲料。

" [ðə; ði] [bɔɪz] [mʌst; məst][hæv; həv] [sʌŋ] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [sliːp] ,
" The boys must have sung themselves to sleep ,
" 这 男孩们 必须 有 唱 他们自己 到 睡觉 ,

"孩子们一定是唱歌唱着唱着就睡着了。"

" [sed] [aɪ][fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['betər] [tuː; tə] [seɪ] .
" said I for want of something better to say .
" 说 我 为了 想 的 某物 更好的 到 说 .

我一时语塞，不知该说什么好。

" [jes] , " [drɔːld] [aik] , [æz; əz][hiː; hi] [slaɪst] [ɔːf] [tuː] [hjuːdʒ] [tʃʌŋks] [ʌv; əv] [roʊst] ['tɜːrki] [brest] .
" Yes , " drawled Ike , as he sliced off two huge chunks of roast turkey breast .
" 是的 , " 拖长音 艾克 , 作为 他 切片 离开 二 巨大的 块 的 烤 火鸡 胸部 .

"是的，"艾克慢吞吞地说着，同时切下了两大块烤火鸡胸肉。

" [ðeɪ] [kept] [dʒɑːn] ['braʊnz] ['bɑːdi] - - [ɪn][ðə; ði] [greɪv] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði]
" They kept John Brown's body moulderin ' in the grave till it seemed to me the
" 他们 保留 约翰 布朗的 身体 - - 在 这 严重 直到 它 似乎 到 我 这
[kɔːrps] [gɑːt] ['maɪti] [steɪl] .
corpse got mighty stale .
尸体 得到 强大的 陈旧 .

"他们让约翰·布朗的尸体在坟墓里腐烂，直到我觉得尸体都变得非常腐烂了。"

[aɪ] [tel] [jiː; ji] , [dʒæk] , [wiː; wi] [meɪ] [fetʃ] [ðə; ði] [rɛbz] [daʊn] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] ['mʌskɪt] ,
I tell ye , Jack , we may fetch the rebs down with our muskets ,
我 告诉 是的 , 杰克 , 我们 可能 拿来 这 叛军 向下 和 我们的 滑膛枪 ,

杰克，我告诉你，我们可以用火枪把那些叛军抓回来。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [pg 13]
" [页 -]

[第13页]

[hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] , " [æn; ən] ['fraɪt(ə)n] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][waɪld] [wʊps] , [bʌt; bət] [wiːl] ['nevər] [tʃɑːrm]
he continued , " an frighten them with wild whoops , but we'll never charm
他 持续 , " 一个 吓唬 他们 和 荒野 哎呀 , 但 出色地 绝不 魅力
- [ɪm] [mʌtʃ] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] ['sɪŋɪn] - ,
' em much with our singin ' ,
- 呃 很多 和 我们的 唱歌 - ,

他继续说道："我们可以用狂野的叫喊声吓唬他们，但我们的歌声永远无法打动他们。"

[aɪ] ['rekən] , " [hiː; hi] [mjuːzd] [æz; əz] [hiː; hi] ['bizid] [hɪm'self] ['spredɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [lʌntʃ] [ɑːn] [ðə; ði]

I	reckon	,	"	he	mused	as	he	busied	himself	spreading	our	lunch	on	the
我	估计	,	"	他	沉思	作为	他	忙碌	他自己	传播	我们的	午餐	在	这

['ɑːpəzɪt] [siːt] .

opposite	seat	.
对面的	座位	.

“我想，”他一边忙着把我们的午餐摆放在对面的座位上，一边沉思道。

" [aɪ] [ges] [ðə; ði] [bɔɪz] [hæd; həd] [tuː; tə] [duː] ['sʌmθɪŋ] [ɪk'strɔːrdəneri] [tuː; tə] [ˌoʊvər'kʌm] [ðə; ði] [sæd]

"	I	guess	the	boys	had	to	do	something	extraordinary	to	overcome	the	sad
"	我	猜测	这	男孩们	有	到	做	某物	非凡的	到	克服	这	伤心

[sen'seiʃənz] [ðə; ði] ['pɑːrtɪŋ] [en'dʒendəd] ,

sensations	the	parting	engendered	,
感觉	这	离别	产生的	,

我想，为了克服离别带来的悲伤，这些男孩们必须做出一些非凡的事情。

" [sed] [aɪ] .

"	said	I	.
"	说	我	.

我说。

" - , " [sed] [aik] , [æz; əz] [hiː; hi] ['boʊltɪd] [ə; eɪ] ['pɑːndərəs] [tʃʌŋk] [ʌv; əv] [roʊst] ['tɜːrki] .

"	Prob'ble	,	"	said	Ike	,	as	he	bolted	a	ponderous	chunk	of	roast	turkey	.
"	-	,	"	说	艾克	,	作为	他	螺栓连接	一个	沉重的	块	的	烤	火鸡	.

“有可能，”艾克说着，狼吞虎咽地吃下了一大块烤火鸡。

" [aɪ] [felt] - [sɪdɜ˞əbəl] [laɪk] - - [maɪ'self] ,

"	I	felt	'	siderable	like	yelpin	'	myself	,
"	我	毛毡	-	可观的	喜欢	-	-	我	,

我感觉自己“像个尖叫者”，

[bʌt; bət] ['kudnt] [siː] [æz; əz] - [twʊd] [ˌeɪ diː 'diː] ['eniθɪŋ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪn'fɜːrn(ə)l] ['rækɪt] ,

but	couldn't	see	as	'	twould	add	anything	much	to	the	infernal	racket	,
但	不能	看	作为	-	特沃德	添加	任何事物	很多	到	这	地狱	球拍	,

但他认为这样做“不会给这该死的喧嚣增添任何新意”。

[soʊ] [aɪ] [dʒɛs] [held] [maɪ] [jelp] .

so	I	jes	held	my	yelp	.
所以	我	杰斯	握住	我的	喊叫	.

所以我忍住了没发出Yelp的声音。

" [aɪ] [pɑːr'tʊk] ['friːli] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['temptɪŋ] [lʌntʃ] [ðʌs] ['ɔːfərd] ,

"	I	partook	freely	of	the	tempting	lunch	thus	offered	,
"	我	参与	自由	的	这	诱人的	午餐	因此	提供	,

我欣然享用了这顿诱人的午餐。

[ænd; ənd] ['blesɪd; blest] [ðə; ði] ['kerf(ə)l] ['fɔːrθɔːt] [ʌv; əv] ['mɪsɪz] . ['heiwud] [wɪtʃ] [hæd; həd] [sə'plaɪd]

and	blessed	the	careful	forethought	of	Mrs	.	Haywood	which	had	supplied
和	蒙福	这	小心	深思熟虑	的	太太	.	海伍德	哪个	有	供应

[ˌjuː 'es] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['lʌkʃəri] .

us	such	a	luxury	.
我们	这样的	一个	奢华	.

并感谢海伍德夫人周全的考虑，使我们享受到了如此奢华的待遇。

['iːtɪŋ] [ri'vaivd] [maɪ] ['spɪrɪts] [ə'meɪzɪŋli] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [nɑːt] [dɪ'prest] [baɪ] ['pɑːrtɪŋ] [wɪð; wɪθ]

Eating	revived	my	spirits	amazingly	,	and	though	not	depressed	by	parting	with
吃	复活	我的	烈酒	令人惊讶的是	,	和	尽管	不是	郁闷	经过	离别	和

['relətɪvz] ,

relatives	,
亲属	,

吃饭让我精神焕发，虽然与亲戚告别并没有让我感到沮丧，

[æz; əz][maɪ] ['relətɪvz] [wɜːr; wər][ɔːl][fɑːr] [ə'weɪ] ,

as	my	relatives	were	all	far	away	,
作为	我的	亲属	是	全部	远的	离开	,

由于我的亲戚都远在千里之外，

[jet] [aɪ][wʌz; wəz] ['terəbli] ['sædnd] [baɪ][ðə; ði] [ˌgʊd'baɪ] [frʌm; frəm][maɪ][best][gɜːrl] .

yet	I	was	terribly	saddened	by	the	goodbye	from	my	best	girl	.
然而	我	曾是	可怕	悲伤	经过	这	再见	从	我的	最好的	女孩	.

然而，与我最好的女孩告别，让我感到无比悲伤。

" [huː] [noʊz] , " [sed] [aɪ] ,

"	Who	knows	,	"	said	I	,
"	WHO	知道	,	"	说	我	,

"谁知道呢，"我说。

" [bʌt; bət] [wʌt] [ðə; ði][wɔːr] [wɪl] [suːn] [wɪnd] [ʌp] [wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] [mɔːr] ['faɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['blʌdʃed]

"	but	what	the	war	will	soon	wind	up	without	much	more	fighting	and	bloodshed
"	但	什么	这	战争	将要	很快	风	向上	没有	很多	更多的	斗争	和	流血事件

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [wɪl] [goʊ] ['rætlɪŋ] [bæk] [hoʊm] ['oʊvər] [ðɪs] [roʊd] [ɔːl] [seɪf]

and	we	within	a	few	weeks	will	go	rattling	back	home	over	this	road	all	safe
和	我们	之内	一个	很少	周	将要	去	嘎嘎作响	后退	家	超过	这	路	全部	安全的

[ænd; ənd] [saʊnd] ? "

and	sound	?	"
和	声音	?	"

"但是，如果战争很快结束，不再发生太多战斗和流血事件，几周之内我们就能平安无事地沿着这条路回家了？"

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [sed] [aik] , " - [juː; jʊ][duː] ,

"	I	don't	know	,	"	said	Ike	,	"	mor'n	you	do	,
"	我	不	知道	,	"	说	艾克	,	"	-	你	做	,

"我不知道，"艾克说，"等你知道了再说。"

[bʌt; bət][aɪ][kɑːnt][get][ðə; ði][aɪdʒiː][aʊt][ʌv; əv][maɪ] [hed] [ðæt][wiː; wi] [wɪl] [jet] [siː] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]

but	I	can't	get	the	igee	out	of	my	head	that	we	will	yet	see	some	of	the
但	我	不能	得到	这	伊吉	出去	的	我的	头	那	我们	将要	然而	看	一些	的	这

[dɔːg] - ['faɪtɪn] - [ænd; ənd] ['kɪlɪn] - [ə'fɔːr] [wiː; wi] ['fɛlɚz] [rɪ'tɜːrn] [hoʊm] [ðæt] ['evər]['dʒɑːrd]

dog	blastedest	fightin	'	and	killin	'	afore	we	fellers	return	home	that	ever	jarred
狗	-	战斗	-	和	杀戮	-	之前	我们	伙计们	返回	家	那	曾经	罐装

[ðə; ði] ['geɪbl] [end][ʌv; əv] [ðɪs] - [er] ['juːnɪvɜːrs] .

the	gable	end	of	this	'	ere	universe	.
这	山墙	结尾	的	这	-	埃雷	宇宙	.

但我始终无法摆脱这样的念头：在我们这些家伙回家之前，我们还会看到一些最残酷、最凶猛的战斗和杀戮，这些战斗和杀戮将会震撼这个宇宙的尽头。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [dʒæk] ['kelɑːg] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , [æz; əz][hiː; hi] ['hɜːrɪdli] [ɪm'pɔːrtɪd] [ðə; ði] [lʌŋk] ,

I	tell	you	,	Jack	Kellogg	,	"	he	continued	,	as	he	hurriedly	imported	the	lunks	,
我	告诉	你	,	杰克	家乐氏	,	"	他	持续	,	作为	他	匆匆	进口	这	笨蛋	,

"我告诉你，杰克·凯洛格，"他一边匆匆忙忙地搬着那些大块头一边继续说道。

[tʃʌŋks] [ænd; ənd][slæbz][ʌv; əv]['prɑːvəndər]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [kə'peɪʃəs] [maʊθ] ,

chunks	and	slabs	of	provender	into	his	capacious	mouth	,
块	和	板	的	饲料	进入	他的	宽敞	嘴	,

大块大块的饲料塞进他宽阔的嘴里，

" [ˌiː'ɛf] [θər] [eint] [noʊ] [blʌd] [ɑːn][ðə; ði] [muːn] [fɔːr] [lɔːŋ] [ðen] [maɪ] - [hæz; həz] [dʒʌmpt]

"	ef	ther	ain't	no	blood	on	the	moon	fore	long	then	my	cackalation	has	jumped
"	ef	那里	不是	不	血	在	这	月亮	前	长的	然后	我的	-	有	跳了起来

[ə; eɪ][kɑːg] .

a	cog	.
一个	齿轮	.

"如果月亮上长时间没有血迹，那我的鸡皮疙瘩就跳齿了。"

[aɪ] [tel] [juː; jʊ]
I tell you
我 告诉 你

我告诉你

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 14]
[页 -]

[第14页]

[ðɪs] [hɪr] - - [fʌs] [ʌv; əv] [ˈrɪŋɪŋ] [ˈbelz] , [ˈbloʊɪn] - [ˈhwislz] ,
this here thunderin ' fuss of ringing bells , blowin ' whistles ,
这 这里 - - 大惊小怪 的 铃声 铃铛 , 吹 - 哨声 ,

这里响起震耳欲聋的钟声和哨声，

[ˈdrʌmɪn] - [ænd; ənd] - - [ænd; ənd] [ˈʃuːtɪn] - [greɪt] [ˈgʌnz] [ænd; ənd] - - [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv]
drummin ' and fifin ' and shootin ' great guns and husselin ' a lot of
鼓手 - 和 - - 和 射击 - 伟大的 枪支 和 - - 一个 很多 的
[ˌjuː ˈes] [ˈfɛlɚz] [ɔːf] [daʊn] [hɪr] [əˈtwiːn] [tuː] [deɪz] ,
us fellers off down here atween two days ,
我们 伙计们 离开 向下 这里 在 二 天 ,

敲鼓、射箭、扫射，两天之内就把我们这些家伙都赶下了山。

[eɪnt] [nʌn] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [ˈwɪnzloʊz] - - [ˈsɪrəp] , [baɪ][ə; eɪ][goʊl] [dɜːn] [saɪt] .
aint none of Mrs . Winslow's soothin ' syrup , by a gol durned sight .
不是 没有任何 的 太太 . 温斯洛的 - - 糖浆 , 经过 一个 戈尔 期间 视线 .

一点温斯洛太太的舒缓糖浆也根本没用，一点儿也看不出来。

[ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] [miːnz] [ˈblʌdi] [ˈnoʊzɪz][æn; ən] - [blæk] [aɪz] , [aɪ] [tel] [jiː; ji] ,
It all means bloody noses an ' black eyes , I tell ye ,
它 全部 方法 血腥 鼻子 一个 - 黑色的 眼睛 , 我 告诉 是的 ,

我告诉你，那意味着鼻青脸肿、鼻青脸肿。

[ænd; ənd] [ˈðɛrəl] [biː; bi][ˈveɪkənt] [tʃɪrz] - [nʌf] [tiː] - [siːt] [ə; eɪ][ˈkɑːnsərt][hɔːl]
and there'll be vacant cheers ' nuff t ' seat a concert hall
和 将会 是 空缺 干杯 - 足够 t - 座位 一个 音乐会 大厅

届时将有空余的欢呼声，足以容纳一座音乐厅。

[fɔːr] [ˌaɪ ˈtiː] - [ɔːl] [dʌn] [wɪð; wɪθ] , [aɪ] [tel] [jiː; ji] .
fore it ' all done with , I tell ye .
前 它 - 全部 完毕 和 , 我 告诉 是的 .

在一切结束之前，我告诉你们。

" [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [spiːtʃ] [fɔːr; fər][aik][tuː; tə] [meɪk] ,
" This was a long speech for Ike to make ,
" 这 曾是 一个 长的 演讲 为了 艾克 到 制作 ,

对艾克来说，这是一篇很长的演讲。

[bʌt; bət][hiː; hi] [meɪd] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˈɜːrnɪst] [ˈmænər] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ɪmˈpresɪv] [ˈdʒestʃərz]
but he made it in such an earnest manner with such impressive gestures
但 他 制成 它 在 这样的 一个 认真 方式 和 这样的 感人的 手势
[ænd; ənd] [ˈvɪgərəs] [dɪˈlɪvəri] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈgreɪtli] [ɪmˈprest] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɪˈliːf] [ðæt] [hɪz; ɪz]
and vigorous delivery that I was greatly impressed with the belief that his
和 蓬勃 送货 那 我 曾是 非常 印象深刻 和 这 信仰 那 他的
[ˈsteɪtmənts] [wɜːr; wər] [ˈprɑːbəbli] [truː] .
statements were probably true .
声明 是 大概 真的 .

但他以如此真诚的态度、如此令人印象深刻的手势和如此铿锵有力的表达方式，深深打动了我，让我相信他所说的话很可能是真的。

[æt; ət] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['steɪʃənz] [θru:] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑ:r] [treɪn] [pæst] ['stræglɪŋ] ['soʊldʒərz]

At	many	of	the	stations	through	which	our	train	passed	straggling	soldiers
在	许多	的	这	车站	通过	哪个	我们的	火车	通过了	零散的	士兵

[wɜ:r; wər] ['weɪtɪŋ] [tu:; tə][goʊ][tu:; tə][ðer; ðər] [kə'mændz] ,

were	waiting	to	go	to	their	commands	,
是	等待	到	去	到	他们的	命令	,

火车经过的许多车站里，都有零散的士兵在等待前往各自的指挥部。

[ænd; ənd] ['bɔ:rdɪd] ['aʊər; ɑ:r] [treɪn] .

and	boarded	our	train	.
和	登机	我们的	火车	.

然后我们登上了火车。

[ænd; ənd] ['ʌndər] [ðə; ði][dɪm] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][læmp][wi:; wi] [sɔ:] [ðə; ði] ['wi:pɪŋ] ['mʌðər]

And	under	the	dim	light	of	the	station	lamp	we	saw	the	weeping	mother
和	在下面	这	暗淡	光	的	这	车站	灯	我们	锯	这	哭泣	母亲

[hoʊld][hɜ:r; hər]['soʊldʒər] [bɔɪ] [kloʊz][tu:; tə][hɜ:r; hər] ['eɪkɪŋ] [hɑ:rt] [æz; əz] [ðeɪ] [kɪst] [ðə; ði][læst] [lɔ:ŋ]

hold	her	soldier	boy	close	to	her	aching	heart	as	they	kissed	the	last	long
抓住	她	士兵	男生	关闭	到	她	疼痛	心	作为	他们	亲吻	这	最后的	长的

,

,

,

在车站昏暗的灯光下，我们看到哭泣的母亲将她当兵的儿子紧紧抱在心头，他们深情地吻别，永别了。

[gʊd] - [baɪ] [kɪs] .

good	-	bye	kiss	.
好的	-	再见	吻	.

告别之吻。

[ðoʊz] [ə'fektɪŋ] [si:nz] [soʊ]['ɔ:f(ə)n][ˌɑ:r 'i:] - [i'næktid] [bɪ'fɔ:r] [ˌju: 'es][kən'trɪbju:tɪd][ɪn][noʊ][smɔ:l]

Those	affecting	scenes	so	often	re	-	enacted	before	us	contributed	in	no	small
那些	影响	场景	所以	经常	关于	-	已颁布	前	我们	贡献	在	不	小的

[dɪ'gri:] [tu:; tə][ɪn'tensɪfaɪ][ðə; ði] [sə'lemnəti] [ʌv; əv] [ðæt] ['aʊər] .

degree	to	intensify	the	solemnity	of	that	hour	.
程度	到	强化	这	严肃	的	那	小时	.

那些在我们面前反复重现的感人场景，在很大程度上加剧了那一刻的庄严肃穆。

[æt; ət][wʌn]['steɪʃ(ə)n] ['stændɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði]['di:poʊ]['plætfɔ:rm][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɑ:mɪnəs] ['lʊkɪŋ] [bɑ:ks] ,

At	one	station	standing	on	the	depot	platform	was	an	ominous	looking	box	,
在	一	车站	常设	在	这	仓库	平台	曾是	一个	不祥的	寻找	盒子	,

在其中一个车站的站台上，矗立着一个看起来很不祥的箱子。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [fju:] ['mɪnɪts] [wi:; wi][wɜ:r; wər] [dɪ'leɪd] [ðer; ðər][wi:; wi] ['lɜ:rnɪd] [frʌm; frəm][æn; ən]

and	in	the	few	minutes	we	were	delayed	there	we	learned	from	an
和	在	这	很少	分钟	我们	是	延迟	那里	我们	学习	从	一个

[oʊld]['dʒent(ə)lmən] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [kən'teɪnd] [ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bɔɪ] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz]

old	gentleman	that	it	contained	the	remains	of	his	boy	which	he	was
老的	绅士	那	它	包含	这	遗迹	的	他的	男生	哪个	他	曾是

['teɪkɪŋ] [bæk] [tu:; tə] ['mʌðər] [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] ['nɔ:rðərn] [hoʊm][fɔ:r; fər]['beriəl] .

taking	back	to	mother	and	the	old	northern	home	for	burial	.
采取	后退	到	母亲	和	这	老的	北方	家	为了	葬礼	.

在我们被耽搁的几分钟里，我们从一位老先生那里得知，里面装着他儿子的遗骸，他要带回他母亲位于北方的老家安葬。

[hɪz; ɪz]['soʊldʒər] [bɔɪ] [hæd; həd] [bɪn] [kɪld] [ɪn][ə; eɪ] ['skɜ:rmɪʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['reblz; rɪ'bel] [daʊn] [ɪn]

His	soldier	boy	had	been	killed	in	a	skirmish	with	the	rebels	down	in
他的	士兵	男生	有	到过	被杀	在	一个	小规模冲突	和	这	叛军	向下	在

[mɪ'zʊri] .

Missouri	.
密苏里州	.

他的士兵儿子在密苏里州与叛军的一次小规模冲突中阵亡了。

[ɑːn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][θɜːrd] [deɪ] [frʌm; frəm][hoʊm][ðə; ði][treɪn] [wɪtʃ] [bɔːr] ['aʊər; ɑːr]

On	the	evening	of	the	third	day	from	home	the	train	which	bore	our
在	这	晚上	的	这	第三	天	从	家	这	火车	哪个	钻孔	我们的

[dɪ'tætʃmənt] [pʊld] ['sloʊli] ['ɪntuː]['kaɪəroʊ] .

detachment	pulled	slowly	into	Cairo	.
分离	拉	缓慢地	进入	开罗	.

离开家乡的第三天晚上，载着我们分遣队的火车缓缓驶入开罗。

[ɪn] ['evri] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][æz; əz][fɑːr][æz; əz] [aɪ] [kʊd; kəd] [dɪ'sɜːrn] ,

In	every	direction	as	far	as	eye	could	discern	,
在	每一个	方向	作为	远的	作为	眼睛	可以	辨别	,

目光所及之处，四面八方，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	15	]
[	页	-	]

[第15页]

[wiː; wi] [sɔː] [æn; ən][ʌn'broʊkən] [bleɪz] [ʌv; əv][kæmp][fairz] .

we	saw	an	unbroken	blaze	of	camp	fires	.
我们	锯	一个	未破	火焰	的	营	火灾	.

我们看到营火熊熊燃烧，从未熄灭。

[æn; ən] [ɪr] - ['splɪtɪŋ] [dɪn][ʌv; əv][streɪndʒ][ænd; ənd][ʌn'juːʒuəl] [saʊndz] [fɪld] [ðə; ði] [er] .

An	ear	-	splitting	din	of	strange	and	unusual	sounds	filled	the	air	.
一个	耳朵	-	分裂	din	的	奇怪的	和	异常	声音	已填	这	空气	.

一阵刺耳的、各种奇怪而不同寻常的声音充斥着空气。

[mjuːl] ['draɪvər][wɜːr; wər] [hə'ræŋɪŋ] [ðer; ðər] [tiːmz] [ɪn] ['blæsfəməs] ['eləkwəns] ,

Mule	drivers	were	haranguing	their	teams	in	blasphemous	eloquence	,
骡子	司机	是	长篇大论	他们的	团队	在	亵渎神明	口才	,

赶骡人用亵渎神明的雄辩之词斥责着他们的骡队。

[æz; əz][ðə; ði] [pʊr] ['kriːtʃərz] ['flaʊndəd] [θruː] [ðə; ði] ['bɑːtəmləs] [roʊdz] ,

as	the	poor	creatures	floundered	through	the	bottomless	roads	,
作为	这	贫穷的	生物	挣扎	通过	这	无底	道路	,

这些可怜的生灵在无底的道路上挣扎前行。

[ænd; ənd] ['lɪbərəli] [ə'plaɪd] [ðə; ði] ['mɜːrsɪləs] [læʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [bæks] [ʌv; əv] [ðoʊz] [pʊr] ['peɪʃ(ə)nt] ,

and	liberally	applied	the	merciless	lash	to	the	backs	of	those	poor	patient	,
和	慷慨地	应用	这	无情	睫毛	到	这	背部	的	那些	贫穷的	病人	,

[ˌoʊvər'loʊdɪd] ['kriːtʃərz] .

overloaded	creatures	.
过载	生物	.

然后毫不留情地用鞭子抽打那些可怜的、忍耐力过剩的动物的背部。

[ðə; ði][roʊl][ænd; ənd] [biːt] [ʌv; əv] [drʌmz] ['blendɪd] [ænd; ənd] ['ekəud] [ænd; ənd] [sweld] ,

The	roll	and	beat	of	drums	blended	and	echoed	and	swelled	,
这	卷	和	打	的	鼓	混合	和	回声	和	肿胀	,

鼓声滚滚响起，回荡不绝，越来越响。

['fɪlɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] [wɪð; wɪθ] [wɪrd] [hɔːrs] ['θʌndər] .

filling	the	night	with	weird	hoarse	thunder	.
填充	这	夜晚	和	诡异的	嘶哑	雷	.

夜空中响起怪异而沙哑的雷声。

['dɪstənt] ['hedˌkwɔːrtər] ['bændz][wɜːr; wər] ['kɒnsət] ['nɔɪzɪli] ,

Distant	headquarter	bands	were	concerting	noisily	,
遥远	总部	乐队	是	协奏	喧闹地	,

远处的总部乐队正在喧闹地演奏，

[ænd; ənd] ['nu:li] [ə'raɪvd] [kə'mændz] [went] ['splæʃɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] ['mʌdi] ['haɪweɪz] [tu:; tə][sʌm; səm]

and	newly	arrived	commands	went	splashing	along	the	muddy	highways	to	some
和	新	到达的	命令	去	溅起水花	沿着	这	浑	高速公路	到	一些

[ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði][laɪn][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]['vɪʒ(ə)n] .

destination	beyond	the	line	of	our	vision	.
目的地	超过	这	线	的	我们的	想象	.

新近抵达的命令沿着泥泞的公路一路飞溅，最终到达我们视线之外的某个目的地。

[stɑ:f] ['ɑ:fəsərz][ænd; ənd]['ɔ:rdərˌli:z] ['gæləpt] [ðer; ðər] ['smoʊkɪŋ] [sti:dz] ['hɪðər] [ænd; ənd]['jɑ:ndər][æt; ət]

Staff	officers	and	orderlies	galloped	their	smoking	steeds	hither	and	yonder	at
职员	警官	和	勤杂工	疾驰	他们的	吸烟	马匹	这里	和	远处	在

['wʌndərf(ə)l] [spi:d] .

wonderful	speed	.
精彩的	速度	.

参谋军官和勤务兵骑着冒着烟的骏马，以惊人的速度四处奔跑。

[blæk] ['æmbjuləns iz] ['tɔɪld] ['sloʊli] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] ['kraʊdɪd] [træks] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [freɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]

Black	ambulances	toiled	slowly	along	the	crowded	tracks	with	their	freight	of	the
黑色的	救护车	辛勤劳作	缓慢地	沿着	这	挤	轨道	和	他们的	货运	的	这

[sɪk] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] .

sick	and	suffering	.
生病的	和	痛苦	.

黑色救护车沿着拥挤的铁轨缓慢行驶，车上满载着病人和受苦者。

['sti:mboʊt] [ə'bleɪz] [wɪð; wɪθ]['sɪgnəl] [laɪts] [kɔft] , ['hwisld] [ænd; ənd] [hwi:zd] [aʊt][ɑ:n][ðə; ði]

Steamboats	ablaze	with	signal	lights	coughed	,	whistled	and	wheezed	out	on	the
汽船	燃烧	和	信号	灯	咳嗽	,	吹口哨	和	喘息	出去	在	这

[dɑ:rk]['bʊzəm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmɪsɪ'sɪpi] ,

dark	bosom	of	the	Mississippi	,
黑暗的	怀	的	这	密西西比州	,

汽船在密西西比河漆黑的河面上，闪烁着信号灯，发出咳嗽声、汽笛声和喘息声。

[waɪl] [ðə; ði] ['vɑ:li] [ʌv; əv] [breɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði][mju:l] [kə'ræl] [smoʊt]['aʊər; ɑ:r] [ɪrz] [laɪk][ðə; ði]

while	the	volley	of	brays	from	the	mule	corral	smote	our	ears	like	the
尽管	这	截击	的	嘶鸣	从	这	骡子	围栏	猛击	我们的	耳朵	喜欢	这

[kən'klu:dɪŋ] [blæsts][ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] [læst] ['trʌmpɪt] .

concluding	blasts	of	the	very	last	trumpet	.
总结	爆炸	的	这	非常	最后的	喇叭	.

骡圈里传来的阵阵嘶鸣声震耳欲聋，如同最后一声号角吹响。

" [ðə; ði] [hʌl] [ju'naɪtɪd] [steɪts] [si:mz] [tu:; tə][bi:; bi]['gɔɪn] - [tu:; tə] [ru:st] [daʊn] [hɪr] ,

"	The	hull	United	States	seems	to	be	goin	'	to	roost	down	here	,
"	这	船体	团结的	各州	似乎	到	是	去	-	到	栖息地	向下	这里	,

“美国这艘船似乎要停泊在这里了。”

" [əb'zɜ:rvd] [aik][æz; əz][hi:; hi] [li:nd] [aʊt][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][kɑ:r] ['wɪndoʊz] [ænd; ənd] [əb'zɜ:rvd]

"	observed	Ike	as	he	leaned	out	of	one	of	the	car	windows	and	observed
"	观察到	艾克	作为	他	倾斜	出去	的	一	的	这	车	视窗	和	观察到

[ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

the	situation	.
这	情况	.

艾克探出车窗外观察情况时说道。

" [bi:ts] [ə; eɪ][kæmp] ['mi:tɪŋ] , " [tʃɪpt] [ɪn] ['sʌmbɑ:di] [els] .

"	Beats	a	camp	meeting	,	"	chipped	in	somebody	else	.
"	节拍	一个	营	会议	,	"	缺口	在	某人	别的	.

“总比野营集会强，”另一个人插话道。

" [dəunt] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi] [mʌtʃ] ['dɪsəplɪn] [ɪn] [ðɪs] [end][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑ:rmi] , " [sed] [ə'nʌðər] .

"	Don't	seem	to	be	much	discipline	in	this	end	of	the	army	,	"	said	another	.
"	不	似乎	到	是	很多	纪律	在	这	结尾	的	这	军队	,	"	说	其他	.

“这边的部队似乎纪律不太好，”另一个人说。

" [aɪ] ['rekən] [ðeɪl] [hæv; həv][tu:; tə] [tʃi:z] [ðɪs] ['rækɪt] - [fɔ:r] [ðeɪ] [kætʃ] ['eni] [fɪʃ] , " [ə'nʌðər]
" I reckon they'll have to cheese this racket ' fore they catch any fish , " another
" 我 估计 他们会 有 到 奶酪 这 球拍 - 前 他们 抓住 任何 鱼 , " 其他
[ri'mɑ:kt] .
remarked .
评论 .

"我估计他们得先搞定这套把戏才能钓到鱼，"另一个人评论道。

[ænd; ənd][ɔ:l] [ði:z] [ænd; ənd] ['meni] ['ʌðər] ['kɑ:mɪk(ə)l] [ri'ma:ks] [wɜ:r; wər] [meɪd] [baɪ]['aʊər; ɑ:r] [bɔɪz] ,
And all these and many other comical remarks were made by our boys ,
和 全部 这些 和 许多 其他 滑稽 评论 是 制成 经过 我们的 男孩们 ,
[æz; əz] [ðeɪ] ['kɑ:ntəm,pleɪtɪd][ðə; ði]
as they contemplated the
作为 他们 思考 这

我们的孩子们在思考这些问题时，说了所有这些以及许多其他滑稽的话。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 16]
[页 -]

[第16页]

[nu:] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði][kɑ:rz][ænd; ənd] ['peɪʃntli] [ə'weitid] ['ɔ:rdərz][tu:; tə][goʊ][tu:; tə][kæmp] .
new situation from the cars and patiently awaited orders to go to camp .
新的 情况 从 这 汽车 和 耐心 等待中 订单 到 去 到 营 .

从车上看到了新的情况，耐心等待着前往营地的命令。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ɪn'di:d] [ə; eɪ] [greɪt] [rɪ'li:f] [tu:; tə][ˌju: 'es] [wen] [æn; ən] ['ɔ:rdərli] [bi'straid] [ə; eɪ]['dʒeɪdɪd]
It was indeed a great relief to us when an orderly bestriding a jaded
它 曾是 的确 一个 伟大的 宽慰 到 我们 什么时候 一个 秩序 跨骑 一个 厌倦
,
,
,

当一个勤务兵跨过一个疲惫不堪的.....时，我们确实松了一口气。

[mʌd] - [bɪ'spætərd] [hɔ:rs] ['faɪnəli] [roʊd] [ʌp] [ænd; ənd] [ɪn'fɔ:rmd] [ˌju: 'es] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [teɪk] [ˌju: 'es]
mud - bespattered horse finally rode up and informed us that he would take us
泥 - 溅洒 马 最后 骑 向上 和 知情的 我们 那 他 会 拿 我们
[tu:; tə][kæmp] .
to camp .
到 营 .

一匹浑身沾满泥浆的马终于骑了过来，告诉我们它将带我们去营地。

[ə'kɔ:rdɪŋli] [wi:; wi] [ˌdɪsem'bɑ:kt] , [fel] ['ɪntu:][laɪn][ænd; ənd][set] [aʊt] [fɔ:r; fər]['aʊər; ɑ:r]['kæmpgraʊnd] .
Accordingly we disembarked , fell into line and set out for our campground .
因此 我们 下船 , 跌倒 进入 线 和 放 出去 为了 我们的 营地 .

于是我们下了船，排好队，前往我们的露营地。

['æftər][ə; eɪ] [di:p] ['weɪdɪŋ] , ['taɪərsəm] ['zɪgzægɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] ['mɪzrəb(ə)l] [roʊdz] , ['di:viəs] [ænd; ənd]
After a deep wading , tiresome zigzagging along miserable roads , devious and
后 一个 深的 涉水 , 令人厌烦 之字形 沿着 悲惨的 道路 , 狡猾的 和
[ʌn'sɜ:rt(ə)n] [pæðz] [ænd; ənd][blaɪnd] [treɪlz] ,
uncertain paths and blind trails ,
不确定 路径 和 瞎的 小径 ,

经过一番艰难跋涉，沿着崎岖不平的道路、蜿蜒曲折的小路和视线盲区蜿蜒而行之后，

[ə'krɔ:s] ['slɑ:pi] [ænd; ənd] ['splæʃi] ['sʌmər] - ['fæˌloʊz] , [fɔ:r; fər] [wʌt] [si:md] [æn; ən][ɪn'tɜ:rmɪnəb(ə)l]
across sloppy and splashy summer - fallows , for what seemed an interminable
穿过 邋遢 和 华丽的 夏天 - 跟进 , 为了 什么 似乎 一个 没完没了
['dɪstəns] , [wi:; wi][æt; ət][læst] [ri:tʃt] [kæmp] .
distance , we at last reached camp .
距离 , 我们 在 最后的 达到 营 .

穿过泥泞不堪、水花四溅的夏季休耕地，走了似乎没有尽头的路，我们终于到达了营地。

[ɪn][ænˌtɪsɪˈpeɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['kʌmɪŋ] ,

In	anticipation	of	our	coming	,
在	预期	的	我们的	未来	,

为了迎接我们的到来，

[ðə; ði][kæmp] [bɔɪz] [hæd; həd] [prɪˈperd] [juː ˈes][ə; eɪ] [ˌregjuˈleɪʃn] ['ɑːrmi] ['sʌpər] [kənˈsɪstɪŋ] ['meɪnli] [ʌv; əv]

the	camp	boys	had	prepared	us	a	regulation	army	supper	consisting	mainly	of
这	营	男孩们	有	准备	我们	一个	规定	军队	晚餐	由	主要	的

[biːnz] ,

beans	,
豆子	,

营地里的男孩们给我们准备了一份标准的军餐，主要食物是豆子。

['beɪkən] , [raɪs][ænd; ənd][hɑːrd] [tæk] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['juːʒuəl] [blæk] ['kɔːfi] [əˈkʌmpənimənt] .

bacon	,	rice	and	hard	tack	,	with	the	usual	black	coffee	accompaniment	.
熏肉	,	米	和	难的	钉	,	和	这	通常	黑色的	咖啡	伴奏	.

培根、米饭和硬饼干，配上常见的黑咖啡。

[ˌnɑːtwɪθˈstændɪŋ] [ðə; ði] [ruːd] [kɔːrs] ['ræʃnz; 'reɪʃnz] ,

Notwithstanding	the	rude	coarse	rations	,
虽然	这	粗鲁的	粗	口粮	,

尽管口粮粗糙简陋，

[ðə; ði] ['hʌŋgri] [rɪˈkruːts] [leɪd][tuː; tə][ænd; ənd] [eɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l] ['relɪʃ] [ænd; ənd] ['ɔːfərd]

the	hungry	recruits	laid	to	and	ate	with	a	wonderful	relish	and	offered
这	饥饿的	新兵	铺设	到	和	吃	和	一个	精彩的	尽情享用	和	提供

[noʊ][ɪksˈkjuːziz] .

no	excuses	.
不	借口	.

饥肠辘辘的新兵们狼吞虎咽地吃着，津津有味，没有丝毫怨言。

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [æz; əz][ðə; ði] ['sʌpər] ['prəugrest] , ['meni] ['hjuːmərəs] [ˌɑːbzɝˈveɪʃənz] [wɜːr; wər]

To	be	sure	,	as	the	supper	progressed	,	many	humorous	observations	were
到	是	当然	,	作为	这	晚餐	进展	,	许多	幽默	观察	是

[meɪd] [baɪ][ðə; ði] [bɔɪz] ,

made	by	the	boys	,
制成	经过	这	男孩们	,

可以肯定的是，随着晚餐的进行，男孩们也发表了许多幽默的评论。

['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði][kaɪndz][ænd; ənd]['kwɑːləti][ʌv; əv]['ʌŋk(ə)l]['sæmz]['menjuː][ænd; ənd][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv]

touching	the	kinds	and	quality	of	Uncle	Sam's	menu	and	the	manner	of
接触	这	种类	和	质量	的	叔叔	山姆的	菜单	和	这	方式	的

[ɪts] ['sɜːrvɪs] .

its	service	.
它是	服务	.

谈到山姆大叔餐厅的菜单种类和质量以及服务方式。

[ˌnɑːtwɪθˈstændɪŋ] [ðə; ði] [kɔːrs] ['ræʃnz; 'reɪʃnz] ['ɔːfərd] [ænd; ənd][ðə; ði][fækt] [ðæt] ['evri] ['mʌðɝz] [sʌn]

Notwithstanding	the	coarse	rations	offered	and	the	fact	that	every	mother's	son
虽然	这	粗	口粮	提供	和	这	事实	那	每一个	母亲的	儿子

[ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [bɪn] [kənˈtɪnjuəli] ['gɔːmənˌdaɪzɪŋ] ['evər] [sɪns] [wiː; wi][left] [hoʊm] ,

of	them	had	been	continually	gormandizing	ever	since	we	left	home	,
的	他们	有	到过	持续	暴食	曾经	自从	我们	左边	家	,

尽管提供的口粮很差，而且自从我们离开家以来，他们家每个孩子都一直在狼吞虎咽，

[iːtʃ] [dɪd]['æmp(ə)l]['dʒʌstɪs][tuː; tə][hɪz; ɪz][fɜːrst]['ɑːrmi] ['sʌpər] .

each	did	ample	justice	to	his	first	army	supper	.
每个	做过	充足	正义	到	他的	第一的	军队	晚餐	.

每个人都对自己的第一顿军营晚餐给予了充分的评价。

['heiwud] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði] [kɔ:rps] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['laɪtnɪŋ] [bʌg] [ɪm'ba:md] [ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪt] [ʌv; əv]

Haywood	discovered	the	corpse	of	a	lightning	bug	embalmed	in	his	plate	of
海伍德	发现	这	尸体	的	一个	闪电	漏洞	防腐处理	在	他的	盘子	的

[bi:nz] ,

beans	,
豆子	,

海伍德在他的豆子盘子里发现了一只被防腐处理的萤火虫尸体。

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] ['i:kwəli] [æz; əz][əb'zəviŋ, ɔb-][ænd; ənd] ['kjʊriəs] [fiʃt] [ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][æn; ən]

and	another	equally	as	observing	and	curious	fished	the	remains	of	an
和	其他	同样地	作为	观察	和	好奇的	钓鱼	这	遗迹	的	一个

[ˌʌn'noʊn] ['bi:tl] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][raɪs] .

unknown	beetle	out	of	his	rice	.
未知	甲虫	出去	的	他的	米	.

另一位同样细心好奇的人从米饭里捞出了一只不知名甲虫的残骸。

[ə; eɪ] [dɪ'tætʃmənt] [ʌv; əv] ['dædi] [lɔ:ŋ] [legz] [tʃɑ:rdʒd] [tu:; tə][ænd; ənd][froʊ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði]['beɪkən] ['plætər]

A	detachment	of	daddy	long	legs	charged	to	and	fro	across	the	bacon	platter
一个	分离	的	爸爸	长的	腿	带电	到	和	弗	穿过	这	熏肉	拼盘

,

,

,

一群长腿蜘蛛在培根拼盘上来回窜动，

[ænd; ənd]['daɪvərz] [bʌgz] [ænd; ənd]['ɪnsekts] [swɔ:md] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['spʌtərɪŋ]

and	divers	bugs	and	insects	swarmed	around	the	sputtering
和	潜水员	漏洞	和	昆虫	蜂拥而至	大约	这	溅射

各种各样的潜水虫和昆虫在喷溅的液体周围聚集。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	17	]
[	页	-	]

[第17页]

['kændlz] .

candles	.
蜡烛	.

蜡烛。

[wʌn] [rɪ'kru:t] [soʊkt] [hɪz; ɪz][hɑ:rd] [tæk] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kɔ:fi] [ʌn'tɪl][ˌaɪ 'ti:] ['bloʊtɪd] [ʌp] [laɪk][ə; eɪ][toʊd] ,

One	recruit	soaked	his	hard	tack	in	his	coffee	until	it	bloated	up	like	a	toad	,
一	招募	浸泡过	他的	难的	钉	在	他的	咖啡	直到	它	腹胀	向上	喜欢	一个	蟾蜍	,

一名新兵把硬饼干泡在咖啡里，直到饼干像癞蛤蟆一样鼓了起来。

[ænd; ənd][aik] , [waɪl] ['reslɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] [swaɪn] ['beli] ,

and	Ike	,	while	wrestling	with	a	piece	of	swine	belly	,
和	艾克	,	尽管	摔角	和	一个	片	的	猪	腹部	,

艾克一边与一块猪肚肉搏斗，

[ə'laʊd] [hi:; hi]['prɑ:bəbli] " ['wɔznt] [ðə; ði][fɜ:rst] ['felər] [ðæt] [hæd; həd][hæd; həd][hoʊlt][ʌv; əv] [ðæt] . "

allowed	he	probably	"	wasn't	the	first	feller	that	had	had	holt	of	that	.	"
允许	他	大概	"	不是	这	第一的	伙计	那	有	有	霍尔特	的	那	.	"

他承认自己"可能不是第一个有这种经历的人"。

" [aik] , [haʊ] [du:][ju:; jʊ][laɪk][ðə; ði][grʌb] ? " [æskt] [tɑ:m] ,

"	Ike	,	how	do	you	like	the	grub	?	"	asked	Tom	,
"	艾克	,	如何	做	你	喜欢	这	幼虫	?	"	问	汤姆	,

"艾克，你觉得这饭菜怎么样？"汤姆问道。

[wen] [hi:; hi][hæd; həd] [laʊndʒd] [daʊn] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ] [stʌmp] , ['æftər] ['i:tɪŋ] .

when	he	had	lounged	down	beside	a	stump	,	after	eating	.
什么时候	他	有	休闲	向下	旁	一个	树桩	,	后	吃	.

吃完饭后，他懒洋洋地躺在树桩旁。

" ['bɛtərən] [aɪ] - [spɛktəd] , " [sed] [aik] , " [heɪnt] [gɑːt] [juːst] [tuː; tə][ðem; ðəm] [tæks] [jet] ,

"	Better'n	I	'	spected	,	"	said	Ike	,	"	Haint	got	used	to	them	tacks	yet	,
"	比	我	-	受监视	,	"	说	艾克	,	"	鬼魂	得到	用过的	到	他们	图钉	然而	,

"比我预想的要好，"艾克说，"我还没习惯这些钉子呢。"

[bʌt; bət][ðə; ði] - [sɔːlt][wʌz; wəz] ['pæsəbl] .

but	the	pepper'n	salt	was	passable	.
但	这	-	盐	曾是	及格	.

但椒盐味的还算过得去。

" [ðen] [wiː; wi] [stoʊd] [ə'weɪ] ['aʊər; ɑːr] ['lʌgɪdʒ] , ['faɪndɪŋ] ['pleɪsɪz] [fɔːr; fər] ['aʊər; ɑːr] [træps] [ænd; ənd]

"	Then	we	stowed	away	our	luggage	,	finding	places	for	our	traps	and
"	然后	我们	已存放	离开	我们的	行李	,	寻找	地方	为了	我们的	陷阱	和

[bɑːksɪz] , [ænd; ənd] [sə'lɛktɪŋ] ['sliːpɪŋ] ['pleɪsɪz] .

boxes	,	and	selecting	sleeping	places	.
盒子	,	和	选择	睡眠	地方	.

然后我们把行李放好，找到放置陷阱和箱子的地方，并选择睡觉的地方。

[əb'zəviŋ, ɔb-] [ðæt] [tuː] ['blæŋkits] [kʊd; kəd] [biː; bi] ['juːtəˌlaɪzd] [baɪ] [tuː] ['pɝːsənz] [bʌŋkɪŋ] [tə'geðər]

Observing	that	two	blankets	could	be	utilized	by	two	persons	bunking	together
观察	那	二	毯子	可以	是	利用	经过	二	人	卧铺	一起

['betər] [ðæn; ðən] [wʌn] ['blæŋkɪt] [kʊd; kəd] [sɜːrv] [wʌn] [loʊn] ['pɜːrs(ə)n] ,

better	than	one	blanket	could	serve	one	lone	person	,
更好的	比	一	毯子	可以	服务	一	孤独	人	,

观察到两条毯子更适合两个人一起睡，而不是一条毯子只适合一个人睡。

[ðeɪ] [perd] [ɔːf] [ænd; ənd] ['meɪtɪd] [ʌp] [laɪk] [sprɪŋ] [giːs] .

they	paired	off	and	mated	up	like	spring	geese	.
他们	成对的	离开	和	已交配	向上	喜欢	春天	鹅	.

它们像春天的鹅一样两两配对交配。

[æz; əz] [maɪt] ['nætʃ(ə)rəli] [biː; bi] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] , [aik] [ænd; ənd] [aɪ] [bʌŋkt] [tə'geðər] .

As	might	naturally	be	supposed	,	Ike	and	I	bunked	together	.
作为	可能	自然	是	据称	,	艾克	和	我	上下铺	一起	.

不出所料，我和艾克睡在同一间宿舍。

[wiː; wi] [spred] ['aʊər; ɑːr] ['blæŋkits] [æt; ət] [ðə; ði] [ruːts] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [triː] [wer] ['heiwud] [ə'laʊd]

We	spread	our	blankets	at	the	roots	of	a	tree	where	Haywood	allowed
我们	传播	我们的	毯子	在	这	根	的	一个	树	在哪里	海伍德	允许

[wiː; wi] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ə'bʌv] [haɪ] - ['wɔːtər] [mɑːrk] ,

we	would	be	a	little	above	high	-	water	mark	,
我们	会	是	一个	小的	多于	高的	-	水	标记	,

我们在树根处铺开毯子，海伍德允许我们这样做的地方会略高于最高水位线。

[ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] ['nuːmərəs] [ˌredʒɪ'ment(ə)l] ['bændz] [ænd; ənd] ['bjuːgəlz] [wɜːr; wər] ['saʊndɪŋ]

and	by	the	time	the	numerous	regimental	bands	and	bugles	were	sounding
和	经过	这	时间	这	很多的	团级	乐队	和	号角	是	听起来

[tæ'tuː] ,

tattoo	,
纹身	,

当众多军乐队和号角齐鸣，奏响战歌时，

[wiː; wi] [wɜːr; wər] [wel] [tʌkt] [ə'weɪ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [naɪt] ,

we	were	well	tucked	away	for	the	night	,
我们	是	出色地	塞进去	离开	为了	这	夜晚	,

我们安顿下来，好好休息了一晚。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðɪs] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ɪn'taɪərli] [nuː] [ɪk'spɪriəns] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] ,

and	though	this	was	an	entirely	new	experience	to	us	,
和	尽管	这	曾是	一个	完全	新的	经验	到	我们	,

虽然这对我们来说是一次全新的体验，

[wi:; wi][wɜ:r; wər]['oʊnli] [tu:] [glæd][tu:; tə] [stretʃ] [ɑ:r'selvz] [aʊt][ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [er] [bɪ'twi:n] [tu:]

we	were	only	too	glad	to	stretch	ourselves	out	in	the	open	air	between	two
我们	是	仅有的	也	高兴的	到	拉紧	我们自己	出去	在	这	打开	空气	之间	二

[kɔ:rs] ['ɑ:rmi] ['blæŋkits] .

coarse	army	blankets	.
粗	军队	毯子	.

我们非常乐意躺在两张粗糙的军用毯子中间，享受户外的空气。

[æz; əz][wi:; wi] [pʊld] [ðə; ði]['dreɪpəri] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [kaʊtʃ] [ə'baʊt] [ˌju: 'es] ,

As	we	pulled	the	drapery	of	our	couch	about	us	,
作为	我们	拉	这	布料	的	我们的	长椅	关于	我们	,

我们拉开沙发帘，盖住自己。

[aik][gɑ:t][ə; eɪ] [snɪf] [ʌv; əv][kɑ:r'bɑ:lɪk]['æsɪd][ə'pɑ:n]['aʊər; ɑ:r] ['blæŋkits] [ænd; ənd] [æskt] [ˌem 'i:] [ɪf] [aɪ] "

Ike	got	a	sniff	of	carbolic	acid	upon	our	blankets	and	asked	me	if	I	"
艾克	得到	一个	嗅	的	石炭酸	酸	之上	我们的	毯子	和	问	我	如果	我	"

[kætʃ] ['ɑ:ntə][ðə; ði] ['deθli] ['freɪgrəns] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][bed] [kloʊðz] .

catched	onto	the	deathly	fragrance	of	our	bed	clothes	.
被抓住了	到	这	致命的	香味	的	我们的	床	衣服	.

艾克闻到了我们毯子上的石炭酸味，问我是否"闻到了我们床单上那股令人作呕的气味"。

" [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][aɪ] ['noʊtɪst] [ə; eɪ][pɪ'kju:liər] [smel] .

"	I	told	him	I	noticed	a	peculiar	smell	.
"	我	讲述	他	我	注意到	一个	奇特	闻	.

我告诉他我闻到了一股奇怪的味道。

" [smelz] [laɪk][ə; eɪ] ['wʊdˌpɛkərz] [nest] , " [kən'tɪnju:d]

"	Smells	like	a	woodpecker's	nest	,	"	continued
"	气味	喜欢	一个	啄木鸟的	巢	,	"	持续

"闻起来像啄木鸟窝，"继续说道。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	18	]
[	页	-	]

[第18页]

[aik] .

Ike	.
艾克	.

艾克。

" [ges] [ðeɪv] [bɪn] ['pækɪŋ] [lɪmbɝgɝ] [tʃi:z] - [ɑ:r] ['sʌθɪn] - [ɪn] - [ɪm] .

"	Guess	they've	been	packing	limberger	cheese	'	r	suthin	'	in	'	em	.
"	猜测	他们有	到过	包装	林伯格	奶酪	-	r	苏辛	-	在	-	呃	.

"我猜他们往里面塞了林堡奶酪之类的东西。"

" [noʊ] , " [sed] [aɪ] , " [bʌt; bət][aɪ] [sə'poʊz] [ðə; ði] ['blæŋkits] [hæv; həv] [bɪn] ['tri:tɪd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm]

"	No	,	"	said	I	,	"	but	I	suppose	the	blankets	have	been	treated	with	some
"	不	,	"	说	我	,	"	但	我	认为	这	毯子	有	到过	治疗	和	一些

[ˌprepə'reɪʃnz] [ʌv; əv] [ˌdɪsɪn'fekʃn] . "

preparations	of	disinfection	.	"
准备工作	的	消毒	.	"

"不，"我说，"但我认为这些毯子已经用某种消毒剂处理过了。"

" [tʊk] [ˌju: 'es]['fɝ:, 'fɛr][ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] ['lepər] , [aɪ][s'pəʊz] , " [sed] [aik] .

"	Took	us	fer	a	lot	of	lepers	,	I	spose	,	"	said	Ike	.
"	拿	我们	fer	一个	很多	的	麻风病人	,	我	假设	,	"	说	艾克	.

"我想，我们大概是被一群麻风病人带走了吧。"艾克说道。

" ['hɑ:rdli] [ðæt] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] ,

"	Hardly	that	,	"	I	replied	,
"	几乎	那	,	"	我	回复	,

"未必如此，"我回答道。

[bʌt; bət][aɪ] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ðæt] [ɔːl]['ɑːrmi] ['blæŋkits]

but	I	explained	to	him	that	it	was	my	understanding	that	all	army	blankets
但	我	解释	到	他	那	它	曾是	我的	理解	那	全部	军队	毯子

[wɜːr; wər]['pɜːrfjuːmd][ɪn] [ðɪs] [weɪ] [fɔːr; fər] [prə'tekʃn] [ə'genst] [mɔθs] [ænd; ənd][pər'hæps][fɔːr; fər]

were	perfumed	in	this	way	for	protection	against	moths	and	perhaps	for
是	香	在	这	方式	为了	保护	反对	蛾子	和	也许	为了

['sænəteri]['riːz(ə)nz] .

sanitary	reasons	.
卫生	原因	.

但我向他解释说，据我所知，所有军用毯子都用这种方式喷洒香料，是为了防止蛀虫，或许也是为了卫生。

" - , " [aik] ['mɜːmɜd] ['draʊzɪli] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][nekst] [breθ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [hɔːrs] [snɔːr]

"	Prob'ble	,	"	Ike	murmured	drowsily	,	and	his	next	breath	was	a	hoarse	snore
"	-	,	"	艾克	低声说道	昏昏欲睡地	,	和	他的	下一个	气息	曾是	一个	嘶哑	鼾

.

:

.

"大概吧，"艾克昏昏欲睡地咕哝道，然后发出了一声沙哑的鼾声。

[aɪ][wʌz; wəz] ['veri] ['taɪərd] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑːt][æt; ət][wʌns][goʊ][tuː; tə] [sliːp] ,

I	was	very	tired	,	but	could	not	at	once	go	to	sleep	,
我	曾是	非常	疲劳的	,	但	可以	不是	在	一次	去	到	睡觉	,

我当时很累，但却无法立刻入睡。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm][aɪ] [rɪ'meɪnd] [ə'weɪk] [ə'mɪd][maɪ][streɪndʒ] [sə'raʊndɪŋz] [ænd; ənd]

and	for	some	time	I	remained	awake	amid	my	strange	surroundings	and
和	为了	一些	时间	我	剩余	醒	之中	我的	奇怪的	周围环境	和

[lʊkt] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd] ['lisnd] [tuː; tə][ðə; ði][waɪld] [wɪrd] ['nɔɪzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][kæmp]

looked	out	into	the	night	and	listened	to	the	wild	weird	noises	of	the	camp
看起来	出去	进入	这	夜晚	和	听着	到	这	荒野	诡异的	噪音	的	这	营

.

:

.

在这样陌生的环境中，我一刻也睡不着，望着夜色，听着营地里各种怪异的声响。

[ə'bʌv] [ˌem 'iː] , [θruː] [ðə; ði]['tæŋg(ə)l][ʌv; əv][twɪgz][ænd; ənd][vaɪnz] [ə'pɪrd] [ðə; ði]['stɑːrlɪt][skaɪ] ;

Above	me	,	through	the	tangle	of	twigs	and	vines	appeared	the	starlit	sky	;
多于	我	,	通过	这	纠纷	的	树枝	和	藤蔓	出现	这	星光	天空	;

透过缠绕的枝蔓，我头顶上方出现了繁星点点的夜空；

[ðə; ði]['kæmpfaiəz] [ʃoʊn] [ɑːn] ['iːðər] [hænd][fɑːr][aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] ,

the	campfires	shone	on	either	hand	far	out	into	the	night	,
这	篝火	闪耀	在	任何一个	手	远的	出去	进入	这	夜晚	,

篝火在夜色中向两边延伸，照亮了很远的地方。

[ænd; ənd] [ə'weɪ] ['oʊvər][ðə; ði] [fiːldz] [ænd; ənd] ['fɔrists] [keɪm] [ðə; ði] [gʊd] [naɪt] ['bjuːgl][kɔːlz] ,

and	away	over	the	fields	and	forests	came	the	good	night	bugle	calls	,
和	离开	超过	这	字段	和	森林	来了	这	好的	夜晚	号角	呼叫	,

于是，晚安号角声响彻田野和森林。

[ðə; ði]['soʊldʒɜːz]['lʌləbaɪ] , ['sɔːftli] ['seɪɪŋ] " [goʊ] - [tuː; tə] - [sliːp] , [goʊ] - [tuː; tə] - [sliːp] , [goʊ] - [tuː; tə] -

the	soldier's	lullaby	,	softly	saying	"	go	-	to	-	sleep	,	go	-	to	-	sleep	,	go	-	to	-
这	士兵的	催眠曲	,	轻轻	说	"	去	-	到	-	睡觉	,	去	-	到	-	睡觉	,	去	-	到	-

[sliːp] , ['soʊldʒɜːr] , [sliːp] , [goʊ] - [tuː; tə] - [sliːp] .

sleep	,	soldier	,	sleep	,	go	-	to	-	sleep	.
睡觉	,	士兵	,	睡觉	,	去	-	到	-	睡觉	.

士兵的摇篮曲，轻声唱着："睡觉吧，睡觉吧，睡觉吧，士兵，睡觉吧，睡觉吧。"

" [frʌm; frəm][ðə; ði][mjuːl] [kə'ræl] [keɪm] ['vɑːli] [ə'pɑːn] ['vɑːli] [ʌv; əv] [səb'duːd] , [tʌŋ] - [taɪd] ['breɪɪŋ] ,

"	From	the	mule	corral	came	volley	upon	volley	of	subdued	,	tongue	-	tied	braying	,
"	从	这	骡子	围栏	来了	截击	之上	截击	的	低沉的	,	舌头	-	系	叫声	,

"骡圈里传来一阵阵低沉、沙哑的嘶鸣声，

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] ['stiːmboʊt] ['endʒɪnz] [kɔft] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði]['rɪvər] ['lændɪŋ] .

and	the	old	steamboat	engines	coughed	down	at	the	river	landing	.
和	这	老的	汽船	发动机	咳嗽	向下	在	这	河	降落	.

老式汽船的发动机在河边码头发出轰鸣声。

[ðoʊz] [streɪndʒ] [saʊndz] [æt; ət][læst] [sent][ˌem 'iː]['ɔːlsoʊ][tuː; tə] ['driːmlænd] ,

Those	strange	sounds	at	last	sent	me	also	to	dreamland	,
那些	奇怪的	声音	在	最后的	发送	我	还	到	梦境	,

那些奇怪的声音最终也把我送入了梦乡。

[bʌt; bət][aɪ] [bɪ'liːv] [maɪ][læst] ['sliːpi] [θɔːts] [wɜːr; wər] ['tæpɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][maɪ]

but	I	believe	my	last	sleepy	thoughts	were	tapping	at	the	window	of	my
但	我	相信	我的	最后的	困	想法	是	窃听	在	这	窗户	的	我的

[oʊld] ['nɔːrðərn] [hoʊm] .

old	northern	home	.
老的	北方	家	.

但我相信，我睡意朦胧前的最后念头，是敲打着我北方老家的窗户。

[aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [rɪ'leɪtɪd] [ɪn] [ðɪs] ['ɑːrtɪk(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] ['deɪz] [ɪk'spɪriəns] [ɪn][maɪ][wɔːr][laɪf]

I	have	already	related	in	this	article	more	than	one	day's	experience	in	my	war	life
我	有	已经	有关的	在	这	文章	更多的	比	一	天	经验	在	我的	战争	生活

,

,

,

我在这篇文章中已经讲述了我战争生活中不止一天的经历，

[ˌʌn'laɪk] [wʌt] [aɪ] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][duː][æt; ət][ðə; ði]['ɑːnset] ,

unlike	what	I	intended	to	do	at	the	onset	,
与此不同	什么	我	故意的	到	做	在	这	发病	,

与我最初的计划不同，

[bʌt; bət][ɔːl][ɪz][soʊ] ['kloʊsli] [lɪŋkt] [tə'geðər] [ðæt] [aɪ][felt][aɪ][mʌst; məst][ˌeɪ diː 'diː][ðə; ði][fɜːrst]

but	all	is	so	closely	linked	together	that	I	felt	I	must	add	the	first
但	全部	是	所以	密切	链接	一起	那	我	毛毡	我	必须	添加	这	第一的

但所有这些都紧密相连，所以我认为我必须补充第一点。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	19	]
[	页	-	]

[第19页]

[naɪt] [ɪn][kæmp][tuː; tə][ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [kəm'pliːt] , [ænd; ənd][soʊ][aɪ][hæv; həv]

night	in	camp	to	the	article	to	make	it	complete	,	and	so	I	have
夜晚	在	营	到	这	文章	到	制作	它	完全的	,	和	所以	我	有

['ædɪd] [mɔːr] .

added	more	.
额外	更多的	.

为了让文章更完整，我在营地过夜，并添加了一些内容。

[ðə; ði] ['revəli] [ɑːn][ðə; ði] [sək'siːdɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] [brɔːt] [ˌjuː 'es]['taɪərd] ['fɛloʊz] [aʊt][ɔːl] [tuː] [suːn] .

The	reveille	on	the	succeeding	morning	brought	us	tired	fellows	out	all	too	soon	.
这	起床号	在	这	成功	早晨	带来	我们	疲劳的	伙伴们	出去	全部	也	很快	.

第二天早晨的起床号把我们这些疲惫的人很快就叫醒了。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] ['skersli] [ten] ['mɪnɪts] [hæd; həd] [ɪ'læpst] [sɪns] [rɪ'taɪərɪŋ] , [wen] [ðə; ði][waɪld]

It	seemed	that	scarcely	ten	minutes	had	elapsed	since	retiring	,	when	the	wild
它	似乎	那	几乎	十	分钟	有	过去	自从	退休	,	什么时候	这	荒野

[blæsts][ʌv; əv]['bjuːgəlz] ,

blasts	of	bugles	,
爆炸	的	号角	,

似乎刚入睡不到十分钟，就传来一阵狂野的号角声。

['dʒɑːrɪŋ] [drʌmz] [ænd; ənd] ['skriːmɪŋ] [ʌv; əv] [faifs] [ə'raʊzd] [ˌjuː 'es] [frʌm; frəm] ['slʌmbər] .

jarring	drums	and	screaming	of	fifes	aroused	us	from	slumber	.
刺耳的	鼓	和	尖叫	的	短笛	被唤醒	我们	从	睡眠	.

刺耳的鼓声和尖锐的笛声将我们从睡梦中惊醒。

[aik] [roʊld] [ʌp] ['ɑːntə] [hɪz; ɪz] ['elboʊ] [ænd; ənd] [riˈmɑːkt] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , " [ðem; ðəm] ['fɛlɜ-z] [aʊt] [ðer; ðər]

Ike	rolled	up	onto	his	elbow	and	remarked	to	me	,	"	Them	fellers	out	there
艾克	滚动	向上	到	他的	弯头	和	评论	到	我	,	"	他们	伙计们	出去	那里

[ɑːr; ər] ['dʒoʊviəl] [kʌsiz] ,

are	jovial	cusses	,
是	欢乐的	咒骂	,

艾克用手肘撑起身子，对我说："外面那些家伙都是些爱开玩笑的家伙。"

[eɪnt] [ðeɪ] , ['paʊndɪd] [ðer; ðər] [drʌmz] [ænd; ənd] [θɪŋz] [ɔːl] [taɪmz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt] .

aint	they	,	pounded	their	drums	and	things	all	times	of	the	night	.
不是	他们	,	猛击	他们的	鼓	和	事物	全部	时代	的	这	夜晚	.

他们不是整夜都在敲鼓作乐吗?

" [aɪ] [toʊld] [hɪm; ɪm] [aɪ] [gest] [ðɪs] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɔːlz] .

"	I	told	him	I	guessed	this	was	one	of	the	calls	.
"	我	讲述	他	我	猜对了	这	曾是	一	的	这	呼叫	.

我告诉他，我猜这是其中一通电话。

" [maɪt] [hæv; həv] ['weɪtɪd] - [tɪl] [wiː; wi] [gɑːt] [fɪkst] [ʌp] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [fɔːr] [ðeɪ] [kɔːld] ,

"	Might	have	waited	'	till	we	got	fixed	up	a	little	fore	they	called	,
"	可能	有	等待	-	直到	我们	得到	固定的	向上	一个	小的	前	他们	称为	,

"或许应该等我们稍微安顿好一些之后再打电话。"

" [sed] [aik] , ['sɪtɪŋ] [ʌp] [ɑːn] [ðə; ði] ['blæŋkɪt] .

"	said	Ike	,	sitting	up	on	the	blanket	.
"	说	艾克	,	坐着	向上	在	这	毯子	.

"艾克说着，从毯子上坐了起来。"

" [aɪ] [səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd] [wiː; wi] [kʌm] [tuː; tə] [steɪ] [ɔːl] [naɪt] , " [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['kwestʃənɪŋ] [skwɪnt]

"	I	supposed	we	come	to	stay	all	night	,	"	with	a	questioning	squint
"	我	据称	我们	来	到	停留	全部	夜晚	,	"	和	一个	提问	眯

[æt; ət] [ˌem 'iː] .

at	me	.
在	我	.

"我想我们今晚是要留宿的吧？"他眯起眼睛，疑惑地看着我。

" [noʊ] , " [aɪ] [toʊld] [hɪm; ɪm] , " [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [kaɪnd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kɔːl] .

"	No	,	"	I	told	him	,	"	this	is	a	different	kind	of	a	call	.
"	不	,	"	我	讲述	他	,	"	这	是	一个	不同的	种类	的	一个	称呼	.

"不，"我告诉他，"这是另一种类型的电话。"

[ðə; ði] ['θʌndərɪŋ] [ðeɪ] [geɪv] [ˌjuː 'es] [læst] [naɪt] [dʒʌst] [æz; əz] [wiː; wi] [went] [tuː; tə] [bed] [wʌz; wəz] [wʌt]

The	thundering	they	gave	us	last	night	just	as	we	went	to	bed	was	what
这	雷鸣	他们	给予	我们	最后的	夜晚	只是	作为	我们	去	到	床	曾是	什么

[ðeɪ] [kɔːl] [tæˈtuː] ,

they	call	tattoo	,
他们	称呼	纹身	,

昨晚我们准备睡觉时，他们给我们带来的雷鸣般的巨响，他们称之为"纹身"。

[ænd; ənd] [ment] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [bed] .

and	meant	to	go	to	bed	.
和	意思是	到	去	到	床	.

本来打算睡觉的。

[ðə; ði] [fjuː] [hwæks] [ʌv; əv] [ðə; ði] [drʌm] [ænd; ənd] [snɔːts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bjuːgl] ['æftərwərdz] [ment] [tuː; tə]

The	few	whacks	of	the	drum	and	snorts	of	the	bugle	afterwards	meant	to
这	很少	猛击	的	这	鼓	和	哼声	的	这	号角	然后	意思是	到

[pʊt] [aʊt] [ðə; ði] [laɪts] ,

put	out	the	lights	,
放	出去	这	灯	,

随后响起的几声鼓声和号角声，意在熄灭灯光。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['rækɪt] [miːnz] [tuː; tə] [fɔːl] [ɪn] [fɔːr; fər] [roʊl] [kɔːl] . "

and	this	racket	means	to	fall	in	for	roll	call	.	"
和	这	球拍	方法	到	落下	在	为了	卷	称呼	.	"

而这种喧闹声意味着集合点名。

" ['wɔl] , [aɪ] [swaʊ] , " [sed] [aik] , ['pʊlɪŋ] [ɑːn] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [buːts] .

"	Wal	,	I	swow	,	"	said	Ike	,	pulling	on	one	of	his	boots	.
"	沃尔	,	我	哇哦	,	"	说	艾克	,	拉	在	一	的	他的	靴子	.

"沃尔，我发誓，"艾克一边说着，一边穿上一只靴子。

" [ðeɪ] [triːt] [ˌjuː 'es] [laɪk] [ə; eɪ] [lɑːt] [ʌv; əv] [kɪdz] , [dəunt] [ðeɪ] ?

"	They	treat	us	like	a	lot	of	kids	,	don't	they	?
"	他们	对待	我们	喜欢	一个	很多	的	孩子们	,	不	他们	?

"他们把我们当成一群孩子一样对待，不是吗？"

[bʌt; bət] [aɪ] [seɪ] ,

But	I	say	,
但	我	说	,

但我说，

[juː; jʊ] [dəunt] [prɪ'tend] [tuː; tə] [ɪ'mædʒɪn] [ɪf] [ə; eɪ] ['felər] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ə; eɪ] [kræmp] - [ɑːr] [sʌm; səm] ['ʌðər]

you	don't	pretend	to	imagine	if	a	feller	should	take	a	cramp	'	r	some	other
你	不	假装	到	想象	如果	一个	伙计	应该	拿	一个	抽筋	-	r	一些	其他

[peɪn] [ɪn] [ðə; ði] [naɪt] ,

pain	in	the	night	,
疼痛	在	这	夜晚	,

你不会假装去想象一个人晚上抽筋或其他疼痛会是什么感觉吧?

[hiː; hi] ['kudnt] [straɪk] [ʌp] [ə; eɪ] [laɪt] [tuː; tə] [faɪnd] [hɪz; ɪz] [pɪlz] [nɔːr] ['nɑːθɪn] - , [duː] [jiː; ji] ?

he	couldn't	strike	up	a	light	to	find	his	pills	nor	nothin	'	,	do	ye	?
他	不能	罢工	向上	一个	光	到	寻找	他的	药片	也不	什么也没有	-	,	做	是的	?

他连点灯找药片都做不到，是吗?

" [aɪ] [toʊld] [hɪm; ɪm] [aɪ] [θɔːt] [nɑːt] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ɪn] [wɔːr] [taɪmz] ,

"	I	told	him	I	thought	not	,	because	in	war	times	,
"	我	讲述	他	我	想法	不是	,	因为	在	战争	时代	,

我告诉他我觉得不行，因为在战争时期，

[ɪf] ['evri] ['soʊldʒər] [wʌz; wəz] [ə'laʊd] [tuː; tə] ['faɪər] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [naɪt] [æt; ət] [wɪl] [ðə; ði] ['enəmi] [kʊd; kəd]

if	every	soldier	was	allowed	to	fire	up	in	the	night	at	will	the	enemy	could
如果	每一个	士兵	曾是	允许	到	火	向上	在	这	夜晚	在	将要	这	敌人	可以

[ʃuːt] [ˌjuː 'es] [dʒʌst] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ɪn] [ðə; ði] [deɪ] [taɪm] .

shoot	us	just	as	well	as	in	the	day	time	.
射击	我们	只是	作为	出色地	作为	在	这	天	时间	.

如果允许每个士兵在夜间随意开火，敌人就能像白天一样轻易地射杀我们。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	20	]
[	页	-	]

[第20页]

" [baɪ'gɔʃ] , [ðeəz; ðəz] [sens] [ɪn] [ðæt] , " [rɪ'plaɪd] [aik] , [æz; əz] [wiː; wi] [fel] [ɪn] [fɔːr; fər] [roʊl] [kɔːl] .

"	B'gosh	,	there's	sense	in	that	,	"	replied	Ike	,	as	we	fell	in	for	roll	call	.
"	天哪	,	有	感觉	在	那	,	"	回复	艾克	,	作为	我们	跌倒	在	为了	卷	称呼	.

"哎呀，这话有道理，"艾克回答道，这时我们开始点名。

[ðæt] [deɪ] [wiː; wi] [ɪ'lektɪd] ['aʊər; ɑːr]['ɑːfəsərz] .
That day we elected our officers .
那 天 我们 当选 我们的 警官 .

那天我们选举了我们的官员。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 21]
[页 -]

[第21页]

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[siːnz] [ɑːn'ruːt] .
SCENES ENROUTE .
场景 途中 .

沿途景色。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [meɪ] ['sɛvən] , - [wen] ['kʌmpəni] [biː] , 113th [ˌɪlə'nɔɪ] ['vɑːl] .
IT was May 7 , 1863 when Company B , 113th Illinois Vol .
它 曾是 可能 7 , - 什么时候 公司 B , 113th 伊利诺伊州 沃尔 .

那是1863年5月7日，伊利诺伊州第113志愿步兵团B连。

['ɪnfəntri] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ] [bɪ'lɔːŋd] , ['stɑːrtɪd][frʌm; frəm] ['mɪlɪkənz] [bend] , [lɑː] . ,
Infantry , to which I belonged , started from Milliken's Bend , La . ,
步兵 , 到 哪个 我 属于 , 开始 从 米利肯 弯曲 , 拉 . ,

我所属的步兵部队从路易斯安那州的米利肯斯本德出发。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bæləns] [ʌv; əv] ['grænts] ['ɑːrmi][fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv] ['vɪksbɝg] .
with the balance of Grant's army for the rear of Vicksburg .
和 这 平衡 的 格兰特 军队 为了 这 后部 的 维克斯堡 .

格兰特军队的其余部分则部署在维克斯堡后方。

[ðæt] [deɪ] [wiː; wi] ['mɑːtʃt] - [maɪlz] [ænd; ənd][æt; ət] [naɪt] [kæmpt] [ɑːn][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [plæn'teɪʃ(ə)n]
That day we marched 14 miles and at night camped on a beautiful plantation
那 天 我们 行军 - 英里 和 在 夜晚 露营 在 一个 美丽的 种植园
[ænd; ənd][prəʊ'kjʊəd] [rɔː] ['kɑːt(ə)n][frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˌnɪr'baɪ] [dʒɪn] [tuː; tə] [sliːp] [ɑːn] .
and procured raw cotton from a nearby gin to sleep on .
和 采购 生的 棉布 从 一个 附近 杜松子酒 到 睡觉 在 .

那天我们行军了 14 英里，晚上在一个美丽的种植园里扎营，并从附近的轧棉厂弄来原棉睡觉。

[baɪ] [nuːn] [ʌv; əv][ðə; ði] 8th [wiː; wi][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv] ['wʊdi] ['baɪuː] [ænd; ənd]
By noon of the 8th we had reached the banks of Woody Bayou and
经过 中午 的 这 8th 我们 有 达到 这 银行 的 伍迪 河口 和
['hɔːltɪd][ðer; ðər][fɔːr; fər] ['dɪnər] .
halted there for dinner .
停止 那里 为了 晚餐 .

8日中午，我们到达了伍迪河口，并在那里停下来吃晚饭。

[ðæt] [naɪt] [wiː; wi][hæd; həd] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði][plæn'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [kən'fedərət] ['dʒen(ə)rəl] ['fɪsk]
That night we had arrived at the plantation of Confederate General Fiske
那 夜晚 我们 有 到达的 在 这 种植园 的 南方邦联 一般的 菲斯克
[ænd; ənd][ə'proʊpriːˌeɪtɪd][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [freʃ] [biːf] [fɔːr; fər] ['sʌpər] .
and appropriated some of his fresh beef for supper .
和 挪用 一些 的 他的 新鲜的 牛肉 为了 晚餐 .

当晚我们来到南方邦联将军菲斯克的种植园，并拿了他的一些新鲜牛肉做晚餐。

[wiː; wi] [meɪd] - [maɪlz] [ðæt] [deɪ] .
We made 19 miles that day .
我们 制成 - 英里 那 天 .

那天我们走了19英里。

[ðə; ði] 9th [wiː; wi] [pər'suːd] ['aʊər; ɑːr] [mɑːrtʃ] [ə'lɔːŋ] [raʊndəweɪ] ['baɪuː] [θruː] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['fɜːrtl]
The 9th we pursued our march along Roundaway Bayou through a beautiful fertile
这 9th 我们 追击 我们的 行进 沿着 圆环 河口 通过 一个 美丽的 沃
['kʌntri] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][væst] [fiːldz] [ʌv; əv][kɔːrn][ænd; ənd] ['ʌðər] [krɑːps] ,
country covered with vast fields of corn and other crops ,
国家 涵盖 和 广阔的 字段 的 玉米 和 其他 农作物 ,

9日，我们沿着朗德威河口继续行军，穿过一片美丽肥沃的土地，那里遍布着大片的玉米和其他农作物。

[ænd; ənd] ['splendɪdli] [bɪlt] [ʌp] .
and splendidly built up .
和 精彩地 建造 向上 .

建造得非常出色。

[wiː; wi] [krɔːst] [sʌm; səm] [striːmz] [ə'pɑːn] [pɑːn'tuːn] ['brɪdʒɪz] , [ænd; ənd] [sɔː] ['aʊər; ɑːr][fɜːrst] ['ælɪˌgeɪtəz]
We crossed some streams upon pontoon bridges , and saw our first alligators
我们 交叉 一些 溪流 之上 浮桥 桥梁 , 和 锯 我们的 第一的 鳄鱼
[ɪn] [ðæt] ['baɪuː] .
in that bayou .
在 那 河口 .

我们通过浮桥跨过几条小溪，并在那个河湾里看到了我们此行的第一只鳄鱼。

[wiː; wi]['ɔːlsoʊ] [sɔː] ['skætərd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['roʊdsaɪd] ['meni] [ded] ['hɔːrsɪz][ænd; ənd][mjuːlz] ,
We also saw scattered along the roadside many dead horses and mules ,
我们 还 锯 疏散 沿着 这 路边 许多 死的 马匹 和 骡子 ,

我们还看到路边散落着许多死马和死骡子。

[ænd; ənd] [pæst] [ðə; ði] ['smoʊkɪŋ] ['ruːɪnz][ʌv; əv] ['meni] [plæn'teɪʃ(ə)n] ['bɪldɪŋz] .
and passed the smoking ruins of many plantation buildings .
和 通过了 这 吸烟 废墟 的 许多 种植园 建筑物 .

并经过了许多种植园建筑冒着烟的废墟。

[wiː; wi] [eɪt] ['aʊər; ɑːr] ['dɪnər] [ɑːn][ðə; ði] [graʊndz] [ʌv; əv] [kən'fedərət] [dʒʌdʒ] ['pɝːkənz, 'pɝːkɪnz] .
We ate our dinner on the grounds of Confederate Judge Perkins .
我们 吃 我们的 晚餐 在 这 理由 的 南方邦联 法官 珀金斯 .

我们在南方邦联法官珀金斯的土地上吃了晚饭。

[wiː; wi] [pæst] [θruː] [mæg'noʊliə] [groʊvz] [ɪn] [fʊl] [bluːm] , [ænd; ənd] [ə'lɔːŋ] [maɪlz] [ʌv; əv] ['blɑsəmɪŋ]
We passed through magnolia groves in full bloom , and along miles of blossoming
我们 通过了 通过 木兰 小树林 在 满的 盛开 , 和 沿着 英里 的 盛开
[roʊz] [hedʒ] ;
rose hedge ;
玫瑰 对冲 ;

我们穿过盛开的木兰花林，沿着绵延数英里的盛开的玫瑰篱笆；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 22]
[页 -]

[第22页]

['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd]['freɪgrənt] [bɪ'jɑːnd] [dɪ'skrɪpʃn] .
beautiful and fragrant beyond description .
美丽的 和 香 超过 描述 .

美得无法形容，香气扑鼻。

[æt; ət] [naɪt] [wiː; wi] [ə'raɪvd] [æt; ət] [leɪk] [ˌes 'tiː] . ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][ænd; ənd] [kæmpt] [ɑːn][ɪts] [ʃɔːz] .
At night we arrived at Lake St . Joseph and camped on its shores .
在 夜晚 我们 到达的 在 湖 英石 . 约瑟夫 和 露营 在 它是 海岸 .

晚上我们到达圣约瑟夫湖，并在湖岸边露营。

[ɔ:l] [ə'lɔ:ŋ] ['aʊər; ɑ:r] [ru:t] [ðə; ði] ['haʊzɪz] [wɜ:r; wər] [dɪ'zɜ:rtɪd] [baɪ][ɔ:l] [waɪts] [ænd; ənd]['eɪb(ə)l] ['bɑdɪd]

All	along	our	route	the	houses	were	deserted	by	all	whites	and	able	bodied
全部	沿着	我们的	路线	这	房屋	是	荒凉的	经过	全部	白人	和	有能力的	有形的

['kʌlərd] ['pi:p(ə)l] ,

colored	people	,
有色	人们	,

沿途所有房屋都空无一人，白人和身强力壮的有色人种都未曾居住。

['oʊnli][ðə; ði] [sɪk] , [ðə; ði][eɪdʒd][ænd; ənd] [dɪ'krepɪt] [rɪ'meɪnd] .

only	the	sick	,	the	aged	and	decrepit	remained	.
仅有的	这	生病的	,	这	老年人	和	衰老	剩余	.

只剩下病人、老人和体弱者。

[ɑ:n][ðə; ði] 10th [wi:; wi] [kən'tɪnju:d] ['aʊər; ɑ:r] [mɑ:rtʃ] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [ʃɔ:z] [ʌv; əv] [leɪk] [ˌes 'ti:] .

On	the	10th	we	continued	our	march	along	the	shores	of	Lake	St	.
在	这	10th	我们	持续	我们的	行进	沿着	这	海岸	的	湖	英石	.

['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] .

Joseph	.
约瑟夫	.

10日，我们继续沿着圣约瑟夫湖岸行军。

[aʊt] [ɑ:n][ðə; ði] ['sɜ:rfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] ['nu:mərəs] [oʊld] [greɪ] - [bækt] ['ælɪˌgeɪtəz] [leɪ] ['sli:pɪŋ] ,

Out	on	the	surface	of	the	lake	numerous	old	gray	-	backed	alligators	lay	sleeping	,
出去	在	这	表面	的	这	湖	很多的	老的	灰色的	-	支持的	鳄鱼	躺	睡眠	,

湖面上躺着许多年老的灰背鳄鱼，它们正在睡觉。

[ænd; ənd]['evər][ænd; ənd][ə'nɑ:n][ə; eɪ] ['mʌskɪt] [wʊd] [kræk] [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [oʊld]['geɪtɝz]

and	ever	and	anon	a	musket	would	crack	and	one	of	those	old	gators
和	曾经	和	匿名	一个	滑膛枪	会	裂缝	和	一	的	那些	老的	鳄鱼

[wʊd] [klæp][hɪz; ɪz][hænd][ɑ:n][hɪz; ɪz][saɪd][ænd; ənd][goʊ][aʊt][ʌv; əv] [saɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [splæʃ] .

would	clap	his	hand	on	his	side	and	go	out	of	sight	with	a	splash	.
会	拍	他的	手	在	他的	边	和	去	出去	的	视线	和	一个	溅	.

不时地，就会传来一声枪响，然后其中一只老鳄鱼就会拍拍自己的身体，扑通一声消失在视线之外。

[ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ded] ['geɪtɝz][wɪð; wɪθ] ['bʊlɪt] [hoʊlz][ɪn][ðer; ðər]['bɑ:dɪz][hæd; həd] ['floʊtɪd] [ə'ʃɔ:r]

A	number	of	dead	gators	with	bullet	holes	in	their	bodies	had	floated	ashore
一个	数字	的	死的	鳄鱼	和	子弹	孔	在	他们的	身体	有	漂浮	岸上

.

:

.

许多身上有弹孔的死鳄鱼被冲上了岸。

[tə'deɪ] [wi:; wi] [pæst] [ɪ'mens] [fi:ldz] [ʌv; əv] [greɪn] , [wʌn][kɔ:rn] [fi:ld] [kəm'praizɪŋ] [wʌn] , - ['eikəs] ;

Today	we	passed	immense	fields	of	grain	,	one	corn	field	comprising	1	,	400	acres	;
今天	我们	通过了	巨大	字段	的	粮食	,	一	玉米	场地	包括	1	,	-	英亩	;

今天我们经过了大片大片的麦田，其中一块玉米地就占地1400英亩；

[ænd; ənd]['ɔ:lsoʊ] [pæst] [ðə; ði] ['smoʊkɪŋ] ['ru:ɪnz][ʌv; əv][plæn'teɪʃ(ə)n] ['haʊzɪz] [mɔ:r] ['fri:kwəntli] .

and	also	passed	the	smoking	ruins	of	plantation	houses	more	frequently	.
和	还	通过了	这	吸烟	废墟	的	种植园	房屋	更多的	频繁地	.

而且，他也更频繁地经过冒着烟的种植园房屋废墟。

[æt; ət][fɔ:r][ə'klɔk, əu-][wi:; wi][gɑ:t][tu:; tə][hɑ:rd] [taɪmz] ['lændɪŋ] , [ɑ:n][ðə; ði] [ˌmɪsɪ'sɪpi] ['rɪvər] ,

At	4	o'clock	we	got	to	Hard	Times	Landing	,	on	the	Mississippi	river	,
在	4	点钟	我们	得到	到	难的	《时代周刊》	降落	,	在	这	密西西比州	河	,

下午四点，我们到达了密西西比河畔的哈德泰姆斯码头。

['ɑ:pəzɪt] [grænd] [gʌlf] [ænd; ənd] [ɪn'kæmpt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [naɪt] .

opposite	Grand	Gulf	and	encamped	for	the	night	.
对面的	盛大	海湾	和	营地	为了	这	夜晚	.

在格兰德海湾对面扎营过夜。

[ðə; ði] 11th [ʌn'tɪl][fɔ:r][ə'klɔk, əu-][wi:; wi][leɪd][ɔ:f] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər] ['feriɪdʒ] [ə'krɔ:s][ðə; ði]['rɪvər]

The	11th	until	4	o'clock	we	laid	off	waiting	for	ferryage	across	the	river
这	11th	直到	4	点钟	我们	铺设	离开	等待	为了	渡轮	穿过	这	河

[ænd; ənd] [waɪl] [sʌm; səm][went] ['fɪʃɪŋ] ,

and	while	some	went	fishing	,
和	尽管	一些	去	钓鱼	,

11号到下午4点，我们停下来等待渡船过河，有些人去钓鱼了。

['ʌðər] [spent][ðə; ði][taɪm][ɪn]['eni] [ə'mju:zmənt] [ɔ:r][ˌri:kri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] [ðeɪ] [tʃoʊz] ,

others	spent	the	time	in	any	amusement	or	recreation	they	chose	,
其他的	花费	这	时间	在	任何	娱乐	或者	娱乐	他们	选择	,

其他人则把时间花在了他们选择的任何娱乐或休闲活动上。

[bʌt; bət][æt; ət][ðæt] ['aʊər][ə; eɪ]['gʌnboʊt] [ə'raɪvd] [ænd; ənd][wi:; wi] [fel] [ɪn][ænd; ənd] [went] [ɑ:n] [bɔ:rd]

but	at	that	hour	a	gunboat	arrived	and	we	fell	in	and	went	on	board
但	在	那	小时	一个	炮舰	到达的	和	我们	跌倒	在	和	去	在	木板

[ʌv; əv] ['gʌnboʊt] ['lu:ivil] [ænd; ənd][wɜ:r; wər] ['ferid] [ə'krɔ:s] [tu:; tə][grænd] [gʌlf] ,

of	gunboat	Louisville	and	were	ferried	across	to	Grand	Gulf	,
的	炮舰	路易斯维尔	和	是	渡船	穿过	到	盛大	海湾	,

但就在这时，一艘炮艇到达了，我们上了炮艇"路易斯维尔号"，然后乘船渡海到达了大湾。

[wer] [wi:; wi] [went] ['ɪntu:][kæmp][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑ:r] [brɪ'geɪd] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] [blʌf]

where	we	went	into	camp	with	our	brigade	at	the	foot	of	the	high	bluff
在哪里	我们	去	进入	营	和	我们的	旅	在	这	脚	的	这	高的	虚张声势

.

:

.

我们和旅队一起在高高的悬崖脚下扎营。

[ðə; ði][kæmp][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['hæpi] ['kɒntrəbænd] [hu:] ['pætɪd] ['dʒʊbə][ænd; ənd] [dɑ:nst] ['nɪrli]

The	camp	was	full	of	happy	contrabands	who	patted	juba	and	danced	nearly
这	营	曾是	满的	的	快乐的	违禁品	WHO	轻拍	朱巴	和	跳舞	几乎

[ɔ:l] [naɪt] [tu:; tə][ðə; ði]['mju:zɪk][ʌv; əv][ə; eɪ] [keɪn] ['ɪnstrəmənt] [ˌʌn'laɪk] ['eni] ['ʌðər] ['mju:zɪk(ə)l] ['ɪnstrəmənt]

all	night	to	the	music	of	a	cane	instrument	unlike	any	other	musical	instrument
全部	夜晚	到	这	音乐	的	一个	甘蔗	乐器	与此不同	任何	其他	音乐	乐器

[aɪ]['evər] [sɔ:] .

I	ever	saw	.
我	曾经	锯	.

营地里到处都是快乐的逃亡者，他们拍打着朱巴琴，伴着一种我从未见过的、与任何其他乐器都不同的手杖乐器的音乐，几乎跳了一整夜的舞。

[æt; ət][æn; ən] ['ɜ:rli] ['aʊər][ɑ:n][ðə; ði] 12th [wi:; wi] ['mɑ:tʃt] [ə'weɪ] ['oʊvər][ðə; ði] [hɪlz] [fɔ:r; fər] ['rɑ:ki]

At	an	early	hour	on	the	12th	we	marched	away	over	the	hills	for	Rocky
在	一个	早期的	小时	在	这	12th	我们	行军	离开	超过	这	丘陵	为了	洛基

[sprɪŋz] .

Springs	.
斯普林斯	.

12日清晨，我们翻过山丘，向落基泉进发。

[ðɪs] ['kʌntri] [wʌz; wəz]

This	country	was
这	国家	曾是

这个国家曾经是

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	23	]
[	页	-	]

[rʌf] [ænd; ənd] ['sterəl] [ænd; ənd][nɑ:t] ['nɪrli] [æz; əz] [prə'dʌktɪv] [æz; əz] [lu,i:zi'ænə] .

rough	**and**	**sterile**	**and**	**not**	**nearly**	**as**	**productive**	**as**	**Louisiana**	**.**
粗糙的	和	无菌	和	不是	几乎	作为	生产力	作为	路易斯安那州	.

土地贫瘠，生产力远不及路易斯安那州。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] - [maɪlz][wi:; wi][went]['ɪntu:][kæmp][fɔ:r; fər][ðə; ði] [naɪt] [ɪn][ə; eɪ]['bju:tɪf(ə)l]

At	**the**	**end**	**of**	**18**	**miles**	**we**	**went**	**into**	**camp**	**for**	**the**	**night**	**in**	**a**	**beautiful**
在	这	结尾	的	-	英里	我们	去	进入	营	为了	这	夜晚	在	一个	美丽的

[groʊv][ɑ:n][ə; eɪ] [hɪl] [kloʊz][tu:; tə][ə; eɪ] [sprɪŋ] [ʌv; əv] [pjʊr] ,

grove	**on**	**a**	**hill**	**close**	**to**	**a**	**spring**	**of**	**pure**	**,**
树林	在	一个	爬坡道	关闭	到	一个	春天	的	纯的	,

走了18英里后，我们在靠近一处纯净泉水的山坡上美丽的树林里扎营过夜。

[koʊld]['wɔ:tər] .

cold	**water**	**.**
寒冷的	水	.

冷水。

[wi:; wi] [kɪld] [sʌm; səm] [ʃi:p] [ænd; ənd] ['tʃɪkɪnz] [fɔ:r; fər] ['sʌpər] ,

We	**killed**	**some**	**sheep**	**and**	**chickens**	**for**	**supper**	**,**
我们	被杀	一些	羊	和	鸡	为了	晚餐	,

我们宰了一些羊和鸡做晚餐。

[bʌt; bət] [wer] [ðeɪ] [keɪm] [frʌm; frəm]['oʊnli][ðə; ði][lɔ:rd][ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [bɔɪz]

but	**where**	**they**	**came**	**from**	**only**	**the**	**Lord**	**and**	**some**	**of**	**our**	**boys**
但	在哪里	他们	来了	从	仅有的	这	主	和	一些	的	我们的	男孩们

[nu:] .

knew	**.**
知道	.

但只有上帝和我们的一些孩子知道它们来自哪里。

[ðə; ði] 13th [wi:; wi] [kən'tɪnju:d] ['aʊər; ɑ:r] [mɑ:rtʃ] [θru:] ['rɑ:ki] [sprɪŋz] , [ə'krɔ:s] [bɪg][ænd; ənd]['lɪt(ə)l]

The	**13th**	**we**	**continued**	**our**	**march**	**through**	**Rocky**	**Springs**	**,**	**across**	**Big**	**and**	**Little**
这	13th	我们	持续	我们的	行进	通过	洛基	斯普林斯	,	穿过	大的	和	小的

['sændi] [kri:ks] ,

Sandy	**creeks**	**,**
沙	小溪	,

13日，我们继续行军，穿过落基泉，越过大桑迪溪和小桑迪溪。

[ænd; ənd] [θru:] [ə; eɪ]['væstli]['faɪnər] ['kʌntri] [ðæn; ðən] ['jestərdeɪ] .

and	**through**	**a**	**vastly**	**finer**	**country**	**than**	**yesterday**	**.**
和	通过	一个	非常	更精细	国家	比	昨天	.

而且，眼前的这个国家比昨天美好得多。

[wi:; wi] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv][kei'ju:gə] [ðæt] [naɪt] [ænd; ənd] [meɪd] ['aʊər; ɑ:r]['kwɔ:rtərz][ɪn]

We	**arrived**	**at**	**the**	**town**	**of**	**Cayuga**	**that**	**night**	**and**	**made**	**our**	**quarters**	**in**
我们	到达的	在	这	镇	的	卡尤加	那	夜晚	和	制成	我们的	四分之一	在

[ə; eɪ] [tʃɜ:rtʃ] ,

a	**church**	**,**
一个	教会	,

当晚我们抵达卡尤加镇，并在教堂里安营扎寨。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [bel] [ræŋ] ['fjʊriəsli] [ə'baʊt] ['mɪdnaɪt] ,

and	**when**	**the**	**church**	**bell**	**rang**	**furiously**	**about**	**midnight**	**,**
和	什么时候	这	教会	钟	响铃	愤怒地	关于	午夜	,

午夜时分，教堂的钟声急促地响起。

[wi:; wi][wɜ:r; wər][toʊld][noʊ] . - ['wɑ:ntɪd][ðə; ði]['kɔ:rpərəl][ʌv; əv][ðə; ði] [gɑ:rd] .

we	**were**	**told**	**No**	**.**	**10**	**wanted**	**the**	**Corporal**	**of**	**the**	**guard**	**.**
我们	是	讲述	不	.	-	通缉	这	下士	的	这	警卫	.

我们被告知，10号想要的是卫兵的下士。

[ðə; ði] 14th [wiː; wi][gɑːt][ə; eɪ]['veri] ['ɜːrli] [stɑːrt]

The	14th	we	got	a	very	early	start
这	14th	我们	得到	一个	非常	早期的	开始

14号那天我们很早就开始了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [suːn] [bɪ'gæn][tuː; tə][reɪn][ænd; ənd]['veri] [suːn] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['weɪdɪŋ] [ɪn] [red] ['stɪki]

but	it	soon	began	to	rain	and	very	soon	we	were	wading	in	red	sticky
但	它	很快	开始	到	雨	和	非常	很快	我们	是	涉水	在	红色的	黏

[mʌd] .

mud	.
泥	.

但很快就下起了雨，没过多久我们就陷入了红色的粘稠泥浆中。

[wiː; wi] [eɪt] ['aʊər; ɑːr] ['dɪnər] , [wel] ['ʃeltərd] [frʌm; frəm][ðə; ði][reɪn] , [ɪn] [ə'nʌðər] ['kʌntri] [tʃɜːrtʃ] ,

We	ate	our	dinner	,	well	sheltered	from	the	rain	,	in	another	country	church	,
我们	吃	我们的	晚餐	,	出色地	避难所	从	这	雨	,	在	其他	国家	教会	,

我们在另一座乡村教堂里吃了晚饭，那里很避雨。

[ænd; ənd][æt; ət] [naɪt] [wiː; wi][gɑːt]['kwɔːrtərz][ɪn][ə; eɪ] [dɪ'zɜːrtɪd] [plæn'teɪʃ(ə)n] [haʊs] .

and	at	night	we	got	quarters	in	a	deserted	plantation	house	.
和	在	夜晚	我们	得到	四分之一	在	一个	荒凉的	种植园	房子	.

晚上，我们住在一栋废弃的种植园房屋里。

[ðer; ðər][wiː; wi][gɑːt] ['sʌpər] [ænd; ənd] [meɪd] ['aʊər; ɑːr] ['kɔːfi] [ɪn][æn; ən][oʊld] ['fæʃnd] ['faɪərpleɪs] .

There	we	got	supper	and	made	our	coffee	in	an	old	fashioned	fireplace	.
那里	我们	得到	晚餐	和	制成	我们的	咖啡	在	一个	老的	造型	壁炉	.

我们在那里吃了晚饭，还在一个老式壁炉里煮了咖啡。

[wiː; wi]['ɔːlsoʊ] , [æt; ət] [liːst] [tuː] [ʌv; əv][juː 'es] , [slept] [ɑːn][ə; eɪ] ['bedsted] [laɪk] [waɪt] [foʊks] [ðæt] [naɪt]

We	also	,	at	least	two	of	us	,	slept	on	a	bedstead	like	white	folks	that	night
我们	还	,	在	至少	二	的	我们	,	睡着了	在	一个	床架	喜欢	白色的	各位	那	夜晚

,

,
,

那天晚上，我们当中至少有两个人像白人一样睡在了简易床上。

[bʌt; bət][ðə; ði][bed] [bʌgz] ['pɜːrfəˌretɪd] [ˌjuː 'es] [ˊnjuːmərəsli] .

but	the	bed	bugs	perforated	us	numerously	.
但	这	床	漏洞	穿孔的	我们	很多	.

但是臭虫在我们身上叮咬了很多口子。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [ðen] - [maɪlz][frʌm; frəm]['dʒæksən][ænd; ənd] - [maɪlz][frʌm; frəm][ðə; ði][æd'væns]

We	were	then	30	miles	from	Jackson	and	14	miles	from	the	advance
我们	是	然后	-	英里	从	杰克逊	和	-	英里	从	这	进步

[ʌv; əv] ['grænts] ['ɑːrmi] .

of	Grant's	army	.
的	格兰特	军队	.

当时我们距离杰克逊30英里，距离格兰特军队的推进路线14英里。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] [ðə; ði] ['enəmi] [mə'lest] ['aʊər; ɑːr] ['pikits] [ænd; ənd][wiː; wi][gɑːt][aʊt][tuː; tə][ðə; ði]

During	the	night	the	enemy	molested	our	pickets	and	we	got	out	to	the
期间	这	夜晚	这	敌人	性骚扰	我们的	纠察队	和	我们	得到	出去	到	这

[tuːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] [roʊl] ,

tune	of	the	long	roll	,
调	的	这	长的	卷	,

夜间，敌人骚扰了我们的哨兵，我们伴着长跑曲的旋律冲了出去。

[bʌt; bət][noʊ] [blʌd] [wʌz; wəz] [ʃed] .

but	no	blood	was	shed	.
但	不	血	曾是	棚	.

但没有流血事件发生。

[ðə; ði] 15th [wiː; wi] [kən'tɪnjuːd] ['aʊər; ɑːr] [mɑːrtʃ] [tuː; tə] ['reɪmənd] , [ə'raɪvɪŋ] [ðer; ðər][æt; ət][ˌtuː'tuː]

The	15th	we	continued	our	march	to	Raymond	,	arriving	there	at	2
这	15th	我们	持续	我们的	行进	到	雷蒙德	,	抵达	那里	在	2

[ə'klɔk, əu-][piː] . [em] .

o'clock	p	.	m	.
点钟	p	.	米	.

15日，我们继续向雷蒙德进军，下午2点到达。

[ðer; ðər][wiː; wi]['hɔːltɪd][æn; ən]['aʊər][ænd; ənd]['vɪzɪtɪd]['aʊər; ɑːr] ['wuːndɪd] [frendz] [ænd; ənd]

There	we	halted	an	hour	and	visited	our	wounded	friends	and
那里	我们	停止	一个	小时	和	到访	我们的	受伤	朋友们	和

[ə'kweɪntəns] [ʌv; əv][ðə; ði] 20th [ˌɪlə'nɔɪ] ,

acquaintances	of	the	20th	Illinois	,
熟人	的	这	20th	伊利诺伊州	,

我们在那里停留了一个小时，探望了伊利诺伊州第20步兵团中受伤的朋友和熟人。

[ðen] [æt; ət] [ðæt] [pɔɪnt] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['wuːndɪd] [ðæt] [deɪ] [ɪn][ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv]

then	at	that	point	,	who	had	been	wounded	that	day	in	the	battle	of
然后	在	那	观点	,	WHO	有	到过	受伤	那	天	在	这	战斗	的

当时，在当天战斗中受伤的那位.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	24	]
[	页	-	]

[第24页]

['reɪmənd] ,

Raymond	,
雷蒙德	,

雷蒙德，

['æftər] [wɪtʃ] [wiː; wi] [pʊʃt] [ɑːn][eɪt][maɪlz] ['fɑːrðər] [tuː; tə] ['klɪntən] [ænd; ənd] [meɪd] ['aʊər; ɑːr][kæmp][ɪn]

after	which	we	pushed	on	8	miles	farther	to	Clinton	and	made	our	camp	in
后	哪个	我们	推动	在	8	英里	更远	到	克林顿	和	制成	我们的	营	在

[ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] [graʊndz] [ɑːn][ðə; ði] [hɪl] .

the	college	grounds	on	the	hill	.
这	大学	理由	在	这	爬坡道	.

之后我们继续前行 8 英里到达克林顿，并在山上的大学校园里扎营。

[æt; ət] ['klɪntən] [wiː; wi] [faʊnd] [ænd; ənd] [pə'roʊld] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['reb(ə)l; rɪ'bel] [sɪk] [ɪn]

At	Clinton	we	found	and	paroled	a	large	number	of	rebel	sick	in
在	克林顿	我们	成立	和	假释	一个	大的	数字	的	反叛	生病的	在

['hɒspɪtlz] .

hospitals	.
医院	.

在克林顿，我们发现并释放了大量在医院里生病的叛乱分子。

['aʊər; ɑːr] [bɔɪz] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] [sɪk] [ænd; ənd] ['wuːndɪd] ['reblz; rɪ'bel][ɪn] [ðiːz] ['hɒspɪtlz] [ænd; ənd] [geɪv]

Our	boys	visited	the	sick	and	wounded	rebels	in	these	hospitals	and	gave
我们的	男孩们	到访	这	生病的	和	受伤	叛军	在	这些	医院	和	给予

[ðem; ðəm] ['krækərz] ,

them	crackers	,
他们	饼干	,

我们的士兵去这些医院探望了生病和受伤的叛军，并给他们分发了饼干。

[tə'bækoʊ][ænd; ənd] ['kɔːfi] [ɔːr]['eni]['lɪt(ə)l] ['delɪkəsɪz] [ðeɪ] ['hæpənd] [tuː; tə][hæv; həv] ,

tobacco	and	coffee	or	any	little	delicacies	they	happened	to	have	,
烟草	和	咖啡	或者	任何	小的	美味佳肴	他们	发生	到	有	,

烟草、咖啡或他们碰巧有的任何小零食，

[ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['tri:tɪd] [ðer; ðər] [oʊn] ['kʌmreɪdz] ,

the	same	as	they	would	have	treated	their	own	comrades	,
这	相同的	作为	他们	会	有	治疗	他们的	自己的	同志们	,

就像对待自己的战友一样。

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [pʊr] [sɪk] ['dʒɑ:ni:z] [aɪz] [gru:] [mɔɪst] [ɪn] [ðoʊz] ['reb(ə)l; rɪ'bel] ['hɒspɪtlz]

and	many	a	poor	sick	Johnnie's	eyes	grew	moist	in	those	rebel	hospitals
和	许多	一个	贫穷的	生病的	约翰尼的	眼睛	生长	潮湿	在	那些	反叛	医院

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kaɪndnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jæŋks] [tu:; tə] [ðem; ðəm] [ðæt] [deɪ] .

because	of	the	kindness	of	the	Yanks	to	them	that	day	.
因为	的	这	仁慈	的	这	扬克斯	到	他们	那	天	.

那天，许多可怜的、生病的约翰尼在那些叛军医院里，因为北方佬对他们的善意而热泪盈眶。

[ðə; ði] 16th [wi:; wi] [rɪ'meɪnd] [ɪn] [kæmp] [æt; ət] ['klɪntən] [ʌn'tɪl] [nu:n] , [ænd; ənd] [ðen] [ɪn] [kəm'plaɪəns]

The	16th	we	remained	in	camp	at	Clinton	until	noon	,	and	then	in	compliance
这	16th	我们	剩余	在	营	在	克林顿	直到	中午	,	和	然后	在	遵守

[wɪð; wɪθ] ['ɔ:rdərz] ,

with	orders	,
和	订单	,

16日，我们一直待在克林顿营地，直到中午，然后遵照命令离开。

[wen] ['sti:lz] [dɪ'vɪʒ(ə)n] [keɪm] [θru:] [frʌm; frəm] ['dʒæksən] ,

when	Steel's	division	came	through	from	Jackson	,
什么时候	钢铁的	分配	来了	通过	从	杰克逊	,

当斯蒂尔的部门从杰克逊赶来时，

[wi:; wi] [fel] ['ɪntu:] [hɪz; ɪz] [laɪn] [ʌv; əv] [mɑ:rtʃ] [ænd; ənd] ['mɑ:tʃt] [ə'weɪ] [tɔ:rdz] ['baʊltən] ,

we	fell	into	his	line	of	march	and	marched	away	towards	Boulton	,
我们	跌倒	进入	他的	线	的	行进	和	行军	离开	向	博尔顿	,

我们跟上了他的行军队伍，朝着博尔顿方向行进。

[ænd; ənd] [kæmpt] [ðæt] [naɪt] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [maɪl] [ʌv; əv] [ðæt] [taʊn] .

and	camped	that	night	within	a	mile	of	that	town	.
和	露营	那	夜晚	之内	一个	英里	的	那	镇	.

当晚，他们在距离该镇不到一英里的地方扎营。

[aɪ] [dɪ'zaɪər] [tu:; tə] ['menʃ(ə)n] [hɪr] [ðæt] [ɪn] [ðə; ði] ['ɜ:rli] ['mɔ:rnɪŋ] [tə'deɪ] ['dʒen(ə)rəl] [grænt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]

I	desire	to	mention	here	that	in	the	early	morning	today	General	Grant	with	a
我	欲望	到	提到	这里	那	在	这	早期的	早晨	今天	一般的	授予	和	一个

[fju:] ['maʊntɪd] [ə'tendənts] [went] [θru:] ['klɪntən] [æt; ət] [ə; eɪ] ['ræpɪd] [peɪs] [tɔ:rdz] [blæk] ['rɪvər] [ɔ:r]

few	mounted	attendants	went	through	Clinton	at	a	rapid	pace	towards	Black	river	or
很少	安装	服务员	去	通过	克林顿	在	一个	迅速的	步伐	向	黑色的	河	或者

['tʃæmpiən] [hɪlz] .

Champion	Hills	.
冠军	丘陵	.

我在此想提一下，今天清晨，格兰特将军带着几名骑马的随从快速穿过克林顿，向黑河或冠军山方向行进。

[ðə; ði] 17th [wi:; wi] [prə'si:did] [tɔ:rdz] [blæk] ['rɪvər] [wɪð; wɪθ] ['sti:lz] [dɪ'vɪʒ(ə)n] , [pæst] [θru:]

The	17th	we	proceeded	towards	Black	river	with	Steel's	division	,	passed	through
这	17th	我们	继续	向	黑色的	河	和	钢铁的	分配	,	通过了	通过

['baʊltən] [æt; ət] - [ə; eɪ] . [em] . ,

Boulton	at	10	a	.	m	.	,
博尔顿	在	-	一个	.	米	.	,

17日，我们随斯蒂尔的师向黑河方向进发，上午10点经过博尔顿。

[ænd; ənd] [ʃʌvd] [soʊ][kloʊz][tuː; tə][ə; eɪ]['bɑːdi][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['enəmi] [ðæt]['aʊər; ɑːr] [kə'mændər] [θruː]

and	shoved	so	close	to	a	body	of	the	enemy	that	our	commander	threw
和	推搡	所以	关闭	到	一个	身体	的	这	敌人	那	我们的	指挥官	扔

[ˌjuː 'es]['ɪntuː][laɪn][ʌv; əv]['bæt(ə)l][wɪð; wɪθ]['æmbjulənsiz] [kloʊz][ɑːn]['aʊər; ɑːr] [hiːlz] [ænd; ənd] [treɪnz]

us	into	line	of	battle	with	ambulances	close	on	our	heels	and	trains
我们	进入	线	的	战斗	和	救护车	关闭	在	我们的	高跟鞋	和	火车

['treɪlɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [rɪr] .

trailing	in	the	rear	.
尾随	在	这	后部	.

我们被推搡得离敌人的尸体如此之近，以至于我们的指挥官把我们扔进了战斗队列，救护车紧随其后，火车拖在后面。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] ['skætərɪŋ] [ʃɑːts] [rɪ'zʌltɪd] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd][wiː; wi] [ə'raɪvd] [æt; ət] [blæk] ['rɪvər]

But	a	few	scattering	shots	resulted	,	however	,	and	we	arrived	at	Black	river
但	一个	很少	散射	镜头	结果	,	然而	,	和	我们	到达的	在	黑色的	河

[æt; ət]['sɛvən][piː] . [em] . ,

at	7	p	.	m	.	,
在	7	p	.	米	.	,

不过，还是有一些零星的射击结果，我们晚上7点到达了黑河。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [rɪ'dʒɔɪnd] ['aʊər; ɑːr] [brɪ'geɪd] .

and	there	rejoined	our	brigade	.
和	那里	重新加入	我们的	旅	.

然后他重新加入了我们的旅。

[wiː; wi] [krɔːst] [blæk] ['rɪvər][ɑːn][ə; eɪ][pɑːn'tuːn] [brɪdʒ] ,

We	crossed	Black	river	on	a	pontoon	bridge	,
我们	交叉	黑色的	河	在	一个	浮桥	桥	,

我们乘坐浮桥渡过了黑河。

[prə'siːdid] [ˌtuː'tuː][maɪlz] ['fɑːrðər] [tɔːrdz] ['vɪksbɝg] [ænd; ənd] [kæmpt] [ɪn][ðə; ðɪ] [wʊdz] [baɪ][ðə; ðɪ]

proceeded	2	miles	farther	towards	Vicksburg	and	camped	in	the	woods	by	the
继续	2	英里	更远	向	维克斯堡	和	露营	在	这	树林	经过	这

['roʊdsaɪd] .

roadside	.
路边	.

继续向维克斯堡方向行进了 2 英里，并在路边的树林里扎营。

['ɜːrli] [ðə; ðɪ] 18th [wiː; wi] [ri'zjuːmd] ['aʊər; ɑːr] [mɑːrtʃ] [fɔːr; fər] ['vɪksbɝg] , - [maɪlz] [ə'weɪ] ,

Early	the	18th	we	resumed	our	march	for	Vicksburg	,	24	miles	away	,
早期的	这	18th	我们	恢复	我们的	行进	为了	维克斯堡	,	-	英里	离开	,

18日清晨，我们继续向24英里外的维克斯堡进军。

[ænd; ənd] [wen] [wɪ'ðɪn] [fɔːr] [maɪlz] [ʌv; əv] [sed]

and	when	within	4	miles	of	said
和	什么时候	之内	4	英里	的	说

并且当距离上述地点4英里以内时

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	25	]
[	页	-	]

[第25页]

['sɪti] [wiː; wi] [rʌbd] [ə'genst] [ə; eɪ]['reb(ə)l; rɪ'bel] [fɔːrs] ,

city	we	rubbed	against	a	rebel	force	,
城市	我们	摩擦	反对	一个	反叛	力量	,

我们在这座城市与一支叛军发生了冲突，

[ænd; ənd][ɪn][laɪn][ʌv; əv]['bæt(ə)l] [pʊʃt] [ðem; ðəm]['dʒentli] [bæk] [tu:; tə][ðer; ðər][wɜ:rks] , [bɪ'haɪnd]

and	in	line	of	battle	pushed	them	gently	back	to	their	works	,	behind
和	在	线	的	战斗	推动	他们	轻轻地	后退	到	他们的	作品	,	在后面

[wɪtʃ] [ðeɪ] ['dɪsə'pɪrd] .

which	they	disappeared	.
哪个	他们	消失	.

在战斗中，他们轻轻地将他们推回工事后，他们便消失在工事后面。

[wi:; wi] [ðen] [went] ['ɪntu:][kæmp][ɑ:n][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['wɔ:lnʌt] [hɪlz] [bɪ'haɪnd]['aʊər; ɑ:r] ['hevi] ['pɪkɪt]

We	then	went	into	camp	on	one	of	the	walnut	hills	behind	our	heavy	picket
我们	然后	去	进入	营	在	一	的	这	核桃	丘陵	在后面	我们的	重的	纠察

[laɪn] .

line	.
线	.

然后，我们在我们严密的警戒线后面的一座核桃山上扎营。

[ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] ['nɔɪzi] [naɪt] [wʌz; wəz] [ðæt] , [maɪ] ['kʌntri:mɪn] !

And	what	a	noisy	night	was	that	,	my	countrymen	!
和	什么	一个	嘈杂	夜晚	曾是	那	,	我的	同胞们	!

同胞们，那真是个喧闹的夜晚啊！

[ðə; ði] ['pikits] [ɑ:n][bəuθ][saɪdz] [kept] [ʌp][ə; eɪ] ['stedi] [ˌfju:zɪ'leɪd] [θru:'aʊt] [ðə; ði] [naɪt] .

The	pickets	on	both	sides	kept	up	a	steady	fusilade	throughout	the	night	.
这	纠察队	在	两个都	侧面	保留	向上	一个	稳定的	飞艇	自始至终	这	夜晚	.

双方的哨兵整夜都在持续射击。

[aɪ] [ˌʌndər'tʊk] [tu:; tə] [pu:l] [maɪ] ['blæŋkits] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑ:r]['meɪdʒər] (['wɪljəmz]) [ðæt] [naɪt] ,

I	undertook	to	pool	my	blankets	with	our	Major	(	Williams	)	that	night	,
我	承担	到	水池	我的	毯子	和	我们的	主要的	(	威廉姆斯	)	那	夜晚	,

那天晚上，我决定和我们的少校（威廉姆斯）共用我的毯子。

[ænd; ənd][wi:; wi] [meɪd] ['aʊər; ɑ:r][bed][ɑ:n][ðə; ði][ɪk'spoʊzd][sloʊp][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] .

and	we	made	our	bed	on	the	exposed	slope	of	the	hill	.
和	我们	制成	我们的	床	在	这	裸露	坡	的	这	爬坡道	.

我们在山坡裸露的斜坡上铺好了床。

['hɑ:rdli][hæd; həd][wi:; wi][get] ['klevərli] [stretʃt] [aʊt][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [snu:s] [wen] [ə; eɪ]['reb(ə)l; rɪ'bel]

Hardly	had	we	get	cleverly	stretched	out	for	a	snoose	when	a	rebel
几乎	有	我们	得到	巧妙地	拉伸	出去	为了	一个	打盹	什么时候	一个	反叛

['bʊlɪt] [strʌk] [ðə; ði][koʊld] ['klæmi] [ɜ:rθ] [dʒʌst][ə'baʊt] [θri:] - [fɔ:θs] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪntʃ] [ˌnɔ:rθ'i:st]

bullet	struck	the	cold	clammy	earth	just	about	three	-	fourths	of	an	inch	northeast
子弹	击	这	寒冷的	湿冷的	地球	只是	关于	三	-	第四部分	的	一个	英寸	东北

[ʌv; əv][ðə; ði][loʊb][ʌv; əv][maɪ][left] [ɪr] .

of	the	lobe	of	my	left	ear	.
的	这	叶	的	我的	左边	耳朵	.

我们刚舒服地躺下准备打个盹儿，一颗叛军子弹就击中了我左耳耳垂东北方向大约四分之三英寸处冰冷潮湿的泥土。

[sʌm; səm] [ˌmɪsɪ'sɪpi] [sɔɪl][wʌz; wəz] [pri'sipiteitid] ['ɪntu:][maɪ] [feɪs] [ˌðer'baɪ] .

Some	Mississippi	soil	was	precipitated	into	my	face	thereby	.
一些	密西西比州	土壤	曾是	沉淀	进入	我的	脸	从而	.

因此，一些密西西比州的泥土溅到了我的脸上。

[aɪ] [kɔ:ld] [ðə; ði]['meɪdʒɚz] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði][fækt][ænd; ənd] [prə'poʊzd] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [beɪs]

I	called	the	major's	attention	to	the	fact	and	proposed	a	change	of	base
我	称为	这	专业的	注意力	到	这	事实	和	建议的	一个	改变	的	根据

[tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [sloʊp][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] [ə'baʊt] - [rɑ:dz] [ə'weɪ] .

to	the	other	slope	of	the	hill	about	10	rods	away	.
到	这	其他	坡	的	这	爬坡道	关于	-	杆	离开	.

我提醒少校注意这一事实，并建议将基地改到大约 10 杆外的山坡上的另一侧。

[ðə; ði]['meɪdʒər] [meɪd] [laɪt] [ʌv; əv][maɪ][ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [sed] ,
The major made light of my proposition and said ,
这 主要的 制成 光 的 我的 主张 和 说 ,

少校对我的提议不以为然，说道：

" [laɪ] [stɪl] [ænd; ənd][goʊ][tuː; tə] [sliːp] [ænd; ənd][juː; jʊ][wəʊnt] [hɪr] - [ɪm] [straɪk] .
" Lie still and go to sleep and you won't hear ' em strike .
" 说谎 仍然 和 去 到 睡觉 和 你 惯于 听到 - 呃 罢工 .

“躺下别动，睡着吧，你就听不到它们袭击的声音了。”

" [aɪ] ['weɪtɪd] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [lɔːŋgər] [ʌn'tɪl] [ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] ['bʊlɪt] [tʃʌg] [smoʊt] [ə'pɑːn][maɪ] [ɪr] ,
" I waited a few minutes longer until a few more bullet chugs smote upon my ear ,
" 我 等待 一个 很少 分钟 更长 直到 一个 很少 更多的 子弹 咕咚 猛击 之上 我的 耳朵 ,

我又等了几分钟，直到又有几声子弹击中我的耳朵。

[wen] [aɪ][gɑːt][ʌp] ['heɪstɪli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][maɪ] ['blæŋkɪt] [went] [ænd; ənd] [lɑːdʒd] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər]
when I got up hastily and with my blanket went and lodged on the other
什么时候 我 得到 向上 草草 和 和 我的 毯子 去 和 已提交 在 这 其他
[sloʊp][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] .
slope of the hill .
坡 的 这 爬坡道 .

我匆匆起身，带着毯子走到山坡的另一边，安顿了下来。

[aɪm][noʊ] ['kaʊərd] , [bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] [ˌæksɪ'dentəli] [kɪld] [wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ]
I'm no coward , but I didn't want to be accidentally killed without knowing
我是 不 懦夫 , 但 我 没有 想 到 是 偶然 被杀 没有 会心
['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .
something about it .
某物 关于 它 .

我不是懦夫，但我不想在不知情的情况下意外身亡。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 26]
[页 -]

[第26页]

['tʃæptər] [iː] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

[ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [meɪ] - .
THE CHARGE OF MAY 19 .
这 收费 的 可能 - .

5月19日的指控。

[ɑːn][ðə; ði] 18th [ʌv; əv] [meɪ] , - , ['vɪksbɝg] [wʌz; wəz] [kəm'pliːtli] [ɪn'vestɪd] .
ON the 18th of May , 1863 , Vicksburg was completely invested .
在 这 18th 的 可能 , - , 维克斯堡 曾是 完全地 投资 .

1863年5月18日，维克斯堡被完全围困。

[ə; eɪ] [jɪr] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][fɜːrst] [ə'tempt] [wʌz; wəz] [meɪd] [ə'genst] [ðɪs] ['fɔːtifaid] ['sɪti] ,
A year before the first attempt was made against this fortified city ,
一个 年 前 这 第一的 试图 曾是 制成 反对 这 强化 城市 ,

在第一次攻打这座设防城市的前一年，

[ænd; ənd][ɪn][rɪ'plaɪ][tuː; tə][ə; eɪ][dɪ'mænd][ʌv; əv] [sə'rendər] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ðə; ði]['reblz; rɪ'bel] [sed] :
and in reply to a demand of surrender at that time the rebels said :
和 在 回复 到 一个 要求 的 投降 在 那 时间 这 叛军 说 :

当时，叛军在被要求投降时回应道：

" [ˌmisi'sipiən] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [ænd; ənd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [lɜːrn] [haʊ] [tuː; tə] [sə'rendər] [tuː; tə]

"	**Mississippians**	**did**	**not**	**know**	**and**	**refused**	**to**	**learn**	**how**	**to**	**surrender**	**to**
"	密西西比人	做过	不是	知道	和	拒绝	到	学习	如何	到	投降	到

[æn; ən] ['enəmi] .

an	**enemy**	**.**
一个	敌人	.

"密西西比人不知道如何向敌人投降，也拒绝学习如何投降。"

" [naʊ] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [ænd; ənd] [prə'poʊzd] [tuː; tə] [tiːtʃ] [ðem; ðəm] [haʊ] [tuː; tə] [sə'rendər]

"	**Now**	**we'uns**	**had**	**arrived**	**and**	**proposed**	**to**	**teach**	**them**	**how**	**to**	**surrender**
"	现在	我们	有	到达的	和	建议的	到	教	他们	如何	到	投降

[tuː; tə][æn; ən] ['enəmi] .

to	**an**	**enemy**	**.**
到	一个	敌人	.

"现在我们来了，打算教他们如何向敌人投降。"

[sʌm; səm] [taɪm] [bɪ'fɔːr] ['deɪlaɪt] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] 19th [wiː; wi][wɜːr; wər]['kwaɪətli]

Some	**time**	**before**	**daylight**	**on**	**the**	**morning**	**of**	**the**	**19th**	**we**	**were**	**quietly**
一些	时间	前	日光	在	这	早晨	的	这	19th	我们	是	悄悄

[ə'raʊzd] [ænd; ənd] [ɪn'strʌktɪd] [tuː; tə] [prɪ'per] ['aʊər; ɑːr] ['brekfəsts] [wɪ'ðaʊt] [nɔɪz] [ɔːr] [ʌn'nesəseri]

aroused	**and**	**instructed**	**to**	**prepare**	**our**	**breakfasts**	**without**	**noise**	**or**	**unnecessary**
被唤醒	和	指示	到	准备	我们的	早餐	没有	噪音	或者	不必要

['faɪər][ɔːr] [laɪt] .

fire	**or**	**light**	**.**
火	或者	光	.

19日清晨天亮前不久，我们被悄悄叫醒，并被告知要准备早餐，期间不得发出噪音，也不得生火或开灯。

['evri] [mæn][ʌv; əv][maɪ] ['kʌmpəni] [prə'siːdid] , [baɪ][ðə; ðɪ][eɪd][ʌv; əv] [twɪgz] [ænd; ənd][draɪ] [liːvz] ,

Every	**man**	**of**	**my**	**company**	**proceeded**	**,**	**by**	**the**	**aid**	**of**	**twigs**	**and**	**dry**	**leaves**	**,**
每一个	男人	的	我的	公司	继续	,	经过	这	援助	的	树枝	和	干燥	树叶	,

我的连队里每个人都借助树枝和枯叶向前推进。

[tuː; tə] [meɪk] [dʒʌst]['faɪər] [ɪ'nʌf] [ɑːn][ðə; ðɪ] [prə'tektɪd] [sloʊp] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [hɪl] ,

to	**make**	**just**	**fire**	**enough**	**on**	**the**	**protected**	**slope**	**of**	**the**	**hill**	**,**
到	制作	只是	火	足够的	在	这	受保护	坡	的	这	爬坡道	,

在山坡背风处生起刚好够用的火，

[tuː; tə] [bɔɪl] [hɪz; ɪz] [tɪn] [kʌp] [ʌv; əv] ['kɔːfi] [ænd; ənd] [brɔɪl] [ə; eɪ] [slaɪs] [ʌv; əv] ['daɪəfræm] [ʌm; əm][et]

to	**boil**	**his**	**tin**	**cup**	**of**	**coffee**	**and**	**broil**	**a**	**slice**	**of**	**diaphragm**	**um**	**et**
到	熬	他的	锡	杯子	的	咖啡	和	烤	一个	片	的	隔膜	嗯	等

- [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['mɔːrnɪŋ] [miːl] .

swinum	**for**	**the**	**morning**	**meal**	**.**
-	为了	这	早晨	一顿饭	.

他煮沸了锡杯咖啡，烤了一片猪横膈膜作为早餐。

[wiː; wi][dɪd][nɑːt][æt; ət][fɜːrst] [noʊ] [wʌt] [ðə; ðɪ]['proʊgræm][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [deɪ] [wʌz; wəz] ,

We	**did**	**not**	**at**	**first**	**know**	**what**	**the**	**program**	**for**	**the**	**day**	**was**	**,**
我们	做过	不是	在	第一的	知道	什么	这	程序	为了	这	天	曾是	,

我们一开始并不知道当天的活动安排，

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][hæd; həd] [dɪ'spætʃt] ['aʊər; ɑːr] ['brekfəst] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['wɪspəd] [tuː; tə]

but	**before**	**we**	**had**	**dispatched**	**our**	**breakfast**	**it**	**was**	**whispered**	**to**
但	前	我们	有	已派出	我们的	早餐	它	曾是	低声说道	到

[ˌjuː 'es][baɪ] [ðoʊz] [huː] [kleɪmd] [tuː; tə][hæv; həv] ['ækses] [tuː; tə] ['hedkwɔːrtərz] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər]

us	**by**	**those**	**who**	**claimed**	**to**	**have**	**access**	**to**	**headquarters**	**that**	**we**	**were**
我们	经过	那些	WHO	声称	到	有	使用权	到	总部	那	我们	是

['skedʒuːld] [tuː; tə] [tʃɑːrdʒ] [ðə; ðɪ] ['ɛnəmiːz] [wɜːrks][ɪn][ðə; ðɪ] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] .

scheduled	**to**	**charge**	**the**	**enemy's**	**works**	**in**	**the**	**early**	**morning**	**.**
已安排	到	收费	这	敌人的	作品	在	这	早期的	早晨	.

但在我们还没来得及分发早餐时，那些自称能进入总部的人就悄悄告诉我们，我们计划在清晨向敌人的工事发起冲锋。

[aɪ]['hædnt][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [vju:] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪksbɝg] [,fɔ:tifi'keiʃənz] [ðə; ði][deɪ] [bɪ'fɔ:r] ,

I	hadn't	had	a	good	view	of	the	Vicksburg	fortifications	the	day	before	,
我	之前没有	有	一个	好的	看法	的	这	维克斯堡	防御工事	这	天	前	,

前一天我没能好好看到维克斯堡的防御工事。

[ænd; ənd] [naʊ] [ɪn][ðə; ði][fɜ:rst][feɪnt] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] , [waɪl] [ðə; ði][men][wɜ:r; wər] ['i:tɪŋ]

and	now	in	the	first	faint	light	of	the	morning	,	while	the	men	were	eating
和	现在	在	这	第一的	头晕的	光	的	这	早晨	,	尽管	这	男人	是	吃

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ]

and	making
和	制作

现在，在清晨第一缕微光中，男人们正在吃饭和做饭。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	27	]
[	页	-	]

[第27页]

[ˌprepə'reɪʃnz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [tʃɑ:rdʒ] , [aɪ] [krept] ['kɔ:ʃəsli] [aʊt][ɑ:n][ðə; ði][krest][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] ,

preparations	for	the	charge	,	I	crept	cautiously	out	on	the	crest	of	the	hill	,
准备工作	为了	这	收费	,	我	悄悄地爬	谨慎地	出去	在	这	波峰	的	这	爬坡道	,

为了做好冲锋的准备，我小心翼翼地爬上了山顶。

[ænd; ənd][soʊ][fɑ:r][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [wɪ'ðaʊt] [ɪk'spoʊzɪŋ][maɪ'self] ,

and	so	far	as	I	could	without	exposing	myself	,
和	所以	远的	作为	我	可以	没有	暴露	我	,

在不暴露自己的前提下，我尽我所能地做到了这一点。

['kɑ:ntəmˌpleɪtɪd][ðə; ði][dɪ'fɛnsəz, dɪ'fɛnsɪz] [ə'genst] [wɪtʃ] [wi:; wi][hæd; həd][tu:; tə] [tʃɑ:rdʒ] .

contemplated	the	defenses	against	which	we	had	to	charge	.
思考	这	防御	反对	哪个	我们	有	到	收费	.

仔细思考了我们必须反驳的辩护理由。

[θri:] [strɔ:ŋ] ['bætʃənd] ['fɔrts][ɑ:n][ðə; ði] [raɪt] ,

Three	strong	bastioned	forts	on	the	right	,
三	强的	堡垒	堡垒	在	这	正确的	,

右侧有三座坚固的棱堡，

['sentər][ænd; ənd][left][ɑ:n] [haɪ] [graʊndz] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ][laɪn][ʌv; əv] [ɪn'trentʃmənt] [ænd; ənd] [stɔ'keɪdz]

center	and	left	on	high	grounds	within	a	line	of	entrenchments	and	stockades
中心	和	左边	在	高的	理由	之内	一个	线	的	战壕	和	栅栏

[kən'frʌntɪd] [ˌju: 'es] .

confronted	us	.
面对	我们	.

中路和左侧高地上布满了战壕和栅栏，与我们相对。

[ˌaɪ 'ti:][rɪ'kwaɪərd][bʌt; bət][ə; eɪ] [bri:f] [ɪn'spekʃ(ə)n][tu:; tə]['sætɪsfaɪ][ˌem 'i:] [ðæt] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['laɪkli] [wi:; wi]

It	required	but	a	brief	inspection	to	satisfy	me	that	more	than	likely	we
它	必需的	但	一个	简短的	检查	到	满足	我	那	更多的	比	可能	我们

['wʊdnt] [goʊ]['ɪntu:] [taʊn] [ðæt] [deɪ] .

wouldn't	go	into	town	that	day	.
不会	去	进入	镇	那	天	.

只需简单查看一下，我就能确信我们那天很可能进不了城。

[aɪ] [kən'fes] [ðæt] [maɪ] [ˌɑ:bzɝ'veɪʃənz] [dɪd][nɑ:t][ɪn] ['eni] [greɪt] ['meʒər] [ɪn'kri:s] [maɪ] ['kɑ:nfɪdəns] [ɪn]

I	confess	that	my	observations	did	not	in	any	great	measure	increase	my	confidence	in
我	承认	那	我的	观察	做过	不是	在	任何	伟大的	措施	增加	我的	信心	在

['aʊər; ɑ:r][ə'bɪlətɪ][tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] [pleɪs] [baɪ] [ə'sɔ:lt] .

our	ability	to	take	the	place	by	assault	.
我们的	能力	到	拿	这	地方	经过	突击	.

我承认，我的观察并没有大大增强我对我们通过强攻夺取该地的信心。

[wen] [aɪ] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][maɪ] ['kʌmpəni] [aɪ] [sɔ:] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [ɪn'trʌstɪŋ] [ðer; ðər]

When	I	returned	to	my	company	I	saw	many	of	the	boys	entrusting	their
什么时候	我	返回	到	我的	公司	我	锯	许多	的	这	男孩们	委托	他们的

['væljuəblz] [wɪð; wɪθ]['heɪsti] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [tu:; tə][ðə; ði] [fju:] [leɪm] [ænd; ənd] [sɪk] [wʌnz] ,

valuables	with	hasty	instructions	to	the	few	lame	and	sick	ones	,
贵重物品	和	仓促	指示	到	这	很少	瘸	和	生病的	一个	,

当我回到公司时，我看到许多男孩匆匆忙忙地把贵重物品托付给几个跛脚或生病的男孩。

[hu:] [mʌst; məst] [ni:dz] [steɪ] [bɪ'haɪnd][ænd; ənd] [ker] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɪ'fekts] [waɪl] [wi:; wi]

who	must	needs	stay	behind	and	care	for	the	company	effects	while	we
WHO	必须	需求	停留	在后面	和	关心	为了	这	公司	效果	尽管	我们

[wɜ:r; wər] [gɔ:n] .

were	gone	.
是	已消失	.

在我们离开期间，必须留下来照看公司后勤保障的人。

[aɪ][felt] [laɪk] ['tɜ:rnɪŋ] ['oʊvər][maɪ] [stʌf] ['ɔ:lsoʊ] , [bʌt; bət] ['hæpənd] [tu:; tə] [ˌrekə'lekt] [aɪ][hæd; həd][noʊ]

I	felt	like	turning	over	my	stuff	also	,	but	happened	to	recollect	I	had	no
我	毛毡	喜欢	转弯	超过	我的	东西	还	,	但	发生	到	追忆	我	有	不

['væljuəblz] .

valuables	.
贵重物品	.

我当时也想把我的东西翻出来，但碰巧想起我没有什么贵重物品。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['aʊtlʊk] [aɪ][wʌz; wəz]['sætɪsfaɪd] ['veri] ['meni] [ʌv; əv][ju: 'es] [wʊd] [nɑ:t] ['ænsər] [tu:; tə]

From	the	outlook	I	was	satisfied	very	many	of	us	would	not	answer	to
从	这	前景	我	曾是	使满意	非常	许多	的	我们	会	不是	回答	到

[roʊl][kɔ:l] [ðæt] [naɪt] ,

roll	call	that	night	,
卷	称呼	那	夜晚	,

从当时的情况来看，我很确定当晚我们当中很多人都不会在点名时回应。

[ænd; ənd][aɪ][felt] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [bi:; bi][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['saɪlənt][wʌnz] .

and	I	felt	that	I	might	be	one	of	the	silent	ones	.
和	我	毛毡	那	我	可能	是	一	的	这	沉默的	一个	.

我觉得自己可能是个沉默寡言的人。

[ə; eɪ] [mɔ:r] ['bju:tɪf(ə)l] [meɪ] ['mɔ:rnɪŋ] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] 19th [aɪ][hæd; həd]['nevər] [si:n] .

A	more	beautiful	May	morning	than	that	of	the	19th	I	had	never	seen	.
一个	更多的	美丽的	可能	早晨	比	那	的	这	19th	我	有	绝不	已见	.

我从未见过比19号更美丽的五月清晨。

[ðə; ði] ['pikits] [hæd; həd] ['si:st] ['faɪərɪŋ] , [ðə; ði][bɜ:rdz] [sæŋ] ['swi:tli] [ɪn][ðə; ði] [tri:z] ,

The	pickets	had	ceased	firing	,	the	birds	sang	sweetly	in	the	trees	,
这	纠察队	有	停止	射击	,	这	鸟类	唱	甜蜜地	在	这	树木	,

纠察队员们停止了鸣枪，树上的鸟儿们唱起了甜美的歌。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ku:l] ['mɔ:rnɪŋ] [bri:z] [wʌz; wəz]['freɪgrənt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pər'fju:m] [ʌv; əv] ['flaʊərz]

and	the	cool	morning	breeze	was	fragrant	with	the	perfume	of	flowers
和	这	凉爽的	早晨	微风	曾是	香	和	这	香水	的	花朵

[ænd; ənd] [ʃrʌbz] .

and	shrubs	.
和	灌木	.

清晨的微风中弥漫着花草的芬芳。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɑ:rd][tu:; tə] [bɪ'li:v] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] ['mɔ:rnɪŋ] [æz; əz] [ðæt] [wʊd] [brɪŋ]

It	was	hard	to	believe	that	such	a	beautiful	morning	as	that	would	bring
它	曾是	难的	到	相信	那	这样的	一个	美丽的	早晨	作为	那	会	带来

[sʌtʃ] [æn; ən] [i:v] [æz; əz] ['fɑ:loʊd] [ˌaɪ 'ti:] .

such	an	eve	as	followed	it	.
这样的	一个	前夕	作为	随后	它	.

很难相信，如此美好的早晨之后，竟会迎来如此糟糕的夜晚。

[wen] [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [wel] [ʌp] [ðen] [ðə; ði] ['veriəs] ['bɑ:dɪz] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] [tru:ps] [wɜ:r; wər]

When	**the**	**sun**	**was**	**well**	**up**	**then**	**the**	**various**	**bodies**	**of**	**our**	**troops**	**were**
什么时候	这	太阳	曾是	出色地	向上	然后	这	各种各样的	身体	的	我们的	军队	是

['kwɪkli] ['mɑ:tʃt] [tu:; tə] [ðer; ðər] [rɪ'spektɪv] [pə'ziʃənz] [ɪn] [wʌt] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [bi:; bi] [ðə; ði] ['tʃɑ:dʒiŋ]

quickly	**marched**	**to**	**their**	**respective**	**positions**	**in**	**what**	**was**	**to**	**be**	**the**	**charging**
迅速地	行军	到	他们的	各自	职位	在	什么	曾是	到	是	这	收费

[laɪn] .

line	**.**
线	.

当太阳高高升起时，我军各部队迅速列队到各自的位置，组成冲锋线。

[maɪ] ['redʒɪmənt] [wʌz; wəz] ['mɑ:tʃt] ['fɔ:rwərd] [ænd; ənd] [tu:; tə] [ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] ['naɪts]

My	**regiment**	**was**	**marched**	**forward**	**and**	**to**	**the**	**right**	**of**	**our**	**night's**
我的	团	曾是	行军	向前	和	到	这	正确的	的	我们的	夜晚

[pə'zɪʃ(ə)n] ,

position	**,**
位置	,

我的部队向前行进，到达我们夜间阵地的右侧。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《战争经历与维克斯堡战役的故(War Experiences and the Story of the)

第2/3页

[tuː; tə][ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][læst][reɪndʒ][ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːlnʌt] [hɪlz] , [ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər]

to	the	base	of	the	last	range	of	the	Walnut	hills	,	and	we	were
到	这	根据	的	这	最后的	范围	的	这	核桃	丘陵	,	和	我们	是

[ɪn'strʌktɪd]

instructed
指示

到达核桃山最后一段山脚下，我们被告知：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	28	]
[	页	-	]

[第28页]

[ðen] [ðæt] [wen] [ɔːl][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['bætəriz] ['faɪərd] [θriː] ['vɔliz] [ɪn]['ræpɪd] [sək'seʃ(ə)n] ['aʊər; ɑːr]

then	that	when	all	of	our	batteries	fired	three	volleys	in	rapid	succession	our
然后	那	什么时候	全部	的	我们的	电池	被解雇	三	截击	在	迅速的	演替	我们的

[hoʊl] [ə'sɔːltɪŋ] ['kɑːləm] [wʌz; wəz][tuː; tə] [muːv] ['fɔːrwərd][ænd; ənd] [tʃɑːrdʒ] [ðə; ði] ['ɛnəmiːz] [wɜːrks] .

whole	assaulting	column	was	to	move	forward	and	charge	the	enemy's	works	.
所有的	袭击	柱子	曾是	到	移动	向前	和	收费	这	敌人的	作品	.

然后，当我们的所有炮兵连发三轮齐射后，我们整个进攻纵队要向前推进，冲向敌人的工事。

[ðə; ði] [speɪs] [ˌɪntər'viːnɪŋ] [bɪ'twiːn] ['aʊər; ɑːr][laɪn][ænd; ənd][ðə; ði] ['ɛnəmiːz] [ˌfɔːrtɪfɪ'keɪʃn] ['oʊvər] [wɪtʃ]

The	space	intervening	between	our	line	and	the	enemy's	fortification	over	which
这	空间	介入	之间	我们的	线	和	这	敌人的	筑城	超过	哪个

[wiː; wi][mʌst; məst] [pæs] [wʌz; wəz]['bædli] [kʌt] [ʌp][baɪ] [rə'viːnz] [ænd; ənd] [hɪlz] [ænd; ənd] ['kʌvərd] [baɪ]

we	must	pass	was	badly	cut	up	by	ravines	and	hills	and	covered	by
我们	必须	经过	曾是	糟糕	切	向上	经过	峡谷	和	丘陵	和	涵盖	经过

[brʌʃ] [ænd; ənd]['fɔːlən] [triːz] .

brush	and	fallen	trees	.
刷子	和	倒下	树木	.

我们防线与敌军防御工事之间的空地，我们必须越过，那里沟壑纵横，丘陵起伏，灌木丛生，树木倒伏。

[wen] [ðə; ði]['sɪgnəl][fɔːr; fər][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ə'sɔːlt] [keɪm] [maɪ]['redʒɪmənt] , [ðə; ði] 113th [ˌɪlə'nɔɪ] ,

When	the	signal	for	the	general	assault	came	my	regiment	,	the	113th	Illinois	,
什么时候	这	信号	为了	这	一般的	突击	来了	我的	团	,	这	113th	伊利诺伊州	,

当总进攻的信号下达时，我的团，伊利诺伊州第113团，

[bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][dʒaɪlz][ə; eɪ] . ['smɪθs] [brɪ'geɪd] [ʌv; əv] ['blɛrz] [dɪ'vɪʒ(ə)n][ænd; ənd] ['ʃɜːmənz] ['ɑːrmi]

belonging	to	Giles	A	.	Smith's	brigade	of	Blair's	division	and	Sherman's	army
属于	到	吉尔斯	一个	.	史密斯	旅	的	布莱尔的	分配	和	谢尔曼的	军队

[kɔːr] ,

corps	,
兵团	,

隶属于布莱尔师吉尔斯·A·史密斯旅和谢尔曼军团，

[wʌz; wəz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ə'tæk] .

was	among	the	first	to	make	a	determined	attack	.
曾是	之中	这	第一的	到	制作	一个	决定	攻击	.

是最早发起坚决进攻的部队之一。

[waɪl] [ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði]['sɪgnəl][tuː; tə][goʊ][ɪn][wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] ['præktɪsɪŋ] ,

While	awaiting	the	signal	to	go	in	we	had	been	practicing	,
尽管	等待中	这	信号	到	去	在	我们	有	到过	练习	,

在等待入场信号期间，我们一直在练习。

['oʊvər][ə; eɪ][bɪg] ['sɪkəmɔ:r] [lɔ:g][bɪ'haɪnd] [wɪtʃ] [wi:; wi][wɜ:r; wər] ['kraʊtʃɪŋ] ,

over	a	big	sycamore	log	behind	which	we	were	crouching	,
超过	一个	大的	梧桐树	日志	在后面	哪个	我们	是	蹲伏	,

我们蹲在一棵巨大的梧桐树干后面，树干上方就是树干。

[ə; eɪ] [fju:] [lɔ:ŋ] [reɪndʒ] [ʃɑ:ts] [æt; ət][ðə; ði]['reb(ə)l; rɪ'bel] [stɑ:'keɪd] ,

a	few	long	range	shots	at	the	rebel	stockade	,
一个	很少	长的	范围	镜头	在	这	反叛	栅栏	,

对叛军营地进行了几发远距离射击，

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [θri:] ['ræpɪd] [ɑ:r'tɪləri] [dis'tʃɑ:dʒz] [keɪm] [wi:; wi][fɜ:rst] [stʊd] [ʌp] ,

but	when	the	three	rapid	artillery	discharges	came	we	first	stood	up	,
但	什么时候	这	三	迅速的	炮兵	排放	来了	我们	第一的	站立	向上	,

但当三声快速炮火响起时，我们才第一次站了起来。

[ðen] [wi:; wi] [skeɪld] [ðə; ði][lɔ:g][ænd; ənd] [pʊʃt] ['fɔ:rwərd] .

then	we	scaled	the	log	and	pushed	forward	.
然后	我们	缩放	这	日志	和	推动	向前	.

然后我们扩大了日志规模并继续推进。

[ɑ:n]['aʊər; ɑ:r] [ɪ'mi:diət] [raɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði] 6th [mɪ'zʊri] ,

On	our	immediate	right	was	the	6th	Missouri	,
在	我们的	即时	正确的	曾是	这	6th	密苏里州	,

我们右手边是密苏里州第六步兵团，

[ænd; ənd][aɪ] ['bi:ɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]['redʒɪmənt] [went] [ɪn][saɪd][baɪ][saɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

and	I	being	on	the	right	of	our	regiment	went	in	side	by	side	with	the
和	我	存在	在	这	正确的	的	我们的	团	去	在	边	经过	边	和	这

[men] [ʌv; əv][ðer; ðər][left] .

men	of	their	left	.
男人	的	他们的	左边	.

而我，由于在我们团的右侧，就和他们左侧的士兵并肩作战。

[ə; eɪ] [lu:'tenənt] [ɑ:n][ðə; ði][left] [ʌv; əv] [ðæt] ['redʒɪmənt][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [ʃɜ:rt] [sli:vz] [ænd; ənd] [wɔ:r]

A	lieutenant	on	the	left	of	that	regiment	was	in	his	shirt	sleeves	and	wore
一个	中尉	在	这	左边	的	那	团	曾是	在	他的	衬衫	袖子	和	穿着

[ə; eɪ] [waɪt] [ʃɜ:rt] ;

a	white	shirt	;
一个	白色的	衬衫	;

该团左侧的一名中尉穿着衬衫，袖子露在外面，里面是一件白衬衫；

[hi:; hi][ænd; ənd][aɪ] [went] [saɪd][baɪ][saɪd][fɔ:r; fər] ['sevrəl] [steps] , [wen] [hi:; hi] [lʌndʒd] ['fɔ:rwərd][ə'pɑ:n]

he	and	I	went	side	by	side	for	several	steps	,	when	he	lunged	forward	upon
他	和	我	去	边	经过	边	为了	一些	步骤	,	什么时候	他	猛扑	向前	之上

[ðə; ði] [graʊnd] ,

the	ground	,
这	地面	,

我和他并肩走了几步，突然他猛地向前扑倒在地。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [kwɪk] [glæns] [aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][aɪ] [sɔ:] [ə; eɪ]['sɜ:rk(ə)l][ʌv; əv] [red] ['fɔ:miŋ] [ɑ:n]

and	in	the	quick	glance	I	gave	him	I	saw	a	circle	of	red	forming	on
和	在	这	快的	瞥一眼	我	给予	他	我	锯	一个	圆圈	的	红色的	成型	在

[hɪz; ɪz] [ʃɜ:rt] [bæk] .

his	shirt	back	.
他的	衬衫	后退	.

我瞥了他一眼，看到他衬衫背面形成了一圈红色的痕迹。

[ðə; ði] ['ledn] [heɪl][frʌm; frəm][ðə; ði] ['enəmi] [wʌz; wəz] [ˌæbsə'lu:tli] ['blaɪndɪŋ] .

The	leaden	hail	from	the	enemy	was	absolutely	blinding	.
这	铅灰色	冰雹	从	这	敌人	曾是	绝对地	失明	.

敌人的铅弹雨刺得人睁不开眼。

[ðə; ði] ['veri] [stɪks] [ænd; ənd] [tʃɪps] ['skætərd] ['oʊvər][ðə; ði] [graʊnd] [wɜːr; wər]['dʒʌmpɪŋ] ['ʌndər][ðə; ði]

The	very	sticks	and	chips	scattered	over	the	ground	were	jumping	under	the
这	非常	棍子	和	芯片	疏散	超过	这	地面	是	跳	在下面	这

[hɑːt] ['ʃaʊər] [ʌv; əv]['reb(ə)l; rɪ'bel] ['bulits] .

hot	shower	of	rebel	bullets	.
热的	淋浴	的	反叛	子弹	.

散落在地上的树枝和木屑在叛军子弹的炙烤下跳动着。

[æz; əz][aɪ] [naʊ] [rɪ'kɔːl] [ðæt] [ɪk'spɪriəns] [aɪ][kæn; kən][bʌt; bət] ['wʌndər] [ðæt] ['eni] [ʌv; əv][juː 'es] [sə'vaivd]

As	I	now	recall	that	experience	I	can	but	wonder	that	any	of	us	survived
作为	我	现在	记起	那	经验	我	能	但	想知道	那	任何	的	我们	幸存下来

[ðæt] [tʃɑːrdʒ] .

that	charge	.
那	收费	.

现在回想起来，我不禁怀疑我们当中是否有人在那次冲锋中幸存下来。

[ðə; ði] [rʌf] [ænd; ənd] [brʌʃ] [struːn] [graʊnd] ['oʊvər] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] [tʃɑːrdʒ] [broʊk] [ʌp]

The	rough	and	brush	strewn	ground	over	which	we	had	to	charge	broke	up
这	粗糙的	和	刷子	散落的	地面	超过	哪个	我们	有	到	收费	打破	向上

['aʊər; ɑːr] [ə'laɪnmənt] ['bædli] ,

our	alignment	badly	,
我们的	结盟	糟糕	,

我们冲锋时要经过的崎岖不平、灌木丛生的地面严重破坏了我们的行进路线。

[ænd; ənd] ['evri] ['soʊldʒər][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [kə'mænd] [hæd; həd][tuː; tə] [pɪk] [hɪz; ɪz] [oʊn] [wei]

and	every	soldier	of	our	command	had	to	pick	his	own	way
和	每一个	士兵	的	我们的	命令	有	到	挑选	他的	自己的	方式

我们部队的每个士兵都必须自己选择前进的道路。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	29	]
[	页	-	]

[第29页]

['fɔːrwərd][æz; əz][best][hiː; hi][kʊd; kəd] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'gɑːrd][tuː; tə] ['tʌtʃɪŋ] ['elbəuz] ['iːðər] [tuː; tə][ðə; ði]

forward	as	best	he	could	without	regard	to	touching	elbows	either	to	the
向前	作为	最好的	他	可以	没有	看待	到	接触	肘部	任何一个	到	这

[raɪt] [ɔːr][left] .

right	or	left	.
正确的	或者	左边	.

他竭尽全力向前，不顾及肘部是否会碰到左侧或右侧。

[wen] [ə'baʊt] [tuː] - [θɜːrd] [ðə; ði] [wei] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [fiːld] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self][wɪð; wɪθ][wʌn]['kɔːrpərəl]

When	about	two	-	thirds	the	way	across	the	field	I	found	myself	with	one	corporal
什么时候	关于	二	-	三分之一	这	方式	穿过	这	场地	我	成立	我	和	一	下士

[ʌv; əv][maɪ] ['kʌmpəni] [kən'sɪdərəbli] [ɪn] [æd'væns] [ʌv; əv][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [men] ,

of	my	company	considerably	in	advance	of	the	rest	of	our	men	,
的	我的	公司	相当	在	进步	的	这	休息	的	我们的	男人	,

行进到大约三分之二的路程时，我发现自己连队的一名下士远远领先于其他士兵。

[ænd; ənd][wiː; wi] [tuː] [nelt] [daʊn] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ]['fɔːlən] [triː] [trʌŋk] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ænd; ənd] [weɪt]

and	we	two	knelt	down	behind	a	fallen	tree	trunk	to	watch	and	wait
和	我们	二	跪下	向下	在后面	一个	倒下	树	树干	到	手表	和	等待

[ðer; ðər] ['kʌmɪŋ] .

their	coming	.
他们的	未来	.

于是我们俩跪在一棵倒下的树干后面，看着他们过来。

[wen] [ðʌs] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [niːz] [ə; eɪ]['kænɪstər] [ʃɑːt] ['entərd] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔːrpərəlz]

When	thus	on	our	knees	a	canister	shot	entered	the	bottom	of	the	corporal's
什么时候	因此	在	我们的	膝盖	一个	罐	射击	进入	这	底部	的	这	下士的

[ʃuː] [ænd; ənd] [lɑːdʒd] [ɪn][hɪz; ɪz]['æŋk(ə)l][dʒɔɪnt] ,

shoe	and	lodged	in	his	ankle	joint	,
鞋	和	已提交	在	他的	踝	联合的	,

我们跪倒在地时，一颗霰弹射入了下士的鞋底，卡在了他的脚踝关节里。

[ænd; ənd] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'sɪstɪŋ] [maɪ]['kɑːmræd][ɪn] ['kʌtɪŋ] [ɔːf][hɪz; ɪz] [ʃuː] [ænd; ənd] ['praɪɪŋ] [aʊt]

and	while	I	was	assisting	my	comrade	in	cutting	off	his	shoe	and	prying	out
和	尽管	我	曾是	协助	我的	同志	在	切割	离开	他的	鞋	和	窥探	出去

[ðə; ði] ['bʊlɪt] ,

the	bullet	,
这	子弹	,

当我协助我的战友割断他的鞋子并撬出子弹时，

[moʊst][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['kʌmpəni] [pæst] [baɪ][juː 'es] .

most	of	our	company	passed	by	us	.
最多	的	我们的	公司	通过了	经过	我们	.

我们公司的大部分员工都与我们擦肩而过。

[wen] [aɪ] [ə'gen] [stʊd] [ʌp] , [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ə; eɪ]['frægmənt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][laɪn]['oʊnli] ,

When	I	again	stood	up	,	I	could	see	a	fragment	of	our	line	only	,
什么时候	我	再次	站立	向上	,	我	可以	看	一个	分段	的	我们的	线	仅有的	,

当我再次站起来时，只能看到我们队伍的一小段距离。

[tuː; tə][maɪ][left] , [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ] ['rekəgnaɪzd] ['aʊər; ɑːr]['kɜːrn(ə)l][ænd; ənd][ˌredʒɪ'ment(ə)l] ['kʌlɚz] .

to	my	left	,	with	which	I	recognized	our	colonel	and	regimental	colors	.
到	我的	左边	,	和	哪个	我	认可	我们的	上校	和	团级	颜色	.

在我左侧，我认出了我们上校和团的旗帜。

[aɪ] ['stɑːrtɪd] [tɔːrdz] ['aʊər; ɑːr][flæg] ,

I	started	towards	our	flag	,
我	开始	向	我们的	旗帜	,

我朝着我们的旗帜走去，

[bʌt; bət][hæd; həd] [gɔːn] ['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [steps] [wen] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɛnəmiːz] ['ʃɛlz] [ɪk'sploʊdɪd][ɪn]

but	had	gone	only	a	few	steps	when	one	of	the	enemy's	shells	exploded	in
但	有	已消失	仅有的	一个	很少	步骤	什么时候	一	的	这	敌人的	贝壳	爆炸了	在

[frʌnt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ,

front	of	me	,
正面	的	我	,

但我刚走了几步，一枚敌军炮弹就在我面前爆炸了。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [smoʊk] [hæd; həd] ['lɪftɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][aɪ] [sɔː] [ðæt] ['aʊər; ɑːr][ˌredʒɪ'ment(ə)l][flæg]

and	when	the	smoke	had	lifted	a	little	I	saw	that	our	regimental	flag
和	什么时候	这	抽烟	有	抬起	一个	小的	我	锯	那	我们的	团级	旗帜

[ænd; ənd][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][hæd; həd] [gɔːn] [daʊn] .

and	the	colonel	had	gone	down	.
和	这	上校	有	已消失	向下	.

当硝烟稍稍散去后，我看到我们的团旗和上校都倒下了。

[frʌm; frəm] ['ʌndər] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [lɔːg] [bɪ'niːθ] [wer] [ðə; ði] [ʃel] [hæd; həd][ɪk'sploʊdɪd][roʊz]

From	under	the	end	of	a	log	beneath	where	the	shell	had	exploded	rose
从	在下面	这	结尾	的	一个	日志	下面	在哪里	这	壳	有	爆炸了	玫瑰

[ʌp] [ə; eɪ] ['kɑːmræd] ,

up	a	comrade	,
向上	一个	同志	,

从炮弹爆炸点下方的一根圆木末端爬出了一名战友。

['dɛroʊ] [baɪ] [neɪm] ,
Darrow **by** **name** **,**
达罗 经过 姓名 ,

达罗，名叫

[hɪz; ɪz] [red] [ʃɑ:k] [ʌv; əv] [her] ['paʊdərd] [ænd; ənd] ['plæstərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dʌst] [ænd; ənd][dɜ:rt]
his **red** **shock** **of** **hair** **powdered** **and** **plastered** **with** **the** **dust** **and** **dirt**
他的 红色的 震惊 的 头发 粉末状 和 粉刷过的 和 这 灰尘 和 污垢
[ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'sploʊʒn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] ['flæʃɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .
of **the** **explosion** **and** **his** **eyes** **flashing** **with** **indignation** **.**
的 这 爆炸 和 他的 眼睛 闪烁 和 愤慨 .

他那蓬乱的红发沾满了爆炸产生的尘土，眼中闪烁着愤慨的光芒。

" [eint] [ˌaɪ 'ti:] ['ɔ:f(ə)l] ? " [sed] [aɪ][tu:; tə] ['dɛroʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [prə'feɪn] [retʃ] [rɪ'plaɪd]
" **Ain't** **it** **awful** **?** **"** **said** **I** **to** **Darrow** **,** **and** **the** **profane** **wretch** **replied**
" 不是 它 可怕 ? " 说 我 到 达罗 , 和 这 亵渎 可怜虫 回复
[ɪn'dɪfrəntli] ,
indifferently **,**
漠不关心 ,

"真是太糟糕了！"我问达罗，那个粗俗的家伙却漠然地回答道。

" [ðeə(r)] ['ʃu:tɪn] - [dæm] ['kerləs] .
" **They're** **shootin** **'** **damn** **careless** **.**
" 它们是 射击 - 该死 粗心 .

"他们开枪太不谨慎了。"

" [aɪ] [went] [ɑ:n] [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['ɛnəmi:z] [wɜ:rks] ['lʊkɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [men] [ʌv; əv][maɪ] ['kʌmpəni]
" **I** **went** **on** **towards** **the** **enemy's** **works** **looking** **for** **the** **men** **of** **my** **company**
" 我 去 在 向 这 敌人的 作品 寻找 为了 这 男人 的 我的 公司
[ænd; ənd] [wen] [wɪ'ðɪn] [hæf] ['gʌnʃɑ:t] [ʌv; əv][ðə; ði]['reb(ə)l; rɪ'bel] [stɑ:'keɪd] ,
and **when** **within** **half** **gunshot** **of** **the** **rebel** **stockade** **,**
和 什么时候 之内 一半 枪声 的 这 反叛 栅栏 ,

"我继续向敌人的工事前进，寻找我连队的战友，当距离叛军的营寨只有半枪射程时，

[ɪn][ə; eɪ] ['ʃæloʊ] ['gʌli] [wer] [ðə; ði] ['frɛʃɪts] [hæd; həd][sʌm; səm] [taɪm] [wɔ:rn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dɪtʃ] ,
in **a** **shallow** **gulley** **where** **the** **freshets** **had** **some** **time** **worn** **a** **little** **ditch** **,**
在 一个 浅的 沟壑 在哪里 这 洪水 有 一些 时间 磨损 一个 小的 沟 ,

在一条浅沟里，洪水经过一段时间的冲刷，形成了一条小沟渠。

[aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ][skwɑ:d][ʌv; əv] [ˌsev(ə)n'ti:n] [ʌv; əv][maɪ]['redʒɪmənt] [hʌgɪŋ] [ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd]
I **found** **a** **squad** **of** **seventeen** **of** **my** **regiment** **hugging** **the** **ground** **and**
我 成立 一个 队 的 十七 的 我的 团 拥抱 这 地面 和
['ki:pɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] ['stedi] ['faɪər][ɑ:n][ðə; ði]['reb(ə)l; rɪ'bel]
keeping **up** **a** **steady** **fire** **on** **the** **rebel**
保持 向上 一个 稳定的 火 在 这 反叛

我发现我团十七名士兵组成的小队正贴着地面，持续向叛军开火。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**pg** **30** **]**
[页 -]

[第30页]

[wɜ:rks] .
works **.**
作品 .

作品。

[aɪ] [leɪ] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði] ['ʌpər] [end][ʌv; əv][ðə; ði][laɪn] [wer] [ðə; ði]['kʌvər]

I	lay	down	with	them	at	the	upper	end	of	the	line	where	the	cover
我	躺	向下	和	他们	在	这	上	结尾	的	这	线	在哪里	这	覆盖

[wʌz; wəz][ðə; ði] [liːst] ,

was	the	least	,
曾是	这	至少	,

我和他们一起躺在了队伍上游，那里掩体最少。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [pleɪs] [left][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

because	it	was	the	only	place	left	for	me	,
因为	它	曾是	这	仅有的	地方	左边	为了	我	,

因为那是我唯一剩下的去处了。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][oʊld] [frentʃ] ['dʒen(ə)rəl] ['blʊtʃər] ,

and	I	thought	of	the	words	of	old	French	General	Blucher	,
和	我	想法	的	这	字	的	老的	法语	一般的	布吕歇尔	,

我想起了法国老将军布吕歇尔的话，

[huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['verɪtəb(ə)l]['dʒaɪənt][ænd; ənd]['ɔːlweɪz] [stʌk] [ʌp][hæf][hɪz; ɪz] [haɪt] [ə'bʌv] [ðə; ði]

who	was	a	veritable	giant	and	always	stuck	up	half	his	height	above	the
WHO	曾是	一个	真正的	巨大的	和	总是	卡住	向上	一半	他的	高度	多于	这

[ɪn'trentʃmənt] ,

entrenchments	,
战壕	,

他是个名副其实的巨人，总是高出战壕一半的身高。

[nə'poʊliən] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wʌn] [deɪ] [wen] ['ʌndər]['faɪər] , " [naʊ] , ['blʊtʃər] ,

Napoleon	said	to	him	one	day	when	under	fire	,	"	Now	,	Blucher	,
拿破仑	说	到	他	一	天	什么时候	在下面	火	,	"	现在	,	布吕歇尔	,

有一天，在炮火下，拿破仑对他说："现在，布吕歇尔，

[juː; jʊ][kæn; kən] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [stuːp] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ? "

you	can	afford	to	stoop	a	little	?	"
你	能	买得起	到	哈腰	一个	小的	?	"

你愿意稍微降低一下自己的格调吗?

" [dæm] [jʊr; jər][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪtʃ] , " [sed] ['blʊtʃər] , " [ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] [niː] [diːp] !

"	Damn	your	bit	of	a	ditch	,	"	said	Blucher	,	"	it	ain't	knee	deep	!
"	该死	你的	少量	的	一个	沟	,	"	说	布吕歇尔	,	"	它	不是	膝盖	深的	!

"该死的，你那条小沟，"布鲁彻说，"它连膝盖都不深！"

" [ænd; ənd][ðer; ðər]['laɪɪŋ] [flæt][ɑːn]['aʊər; ɑːr] [bæks] [ænd; ənd] ['ləʊdɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['piːsɪz] [ɪn] [ðæt]

"	And	there	lying	flat	on	our	backs	and	loading	our	pieces	in	that
"	和	那里	说谎	平坦的	在	我们的	背部	和	加载中	我们的	件	在	那

[pə'zɪʃ(ə)n] ,

position	,
位置	,

"然后我们就平躺在地上，以那种姿势装填弹药，"

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɜːrsɪləs] [sʌn] ['blɪstərɪŋ] ['aʊər; ɑːr]['feɪsɪz] , [wiː; wi] [pæst] [ðæt] [deɪ] [ʌv; əv] ['dredf(ə)l]

with	the	merciless	sun	blistering	our	faces	,	we	passed	that	day	of	dreadful
和	这	无情	太阳	起泡	我们的	面孔	,	我们	通过了	那	天	的	可怕

['faɪtɪŋ] .

fighting	.
斗争	.

烈日当空，灼烧着我们的脸庞，我们熬过了那场可怕的战斗。

[wʌns] ['dʊrɪŋ] [ðə; ðɪ] [deɪ] , [wen] [sʌm; səm] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['fɔːrsɪz] [meɪd] [æn; ən] [æd'væns]

Once	during	the	day	,	when	some	of	our	forces	made	an	advance
一次	期间	这	天	,	什么时候	一些	的	我们的	力量	制成	一个	进步

[ˌdemən'streɪʃ(ə)n] [ɔːf] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] [raɪt] ,

demonstration	off	to	our	right	,
示范	离开	到	我们的	正确的	,

白天，我方部分部队在右侧进行先遣示威时，

[wiː; wi] [sɔː] [ðə; ðɪ] ['slendər] [bluː] [laɪn] [æd'væns] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['dɪstəns] [ænd; ənd] [ðen] , [rɪ'pʌlst] ,

we	saw	the	slender	blue	line	advance	for	a	distance	and	then	,	repulsed	,
我们	锯	这	苗条	蓝色的	线	进步	为了	一个	距离	和	然后	,	反感	,

我们看到那条细长的蓝线向前推进了一段距离，然后被击退了。

[rɪ'taɪər] , ['liːvɪŋ] [ðə; ðɪ] [fiːld] ['θɪkli] [struːn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [bluː] [ʃiːvz] [oʊld] [deθ] [hæd; həd]

retire	,	leaving	the	field	thickly	strewn	with	the	blue	sheaves	Old	Death	had
退休	,	离开	这	场地	浓密	散落的	和	这	蓝色的	捆	老的	死亡	有

['gæðərd] [soʊ] ['kwɪkli] .

gathered	so	quickly	.
聚集	所以	迅速地	.

退场了，留下田野上密密麻麻地散落着死神迅速收集的蓝色麦穗。

[ðen] [ə; eɪ] ['reb(ə)l; rɪ'bel] ['bætəri] [wʌz; wəz] [rʌn] [ʌp] [bɪ'haɪnd] [ðə; ðɪ] ['ɛnəmiːz] [wɜːrk] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] [frʌnt]

Then	a	rebel	battery	was	run	up	behind	the	enemy's	work	in	our	front
然后	一个	反叛	电池	曾是	跑步	向上	在后面	这	敌人的	工作	在	我们的	正面

[ænd; ənd] [ˌenfi'leidid] ['aʊər; ɑːr] [laɪnz] .

and	enfiladed	our	lines	.
和	纵队	我们的	线条	.

然后，叛军炮兵在我们前方敌军工事的后方架设了一支炮兵部队，从侧翼攻击了我们的防线。

[ðen] [haʊ] ['glɔːriəsli] ['aʊər; ɑːr] ['lɪt(ə)l] [skwɑːd] [dɪd] ['pepər] [ðæt] ['bætəri] [wen] [ðeɪ] [wʊd] [rʌn] [ˌaɪ 'tiː]

Then	how	gloriously	our	little	squad	did	pepper	that	battery	when	they	would	run	it
然后	如何	辉煌地	我们的	小的	队	做过	胡椒	那	电池	什么时候	他们	会	跑步	它

[ʌp] [ɪn] [saɪt] .

up	in	sight	.
向上	在	视线	.

然后，当敌军在视线范围内发起进攻时，我们的小队是如何光荣地向敌军阵地猛烈扫射的呢？

[wiː; wi] ['saɪlənst] [ðə; ðɪ] ['bætəri] , [bʌt; bət] [baɪ] ['aʊər; ɑːr] ['kerləsnəs] [wiː; wi] [lɔːst] [wʌn] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr]

We	silenced	the	battery	,	but	by	our	carelessness	we	lost	one	of	our
我们	沉默	这	电池	,	但	经过	我们的	疏忽	我们	丢失的	一	的	我们的

['nʌmbər] [kɪld] ,

number	killed	,
数字	被杀	,

我们压制了敌方炮兵阵地，但由于我们的疏忽，我们损失了一名队员。

[ʃɑːt] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['sentər] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['fɔːrhed] , [ænd; ənd] [faɪv] ['ʌðər] ['wuːndɪd] .

shot	in	the	center	of	the	forehead	,	and	five	others	wounded	.
射击	在	这	中心	的	这	前额	,	和	五	其他的	受伤	.

其中一人额头正中中弹，另有五人受伤。

['ɔːf(ə)n] [ðæt] [deɪ] [ðə; ðɪ] ['bulits] [frʌm; frəm] [frʌnt] [ænd; ənd] [rɪr] [pæst] [soʊ] ['kloʊsli] [ə'bʌv] ['aʊər; ɑːr]

Often	that	day	the	bullets	from	front	and	rear	passed	so	closely	above	our
经常	那	天	这	子弹	从	正面	和	后部	通过了	所以	密切	多于	我们的

['prɑːstreɪt] ['bɑːdɪz] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ʃɔːrt] [keɪn] [stɔːks] ['fɔːmiŋ] [ə; eɪ] [pɑːrt] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['kʌvər] ,

prostrate	bodies	that	the	short	cane	stalks	forming	a	part	of	our	cover	,
前列腺	身体	那	这	短的	甘蔗	茎	成型	一个	部分	的	我们的	覆盖	,

那天，前后子弹经常从我们趴伏的身体上方擦身而过，以至于构成我们掩体一部分的短芦苇茎秆，

[wɜːr; wər] [kʌt] [ɔːf] [baɪ] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [lɔpt] ['dʒentli] ['oʊvər] [ə'pɑːn] [ˌjuː 'es] .

were	cut	off	by	them	and	lopped	gently	over	upon	us	.
是	切	离开	经过	他们	和	砍伐	轻轻地	超过	之上	我们	.

被他们砍断，轻轻地砸在我们身上。

[bʌt; bət][wiː; wi] ['fɛrd] ['betər] [ðæn; ðən] ['ʌðər] ['redʒiməntsˌ][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [brɪ'geɪd] .

But	we	fared	better	than	other	regiments	of	our	brigade	.
但	我们	表现	更好的	比	其他	军团	的	我们的	旅	.

但我们比旅里的其他团情况要好。

[ɑːn]['aʊər; ɑːr][left] ['ʃɝːmənz] ['redʒɪmənt] , [ðə; ði] 13th ['regjuləz] , [lɔːst] - [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ]['toʊt(ə)l]

On	our	left	Sherman's	regiment	,	the	13th	regulars	,	lost	77	out	of	a	total
在	我们的	左边	谢尔曼的	团	,	这	13th	常客	,	丢失的	-	出去	的	一个	全部的

[ʌv; əv] - [men] ;

of	250	men	;
的	-	男人	;

在我方左翼谢尔曼的部队，即第13正规军，总共250人，损失了77人；

[ðer; ðər] [kə'mændər] , ['kæptɪn] ['wɑːʃɪŋtən] , [wʌz; wəz] ['mɔːrtəli]

their	commander	,	Captain	Washington	,	was	mortally
他们的	指挥官	,	队长	华盛顿	,	曾是	致命的

他们的指挥官华盛顿上尉不幸身亡。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	31	]
[	页	-	]

[第31页]

['wuːndɪd] [ænd; ənd] ['evri] ['ʌðər] ['ɑːfɪsər][ʌv; əv][ðə; ði]['redʒɪmənt] [mɔːr] [ɔːr] [les] [sɪ'vɪrli] ['wuːndɪd] .

wounded	and	every	other	officer	of	the	regiment	more	or	less	severely	wounded	.
受伤	和	每一个	其他	官	的	这	团	更多的	或者较少的		严重	受伤	.

他本人受伤，该团其他所有军官也都不同程度地负伤。

['ɔːlsoʊ] , [ðə; ði] 83rd [ˌɪndi'ænə][ænd; ənd][ðə; ði] 127th [ˌɪlə'nɔɪ] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [raɪt] ['sʌfərd] [mɔːr] [ðæn; ðən][wiː; wi] ,

Also	,	the	83rd	Indiana	and	the	127th	Illinois	on	our	right	suffered	more	than	we	,
还	,	这	83rd	印第安纳州	和	这	127th	伊利诺伊州	在	我们的	正确的	遭受	更多的	比	我们	,

此外，我们右侧的印第安纳州第83步兵团和伊利诺伊州第127步兵团遭受的损失比我们更大。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['dredf(ə)l] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wɪ'ðaʊt] [fuːd] [ɔːr]['wɔːtər] ,

but	such	a	long	dreadful	day	it	was	without	food	or	water	,
但	这样的	一个	长的	可怕	天	它	曾是	没有	食物	或者	水	,

但那真是漫长而可怕的一天，没有食物也没有水。

['ʌndər][ðə; ði] [ɪk'sesɪv] [hiːt] [ʌv; əv][ðə; ði][sʌn] , ['laɪɪŋ] [flæt][ɪn][ðæt][oʊld] ['gʌli] ,

under	the	excessive	heat	of	the	sun	,	lying	flat	in	that	old	gully	,
在下面	这	过多的	热	的	这	太阳	,	说谎	平坦的	在	那	老的	沟壑	,

在烈日炙烤下，他平躺在那条古老的沟壑里。

[bʌt; bət]['hɑːrdli] ['derɪŋ] [tuː; tə] [muːv] [ə; eɪ] [lɪm] [ɔːr] [tʃeɪndʒ] ['aʊər; ɑːr][pə'zɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv]

but	hardly	daring	to	move	a	limb	or	change	our	position	for	fear	of
但	几乎	大胆	到	移动	一个	肢	或者	改变	我们的	位置	为了	害怕	的

[ə'træktɪŋ] [ə; eɪ]['reb(ə)l; rɪ'bel] ['vɑːli] .

attracting	a	rebel	volley	.
吸引	一个	反叛	截击	.

但我们几乎不敢移动一个肢体或改变位置，生怕招来叛军的炮火。

[æz; əz][ðə; ði][sʌn][sæŋk][ɪn][ðə; ði][west][ænd; ənd][wiː; wi] [sɔː] [naɪt] [ə'proʊtʃɪŋ] ,

As	the	sun	sank	in	the	west	and	we	saw	night	approaching	,
作为	这	太阳	沉没	在	这	西方	和	我们	锯	夜晚	接近	,

夕阳西下，夜幕降临，

['aʊər; ɑːr] [fɪrz] [wɜːr; wər][ɪk'saɪtɪd][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['seɪfti] .

our	fears	were	excited	for	our	safety	.
我们的	恐惧	是	兴奋的	为了	我们的	安全	.

我们既害怕又兴奋，因为我们担心自己的安全。

[wi:; wi] [wel] [nu:] [ɪf] [wi:; wi] [rɪ'meɪnd] [wer] [wi:; wi][wɜ:r; wər][ʌn'tɪl] ['naɪtfɔ:l] [ðə; ði] ['enəmi] [wʊd]

We	well	knew	if	we	remained	where	we	were	until	nightfall	the	enemy	would
我们	出色地	知道	如果	我们	剩余	在哪里	我们	是	直到	黄昏	这	敌人	会

['sæli] [aʊt][ʌv; əv][ðer; ðər][wɜ:rks][ænd; ənd]['kæptʃər][ˌju: 'es] ,

sally	out	of	their	works	and	capture	us	,
莎莉	出去	的	他们的	作品	和	捕获	我们	,

我们很清楚，如果我们一直待在原地直到夜幕降临，敌人就会从他们的阵地中冲出来，俘虏我们。

[soʊ][wi:; wi][held][ə; eɪ] ['pɑ:rli] [ænd; ənd] [ə'gri:d] [ðæt][æt; ət][ə; eɪ]['gɪv(ə)n]['sɪgnəl][ɔ:l][ʌv; əv][ˌju: 'es] [hu:]

so	we	held	a	parley	and	agreed	that	at	a	given	signal	all	of	us	who
所以	我们	握住	一个	谈判	和	同意	那	在	一个	给定	信号	全部	的	我们	WHO

[kʊd; kəd] [wʊd] ['skætər][ænd; ənd][rʌn][fɔ:r; fər][sʌm; səm] [nɪr] ['kʌvər][ɪn][ðə; ði] [rɪr] ,

could	would	scatter	and	run	for	some	near	cover	in	the	rear	,
可以	会	分散	和	跑步	为了	一些	靠近	覆盖	在	这	后部	,

于是我们进行了一次谈判，并达成一致：听到信号后，所有能跑的人都分散开来，跑到后方找个近处的掩体。

[wer] ['restɪŋ] ['bri:fli] [wi:; wi] [wʊd] [rʌn][ɑ:n][tu:; tə] ['ʌðər] ['kʌvərz] [stɪl] ['fɜ:rðər] [tu:; tə][ðə; ði] [rɪr] ,

where	resting	briefly	we	would	run	on	to	other	covers	still	further	to	the	rear	,
在哪里	休息	简要地	我们	会	跑步	在	到	其他	封面	仍然	更远	到	这	后部	,

短暂休息后，我们会继续向后跑去寻找其他掩体。

[ʌn'tɪl][ðə; ði] [dʌsk] [ʌv; əv] [ə'proʊtʃɪŋ] [naɪt] [wʊd] ['faɪnəli] [ʃi:ld] [ˌju: 'es] ,

until	the	dusk	of	approaching	night	would	finally	shield	us	,
直到	这	黄昏	的	接近	夜晚	会	最后	盾	我们	,

直到夜幕降临，最终庇护我们。

[ænd; ənd][wi:; wi] ['kærid] [aʊt] [ðæt] ['proʊgræm][soʊ] ['feɪθfəli] [ðæt] [ɔ:l] [hu:] [meɪd] [ðə; ði] [rʌn] [ɪ'skeɪpt]

and	we	carried	out	that	program	so	faithfully	that	all	who	made	the	run	escaped
和	我们	携带	出去	那	程序	所以	忠实	那	全部	WHO	制成	这	跑步	逃脱

[ʌn'skeɪðd] .

unscathed	.
毫发无损	.

我们忠实地执行了该计划，所有参与奔跑的人都毫发无损地逃脱了。

[maɪ][fɜ:rst][sprɪnt] [tʊk] [ˌem 'i:][tu:; tə][æn; ən][oʊld][draɪ] ['sɪkəmɔ:r] [stʌmp] [ə; eɪ] [fju:] [rɑ:dz] [ə'weɪ] ,

My	first	sprint	took	me	to	an	old	dry	sycamore	stump	a	few	rods	away	,
我的	第一的	短跑	采取	我	到	一个	老的	干燥	梧桐树	树桩	一个	很少	杆	离开	,

我第一次冲刺就到了几杆远外的一棵枯死的梧桐树桩旁，

[bɪ'haɪnd] [wɪtʃ] [aɪ] [θru:] [maɪ'self][dʒʌst][ɪn][taɪm][tu:; tə] [ɪ'skeɪp] ['bi:ɪŋ] [ˊnju:mərəsli] ['pʌŋktʃəd] .

behind	which	I	threw	myself	just	in	time	to	escape	being	numerously	punctured	.
在后面	哪个	我	扔	我	只是	在	时间	到	逃脱	存在	很多	刺破	.

我及时躲到后面，才避免了被刺穿无数次。

[wen] [aɪ][gɑ:t] [gʊd] [ænd; ənd] ['redi] [aɪ][ræn][ə'gen] , [ænd; ənd][ə'gen] ,

When	I	got	good	and	ready	I	ran	again	,	and	again	,
什么时候	我	得到	好的	和	准备好	我	跑	再次	,	和	再次	,

当我做好充分准备后，我又跑了一次，一次又一次。

[ʌn'tɪl][aɪ][kʊd; kəd][noʊ][lɔ:ŋgər] [dɪ'sɜ:rn] [θru:] [ðə; ði] ['gæðərɪŋ] ['ʃæˌdoʊz] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [lɔ:ŋ] [laɪn]

until	I	could	no	longer	discern	through	the	gathering	shadows	the	long	long	line
直到	我	可以	不	更长	辨别	通过	这	采集	阴影	这	长的	长的	线

[ʌv; əv]['reb(ə)l; rɪ'bel] [stɑ:'keɪd] [bɪ'haɪnd][ˌem 'i:] ,

of	rebel	stockade	behind	me	,
的	反叛	栅栏	在后面	我	,

直到我再也无法透过逐渐聚集的阴影看清身后那长长的叛军营地，

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [stɑ:pt] [ænd; ənd] [tʊk] [wʌn] [lɔ:ŋ] [breθ] — [bɪgə(r)] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [paʊnd] [ʌv; əv]
and **then** **I** **stopped** **and** **took** **one** **long** **breath** **—** **bigger** **than** **a** **pound** **of**
和 然后 我 停止 和 采取 一 长的 气息 一 大 比 一个 磅 的
[wʊl] .
wool **.**
羊毛 .

然后我停了下来，深深地吸了一口气——比一磅羊毛还重。

[nɑ:t][wʌn][ʌv; əv][maɪ] ['kɒmreɪdz] [kʊd; kəd][aɪ] [ðen] [si:] .
Not **one** **of** **my** **comrades** **could** **I** **then** **see** **.**
不是 一 的 我的 同志们 可以 我 然后 看 .

那时，我一个战友都看不见了。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['skæmpəd] [ə'weɪ] [laɪk] [ə; eɪ] ['bevi] [ʌv; əv] ['pɑ:rtrɪdʒ] [ænd; ənd][wɜ:r; wər] ['swɑ:loʊd] [ʌp]
They **had** **scampered** **away** **like** **a** **bevy** **of** **partridges** **and** **were** **swallowed** **up**
他们 有 四处逃窜 离开 喜欢 一个 一群 的 鹧鸪 和 是 吞咽 向上
[ɪn][ðə; ði] [glu:m] [ʌv; əv] [naɪt] .
in **the** **gloom** **of** **night** **.**
在 这 愁云 的 夜晚 .

它们像一群鹧鸪一样四散逃窜，消失在夜色之中。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [maɪ] [weɪ] ['rɪrwərd] [θru:] [ə; eɪ] [pætʃ] [ʌv; əv] [kɑ:kəlbɝz] [ʌp][ðə; ði]
When **I** **was** **making** **my** **way** **rearward** **through** **a** **patch** **of** **cockleburs** **up** **the**
什么时候 我 曾是 制作 我的 方式 向后 通过 一个 修补 的 苍耳 向上 这
[sloʊp][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] ,
slope **of** **the** **hill** **,**
坡 的 这 爬坡道 ,

当我沿着山坡向后穿过一片苍耳丛时，

[aɪ] [hɜ:rd] [ə; eɪ] ['wu:ndɪd] [mæn] ['groʊnɪŋ] [ˌnɪr'baɪ] ,
I **heard** **a** **wounded** **man** **groaning** **nearby** **,**
我 听到 一个 受伤 男人 呻吟 附近 ,

我听到附近有个受伤的男人在呻吟，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**pg** **32** **]**
[页 -]

[第32页]

[ænd; ənd][aɪ] [went] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ə'sɪstəns] .
and **I** **went** **to** **his** **assistance** **.**
和 我 去 到 他的 协助 .

于是我去帮助他。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ʃɑ:t] [θru:] [ðə; ði][leg] [ə'bʌv] [ðə; ði] [ni:] ,
He **was** **shot** **through** **the** **leg** **above** **the** **knee** **,**
他 曾是 射击 通过 这 腿 多于 这 膝盖 ,

他膝盖以上的小腿中弹了。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][tu:; tə][stɑ:p][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnkʌmɪŋ] ['stræglə˞] [tu:; tə] [ə'sɪst] [ˌem 'i:][ɪn]
and **I** **had** **to** **stop** **some** **of** **the** **incoming** **stragglers** **to** **assist** **me** **in**
和 我 有 到 停止 一些 的 这 即将到来 掉队者 到 协助 我 在
['teɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [fi:ld] ['hɑ:spɪt(ə)l] .
taking **him** **back** **to** **the** **field** **hospital** **.**
采取 他 后退 到 这 场地 医院 .

我不得不拦住一些陆续赶来的士兵，让他们协助我把他送回野战医院。

[wen] [wi:; wi][gɑ:t][hɪm; ɪm] [daʊn] ['ɪntu:][ðə; ði][fɜ:rst] [rə'vi:n] ,
When **we** **got** **him** **down** **into** **the** **first** **ravine** **,**
什么时候 我们 得到 他 向下 进入 这 第一的 峡谷 ,

当我们把他弄到第一个山沟里时，

[hiː; hi] ['bɛgd] [soʊ] ['pɪtiəsli] [fɔːr; fər]['wɔːtər][wiː; wi][leɪd][hɪm; ɪm] [daʊn] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][maɪ]

he	begged	so	piteously	for	water	we	laid	him	down	and	with	my
他	乞求	所以	可怜地	为了	水	我们	铺设	他	向下	和	和	我的

[kæn'tiːn] [aɪ] [grəupt] [ə'lɔːŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʌn'tɪl][aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] ['trɪklɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sprɪŋ]

canteen	I	groped	along	in	the	darkness	until	I	heard	the	trickling	of	a	spring
食堂	我	摸索	沿着	在	这	黑暗	直到	我	听到	这	涓涓细流	的	一个	春天

[ænd; ənd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [kætʃ] [ɪ'nʌf] ['wɔːtər][tuː; tə] [steɪ] [ðə; ði] [pʊr] ['fɛloʊz] [θɜːrst] [ʌn'tɪl][wiː; wi]

and	managed	to	catch	enough	water	to	stay	the	poor	fellow's	thirst	until	we
和	管理	到	抓住	足够的	水	到	停留	这	贫穷的	同伴们	口渴	直到	我们

[gɑːt][hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrdʒən] .

got	him	back	to	a	surgeon	.
得到	他	后退	到	一个	外科医生	.

他可怜兮兮地乞求水，我们把他放下，拿着我的水壶在黑暗中摸索，直到听到泉水潺潺流水声，才设法打到足够的水来解渴，直到我们把他送回外科医生那里。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naɪt] , [ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [greɪt] ['fɔːrɪst] [triːz] , [ʌv; əv][ðə; ði]

Then	it	was	night	,	in	the	shadow	of	those	great	forest	trees	,	of	the
然后	它	曾是	夜晚	,	在	这	阴影	的	那些	伟大的	森林	树木	,	的	这

['blækɪst] [dɪ'skrɪpʃn] .

blackest	description	.
最黑的	描述	.

然后夜幕降临，在那些高大森林树木的阴影下，一片漆黑。

[nʌn] [der] [meɪk] [ə; eɪ] [laɪt] [ɔːr]['faɪər] .

None	dare	make	a	light	or	fire	.
没有任何	敢	制作	一个	光	或者	火	.

谁也不敢点灯生火。

[ɪn] ['evri] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːrd] ['soʊldʒərz] ['kɔːlɪŋ] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['kɒmreɪdz] [wɪ'ðaʊt]

In	every	direction	could	be	heard	soldiers	calling	for	their	comrades	without
在	每一个	方向	可以	是	听到	士兵	呼叫	为了	他们的	同志们	没有

[rɪ'spɑːnsɪz, riː'spɑːnsəz, riː'spɑːnsɪz] .

responses	.
回应	.

四处都能听到士兵们呼喊战友的声音，但无人回应。

[aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [wer] [ðə; ði] ['hedkwɔːrtərz] [ʌv; əv][maɪ]['redʒɪmənt][wʌz; wəz] ,

I	didn't	know	where	the	headquarters	of	my	regiment	was	,
我	没有	知道	在哪里	这	总部	的	我的	团	曾是	,

我不知道我所在团的总部在哪里。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][faɪnd][noʊ][wʌn] [huː] [kʊd; kəd] [tel] [ˌem 'iː] .

and	I	could	find	no	one	who	could	tell	me	.
和	我	可以	寻找	不	一	WHO	可以	告诉	我	.

我找不到任何人能告诉我。

[aɪ][wʌz; wəz][bəuθ] ['θɜːrsti] [ænd; ənd] ['hʌŋgri] .

I	was	both	thirsty	and	hungry	.
我	曾是	两个都	渴	和	饥饿的	.

我当时又渴又饿。

[aɪ][wʌz; wəz] ['hɑːrtsɪk] [ænd; ənd]['taɪərd] .

I	was	heartsick	and	tired	.
我	曾是	心碎	和	疲劳的	.

我当时既伤心又疲惫。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['getɪŋ] ['ɔːfli] [koʊld] .

It	was	getting	awfully	cold	.
它	曾是	获得	非常	寒冷的	.

天气越来越冷了。

[aɪ][sæt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [ruːts] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld]['fɔːrɪst] [triː] [ænd; ənd][traɪd][tuː; tə] [sliːp] .

I	sat	down	at	the	roots	of	an	old	forest	tree	and	tried	to	sleep	.
我	卫星	向下	在	这	根	的	一个	老的	森林	树	和	尝试	到	睡觉	.

我坐在一棵古树的树根旁，试图入睡。

[ɔːl] [naɪt] [lɔːŋ] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] ['stretʃər] ['berərz] ['brɪŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['wuːndɪd] ,

All	night	long	I	heard	the	stretcher	bearers	bringing	in	the	wounded	,
全部	夜晚	长的	我	听到	这	担架	持有者	带来	在	这	受伤	,

整夜我都听到担架员抬着伤员进来的声音。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [aɪ] [wʊd] [friːz] [bɪ'fɔːr] ['mɔːrnɪŋ] .

and	I	thought	I	would	freeze	before	morning	.
和	我	想法	我	会	冻结	前	早晨	.

我当时觉得我会在天亮前冻僵。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	33	]
[	页	-	]

[第33页]

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	III	.
章	三、	.

第三章

['ʃɑːpʃuːtɪŋ] [frʌm; frəm] ['wɔːlnʌt] [hɪlz] .

SHARPSHOOTING	FROM	WALNUT	HILLS	.
神枪手	从	核桃	丘陵	.

胡桃山上的神枪手。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜːrst][feɪnt] [flʌʃ] [ʌv; əv] [deɪ] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] 20th ,

WITH	the	first	faint	flush	of	day	the	morning	of	the	20th	,
和	这	第一的	头晕的	冲洗	的	天	这	早晨	的	这	20th	,

20日清晨，第一缕曙光乍现，

[aɪ][wʌz; wəz][ʌp][ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] ['saʊndɪŋz] [fɔːr; fər][ðə; ði][loʊ'kæləti][ʌv; əv][maɪ] ['kʌmpəni]

I	was	up	and	taking	soundings	for	the	locality	of	my	company
我	曾是	向上	和	采取	探测	为了	这	地点	的	我的	公司

['hedkwɔːrtərz] .

headquarters	.
总部	.

我起床后开始勘察公司总部所在地的情况。

[aɪ][wʌz; wəz][æz; əz] [stɪf] [æz; əz][æn; ən][oʊld] ['faʊndəd] [hɔːrs] , [ænd; ənd][maɪ] [hed] [eɪkt] [ænd; ənd]

I	was	as	stiff	as	an	old	foundered	horse	,	and	my	head	ached	and
我	曾是	作为	僵硬的	作为	一个	老的	沉没	马	,	和	我的	头	疼痛	和

[felt] [sweld] .

felt	swelled	.
毛毡	肿胀	.

我浑身僵硬，像一匹老迈失蹄的马，头又痛又肿。

[ðə; ði]['bæt(ə)l][wʌz; wəz] [stɪl] ['biːɪŋ] [weɪdʒd][baɪ][ðə; ði] [æd'væns] ['pikits] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'tendɪŋ] ['fɔːrsɪz]

The	battle	was	still	being	waged	by	the	advance	pickets	of	the	contending	forces
这	战斗	曾是	仍然	存在	发动	经过	这	进步	纠察队	的	这	争吵	力量

,

,

,

交战双方的先头部队仍在继续战斗。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['fɪrf(ə)l] ['rʌmb(ə)l][ʌv; əv]['jɛstɚˌdeɪz, 'jɛstɚdiːz]['bæt(ə)l][hæd; həd][səb'saidid] [ɪn'taɪərli] .

but	the	fearful	rumble	of	yesterday's	battle	had	subsided	entirely	.
但	这	可怕	隆隆	的	昨天的	战斗	有	平静下来	完全	.

但昨天战斗中令人胆寒的隆隆声已经完全消失了。

['nʌθɪŋ] [ə'pɪrd] [ɪn] [ðæt] ['ɜ:rli] ['mɔ:rnɪŋ] , [æt; ət][fɜ:rst] , [tu:; tə] [rɪ'kɔ:l] [ðə; ði] ['hɒrəz] [ʌv; əv]

Nothing	appeared	in	that	early	morning	,	at	first	,	to	recall	the	horrors	of
没有什么	出现	在	那	早期的	早晨	,	在	第一的	,	到	记起	这	恐怖	的

['jestərdeɪ] ,

yesterday	,
昨天	,

清晨伊始，没有任何迹象表明昨天发生过如此可怕的事情。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] ['deɪlaɪt] [bɪ'gæn][tu:; tə] [pɔ:r] [ɪn] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [tri:z] , [ænd; ənd][ðə; ði][mɪsts]

but	as	the	daylight	began	to	pour	in	amongst	the	trees	,	and	the	mists
但	作为	这	日光	开始	到	倒	在	在	这	树木	,	和	这	薄雾

[ʌv; əv] [naɪt] ['lɪftɪd] ,

of	night	lifted	,
的	夜晚	抬起	,

但随着日光开始洒进树林，夜雾散去，

[sʌm; səm] ['evidənsiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [freɪ] [keɪm] ['ɪntu:] [saɪt] .

some	evidences	of	the	fray	came	into	sight	.
一些	证据	的	这	磨损	来了	进入	视线	.

冲突的一些痕迹显现出来。

[ðə; ði] [smoʊk] [ðæt] [fɪld] [ðə; ði] ['hevəns] ['dʊrɪŋ] [ðæt] ['kɑ:nflɪkt][hæd; həd] [roʊld] [tə'geðər] ['ɪntu:][wʌn]

The	smoke	that	filled	the	heavens	during	that	conflict	had	rolled	together	into	one
这	抽烟	那	已填	这	天	期间	那	冲突	有	滚动	一起	进入	一

[greɪt] ['wɪnd,roʊ] [ænd; ənd] [hʌŋ] [ə'weɪ] [aʊt][ɑ:n][ðə; ði][rɪm][ʌv; əv][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] .

great	windrow	and	hung	away	out	on	the	rim	of	the	horizon	.
伟大的	风堆	和	悬挂	离开	出去	在	这	轮缘	的	这	地平线	.

那场冲突中弥漫天空的浓烟滚滚汇聚成一道巨大的烟柱，悬挂在地平线的边缘。

[ðə; ði] [laɪt] [breθ] [ʌv; əv][wɪnd] [wɑ:ftid] [frʌm; frəm]['oʊvər][ðə; ði] ['bætlfi:ld] , [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə]

The	light	breath	of	wind	wafted	from	over	the	battlefield	,	it	seemed	to
这	光	气息	的	风	飘散	从	超过	这	战场	,	它	似乎	到

[ˌem 'i:] , ['seivəd] [ʌv; əv] [blʌd] .

me	,	savored	of	blood	.
我	,	细细品味	的	血	.

一阵轻柔的风从战场上飘来，在我看来，那风带着血腥味。

[æt; ət][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [fi:ld] ['hɑ:spɪt(ə)l][ə; eɪ] [skɔ:r] [ʌv; əv][legz][ænd; ənd][ɑ:rmz][wɜ:r; wər]

At	the	rear	of	the	field	hospital	a	score	of	legs	and	arms	were
在	这	后部	的	这	场地	医院	一个	分数	的	腿	和	武器	是

[stækt] [ʌp] [ə'weɪtɪŋ] ['beriəl][ænd; ənd][sʌm; səm] [blʌd] [steɪnd] ['stretʃərz] [leɪd] [wer] [ðə; ði]['taɪərd]

stacked	up	awaiting	burial	and	some	blood	stained	stretchers	laid	where	the	tired
堆叠	向上	等待中	葬礼	和	一些	血	染色	担架	铺设	在哪里	这	疲劳的

['stretʃər] ['berərz] [hæd; həd] ['kerləsli] [ə'bændənd] [ðem; ðəm] .

stretcher	bearers	had	carelessly	abandoned	them	.
担架	持有者	有	粗心大意	弃	他们	.

在野战医院的后方，堆积着数十条腿和胳膊，等待埋葬；一些沾满血迹的担架随意地躺在疲惫的担架员丢弃的地方。

[ðə; ði]['feɪθf(ə)l] ['sɜ:dʒənz] [hæd; həd] [plaɪ] [ðə; ði] [naɪf] , [ænd; ənd] [wɜ:rkt] [ɑ:n] , ['evər] [sɪns] [ðə; ði]

The	faithful	surgeons	had	plied	the	knife	,	and	worked	on	,	ever	since	the
这	忠实	外科医生	有	合拢	这	刀	,	和	工作	在	,	曾经	自从	这

[ə'sɔ:lt] [bɪ'gæn] ,

assault	began	,
突击	开始	,

自袭击开始以来，忠诚的外科医生们就一直在挥舞着手术刀，继续进行着手术。

[ænd; ənd] [naʊ] [æt; ət][ðə; ði] [dɑ:n] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [deɪ] [wɜ:r; wər][nɑ:t] ['nɪrli] [dʌn] .

and	now	at	the	dawn	of	another	day	were	not	nearly	done	.
和	现在	在	这	黎明	的	其他	天	是	不是	几乎	完毕	.

而如今，新的一天破晓之际，我们的工作远未完成。

[oʊld][soʊl][wʌz; wəz] ['splæʃɪŋ] [hɪz; ɪz]['krɪmz(ə)n][ænd; ənd][goʊld]['oʊvər]

Old	Sol	was	splashing	his	crimson	and	gold	over
老的	索尔	曾是	溅起水花	他的	赤红	和	金子	超过

老太阳神将他的深红和金色泼洒在.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	34	]
[	页	-	]

[第34页]

[ðə; ði] [bluː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːstərn] [kɑːn'keɪv] [wen] [aɪ]['faɪnəli] [faʊnd] [maɪ] ['kʌmpəni] ['kwɔːrtərz] ,

the	blue	of	the	eastern	concave	when	I	finally	found	my	company	quarters	,
这	蓝色的	的	这	东	凹	什么时候	我	最后	成立	我的	公司	四分之一	,

当我终于找到公司宿舍时，映入眼帘的是东侧凹陷处的蓝色。

[ænd; ənd][ðə; ði][men][wɜːr; wər] [ɔːl'redi] ['bleɪzɪŋ] [ə'weɪ][æt; ət][ðə; ði] ['enəmi] [frʌm; frəm][ðə; ði][krest]

and	the	men	were	already	blazing	away	at	the	enemy	from	the	crest
和	这	男人	是	已经	炽烈	离开	在	这	敌人	从	这	波峰

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˌnɪr'baɪ] [hɪl] .

of	the	nearby	hill	.
的	这	附近	爬坡道	.

士兵们已经从附近山顶向敌人猛烈开火。

[ɪn][ðə; ði] ['hedkwɔːrtərz] [tent] [aɪ] [faʊnd] [θriː] [dɪ'lɪʃəs] [smoʊkt] [hæmz] ,

In	the	headquarters	tent	I	found	three	delicious	smoked	hams	,
在	这	总部	帐篷	我	成立	三	可口的	熏制	火腿	,

我在总部帐篷里发现了三块美味的熏火腿，

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ][æt; ət][wʌns] [kaːvd] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] ['slaɪsɪz][ænd; ənd] [eɪt] [ðem; ðəm] [rɔː] .

from	which	I	at	once	carved	three	or	four	slices	and	ate	them	raw	.
从	哪个	我	在	一次	雕刻	三	或者	四	切片	和	吃	他们	生的	.

我立刻从中切下三四片，生吃了。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['læsəreɪtɪd] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hæmz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'pærənt] [ðæt] ['ʌðər]

From	the	lacerated	appearance	of	those	hams	it	was	apparent	that	other
从	这	撕裂	外貌	的	那些	火腿	它	曾是	明显	那	其他

['fæmɪʃɪŋ] [men][hæd; həd][daind][ðer; ðər] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] .

famishing	men	had	dined	there	before	me	.
饥饿	男人	有	用餐	那里	前	我	.

从那些火腿的破损程度来看，显然在我之前，其他饥饿的男人也曾在这里用餐。

[θɪŋk] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [miːl] [ɑːn] [rɔː] [smoʊkt] [hæm][ænd; ənd]['wɔːtər] .

Think	of	making	a	meal	on	raw	smoked	ham	and	water	.
思考	的	制作	一个	一顿饭	在	生的	熏制	火腿	和	水	.

想象一下只用生熏火腿和水做一顿饭。

[aɪ]['hædnt][ə; eɪ] ['maʊθfʊl] [ʌv; əv] [bred] [ɔːr] ['eniθɪŋ] [ðæt] [wʊd] [teɪk] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] [bred] ,

I	hadn't	a	mouthful	of	bread	or	anything	that	would	take	the	place	of	bread	,
我	之前没有	一个	一口气	的	面包	或者	任何事物	那	会	拿	这	地方	的	面包	,

我嘴里没有面包，也没有任何可以代替面包的东西。

[nɑːt]['iːv(ə)n] ['slɪpəri] [elm] , [tuː; tə] [tʃʌk] [ɪn][wɪð; wɪθ] [ðæt] [hæm] .

not	even	slippery	elm	,	to	chuck	in	with	that	ham	.
不是	甚至	滑	榆树	,	到	查克	在	和	那	火腿	.

甚至连滑榆木都不放进去，跟火腿一起拌进去。

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['hʌŋgri] [wen] [wiː; wi][gɑːt][tuː; tə] ['vɪksbɝg] [ɑːn][ðə; ði] 18th ,

We	were	hungry	when	we	got	to	Vicksburg	on	the	18th	,
我们	是	饥饿的	什么时候	我们	得到	到	维克斯堡	在	这	18th	,

18号我们到达维克斯堡时，都饿坏了。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][wi:; wi][hæd; həd] [bɪn] ['lɪvɪŋ] [ɑ:n][hæf]['ræʃnz; 'reɪʃnz][ænd; ənd] [wʌt] [wi:; wi][kʊd; kəd]

because	we	had	been	living	on	half	rations	and	what	we	could
因为	我们	有	到过	活的	在	一半	口粮	和	什么	我们	可以

[kræmp][ɑ:n][ðə; ði] [mɑ:rtʃ] ['evər] [sɪns] [wi:; wi][left][grænd] [gʌlf] .

cramp	on	the	march	ever	since	we	left	Grand	Gulf	.
抽筋	在	这	行进	曾经	自从	我们	左边	盛大	海湾	.

因为自从离开大湾镇以来，我们一直靠着半份口粮和行军途中能塞进嘴里的东西过日子。

[aɪ][hæd; həd][wʌn][læst]['hɑ:rdˌtæk] [wen] [aɪ][gɑ:t][tu:; tə] ['vɪksbɝg] [ðæt] [aɪ] [seɪvd] [ænd; ənd] ['kærid]

I	had	one	last	hardtack	when	I	got	to	Vicksburg	that	I	saved	and	carried
我	有	一	最后的	硬饼干	什么时候	我	得到	到	维克斯堡	那	我	已保存	和	携带

[fɔ:r; fər] ['sevrəl] [deɪz] ,

for	several	days	,
为了	一些	天	,

到达维克斯堡时，我手里还剩最后一块硬饼干，我把它留着，带着吃了好几天。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ] [mə'dæliən] [ɔ:f][ə; eɪ][praɪz] [kʊk] [stoʊv] .

and	it	looked	like	a	medallion	off	a	prize	cook	stove	.
和	它	看起来	喜欢	一个	奖章	离开	一个	奖	厨师	火炉	.

它看起来像是奖杯级厨具上的奖章。

[ðə; ði] ['lʌstər] [ɝ'aɪzɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [swet] [ænd; ənd] [graɪm] [ɑ:n] [ðæt] ['hɑ:rdˌtæk][wʌz; wəz] [tu:]

The	luster	arising	from	the	sweat	and	grime	on	that	hardtack	was	too
这	光泽	产生	从	这	汗	和	污垢	在	那	硬饼干	曾是	也

['dæzlɪŋ] [fɔ:r; fər] ['eniθɪŋ] .

dazzling	for	anything	.
耀眼的	为了	任何事物	.

那块硬饼干上汗水和污垢散发出的光泽，耀眼得令人窒息。

[ðə; ði][wə:mz, vɔ:rms] ['lə:kiŋ] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [aʊt] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [ænd; ənd][əd'maɪəd][ðer; ðər]

The	worms	lurking	within	it	came	out	occasionally	and	admired	their
这	蠕虫	潜伏	之内	它	来了	出去	偶尔	和	钦佩	他们的

[rɪ'flekʃnz] ['mɪrərd] [ə'pɑ:n][ɪts] ['sɜ:rfɪs] .

reflections	mirrored	upon	its	surface	.
反思	镜像	之上	它是	表面	.

潜伏在里面的蠕虫偶尔会爬出来，欣赏自己倒映在它表面的身影。

[men][gɑ:t]['veri] ['hʌŋgri] [ɑ:n] [ðæt] [mɑ:rtʃ] [tu:; tə][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv] ['vɪksbɝg] .

Men	got	very	hungry	on	that	march	to	the	rear	of	Vicksburg	.
男人	得到	非常	饥饿的	在	那	行进	到	这	后部	的	维克斯堡	.

在向维克斯堡后方进军的途中，士兵们都非常饥饿。

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [rɪ'membər] [ðæt] [grænt] [kʌt] [lu:s] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [beɪs] [ʌv; əv] [sə'plaɪz] [wen]

It	will	be	remembered	that	Grant	cut	loose	from	his	base	of	supplies	when
它	将要	是	记得	那	授予	切	松动的	从	他的	根据	的	补给品	什么时候

[hi:; hi][left][grænd] [gʌlf] .

he	left	Grand	Gulf	.
他	左边	盛大	海湾	.

人们会记得，格兰特离开大湾时切断了他的补给基地。

[aɪ] [hɜ:rd] [men] [seɪ] [ðæt] [ðeɪ] ['pɑ:rʃəli] [səb'sɪstid] [baɪ] ['tʃu:ɪŋ] ['nu:zpeɪpər] ['ædvɝˌtaɪzmənts] [ʌv; əv]

I	heard	men	say	that	they	partially	subsisted	by	chewing	newspaper	advertisements	of
我	听到	男人	说	那	他们	部分	生存	经过	咀嚼	报纸	广告	的

[prə'vɪʒnz] .

provisions	.
条款	.

我听人说，他们靠嚼报纸上刊登的食品广告来维持生计。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs] ['brekfəst] [æz; əz] [ðæt] [rɔ:] [hæm][aɪ]['nevər] [eɪt] [bɪ'fɔ:r] [nɔ:r] [sɪns] .

Such	a	delicious	breakfast	as	that	raw	ham	I	never	ate	before	nor	since	.
这样的	一个	可口的	早餐	作为	那	生的	火腿	我	绝不	吃	前	也不	自从	.

那份生火腿早餐真是美味极了，我以前从未吃过，以后也再没吃过。

[aɪ][wʌz; wəz]['nevər] [mɔ:r] ['θæŋkfl] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [mi:l] .

I	was	never	more	thankful	for	a	meal	.
我	曾是	绝不	更多的	感恩	为了	一个	一顿饭	.

我从未像现在这样感激一顿饭。

[aɪ]['blesɪd; blest][ðə; ði][hɔ:g] [ðæt] ['fɜ:rnɪʃt] [ðə; ði][hæm][ænd; ənd][ðə; ði] [sweɪn] [hu:] ['sɔ:ltɪd][ænd; ənd]

I	blessed	the	hog	that	furnished	the	ham	and	the	swain	who	salted	and
我	蒙福	这	猪	那	提供	这	火腿	和	这	斯温	WHO	咸的	和

[smoʊkt] [ˌaɪ 'ti:] .

smoked	it	.
熏制	它	.

我祝福了提供火腿的猪，以及腌制和熏制火腿的牧羊人。

[maɪ] ['brekfəst] [dɪ'spætʃt] , [aɪ][dʒɔɪnd][maɪ] ['kʌmpəni] [bɪ'haɪnd]

My	breakfast	dispatched	,	I	joined	my	company	behind
我的	早餐	已派出	,	我	加入	我的	公司	在后面

早餐送完后，我回到公司。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	35	]
[	页	-	]

[第35页]

[ə; eɪ] [slaɪt] ['brestˌwɜ:rk] [ɑ:n][ðə; ði]['krest] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] ,

a	slight	breastwork	on	the	crest	of	the	hill	,
一个	轻微	胸墙	在	这	波峰	的	这	爬坡道	,

山顶上有一道简易的胸墙，

[wer] [wi:; wi] [bleizd] [ə'weɪ] [æt; ət][ðə; ði]['reb(ə)l; rɪ'bel] [stɑ:'keɪd] [wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] , [ɪf] ['eni] ,

where	we	blazed	away	at	the	rebel	stockade	with	little	,	if	any	,
在哪里	我们	燃烧的	离开	在	这	反叛	栅栏	和	小的	,	如果	任何	,

[ˌɪntər'mɪʃ(ə)n] [ɔ:l] [deɪ] [lɔ:ŋ] .

intermission	all	day	long	.
中场休息	全部	天	长的	.

我们几乎整天都在猛烈炮火攻击叛军的营地，几乎没有停歇。

['hevi] ['ɔ:rdnəns] [wʌz; wəz] [brɔ:t] ['ɪntu:] [pleɪ] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['mʌskɪt] ,

Heavy	ordnance	was	brought	into	play	as	well	as	muskets	,
重的	军械	曾是	带来	进入	玩	作为	出色地	作为	滑膛枪	,

除了火枪之外，重型火炮也被投入使用。

[ænd; ənd] [geɪv] [ænd; ənd] [tʊk] ['sɑ:lɪd] [ʃɑ:t] [ænd; ənd] [ʃel] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] ['hɑ:rts] ['kɑ:ntent] .

and	gave	and	took	solid	shot	and	shell	to	our	heart's	content	.
和	给予	和	采取	坚硬的	射击	和	壳	到	我们的	心脏的	内容	.

我们尽情地进行实心弹丸的交锋和承受。

[ɔ:l] [ðæt] [deɪ] ['aʊər; ɑ:r]['ɑ:rmi][wʌz; wəz] ['hʌrɪŋ] [ʌp] [ə'dɪʃən(ə)l] ['hevi] ['ɔ:rdnəns] ['ɑ:ntə][ðə; ði]

All	that	day	our	army	was	hurrying	up	additional	heavy	ordnance	onto	the
全部	那	天	我们的	军队	曾是	匆忙	向上	额外的	重的	军械	到	这

[bɪ'si:dʒɪŋ] [laɪn][ɪts] [hoʊl] [ɪk'stent] ,

besieging	line	its	whole	extent	,
围攻	线	它是	所有的	程度	,

整整一天，我军都在加紧向围攻线的整个范围内运送更多的重型火炮。

[ænd; ənd] [i:tʃ] [nu:] [pi:s] ,

and	each	new	piece	,
和	每个	新的	片	,

以及每一件新作品，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ʌp][tuː; tə][ɪts][pə'zɪʃ(ə)n][dʒɔɪnd][ɪts] [hɔːrs] [bɑːrk][tuː; tə][ðə; ði][dɪn][ʌv; əv][ɔːl]

as	it	came	up	to	its	position	joined	its	hoarse	bark	to	the	din	of	all
作为	它	来了	向上	到	它是	位置	加入	它是	嘶哑	吠	到	这	din	的	全部

['aʊər; ɑːr] ['ʌðər] [wɔːr][dɔːgz] .

our	other	war	dogs	.
我们的	其他	战争	狗	.

它走到指定位置后，沙哑的吠叫声也加入了我们其他所有战犬的喧闹声中。

[sʌtʃ] [ə; eɪ]['dʒɑːli][oʊld] ['rækɪt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] !

Such	a	jolly	old	racket	it	was	to	be	sure	!
这样的	一个	快乐的	老的	球拍	它	曾是	到	是	当然	!

这真是一场令人无比欢乐的闹剧！

[ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] [ðə; ði] ['luːphəʊlz] [ɪn][ðə; ði]['reb(ə)l; rɪ'bel] [stɑː'keɪd] [wɜːr; wər] ['spaɪtfəli] ['spɪtɪŋ] [red]

All	day	long	the	loopholes	in	the	rebel	stockade	were	spitefully	spitting	red
全部	天	长的	这	漏洞	在	这	反叛	栅栏	是	恶意地	吐痰	红色的

['faɪər][ɪn]['aʊər; ɑːr]['feɪsɪz] ,

fire	in	our	faces	,
火	在	我们的	面孔	,

叛军营地的漏洞整天都在恶狠狠地向我们喷吐着红色的火焰。

[wɪtʃ] ['faɪər][wiː; wi] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['vendʒəns] .

which	fire	we	returned	with	a	vengeance	.
哪个	火	我们	返回	和	一个	复仇	.

我们以牙还牙，予以了猛烈的回击。

[wiː; wi] [meɪd] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] [nɔɪz] [ɔːl] [ðæt] [deɪ] [ænd; ənd][ðə; ði][nekst][wɪð; wɪθ] ['veri] ['lɪt(ə)l]

We	made	a	good	deal	of	noise	all	that	day	and	the	next	with	very	little
我们	制成	一个	好的	交易	的	噪音	全部	那	天	和	这	下一个	和	非常	小的

[ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] ,

execution	,
执行	,

我们那天和第二天大肆宣传，但实际行动却很少。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][bəuθ][ðə; ði] ['enəmi] [ænd; ənd] [ɑːr'selvz] [wɜːr; wər] ['ʌndər] ['kʌvər] .

because	both	the	enemy	and	ourselves	were	under	cover	.
因为	两个都	这	敌人	和	我们自己	是	在下面	覆盖	.

因为敌我双方都采取了隐蔽行动。

[sʌm; səm] ['fʌni] [θɪŋz] ['hæpənd] [ɪn] [ðoʊz] [fɜːrst] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'vestmənt] .

Some	funny	things	happened	in	those	first	days	of	the	investment	.
一些	有趣的	事物	发生	在	那些	第一的	天	的	这	投资	.

投资初期发生了一些有趣的事情。

[wen] [wiː; wi] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv] ['vɪksbɝg] [ɑːn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ʌv; əv][ðə; ði] 18th [ə; eɪ]

When	we	arrived	at	the	rear	of	Vicksburg	on	the	afternoon	of	the	18th	a
什么时候	我们	到达的	在	这	后部	的	维克斯堡	在	这	下午	的	这	18th	一个

['pɪknɪk]['pɑːrti][ʌv; əv][ə'baʊt] ['θɜːrti] ['leɪdiz] ,

picnic	party	of	about	thirty	ladies	,
野餐	派对	的	关于	三十	女士们	,

18日下午，当我们到达维克斯堡后方时，遇到大约三十名女士组成的野餐队伍。

['moʊstli]['reb(ə)l; rɪ'bel]['ɑːfəsərz] - [waɪvz] , [wʌz; wəz] [ˌɪntə'septid] [ænd; ənd] [fər'bɪdn] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə]

mostly	rebel	officers	'	wives	,	was	intercepted	and	forbidden	to	return	to
大多	反叛	警官	-	妻子们	,	曾是	截获	和	禁止	到	返回	到

[ðə; ði] [bɪ'liːgərd] ['sɪti] .

the	beleaguered	city	.
这	饱受围困的	城市	.

她们大多是叛军军官的妻子，被拦截并禁止返回被围困的城市。

[ðeɪ] [pliːd] [ænd; ənd] ['θretnd] , ['tɪrfəli] , ['skɔːrnfəli] , [ɪm'pɜːrtnəntli] , [tuː; tə] [ɪ'fekt] [ðer; ðər]
They plead and threatened , tearfully , scornfully , impertinently , to effect their
他们 恳求 和 威胁 , 泪流满面 , 轻蔑地 , 无礼地 , 到 影响 他们的
[rɪ'liːs] , [bʌt; bət][ɔːl][tuː; tə][noʊ] ['pɜːrpəs] .
release , but all to no purpose .
发布 , 但 全部 到 不 目的 .

他们苦苦哀求、威胁恐吓、泪流满面、轻蔑无礼地要求释放，但这一切都无济于事。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪn'fɔːrmd] [ðæt] [ðə; ði] ['sɪti] [wʌz; wəz] [ðen] [bi'sidʒd] , [ðæt] [ðə; ði][lɪd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]
They were informed that the city was then besieged , that the lid , as it
他们 是 知情的 那 这 城市 曾是 然后 被围困 , 那 这 盖 , 作为 它
[wɜːr; wər] ,
were ,
是 ,

他们被告知，当时这座城市正被围困，就像盖子盖住了一样。

[wʌz; wəz][ɑːn] , [ðæt] [nʌn] [kʊd; kəd] [naʊ] [goʊ][ɪn][bʌt; bət] [ɑːrmd] [men] ,
was on , that none could now go in but armed men ,
曾是 在 , 那 没有任何 可以 现在 去 在 但 武装 男人 ,

当时的情况是，现在除了武装人员之外，任何人都不允许进入。

[ænd; ənd] [nʌn] [kʊd; kəd] [kʌm] [aʊt][bʌt; bət] ['prizənəz] .
and none could come out but prisoners .
和 没有任何 可以 来 出去 但 囚犯 .

除了囚犯之外，其他人都无法出来。

[wʌt] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [duː][bʌt; bət][səb'mɪt] ?
What could they do but submit ?
什么 可以 他们 做 但 提交 ?

除了屈服，他们还能怎么办?

[wiː; wi][wɜːr; wər] - , - [strɔːŋ] .
We were 30 , 000 strong .
我们 是 - , - 强的 .

我们当时有三万人。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [θriː] ['saɪfərz] [les] .
They were three ciphers less .
他们 是 三 密码 较少的 .

他们少了三个密码。

[wiː; wi] [aʊt'nʌmbəd] [ðem; ðəm][baɪ][ə; eɪ] ['krʌʃɪŋ] [mə'dʒɔːrəti] .
We outnumbered them by a crushing majority .
我们 寡不敌众 他们 经过 一个 压碎 多数 .

我们的人数远远超过他们。

['dʒen(ə)rəl][grænt] ['ɔːrdərd] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi] ['kwɔːrtərd] [ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['fɜːrnɪʃt] ['dʌb(ə)l] [haʊs] ,
General Grant ordered them to be quartered in a large furnished double house ,
一般的 授予 订购 他们 到 是 四分 在 一个 大的 提供 双倍的 房子 ,

格兰特将军下令将他们安置在一栋带家具的大双拼别墅里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 36]
[页 -]

[第36页]

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['oʊnərz] [hæd; həd] [ə'bændənd] [ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr] ['kʌmɪŋ] ,
which the owners had abandoned upon our coming ,
哪个 这 所有者 有 弃 之上 我们的 未来 ,

我们到达时，房主已经弃置了那里。

[ænd; ənd][ðer; ðər]['ʌndər][ə; eɪ]['seɪfti] [gɑːrd] [ðeɪ] [druː] [ðer; ðər][juː] . [es] . ['ɑːrmi]['ræʃnz; 'reɪʃnz]

and	there	under	a	safety	guard	they	drew	their	U	.	S	.	army	rations
和	那里	在下面	一个	安全	警卫	他们	画	他们的	U	.	S	.	军队	口粮

[frʌm; frəm][deɪ][tuː; tə][deɪ] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['fɔːrti] - [tuː] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːdʒ] [ænd; ənd] [reɪzd] [ned]

from	day	to	day	during	the	forty	-	two	days	of	the	siege	and	raised	Ned
从	天	到	天	期间	这	四十	-	二	天	的	这	围城	和	提高	内德

['dʒen(ə)rəli] .

generally	.
一般来说	.

在安全警卫的保护下，他们在围城的四十二天里每天都领取美国军队的口粮，并逐渐恢复了内德的体力。

[æn; ən][oʊld][dɪs'kɔːrdənt][piˈænoʊ] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðer; ðər] ['prɪzn] ,

An	old	discordant	piano	happened	to	be	in	their	prison	,
一个	老的	不和谐的	钢琴	发生	到	是	在	他们的	监狱	,

监狱里碰巧有一架老旧、音色刺耳的钢琴。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['paʊndɪd] [ðə; ði] [pʊr] [oʊld] [θɪŋ] [ʌn'tɪl][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['beloʊ] [laɪk][ðə; ði] [bʊl] [ʌv; əv]

and	they	pounded	the	poor	old	thing	until	it	would	bellow	like	the	bull	of
和	他们	猛击	这	贫穷的	老的	事物	直到	它	会	下面	喜欢	这	公牛	的

[bæʃən] .

Bashon	.
巴雄	.

他们把那可怜的老家伙打得像巴雄的公牛一样咆哮。

[wʌn] [deɪ] ['dʒen(ə)rəl][grænt][ænd; ənd][æn; ən]['ædʒʊtənt]['dʒen(ə)rəl][roʊd] [ʌp][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs]

One	day	General	Grant	and	an	adjutant	general	rode	up	in	front	of	the	house
一	天	一般的	授予	和	一个	副官	一般的	骑	向上	在	正面	的	这	房子

,

,

,

有一天，格兰特将军和一位副官骑马来到房子前面。

[ænd; ənd] [waɪl] [ðer; ðər][əˈpɑːn][ðer; ðər]['hɔːrsɪz] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdiz] ,

and	while	there	upon	their	horses	,	one	of	the	ladies	,
和	尽管	那里	之上	他们的	马匹	,	一	的	这	女士们	,

当她们骑着马时，其中一位女士

[huː] [wʌz; wəz] [ˌprɔməˈneɪdɪŋ] ['bækwərd] [ænd; ənd]['fɔːrwərd] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][piˈɑːzə] , [əbˈzəviŋ, ɔb-] [ðæt]

who	was	promenading	backward	and	forward	across	the	piazza	,	observing	that
WHO	曾是	漫步	落后	和	向前	穿过	这	广场	,	观察	那

[grænt][wʌz; wəz]['smoʊkɪŋ][ə; eɪ][sɪ'gɑːr] ,

Grant	was	smoking	a	cigar	,
授予	曾是	吸烟	一个	雪茄	,

他当时正在广场上来回踱步，注意到格兰特正在抽雪茄。

[sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , " ['soʊldʒər] , [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ][sɪ'gɑːr] . "

said	to	him	,	"	Soldier	,	give	me	a	cigar	.	"
说	到	他	,	"	士兵	,	给	我	一个	雪茄	.	"

我对他说："士兵，给我一支雪茄。"

" [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] , ['mædəm] , " [sed] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] , ['hændɪŋ] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [wiːd] .

"	With	pleasure	,	madam	,	"	said	the	General	,	handing	her	a	weed	.
"	和	乐趣	,	女士	,	"	说	这	一般的	,	处理	她	一个	杂草	.

"乐意效劳，夫人，"将军说着，递给她一株野草。

['ædʒʊtənt]['dʒen(ə)rəl] ['rɑːbɪnz] ,

Adjutant	General	Robbins	,
副官	一般的	罗宾斯	,

副官长罗宾斯

[ˌʌndər'stændɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['leɪdi][wʌz; wəz] ['hoʊlli] [ˌʌnə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [neɪm] [ɔ:r][ræŋk]

understanding	that	the	little	lady	was	wholly	unacquainted	with	the	name	or	rank
理解	那	这	小的	女士	曾是	完全	不熟悉的	和	这	姓名	或者	秩

[ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [hu:m] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] ['flɪpəntli] [ə'dresɪŋ] ,

of	the	distinguished	individual	whom	she	was	so	flippantly	addressing	,
的	这	杰出的	个人	谁	她	曾是	所以	轻率地	解决	,

他明白这位小姑娘完全不认识她如此轻率地称呼的这位显赫人物的姓名或身份。

[sed] : " ['mædəm] , [ə'laʊ] [ˌem 'i:][tu:; tə] [meɪk] [ju:; jʊ] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ]['dʒen(ə)rəl][grænt] , [ʌv; əv]

said	:	"	Madam	,	allow	me	to	make	you	acquainted	with	General	Grant	,	of
说	:	"	女士	,	允许	我	到	制作	你	熟人	和	一般的	授予	,	的

[ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] ['ɑ:rmi] .

the	United	States	army	.
这	团结的	各州	军队	.

他说："夫人，请允许我向您介绍美国陆军的格兰特将军。"

" [ðə; ði] [pʊr] ['fraɪt(ə)nd] ['wʊmən] [tɜ:rnd] [peɪl] , [stɛərd]['waɪldli][æt; ət][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] , [drɑ:pt]

"	The	poor	frightened	woman	turned	pale	,	stared	wildly	at	the	General	,	dropped
"	这	贫穷的	害怕	女士	转向	苍白	,	凝视	疯狂地	在	这	一般的	,	掉落

[hɜ:r; hər][sɪ'gɑ:r] ,

her	cigar	,
她	雪茄	,

"那个可怜的、受惊的女人脸色苍白，惊恐地盯着将军，雪茄掉在了地上。"

[ænd; ənd][fled][ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [haʊs] .

and	fled	inside	the	house	.
和	逃亡	里面	这	房子	.

然后逃进了房子里。

[æz; əz][ðə; ði]['ɑ:fəsərz][roʊd] [ə'weɪ] ,

As	the	officers	rode	away	,
作为	这	警官	骑	离开	,

警官们骑马离开后，

[ə'baʊt] ['θɜ:rti] ['noʊzɪz][wɜ:r; wər] ['flætnd] [ə'genst] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [æz; əz] [ðoʊz] ['bju:tɪf(ə)l] ['kæptivz]

about	thirty	noses	were	flattened	against	the	windows	as	those	beautiful	captives
关于	三十	鼻子	是	扁平的	反对	这	视窗	作为	那些	美丽的	俘虏

[piəd] ['fɪrfəli] [aʊt][tu:; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] [glæns] [ʌv; əv] [ðæt] ['terəb(ə)l]['dʒen(ə)rəl] [hu:m] [ðə; ði] [saʊθ]

peered	fearfully	out	to	catch	a	glance	of	that	terrible	General	whom	the	south
窥视	恐惧地	出去	到	抓住	一个	瞥一眼	的	那	糟糕的	一般的	谁	这	南

[fɪrd] [moʊst] " [ʌv; əv][ɔ:l] .

feared	most	"	of	all	.
害怕	最多	"	的	全部	.

大约三十个鼻子紧贴着窗户，那些美丽的俘虏恐惧地向外张望，想要一睹南方最害怕的那个可怕的将军的真容。

" [wen] [ðə; ði] ['wɔtɜ˞ˌhaʊs] ['bætəri] [wʌz; wəz] ['θroʊɪŋ] [æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [ʃɑ:t] [ɔ:r] [ʃel] [ə'genst]

"	When	the	Waterhouse	battery	was	throwing	an	occasional	shot	or	shell	against
"	什么时候	这	沃特豪斯	电池	曾是	投掷	一个	偶然	射击	或者	壳	反对

[ðə; ði] [stɑ:'keɪd] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [ɪ'fekt] [ə; eɪ] [bri:tʃ] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] ,

the	stockade	trying	to	effect	a	breach	in	it	,
这	栅栏	尝试	到	影响	一个	违反	在	它	,

"当沃特豪斯炮兵部队偶尔向栅栏发射炮弹，试图突破栅栏时，

[ə; eɪ] [vɔɪs] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['ɛnəmi:z] [wɜ:rks] [wʊd] [kɔ:l] [aʊt] [æt; ət] ['evri] [ʃɑ:t] ,

a	voice	behind	the	enemy's	works	would	call	out	at	every	shot	,
一个	嗓音	在后面	这	敌人的	作品	会	称呼	出去	在	每一个	射击	,

敌方工事后方会有人随着每一次枪响而喊叫，

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔ:r] [tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] , " [ɔ:r] " [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔ:r] [tu:; tə][ðə; ði] [left] ,

"	A	little	more	to	the	right	,	"	or	"	A	little	more	to	the	left	,
"	一个	小的	更多的	到	这	正确的	,	"	或者	"	一个	小的	更多的	到	这	左边	,

"再往右一点"，或者"再往左一点"，

" [æz; əz][ðə; ði] [keɪs] [maɪt] [biː; bi] , ['evɪdəntli] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [laɪt]

"	as	the	case	might	be	,	evidently	trying	to	make	light
"	作为	这	案件	可能	是	,	显然	尝试	到	制作	光

"视情况而定"，显然是想轻描淡写地带过。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	37	]
[	页	-	]

[第37页]

[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['ʃuːtɪŋ] .

of	our	shooting	.
的	我们的	射击	.

我们的拍摄。

[ðə; ði] ['bætəri] ['ɑːfɪsər] [θɔːt] [hiː; hi] ['prɪti] ['nɪrli] ['loʊkeɪtɪd][ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [vɔɪs] ,

The	battery	officer	thought	he	pretty	nearly	located	the	owner	of	the	voice	,
这	电池	官	想法	他	漂亮的	几乎	位于	这	所有者	的	这	嗓音	,

电池管理员认为他几乎已经找到了声音的主人。

[ænd; ənd] [treɪnd] [hɪz; ɪz] [gʌn] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [nekst] [ʃɑːt] [ə'pɑːn] [ðæt] [pɔɪnt] .

and	trained	his	gun	for	the	next	shot	upon	that	point	.
和	受过训练	他的	枪	为了	这	下一个	射击	之上	那	观点	.

然后他把枪对准那个点，准备进行下一枪。

['æftər]['faɪərɪŋ][fɔːr; fər] ['sevrəl] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [hɜːrd] ,

After	firing	for	several	seconds	nothing	was	heard	,
后	射击	为了	一些	秒	没有什么	曾是	听到	,

开枪几秒钟后，就再也没有声音了。

[ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz][wiː; wi][hæd; həd][ə'baʊt] [meɪd] [ʌp]['aʊər; ɑːr][maɪndz][ðə; ði] [dɪ'raɪsɪv] [kʌs]

and	just	as	we	had	about	made	up	our	minds	the	derisive	cuss
和	只是	作为	我们	有	关于	制成	向上	我们的	思想	这	嘲讽的	坏话

[wʌz; wəz] [kɪld] [hiː; hi] [jeld] ,

was	killed	he	yelled	,
曾是	被杀	他	大喊	,

正当我们快要下定决心的时候，那个讨厌的家伙被杀了，他大喊道。

" [fɔːr; fər]['gɑːdz] [seɪk] [siːs] ['faɪərɪŋ] .

"	For	God's	sake	cease	firing	.
"	为了	神的	清酒	停止	射击	.

"看在上帝的份上，停止射击。"

" [hiː; hi][hæd; həd] ['evɪdəntli] [hæd; həd][ə; eɪ][kloʊz][kɔːl] .

"	He	had	evidently	had	a	close	call	.
"	他	有	显然	有	一个	关闭	称呼	.

"他显然死里逃生。"

[ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv] [meɪ] 21st [wiː; wi][wɜːr; wər] [ɪn'fɔːrmd] [ðæt] [tə'mɑːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] [wiː; wi] [wʊd]

On	the	night	of	May	21st	we	were	informed	that	tomorrow	morning	we	would
在	这	夜晚	的	可能	21st	我们	是	知情的	那	明天	早晨	我们	会

[ə'gen] [ə'sɔːlt] [ðə; ði][wɜːrks][baɪ][ðə; ði] [ɪn'geɪdʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [laɪn] .

again	assault	the	works	by	the	engagement	of	the	whole	line	.
再次	突击	这	作品	经过	这	订婚	的	这	所有的	线	.

5月21日晚，我们接到通知，明天早上我们将再次调动全线兵力攻击该工事。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'reɪndʒd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'sɔːlt] [tuː; tə] [teɪk] [pleɪs] [æt; ət] [prɪ'saɪsli] - [ə'klɔk, əu-][ɑːn]

It	was	arranged	for	the	assault	to	take	place	at	precisely	10	o'clock	on
它	曾是	安排	为了	这	突击	到	拿	地方	在	恰恰	-	点钟	在

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] 22nd .

the	morning	of	the	22nd	.
这	早晨	的	这	22nd	.

袭击计划于22日上午10点整进行。

[soʊ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [wʌz; wəz][grænt][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [ə'tæk] [baɪ][ðə; ði] ['veriəs] [kɔːr]

So	determined	was	Grant	to	have	the	attack	by	the	various	corps
所以	决定	曾是	授予	到	有	这	攻击	经过	这	各种各样的	兵团

[ˌsaɪm(ə)l'teɪniəs] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːr] [kə'mɑːndəz] - ['wɑːtʃɪz] [set][baɪ][hɪz; ɪz]

simultaneous	that	he	had	all	of	the	corps	commanders	-	watches	set	by	his
同时	那	他	有	全部	的	这	兵团	指挥官	-	手表	放	经过	他的

[oʊn] .

own	.
自己的	.

格兰特决心让各个军团同时发起进攻，甚至让所有军团指挥官的手表都由他自己设定时间。

[wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] [fɔːrmd] [ɪn][ðə; ði][laɪn][ʌv; əv] [ə'sɔːlt] [ænd; ənd][maɪ] ['kʌmpəni] , [biː] ,

When	we	were	formed	in	the	line	of	assault	and	my	company	,	B	,
什么时候	我们	是	形成	在	这	线	的	突击	和	我的	公司	,	B	,

当我们列队发起进攻时，我的连队是B连，

113th [ˌɪlə'nɔɪ] [ˌvɑːlən'tɪr] ['ɪnfəntri] , [wʌz; wəz][æt; ət][rest][ɪn] [pleɪs] ,

113th	Illinois	Volunteer	infantry	,	was	at	rest	in	place	,
113th	伊利诺伊州	志愿者	步兵	,	曾是	在	休息	在	地方	,

第113伊利诺伊州志愿步兵团原地休整。

[æn; ən]['ɑːfɪsər][ʌv; əv]['grænts] [stɑːf] [keɪm] [tuː; tə][ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] [ðæt] ['eni] [θriː]

an	officer	of	Grant's	staff	came	to	us	with	the	proposition	that	any	three
一个	官	的	格兰特	职员	来了	到	我们	和	这	主张	那	任何	三

[men] [huː] [wʊd] [ˌvɑːlən'tɪr] [tuː; tə][goʊ][ɪn][ðə; ði] ['stɔːrmɪŋ] ['pɑːrti] ,

men	who	would	volunteer	to	go	in	the	storming	party	,
男人	WHO	会	志愿者	到	去	在	这	暴风雨	派对	,

格兰特参谋部的一名军官向我们提出，任何三名自愿加入突击队的男子，

[ðen] ['fɔːmiŋ] [tuː; tə][biː; bi][sent][ɪn][æd'væns] [ə'genst] [ðə; ði] ['ɛnəmiːz] [wɜːrks] , [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]['sɪksti]

then	forming	to	be	sent	in	advance	against	the	enemy's	works	,	should	have	sixty
然后	成型	到	是	发送	在	进步	反对	这	敌人的	作品	,	应该	有	六十

[deɪz] ['fɜːrloʊ] [hoʊm] .

days	furlough	home	.
天	休假	家	.

然后组成部队，准备先遣队攻击敌军工事，应有六十天假期回家。

[wiː; wi] [lʊkt] ['ɪntuː] [iːtʃ] ['ʌðər] ['feɪsɪz][fɔːr; fər][sʌm; səm]['sekəndz; sɪ'kɑːndz] .

We	looked	into	each	others	faces	for	some	seconds	.
我们	看起来	进入	每个	其他的	面孔	为了	一些	秒	.

我们互相凝视了几秒钟。

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['spiːtʃləs] [ænd; ənd][felt][ə; eɪ] [dred] [ʌv; əv] [wʌt] [maɪt] [dɪ'veləp] .

We	were	speechless	and	felt	a	dread	of	what	might	develop	.
我们	是	无言	和	毛毡	一个	恐惧	的	什么	可能	发展	.

我们哑口无言，心中充满对未来可能发生的事情的恐惧。

[wiː; wi] [nuː] [ðæt] [æz; əz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [θɪŋ] [ðə; ði][mæn] [huː] [ˌvɔlən'tiəz] [ænd; ənd][goʊz]['ɪntuː]

We	knew	that	as	a	general	thing	the	man	who	volunteers	and	goes	into
我们	知道	那	作为	一个	一般的	事物	这	男人	WHO	志愿者	和	去	进入

[ðə; ði] ['stɔːrmɪŋ] ['pɑːrti] " [liːvz] [ɔːl][hoʊp][bɪ'haɪnd] .

the	storming	party	"	leaves	all	hope	behind	.
这	暴风雨	派对	"	树叶	全部	希望	在后面	.

我们知道，一般来说，自愿参加突击队的人"已经放弃了所有希望"。

" [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] ['nɪrli] [ʃʊr] [deθ] .

"	It	means	nearly	sure	death	.
"	它	方法	几乎	当然	死亡	.

"这意味着几乎必死无疑。"

[laɪk] [ðə; ði] ['aɪrɪʃmən] [aɪ] ['dɪdnt] [wɑ:nt][tu:; tə][goʊ] " [ænd; ənd] [li:v] [maɪ] ['fɑ:ðər] [æn; ən] ['ɔ:rf(ə)n] .

Like	the	Irishman	I	didn't	want	to	go	"	and	leave	my	father	an	orphan	.
喜欢	这	爱尔兰人	我	没有	想	到	去	"	和	离开	我的	父亲	一个	孤儿	.

就像那位爱尔兰人一样，我不想离开，不想让我的父亲成为孤儿。

" ['faɪnəli] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mu:vmənt] .

"	Finally	there	was	a	movement	.
"	最后	那里	曾是	一个	移动	.

"终于出现了一场运动。"

[oʊld][dʒoʊ] [smɪθ] , [waɪt] ['hedɪd] , [rʌf] ['vɪzɪdʒd] [ænd; ənd] ['grɪzld] [baɪ][ðə; ði] ['stɔrmz] [ʌv; əv][ə; eɪ]

Old	Joe	Smith	,	white	headed	,	rough	visaged	and	grizzled	by	the	storms	of	a
老的	乔	史密斯	,	白色的	标题	,	粗糙的	面容	和	斑白	经过	这	暴风雨	的	一个

[hæf] ['sentʃəri] ,

half	century	,
一半	世纪	,

老乔·史密斯，满头白发，面容粗糙，饱经半个世纪风雨的洗礼，头发都已斑白了。

[stept] [tu:; tə][ðə; ði] [frʌnt] [ænd; ənd] ['kɔ:lɪŋ] [bæk] [tu:; tə][hɪz; ɪz]

stepped	to	the	front	and	calling	back	to	his
步	到	这	正面	和	呼叫	后退	到	他的

走到前面，回头喊着他

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	38	]
[	页	-	]

[第38页]

['bʌŋkˌmeɪt] [sed] , " [kʌm] [ɑ:n] , ['lɪʃ] , " [ænd; ənd] [ɪ'laɪʃə] [dʒɑ:nz][faɪld] [aʊt][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] .

bunkmate	said	,	"	Come	on	,	Lish	,	"	and	Elisha	Johns	filed	out	by	his	side	.
室友	说	,	"	来	在	,	利什	,	"	和	以利沙	约翰斯	已提交	出去	经过	他的	边	.

室友说："走吧，利什，"然后伊莱沙·约翰斯跟在他身边走了出去。

[ðen] ['æftər][ə; eɪ] [bri:f] ['ɪntərv(ə)l][sɜ:rdʒənt] .

Then	after	a	brief	interval	Sergt	.
然后	后	一个	简短的	间隔	中士	.

然后，短暂的间隔之后，中士

[dʒeɪmz] ['henri] [ˌvɔlən'tiəd] [fɔ:r; fər][ðə; ði][θɜ:rd] [pleɪs] .

James	Henry	volunteered	for	the	third	place	.
詹姆斯	亨利	自愿	为了	这	第三	地方	.

詹姆斯·亨利自愿争取第三名。

['kʌmpəni] ['bi:z]['kwoʊtə][wʌz; wəz] [naʊ] [kəm'pli:t] ,

Company	B's	quota	was	now	complete	,
公司	的	配额	曾是	现在	完全的	,

B公司已完成配额。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [breɪv] ['fɛloʊz] ['hɜ:rid] [ə'weɪ] [tu:; tə] [teɪk] [ðer; ðər]['pleɪsɪz][ɪn][ðə; ði][ræŋks][ʌv; əv][ðə; ði]

and	those	brave	fellows	hurried	away	to	take	their	places	in	the	ranks	of	the
和	那些	勇敢的	伙伴们	慌忙	离开	到	拿	他们的	地方	在	这	排名	的	这

['stɔ:rmɪŋ] ['pɑ:rti] .

storming	party	.
暴风雨	派对	.

于是，这些勇敢的小伙子们赶紧跑去，加入到冲锋队的队伍中。

[sʌm; səm] ['ri:dər] [ʌv; əv] [ði:z] [laɪnz] [meɪ] [æsk] , " [waɪ] ['dɪdnt] ['dʒen(ə)rəl][grænt]['di:teɪl] [men] [fɔ:r; fər]

Some	reader	of	these	lines	may	ask	,	"	Why	didn't	General	Grant	detail	men	for
一些	读者	的	这些	线条	可能	问	,	"	为什么	没有	一般的	授予	细节	男人	为了

[ðə; ði] ['stɔ:rmɪŋ] ['pɑ:rti] ?

the	storming	party	?
这	暴风雨	派对	?

读到这里，有些读者可能会问："为什么格兰特将军没有为突击队分配人手？"

" [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] ,
" **Because** ,
" 因为 ,

“因为，

[wen] ['soʊldʒərz] ['entər] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] ['sɜːrvɪs] [ðæt] ['gɪvz] [ðem; ðəm] ['oʊnli] [wʌn] [tʃæns] [ɪn] [ə; eɪ] ['hʌndrəd]
when **soldiers** **enter** **upon** **a** **service** **that** **gives** **them** **only** **one** **chance** **in** **a** **hundred**
什么时候 士兵 进入 之上 一个 服务 那 给予 他们 仅有的 一 机会 在 一个 百
[tuː; tə] [sərˈvaɪv] [ˌaɪ ˈtiː] ,
to **survive** **it** ,
到 存活 它 ,

当士兵们投身于一项只有百分之一的生存机会的事业时，

[ðə; ði] [kəˈmændər] ['dʌznt] [laɪk] [tuː; tə] [ber] [ðə; ði] [rɪˌspɑːnsəˈbɪləti] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['dɛθs] ,
the **commander** **doesn't** **like** **to** **bear** **the** **responsibility** **of** **their** **deaths** ,
这 指挥官 不 喜欢 到 熊 这 责任 的 他们的 死亡人数 ,

指挥官不愿承担他们死亡的责任。

[ænd; ənd] ['tendərz] [ðem; ðəm] [ðə; ði] ['preʃəs] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] [ˌvɑːlən'terəli] ['daɪɪŋ] [fɔːr; fər] [ðer; ðər]
and **tenders** **them** **the** **precious** **privilege** **of** **voluntarily** **dying** **for** **their**
和 投标 他们 这 宝贵的 特权 的 自愿 垂死 为了 他们的
['kʌntri] .
country .
国家 .

并赋予他们为国捐躯的宝贵特权。

[wiː; wi] [lʊkt] [əˈpɑːn] ['aʊər; ɑːr] [θriː] ['kɒmreɪdz] [æz; əz] [ɔːlˈredi] [ded] [ɔːr] ['wuːndɪd] [men] , [bʌt; bət]
We **looked** **upon** **our** **three** **comrades** **as** **already** **dead** **or** **wounded** **men** , **but**
我们 看起来 之上 我们的 三 同志们 作为 已经 死的 或者 受伤 男人 , 但
[streɪndʒ] [tuː; tə] [rɪˈleɪt] ,
strange **to** **relate** ,
奇怪的 到 涉及 ,

我们认为那三位战友要么已经阵亡，要么已经受伤，但奇怪的是，他们的故事却要这样讲述。

[ɔːlˈðoʊ] [ə; eɪ] [məˈdʒɔːrəti] [ʌv; əv] [ðæt] ['gælənt] [bænd] [fel] [ɪn] [ðæt] ['ækʃ(ə)n] ,
although **a** **majority** **of** **that** **gallant** **band** **fell** **in** **that** **action** ,
虽然 一个 多数 的 那 英勇 乐队 跌倒 在 那 行动 ,

虽然那支英勇队伍中的大多数都在那次战斗中牺牲了，

[nɑːt] [wʌn] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [breɪv] ['fɛloʊz] [wʌz; wəz] ['ɪndʒərd] [baɪ] [ðə; ði] ['mɪsaɪlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['enəmi] ,
not **one** **of** **our** **brave** **fellows** **was** **injured** **by** **the** **missiles** **of** **the** **enemy** ,
不是 一 的 我们的 勇敢的 伙伴们 曾是 受伤 经过 这 导弹 的 这 敌人 ,

我们勇敢的战士们没有一个被敌人的导弹击伤。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [rɪˈsiːvd] [frʌm; frəm] ['dʒen(ə)rəl] [grænt] [ðer; ðər] ['fɜːrloʊ] [hoʊm] [æz; əz]
and **all** **of** **them** **received** **from** **General** **Grant** **their** **furlough** **home** **as**
和 全部 的 他们 已收到 从 一般的 授予 他们的 休假 家 作为
['prɑːmɪst] .
promised .
承诺 .

他们所有人都如约从格兰特将军那里领到了休假回家的住所。

[ðɪs] ['stɔːrmɪŋ] ['pɑːrti] ,
This **storming** **party** ,
这 暴风雨 派对 ,

这场突击队，

[prə'vaɪdɪd][wɪð; wɪθ] ['bɔrdz] [ænd; ənd][reɪlz][tuː; tə] [brɪdʒ] [ðə; ði] [dɪtʃ] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] [stɑː'keɪd] [wen]
provided **with** **boards** **and** **rails** **to** **bridge** **the** **ditch** **outside** **the** **stockade** **when**
假如 和 板 和 铁轨 到 桥 这 沟 外部 这 栅栏 什么时候
[ðeɪ] [gɑːt][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,
they **got** **to** **it** **,**
他们 得到 到 它 ,

他们准备了木板和栏杆，以便在到达栅栏外的沟渠时可以跨越这些沟渠。

[led][ðə; ði][æd'væns][ɔːr] [ə'tækɪŋ] ['kɑːləm] .
led **the** **advance** **or** **attacking** **column** **.**
引领 这 进步 或者 攻击 柱子 .

率领前进或进攻纵队。

[ænd; ənd] [waɪl] [wiː; wi] [stʊd] [ɪn][laɪn] ['breθləsli] [ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði]['ɔːrdər][tuː; tə] [muːv] ['fɔːrwərd]
And **while** **we** **stood** **in** **line** **breathlessly** **awaiting** **the** **order** **to** **move** **forward**
和 尽管 我们 站立 在 线 气喘吁吁 等待中 这 命令 到 移动 向前
[ɑːr'selvz] ,
ourselves **,**
我们自己 ,

当我们屏息凝神地排队等待前进的命令时，

[aɪ] [wɑːtʃt] [ðæt]['lɪt(ə)l] [fɔːrs] [ʌv; əv] - [men] [rʌʃ] ['fɔːrwərd] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['bætlmənts] [ʌv; əv]
I **watched** **that** **little** **force** **of** **150** **men** **rush** **forward** **towards** **the** **battlements** **of**
我 观看 那 小的 力量 的 - 男人 匆忙 向前 向 这 城垛 的
[ðə; ði] ['enəmi] .
the **enemy** **.**
这 敌人 .

我看着那支由150人组成的小部队向敌人的城垛冲去。

[haʊ] [ðeɪ] ['skɜːriːd] ['fɔːrwərd] ,
How **they** **scurried** **forward** **,**
如何 他们 匆匆跑过 向前 ,

他们是如何向前奔跑的，

['liːpɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][lɔːgz][ænd; ənd] [brʌʃ] ['laɪɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] ['pæθweɪ] [æz; əz] [ðeɪ] [pʊʃt] [ɑːn]
leaping **over** **the** **logs** **and** **brush** **lying** **in** **their** **pathway** **as** **they** **pushed** **on**
跳跃 超过 这 日志 和 刷子 说谎 在 他们的 路径 作为 他们 推动 在
[θruː] [ðæt] ['ledn] [ænd; ənd]['aɪərn][heɪl][ʌv; əv] [deθ] !
through **that** **leaden** **and** **iron** **hail** **of** **death** **!**
通过 那 铅灰色 和 铁 冰雹 的 死亡 !

他们跳过挡在路上的圆木和灌木，继续穿过那如铅锤般沉重的死亡冰雹！

[ə; eɪ] ['skætərɪŋ] [fjuː] [siːmd] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði]['seɪliənt][ʌv; əv][ðə; ði]['bæstʃən][ænd; ənd][leɪd] [daʊn]
A **scattering** **few** **seemed** **to** **reach** **the** **salient** **of** **the** **bastion** **and** **laid** **down**
一个 散射 很少 似乎 到 抵达 这 显著的 的 这 堡垒 和 铺设 向下
[ə'genst] [ðer; ðər][wɜːrks][ɪn][taɪm][tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] ,
against **their** **works** **in** **time** **to** **preserve** **their** **lives** **,**
反对 他们的 作品 在 时间 到 保存 他们的 生活 ,

少数零星幸存者似乎到达了堡垒的突出部，并及时趴在工事上保住了性命。

[bʌt; bət][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [θruː] [ðə; ði] [klaʊdz]
but **as** **it** **appeared** **to** **me** **through** **the** **clouds**
但 作为 它 出现 到 我 通过 这 云

但从我透过云层看到的景象来看，它确实如此。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **39** **]**
[页 -]

[ʌv; əv] ['sʌlfərəs] [smoʊk] [ə; eɪ] ['greɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [bluː] [fɔːrmz][wɜːr; wər] ['skætərd] [ə'lɔːŋ]

of	sulphurous	smoke	a	greater	part	of	the	blue	forms	were	scattered	along
的	硫磺	抽烟	一个	更大的	部分	的	这	蓝色的	表格	是	疏散	沿着

[ðer; ðər][laɪn][ʌv; əv][æd'væns] [stretʃt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] ['moʊʃnləs] [ɪn] [deθ] .

their	line	of	advance	stretched	upon	the	earth	motionless	in	death	.
他们的	线	的	进步	拉伸	之上	这	地球	静止不动	在	死亡	.

硫磺烟雾弥漫，大部分蓝色身影散落在它们行进的路线上，死寂地躺在大地上。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm] ['aʊər; ɑːr][tɜːrn] [naʊ] [tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði] [liːd] , [ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər] ['ɔːrdərd]

It	had	come	our	turn	now	to	face	the	lead	,	and	we	were	ordered
它	有	来	我们的	转动	现在	到	脸	这	带领	,	和	我们	是	订购

[tuː; tə] [fɪks] ['beɪənɪts] .

to	fix	bayonets	.
到	使固定	刺刀	.

现在轮到我们冲锋陷阵了，我们奉命上刺刀。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	40	]
[	页	-	]

[第40页]

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .

CHAPTER	IV	.
章	第四	.

第四章

[tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [meɪ] 22D .

CHARGE	OF	MAY	22D	.
收费	的	可能	22D	.

5月22日D款指控。

[waɪl] ['weɪtɪŋ] [ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔːrmɪŋ] ['pɑːrti][ænd; ənd] ['wɑtʃɪŋ] [ðer; ðər] ['prɑːgres]

WHILE	waiting	the	charge	of	the	storming	party	and	watching	their	progress
尽管	等待	这	收费	的	这	暴风雨	派对	和	观看	他们的	进步

[ə'krɔːs][ðə; ði] [fiːld] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɛnəmiːz] [wɜːrks] ,

across	the	field	to	the	enemy's	works	,
穿过	这	场地	到	这	敌人的	作品	,

在等待突击队发起冲锋并观察他们穿越战场向敌军阵地推进的过程中，

[aɪ] ['noʊtɪst] [ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl]['ɑːfəsərz][kloʊz][tuː; tə]['aʊər; ɑːr][left] , [kəm'poʊzd] [ʌv; əv][grænt]

I	noticed	a	group	of	general	officers	close	to	our	left	,	composed	of	Grant
我	注意到	一个	团体	的	一般的	警官	关闭	到	我们的	左边	,	由	的	授予

,

,

,

我注意到我们左侧附近有一群将军，其中包括格兰特将军。

['ʃəːmən] [ænd; ənd][dʒaɪlz][ə; eɪ] . [smɪθ] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [fiːld] ['glæsɪz] ,

Sherman	and	Giles	A	.	Smith	,	with	their	field	glasses	,
谢尔曼	和	吉尔斯	一个	.	史密斯	,	和	他们的	场地	眼镜	,

谢尔曼和吉尔斯·A·史密斯带着他们的望远镜，

['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['stɔːrmɪŋ] ['pɑːrti] ['peɪntɪŋ] [ə; eɪ][treɪl][ʌv; əv] [blʌd] [ə'krɔːs] [ðæt] [fiːld] .

watching	the	little	storming	party	painting	a	trail	of	blood	across	that	field	.
观看	这	小的	暴风雨	派对	绘画	一个	踪迹	的	血	穿过	那	场地	.

看着那支小小的突击队在田野上留下一道血迹。

[ðoʊz] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [kə'mɑːndəz] , [ˌʌn'laɪk] [ɑːr'selvz] , [wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [bɪ'haɪnd][lɑːrdʒ] [triːz] ,

Those	distinguished	commanders	,	unlike	ourselves	,	were	standing	behind	large	trees	,
那些	杰出的	指挥官	,	与此不同	我们自己	,	是	常设	在后面	大的	树木	,

那些杰出的指挥官们，与我们不同，他们站在高大的树木后面。

[ænd; ənd] [skwɪntid] ['kɔːʃəsli] [aʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd] [left] ,

and	**squinted**	**cautiously**	**out**	**to**	**the**	**right**	**and**	**left**	**,**
和	眯着眼	谨慎地	出去	到	这	正确的	和	左边	,

他眯起眼睛，小心翼翼地向左右两侧望去。

[ɪk'spoʊzɪŋ] [æz; əz] ['lɪt(ə)l] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [bræs] ['bʌtnz] [æz; əz] ['pɑːsəb(ə)l] ,

exposing	**as**	**little**	**of**	**their**	**brass**	**buttons**	**as**	**possible**	**,**
暴露	作为	小的	的	他们的	黄铜	按钮	作为	可能的	,

尽可能少地露出黄铜纽扣，

[ænd; ənd] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [sɔː] [ðem; ðəm] [dɑːdʒ] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [taɪmz] .

and	**I**	**think**	**I**	**saw**	**them**	**dodge**	**a**	**couple**	**of**	**times**	**.**
和	我	思考	我	锯	他们	躲闪	一个	夫妻	的	时代	.

我觉得我看到他们躲闪了好几次。

[aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kən'vɪnsɪŋ] [spiːtʃ] [ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [meɪd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [kə'mænd] [ɑːn] [ðə; ði]

I	**thought**	**of**	**the**	**convincing**	**speech**	**the**	**officer**	**made**	**to**	**his**	**command**	**on**	**the**
我	想法	的	这	令人信服的	演讲	这	官	制成	到	他的	命令	在	这

[iːv] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bæt(ə)l] ,

eve	**of**	**the**	**battle**	**,**
前夕	的	这	战斗	,

我想起了那位军官在战前向部下发表的那篇振奋人心的演讲。

[wen] [hiː; hi] [ə'ʃʊrd] [ðem; ðəm] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [kɪld] [hɪm'self] ,

when	**he**	**assured**	**them**	**that**	**he**	**might**	**be**	**killed**	**himself**	**,**
什么时候	他	保证	他们	那	他	可能	是	被杀	他自己	,

当他向他们保证他自己也可能被杀时

[æz; əz] [sʌm; səm] [bɔːlz] [wʊd] [goʊ] [θruː] [ðə; ði] [bɪgɪst] [triːz] .

as	**some**	**balls**	**would**	**go**	**through**	**the**	**biggest**	**trees**	**.**
作为	一些	球	会	去	通过	这	最大	树木	.

有些球甚至能穿过最大的树。

['dʒen(ə)rəl] ['juːɪŋz] [brɪ'geɪd] [led] [ðə; ði] [ə'sɔːlt] ['æftər] [ðə; ði] ['stɔːrmɪŋ] ['pɑːrti] [hæd; həd] [sped] [ðer; ðər]

General	**Ewing's**	**brigade**	**led**	**the**	**assault**	**after**	**the**	**storming**	**party**	**had**	**sped**	**their**
一般的	尤因的	旅	引领	这	突击	后	这	暴风雨	派对	有	加速	他们的

[boʊlts] ,

bolts	**,**
螺栓	,

尤因将军的旅在突击队发射弩箭后率先发起进攻。

[ænd; ənd] [əd'vænst] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [kraʊn] [ʌv; əv] [æn; ən] [ɪn'tɪriər] [rɪdʒ] [wɪtʃ] ['pɑːrʃəli] ['ʃeltərd]

and	**advanced**	**along**	**the**	**crown**	**of**	**an**	**interior**	**ridge**	**which**	**partially**	**sheltered**
和	先进的	沿着	这	王冠	的	一个	内部的	岭	哪个	部分	避难所

[hɪz; ɪz] [æd'væns] .

his	**advance**	**.**
他的	进步	.

他沿着内部山脊的顶部前进，山脊部分遮蔽了他的行进路线。

[ðɪs] [kə'mænd] ['æktʃuəli] ['entərd] [ðə; ði] ['pærəpɪt,'pærəpet] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɛnəmiːz] [wɜːrks] [æt; ət] [ə; eɪ]

This	**command**	**actually**	**entered**	**the**	**parapet**	**of**	**the**	**enemy's**	**works**	**at**	**a**
这	命令	实际上	进入	这	栏杆	的	这	敌人的	作品	在	一个

['ʃoʊldər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bæstʃən] ,

shoulder	**of**	**the**	**bastion**	**,**
肩膀	的	这	堡垒	,

这条命令实际上是从堡垒一侧的胸墙上发出的。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['enəmi] [roʊz] [ʌp] [ɪn] ['dʌb(ə)l] [ræŋks] [ænd; ənd] [dɪ'lɪvərd] [ɪts] ['wɪðərɪŋ] ['faɪər]

but	when	the	enemy	rose	up	in	double	ranks	and	delivered	its	withering	fire
但	什么时候	这	敌人	玫瑰	向上	在	双倍的	排名	和	发表	它是	枯萎	火

[hɪz; ɪz] ['fɔ:rsɪz] [wɜ:r; wər] [swept] [bæk] [tu:; tə] ['kʌvər] ,

his	forces	were	swept	back	to	cover	,
他的	力量	是	扫荡	后退	到	覆盖	,

但是，当敌人列队两列并猛烈开火时，他的部队就被击退到掩体后。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [breɪv] [ænd; ənd] [rɪ'sɔ:rsf(ə)l] [oʊld] ['ju:ɪŋ] ['ʃɪftɪd] [hɪz; ɪz] [kə'mænd]

but	the	brave	and	resourceful	old	Ewing	shifted	his	command
但	这	勇敢的	和	足智多谋	老的	尤因	转移	他的	命令

但勇敢机智的老尤因改变了他的指挥方式。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	41	]
[	页	-	]

[第41页]

[tu:; tə] [ðə; ði] [left] , [krɔ:st] [ðə; ði] [dɪtʃ] , [prest] ['fɔ:rwərd] ,

to	the	left	,	crossed	the	ditch	,	pressed	forward	,
到	这	左边	,	交叉	这	沟	,	按下	向前	,

向左，越过沟渠，继续前进，

[ænd; ənd] [er] [lɔ:ŋ] [wi:; wi] [sɔ:] [hɪz; ɪz] [men] ['skræmblɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['aʊtər] [feɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bæstʃən]

and	ere	long	we	saw	his	men	scrambling	up	the	outer	face	of	the	bastion
和	埃雷	长的	我们	锯	他的	男人	争抢	向上	这	外	脸	的	这	堡垒

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['kʌlɚz] [pla:ntid] [nɪr] [ðə; ði] [tɑ:p] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['reb(ə)l; rɪ'bel] [wɜ:rks] .

and	his	colors	planted	near	the	top	of	the	rebel	works	.
和	他的	颜色	已种植	靠近	这	顶部	的	这	反叛	作品	.

不久，我们就看到他的士兵们爬上了堡垒的外墙，他的旗帜插在了叛军工事的顶部附近。

['aʊər; ɑ:r] [brɪ'geɪd] [wʌz; wəz] [fɔ:rmd] [ɪn] [ə; eɪ] [rə'vi:n] ['θretnɪŋ] [ðə; ði] ['pærəpɪtˌ'pærəpet] ,

Our	brigade	was	formed	in	a	ravine	threatening	the	parapet	,
我们的	旅	曾是	形成	在	一个	峡谷	威胁	这	栏杆	,

我们的旅队组建在一条威胁到城垛的沟壑中，

- [ja:dz] [tu:; tə] [ðə; ði] [left] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bæstʃən] , [ænd; ənd] [wi:; wi] [hæd; həd] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ]

300	yards	to	the	left	of	the	bastion	,	and	we	had	connected	with
-	码	到	这	左边	的	这	堡垒	,	和	我们	有	连接	和

['rænsəmz] [brɪ'geɪd] .

Ransom's	brigade	.
赎金	旅	.

在堡垒左侧 300 码处，我们与兰索姆旅会合了。

[frʌm; frəm] [ðæt] [fɔ:r'meɪʃ(ə)n] [wi:; wi] [fɪkst] ['beɪənɪts] [ænd; ənd] [tʃɑ:rdʒd] [pɔɪnt] [blæŋk] [fɔ:r; fər] [ðə; ði]

From	that	formation	we	fixed	bayonets	and	charged	point	blank	for	the
从	那	形成	我们	固定的	刺刀	和	带电	观点	空白的	为了	这

['reb(ə)l; rɪ'bel] [wɜ:rks] [æt; ət] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [kwɪk] .

rebel	works	at	a	double	quick	.
反叛	作品	在	一个	双倍的	快的	.

我们从那个队形出发，装上刺刀，以极快的速度向叛军阵地发起近距离冲锋。

[ʌn'fɔ:rtʃənətli] [fɔ:r; fər] [ˌem 'i:] [aɪ] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ræŋk] [ænd; ənd] [kəm'peld] [tu:; tə]

Unfortunately	for	me	I	was	in	the	front	of	the	rank	and	compelled	to
很遗憾	为了	我	我	曾是	在	这	正面	的	这	秩	和	被迫	到

[meɪn'teɪn] [ðæt] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

maintain	that	position	,
维持	那	位置	,

不幸的是，我当时身居要职，不得不保持那个位置。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][ðə; ði]['fɔːrɪst][ʌv; əv] ['gliːmɪŋ] ['beɪənɪts] ['swiːpɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði]

and	a	glance	at	the	forest	of	gleaming	bayonets	sweeping	up	from	the
和	一个	瞥一眼	在	这	森林	的	闪闪发光	刺刀	扫荡	向上	从	这

[rɪr] , [æt; ət][ə; eɪ] [tʃɑːrdʒ] ,

rear	,	at	a	charge	,
后部	,	在	一个	收费	,

瞥了一眼后方如森林般闪着寒光的刺刀，正朝着敌人发起冲锋。

[meɪd] [ˌem 'iː]['riːəlaɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]['oʊnli][rɪ'kwaɪərd][ə; eɪ]['stʌmb(ə)l][ʌv; əv][sʌm; səm] ['lʌbər] [dʒʌst][bɪ'haɪnd]

made	me	realize	that	it	only	required	a	stumble	of	some	lubber	just	behind
制成	我	意识到	那	它	仅有的	必需的	一个	绊倒	的	一些	笨蛋	只是	在后面

[ˌem 'iː][tuː; tə] [lɔːntʃ] [hɪz; ɪz]['beɪənət; ˌbeɪə'net; 'beɪənɪt]['ɪntuː][ðə; ði][ˌɔːf'saɪd][ʌv; əv][maɪ] [ə'nætəmi] ,

me	to	launch	his	bayonet	into	the	offside	of	my	anatomy	,
我	到	发射	他的	刺刀	进入	这	越位	的	我的	解剖学	,

这让我意识到，只需要我身后某个笨蛋绊一下，他的刺刀就会刺入我的身体另一侧。

['sʌmwer] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv][maɪ] [æn'tɪriər] [sə'spendər] ['bʌtnz] .

somewhere	in	the	neighborhood	of	my	anterior	suspender	buttons	.
某处	在	这	邻里	的	我的	前部	背带	按钮	.

大概在我胸前吊带扣附近的某个地方。

[ðɪs] ['nɑːlɪdʒ] [soʊ]['stɪmjuleɪtɪd][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ] [fɪrd] [ðə; ði] [frʌnt] [fɑːr] [les] [ðæn; ðən][ðə; ði] [rɪr] ,

This	knowledge	so	stimulated	me	that	I	feared	the	front	far	less	than	the	rear	,
这	知识	所以	刺激	我	那	我	害怕	这	正面	远的	较少的	比	这	后部	,

这种认知极大地刺激了我，以至于我对前方的恐惧远小于对后方的恐惧。

[ænd; ənd] ['fɔrdʒd] [ə'hed] [laɪk][æn; ən] ['æntɪloʊp] , ['iːzəli] ['tʃeɪndʒɪŋ] [maɪ] ['dʌb(ə)l] [kwɪk] [tuː; tə][ə; eɪ]

and	forged	ahead	like	an	antelope	,	easily	changing	my	double	quick	to	a
和	锻造	前方	喜欢	一个	羚羊	,	容易地	变化	我的	双倍的	快的	到	一个

[kwɑː'druːpl] [geɪt] ,

quadruple	gait	,
四倍	步态	,

然后像羚羊一样奋力向前，轻松地将双快步变成四快步。

[ænd; ənd][moʊst] [ɪm'fætɪkli] ['meɪkɪŋ] ['telɪgræf] [taɪm] .

and	most	emphatically	making	telegraph	time	.
和	最多	强调地	制作	电报	时间	.

最重要的是，要准时发出电报。

['dʊrɪŋ] [ðæt] [rʌn] [ænd; ənd] [rʌʃ] [aɪ][hæd; həd] ['friːkwəntli] [tuː; tə] ['iːðər] [step] [ə'pɑːn][ɔːr][dʒʌmp]['oʊvər]

During	that	run	and	rush	I	had	frequently	to	either	step	upon	or	jump	over
期间	那	跑步	和	匆忙	我	有	频繁地	到	任何一个	步	之上	或者	跳	超过

[ðə; ði] ['bɑːdɪz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ded] [ænd; ənd] ['wuːndɪd] ,

the	bodies	of	our	dead	and	wounded	,
这	身体	的	我们的	死的	和	受伤	,

在那次奔跑和冲锋中，我经常不得不踩着或跳过我们阵亡和受伤者的尸体。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['skætərd] [ə'lɔːŋ] ['aʊər; ɑːr] [træk] .

which	were	scattered	along	our	track	.
哪个	是	疏散	沿着	我们的	追踪	.

它们散落在我们沿途的路上。

[ðə; ði] ['nɪrər] [ðə; ði] ['enəmi] [wiː; wi][gɑːt][ðə; ði] [mɔːr] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] [wiː; wi] [bɪ'keɪm] ,

The	nearer	the	enemy	we	got	the	more	enthusiastic	we	became	,
这	更近	这	敌人	我们	得到	这	更多的	热情的	我们	成为	,

距离敌人越近，我们就越兴奋。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːr] ['kɑːnfɪdəns] [wiː; wi][hæd; həd][ɪn] ['skeɪlɪŋ] [ðer; ðər][wɜːrks] ,

and	the	more	confidence	we	had	in	scaling	their	works	,
和	这	更多的	信心	我们	有	在	缩放	他们的	作品	,

我们越有信心扩大他们的作品规模，

[bʌt; bət][æz; əz][wi:; wi] [nɪə] [ðer; ðər]['pærəpɪt,'pærəpet][wi:; wi] [ɪn'kaʊntər] [ðə; ði] [rɪ'zɜ:rvd] ['faɪər]

but	as	we	neared	their	parapet	we	encountered	the	reserved	fire
但	作为	我们	接近	他们的	栏杆	我们	遭遇	这	预订的	火

[ʌv; əv][ðə; ði]['reblz; rɪ'bel] [wɪtʃ] [swept] [ˌju: 'es] [bæk] [tu:; tə] ['tempəreri] ['kʌvər][ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪdʒ] ,

of	the	rebels	which	swept	us	back	to	temporary	cover	of	a	ridge	,
的	这	叛军	哪个	扫荡	我们	后退	到	暂时的	覆盖	的	一个	岭	,

但当我们接近他们的胸墙时，我们遭遇了叛军蓄意而为的火力，这迫使我们退回到山脊上的临时掩体后。

[tu:] - [θɜ:rd] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [fi:ld] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [pə'zɪʃ(ə)n][wi:; wi]['ɑ:pɝˌeɪtəd]

two	-	thirds	of	the	way	across	the	field	,	from	which	position	we	operated
二	-	三分之一	的	这	方式	穿过	这	场地	,	从	哪个	位置	我们	经营的

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

the	rest	of	the	day	.
这	休息	的	这	天	.

我们从场地三分之二处出发，进行了当天剩余时间的作战行动。

[wen] [wi:; wi][gɑ:t] [bæk] [ðer; ðər][wi:; wi][hæd; həd] [bɪn] ['faɪtɪŋ] [ænd; ənd] [mə'nu:vərɪŋ] [fɔ:r; fər]

When	we	got	back	there	we	had	been	fighting	and	maneuvering	for
什么时候	我们	得到	后退	那里	我们	有	到过	斗争	和	机动	为了

[mɔ:r] [ðæn; ðən]

more	than
更多的	比

当我们回到那里时，我们已经战斗和周旋了超过.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	42	]
[	页	-	]

[第42页]

[θri:] ['aʊərz] .

three	hours	.
三	小时	.

三个小时。

[wʌns] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [ə'sɔ:lt] [aɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði] 116th [ˌɪlə'nɔɪ] [wʌz; wəz][ɑ:n]['aʊər; ɑ:r][left] .

Once	during	the	assault	I	remember	the	116th	Illinois	was	on	our	left	.
一次	期间	这	突击	我	记住	这	116th	伊利诺伊州	曾是	在	我们的	左边	.

我记得在进攻过程中，第116伊利诺斯步兵团曾在我们左侧。

[dʒen] . [dʒaɪlz][ə; eɪ] . [smɪθ] [wʌz; wəz] [bɪ'twi:n] [ˌem 'i:][ænd; ənd] [ðæt] ['redʒɪmənt] ; ['kɜ:rn(ə)l] ['tʌpɝ] , [ɪts]

Gen	.	Giles	A	.	Smith	was	between	me	and	that	regiment	;	Colonel	Tupper	,	its
Gen	.	吉尔斯	一个	.	史密斯	曾是	之间	我	和	那	团	;	上校	塔珀	,	它是

[kə'mændər] ,

commander	,
指挥官	,

吉尔斯·A·史密斯将军挡在我与那个团之间；图珀上校是该团的指挥官，

[wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [spi:tʃ] [tu:; tə][hɪz; ɪz][men][ænd; ənd][əd'vaɪzɪŋ][ðem; ðəm][tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði]

was	making	a	speech	to	his	men	and	advising	them	to	take	the
曾是	制作	一个	演讲	到	他的	男人	和	建议	他们	到	拿	这

[wɜ:rks][ɔ:r][daɪ][ɪn][ðə; ði] [ə'tempt] .

works	or	die	in	the	attempt	.
作品	或者	死	在	这	试图	.

他向部下发表讲话，劝告他们要么攻占工事，要么战死沙场。

[aɪ] [θɔ:t] [ðen] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][hæd; həd][noʊ]['ri:z(ə)n][tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [maɪ][maɪnd] [sɪns] ,

I	thought	then	,	and	I	have	had	no	reason	to	change	my	mind	since	,
我	想法	然后	,	和	我	有	有	不	原因	到	改变	我的	头脑	自从	,

我当时是这么想的，而且从那以后我也没有任何理由改变主意。

[ðæt] ['tʌpɚ] [wʌz; wəz] ['glɔ:riəsli] [drʌŋk] .
that **Tupper** **was** **gloriously** **drunk** **.**
那 塔珀 曾是 辉煌地 醉 .

当时塔珀喝得酩酊大醉。

['dʒen(ə)rəl] [smɪθ] [snætʃt] [ɔ:f][hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [jeld] , " [θri:] [tʃɪrz] [fɔ:r; fər]['kɜ:rn(ə)l] ['tʌpɚ]
General **Smith** **snatched** **off** **his** **hat** **and** **yelled** **,** **"** **Three** **cheers** **for** **Colonel** **Tupper**
一般的 史密斯 抢夺 离开 他的 帽子 和 大喊 , " 三 干杯 为了 上校 塔珀
.
:
.

史密斯将军一把摘下帽子，大喊道："为塔珀上校欢呼三声！"

" [aɪ] [kɔ:t] [ɔ:f][maɪ][kæp][ænd; ənd] [tə'geðər] [wi:; wi] [geɪv] [wʌn] [fʊl] [groʊn] " [hə'rɑ:] " [ænd; ənd]
" **I** **caught** **off** **my** **cap** **and** **together** **we** **gave** **one** **full** **grown** **"** **Hurrah** **"** **and**
" 我 捕捉 离开 我的 帽 和 一起 我们 给予 一 满的 生长 " 欢呼 " 和
[ə'baʊt] [hæf] [ə'nʌðər] ,
about **half** **another** **,**
关于 一半 其他 ,

"我摘下帽子，我们一起大声喊了一声'万岁'，然后又喊了半声。"

[wen] [ðə; ði] [ɪk'sploʊʒn] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mɑ:nstər] [ʃel] [ˌɪnkən'vi:niəntli] [nɪr] [ˌju: 'es] [ə'dʒɚ:nd] [ðə; ði]
when **the** **explosion** **of** **a** **monster** **shell** **inconveniently** **near** **us** **adjourned** **the**
什么时候 这 爆炸 的 一个 怪物 壳 不方便地 靠近 我们 休会 这
[pər'fɔ:rməns] [saɪn][daɪ] .
performance **sine** **die** **.**
表现 正弦 死 .

一枚巨型炮弹在我们附近爆炸，导致演出无限期中止。

[aɪ] [sɔ:] ['ɔ:lsoʊ][æt; ət] [ə'nʌðər] [taɪm] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [faɪt] ,
I **saw** **also** **at** **another** **time** **during** **the** **fight** **,**
我 锯 还 在 其他 时间 期间 这 斗争 ,

在战斗的另一次过程中，我也看到了

[ə; eɪ] ['kæptɪn] ['kʌmɪŋ] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [frʌnt] [ɑ:n][ðə; ði] [rʌn] ; [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['wu:ndɪd]
a **captain** **coming** **back** **from** **the** **front** **on** **the** **run** **;** **he** **had** **been** **wounded**
一个 队长 未来 后退 从 这 正面 在 这 跑步 ; 他 有 到过 受伤
[ɪn][ðə; ði] [rɪst] .
in **the** **wrist** **.**
在 这 手腕 .

一名上尉从前线逃回，他的手腕受了伤。

[ə; eɪ][mæn][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [li:d] [hɪm; ɪm] [ɔ:f][ðə; ði] [fi:ld] ,
A **man** **was** **trying** **to** **lead** **him** **off** **the** **field** **,**
一个 男人 曾是 尝试 到 带领 他 离开 这 场地 ,

一名男子试图将他带离球场。

[bʌt; bət] ['kudnt] [ki:p] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fli:t] ['fʊtɪd] ['kæptɪn] .
but **couldn't** **keep** **up** **with** **the** **fleet** **footed** **captain** **.**
但 不能 保持 向上 和 这 舰队 有脚的 队长 .

但他跟不上这位身手敏捷的船长。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['veɪnli] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [klʌtʃ] [ðə; ði] ['wu:ndɪd] ['mænz][koʊt] [teɪlz] [æz; əz][hi:; hi] [pər'su:d]
He **was** **vainly** **trying** **to** **clutch** **the** **wounded** **man's** **coat** **tails** **as** **he** **pursued**
他 曾是 徒劳地 尝试 到 离合器 这 受伤 男人的 外套 尾巴 作为 他 追击
[hɪm; ɪm] ,
him **,**
他 ,

他一边追赶受伤的男人，一边徒劳地试图抓住他的衣角。

[ænd; ənd] [ðoʊ] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['dedli] ['faɪər][æt; ət][ðə; ði][taɪm] ,

and	though	under	a	deadly	fire	at	the	time	,
和	尽管	在下面	一个	致命	火	在	这	时间	,

尽管当时正处于致命的火势之中，

[mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ʌv; əv][juː 'es] [huː] [bɪ'held] [ðə; ði] [reɪs] , [læft] ['hɑːrtɪli] .

more	than	a	hundred	of	us	who	beheld	the	race	,	laughed	heartily	.
更多的	比	一个	百	的	我们	WHO	观看	这	种族	,	笑了	衷心地	.

一百多名观看比赛的人都开怀大笑。

[wen] [wiː; wi][gɑːt][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [rɪdʒ] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['ɔːrdərd] [tuː; tə][laɪ] [daʊn] ,

When	we	got	behind	the	ridge	we	were	ordered	to	lie	down	,
什么时候	我们	得到	在后面	这	岭	我们	是	订购	到	说谎	向下	,

到达山脊后方时，我们被命令趴下。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][felt] [gʊd] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd]['iːv(ə)n][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rɪdʒ] [ʌv; əv]['sɑːlɪd]

and	it	felt	good	to	know	that	we	had	even	a	little	ridge	of	solid
和	它	毛毡	好的	到	知道	那	我们	有	甚至	一个	小的	岭	的	坚硬的

[ɜːrθ] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es][ænd; ənd][ðə; ði] ['ɛnəmiːz] ['bulits] .

earth	between	us	and	the	enemy's	bullets	.
地球	之间	我们	和	这	敌人的	子弹	.

知道我们和敌人的子弹之间甚至还有一小道坚实的土堤，这种感觉真好。

[wiː; wi] [leɪ] [ðer; ðər][ɑːn]['aʊər; ɑːr] [bæks] [ænd; ənd] [lʊkt] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [θroʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]

We	lay	there	on	our	backs	and	looked	back	into	the	throats	of	the
我们	躺	那里	在	我们的	背部	和	看起来	后退	进入	这	喉咙	的	这

[ɑːr'tɪləri] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ʃeld] [ðə; ði] ['ɛnəmiːz] [wɜːrks]['oʊvər]['aʊər; ɑːr] ['hedz] .

artillery	as	it	shelled	the	enemy's	works	over	our	heads	.
炮兵	作为	它	带壳	这	敌人的	作品	超过	我们的	头部	.

我们仰面躺在那里，看着炮火从我们头顶上方轰击敌军工事。

[wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði][bɔːlz] [dɪ'stɪŋktli] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [dis'tʃaːdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði]

We	could	see	the	balls	distinctly	as	they	were	discharged	from	the
我们	可以	看	这	球	明显地	作为	他们	是	出院	从	这

['kænənz] ,

cannons	,
大炮	,

我们可以清楚地看到炮弹从大炮里发射出来。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [lʊkt] [laɪk]['bʌmb(ə)l] - [biːz] ['flaɪɪŋ] ['oʊvər][ˌjuː 'es] , ['oʊnli] ['sʌmwʌt] ['lɑːrdʒər] .

and	they	looked	like	bumble	-	bees	flying	over	us	,	only	somewhat	larger	.
和	他们	看起来	喜欢	大黄蜂	-	蜜蜂	飞行	超过	我们	,	仅有的	有些	更大的	.

它们看起来像是在我们头顶飞过的熊蜂，只是体型稍大一些。

[waɪl] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ðʌs] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [flaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][bɔːlz] ,

While	we	were	thus	watching	the	flight	of	the	balls	,
尽管	我们	是	因此	观看	这	航班	的	这	球	,

当我们正观看球的飞行轨迹时，

[wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [strʌk] [ænd; ənd][kʌt] [ɔːf][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ə; eɪ][tɔːl] ['sæplɪŋ]

one	of	them	struck	and	cut	off	the	top	of	a	tall	sapling
一	的	他们	击	和	切	离开	这	顶部	的	一个	高的	树苗

其中一人砍断了一棵高大树苗的顶端。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	43	]
[	页	-	]

['stændɪŋ] [bɪ'twi:n] [ˌju: 'es][ænd; ənd][ðə; ði] ['kænən] ; [ðə; ði][bɔ:l][baɪ][ðæt] [mi:nz] [wʌz; wəz] [dɪ'prest]

standing	between	us	and	the	cannon	;	the	ball	by	that	means	was	depressed
常设	之间	我们	和	这	大炮	;	这	球	经过	那	方法	曾是	郁闷

,

,

,

它挡在我们和大炮之间；炮弹就是因此被压下去的。

[ænd; ənd] [ɪn'sted] [ʌv; əv]['goʊɪŋ]['oʊvər][ˌju: 'es] [keɪm] [də'rektli; daɪ'rektli][fɔ:r; fər][ˌju: 'es][ænd; ənd]['ɪntu:]

and	instead	of	going	over	us	came	directly	for	us	and	into
和	反而	的	去	超过	我们	来了	直接地	为了	我们	和	进入

['aʊər; ɑ:r][mɪdst] .

our	midst	.
我们的	中间	.

它没有从我们身上经过，而是直接朝我们走来，来到我们中间。

['evri] [wʌn] [hu:] [sɔ:] [ˌaɪ 'ti:] [θɔ:t] , [æz; əz][aɪ][dɪd] , [ðæt][ðə; ði][bɔ:l][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [streɪt]

Every	one	who	saw	it	thought	,	as	I	did	,	that	the	ball	was	coming	straight
每一个	一	WHO	锯	它	想法	,	作为	我	做过	,	那	这	球	曾是	未来	直的

[æt; ət][hɪm; ɪm] .

at	him	.
在	他	.

所有看到这一幕的人都和我一样认为，球是直奔他而来的。

[aɪ] [roʊld] ['oʊvər][tu:; tə][ə'vɔɪd][ˌaɪ 'ti:] ;

I	rolled	over	to	avoid	it	;
我	滚动	超过	到	避免	它	;

我翻了个身躲开了；

[aɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði] [dʌl] [θʌd] [ʌv; əv][ɪts] ['straɪkɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [skri:m] [ʌv; əv]['ægəni] ,

I	heard	the	dull	thud	of	its	striking	and	a	scream	of	agony	,
我	听到	这	乏味的砰的一声		的	它是	引人注目	和	一个	尖叫	的	痛苦	,

我听到它撞击的沉闷声响和一声痛苦的尖叫，

[ænd; ənd][aɪ] [stʊd] [ʌp][ænd; ənd] [lʊkt] .

and	I	stood	up	and	looked	.
和	我	站立	向上	和	看起来	.

我站起来，向外望去。

[ðæt] [bɔ:l][hæd; həd] [strʌk] [ænd; ənd] ['kærɪd] [ə'weɪ][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv] ['mɔ:rɪs][bɜ:rd] , [ə; eɪ]['praɪvət]

That	ball	had	struck	and	carried	away	the	life	of	Morris	Bird	,	a	private
那	球	有	击	和	携带	离开	这	生活	的	莫里斯	鸟	,	一个	私人的

[ʌv; əv] ['kʌmpəni] [eɪtʃ] ,

of	Company	H	,
的	公司	H	,

那颗子弹击中了H连的一名士兵莫里斯·伯德，夺去了他的生命。

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli][sʌn][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɪdoʊd] ['mʌðər] .

and	the	only	son	of	a	widowed	mother	.
和	这	仅有的	儿子	的	一个	寡	母亲	.

他是寡妇的独子。

[aɪ] [sɔ:] [ə; eɪ]['praɪvət][ʌv; əv][ðə; ði] 4th [vər'dʒɪniə] , [wɪtʃ] ['redʒɪmənt][wʌz; wəz] ['ʃeltərd] [ðer; ðər]

I	saw	a	private	of	the	4th	Virginia	,	which	regiment	was	sheltered	there
我	锯	一个	私人的	的	这	4th	弗吉尼亚州	,	哪个	团	曾是	避难所	那里

[wɪð; wɪθ][ˌju: 'es]['ɔ:lsoʊ] ,

with	us	also	,
和	我们	还	,

我看到了一名来自弗吉尼亚第四团的士兵，该团也和我们一起在那里避难。

[raɪz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [tuː; tə]['faɪər][hɪz; ɪz][gʌn] ,

rise	to	his	feet	to	fire	his	gun	,
上升	到	他的	脚	到	火	他的	枪	,

他站起身来，准备开枪。

[wen] [wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['kænən] [bɔːlz] [tʊk] [ɔːf][hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kliːn]

when	one	of	our	cannon	balls	took	off	his	head	,	and	it	was	a	clean
什么时候	一	的	我们的	大炮	球	采取	离开	他的	头	,	和	它	曾是	一个	干净的

[dɪˌkæpɪ'teɪʃn] , [tuː] .

decapitation	,	too	.
斩首	,	也	.

我们的一枚炮弹击中了他的头部，而且是干净利落地斩首。

[ðə; ði] ['enəmi] [ʃeld] [ˌjuː 'es] [ɪn'ses(ə)ntli] [ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði][deɪ]['æftər][wiː; wi] [geɪnd] [ðɪs]

The	enemy	shelled	us	incessantly	the	rest	of	the	day	after	we	gained	this
这	敌人	带壳	我们	不已	这	休息	的	这	天	后	我们	获得	这

[pə'zɪʃ(ə)n] ,

position	,
位置	,

在我们占领这个阵地之后，敌人在接下来的一整天里不断炮击我们。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][kɔːst][ˌjuː 'es]['meni] [breɪv] [men] .

and	it	cost	us	many	brave	men	.
和	它	成本	我们	许多	勇敢的	男人	.

我们为此付出了许多勇敢战士的代价。

[wʌn] [kloʊz] [kɔːl][ʌv; əv][æn; ən][ɪk'sploʊdɪŋ] [ʃel] [nɑːkt] [ˌem 'iː] ['sensləs] [ænd; ənd] [tʊk] [ɔːf][ðə; ði]

One	close	call	of	an	exploding	shell	knocked	me	senseless	and	took	off	the
一	关闭	称呼	的	一个	爆炸	壳	敲门	我	无意义的	和	采取	离开	这

[raɪt] [ɑːrm][ʌv; əv] ['luːɪs] - ,

right	arm	of	Louis	Cazean	,
正确的	手臂	的	路易斯	-	,

一枚炮弹爆炸险些击中我，把我震晕过去，还炸掉了路易斯·卡赞的右臂。

[ə; eɪ] ['praɪvət][ʌv; əv][maɪ] ['kʌmpəni] .

a	private	of	my	company	.
一个	私人的	的	我的	公司	.

我公司的一名私人员工。

[ðeɪ] [toʊld][ˌem 'iː]['æftərwərdz] [ðæt] [pʊr] - ,

They	told	me	afterwards	that	poor	Cazean	,
他们	讲述	我	然后	那	贫穷的	-	,

他们后来告诉我，可怜的卡赞，

[wen] [hiː; hi] ['lɪftɪd] [ʌp][ðə; ði]['frægmənts][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ʃætərd] [raɪt] [ɑːrm] ['dæŋglɪŋ] [frʌm; frəm]

when	he	lifted	up	the	fragments	of	his	shattered	right	arm	dangling	from
什么时候	他	抬起	向上	这	片段	的	他的	破碎	正确的	手臂	悬挂	从

[ðə; ði] [waɪt] [kɔːrdz][ænd; ənd]['tendənz] ,

the	white	cords	and	tendons	,
这	白色的	绳索	和	肌腱	,

当他抬起断臂残骸，那些碎片从白色的腱索间垂落下来时，

[sed] , " [bɔɪz] , [aɪ'd] [gɪv] [faɪv] ['hʌndrəd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [ɪf] [ðæt] [wʌz; wəz][maɪ][left][ɑːrm] [ɪn'sted] [ʌv; əv]

said	,	"	Boys	,	I'd	give	five	hundred	dollars	if	that	was	my	left	arm	instead	of
说	,	"	男孩们	,	ID	给	五	百	美元	如果	那	曾是	我的	左边	手臂	反而	的

[maɪ] [raɪt] .

my	right	.
我的	正确的	.

他说："孩子们，如果那是我的左臂而不是右臂，我愿意出五百美元。"

" [wen] [aɪ] [riː'geɪnd] [maɪ] ['sensɪz] [aɪ] [faʊnd] ['sɑːrdʒənt] ['wɪtkəm, 'hwɪtkəm] [ʌv; əv] [maɪ] ['kʌmpəni] ['beɪðɪŋ]

"	When	I	regained	my	senses	I	found	Sergeant	Whitcomb	of	my	company	bathing
"	什么时候	我	恢复	我的	感官	我	成立	军士	惠特科姆	的	我的	公司	洗澡

[maɪ] [hed] [wɪð; wɪθ] ['wɔːtər] [ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [fɔːrs] [sʌm; səm] ['kɑːmɪseri] ['wɪski] [daʊn] [maɪ]

my	head	with	water	and	trying	to	force	some	commissary	whiskey	down	my
我的	头	和	水	和	尝试	到	力量	一些	小卖部	威士忌酒	向下	我的

[θroʊt] .

throat	.
喉	.

"当我恢复意识时，我发现我连队的惠特科姆中士正用水冲洗我的头，并试图强迫我喝一些军需品商店的威士忌。"

[hiː; hi] ['dɪdnt] [hæv; həv] [nɪr] [æz; əz] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] ['getɪŋ] [ðə; ði] ['wɪski] [daʊn] [ˌem 'iː] ['æftər] [aɪ]

He	didn't	have	near	as	much	trouble	getting	the	whiskey	down	me	after	I
他	没有	有	靠近	作为	很多	麻烦	获得	这	威士忌酒	向下	我	后	我

[keɪm] [tuː; tə] [ænd; ənd] [faʊnd] [aʊt] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] .

came	to	and	found	out	what	it	was	.
来了	到	和	成立	出去	什么	它	曾是	.

在我醒来并发现那是什么之后，他很快就让我喝下了威士忌。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ðə; ði] ['rʌmblɪŋ] [ɪn] [maɪ] [hed] [wʌz; wəz] ['defnɪŋ] [ænd; ənd] ['peɪnf(ə)l] ,

For	a	long	time	the	rumbling	in	my	head	was	deafening	and	painful	,
为了	一个	长的	时间	这	隆隆声	在	我的	头	曾是	震耳欲聋	和	痛苦	,

很长一段时间里，我头部的轰鸣声震耳欲聋，令人痛苦不堪。

[bʌt; bət] ['grædʒuəli] [səb'saidid] [ænd; ənd] [ðə; ði] [kən'kʌʃn] [left] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [hoʊl] [skɪn] [ænd; ənd]

but	gradually	subsided	and	the	concussion	left	me	a	whole	skin	and
但	逐步地	平静下来	和	这	脑震荡	左边	我	一个	所有的	皮肤	和

[wɪð; wɪθ] [noʊ] [ˌdelə'tɪriəs] [ɪ'fekts] .

with	no	deleterious	effects	.
和	不	有害的	效果	.

但疼痛逐渐消退，脑震荡并未造成任何不良后果，我的皮肤毫发无损。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	44	]
[	页	-	]

[第44页]

[ænd; ənd] [ðə; ði] [deɪ] [wɔːr] [ɑːn] [ʌn'tɪl] [naɪt] [kloʊzd] [ɪn] [ə'pɑːn] [ˌjuː 'es] ,

And	the	day	wore	on	until	night	closed	in	upon	us	,
和	这	天	穿着	在	直到	夜晚	关闭	在	之上	我们	,

白昼渐渐过去，直到夜幕降临。

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [leɪ] [daʊn] [ænd; ənd] [slept] [ɑːn] ['aʊər; ɑːr] [ɑːrmz] [ə'kuːtə] [æz; əz] [wiː; wi]

and	then	we	lay	down	and	slept	on	our	arms	accoutered	as	we
和	然后	我们	躺	向下	和	睡着了	在	我们的	武器	装备齐全	作为	我们

[wɜːr; wər] .

were	.
是	.

然后我们躺下，就那样披着胳膊睡着了。

[θruː] [sʌm; səm] ['bʌŋglɪŋ] ,

Through	some	bungling	,
通过	一些	笨拙	,

由于一些失误，

[wen] [ðə; ði] ['ʌðər] ['redʒɪmənts] [wɜːr; wər] ['ɔːrdərd] [tuː; tə] [rɪ'taɪər] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] [rɪr]

when	the	other	regiments	were	ordered	to	retire	during	the	night	to	the	rear
什么时候	这	其他	军团	是	订购	到	退休	期间	这	夜晚	到	这	后部

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɔːlnʌt] [hɪlz] ,

of	the	Walnut	hills	,
的	这	核桃	丘陵	,

当其他团奉命在夜间撤退到核桃山后方时，

[maɪ]['redʒɪmənt][wʌz; wəz][ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd][frʌm; frəm][ðə; ði][lɪst] ,

my	regiment	was	omitted	from	the	list	,
我的	团	曾是	省略	从	这	列表	,

我的部队被从名单中遗漏了。

[ænd; ənd] [wen] [wi:; wi] [rɪ'si:vd] ['aʊər; ɑ:r]['ɔ:rdər][tu:; tə][fɔ:l] [bæk] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [wi:; wi][hæd; həd]

and	when	we	received	our	order	to	fall	back	in	the	morning	we	had
和	什么时候	我们	已收到	我们的	命令	到	落下	后退	在	这	早晨	我们	有

[tu:; tə][goʊ] [aʊt] ['ʌndər] [ðə; ði]['faɪər][ʌv; əv][ðə; ði] - ,

to	go	out	under	the	fire	of	the	25	,
到	去	出去	在下面	这	火	的	这	-	,

早上接到撤退命令时，我们不得不冒着25号炮火出去撤退。

- ['enəmi] .

000	enemies	.
-	敌人	.

000个敌人。

[ðæt] ['blʌndər] [kɔ:st][ˌju: 'es][sʌm; səm] [breɪv] [men] ;

That	blunder	cost	us	some	brave	men	;
那	错误	成本	我们	一些	勇敢的	男人	;

那次失误让我们损失了一些勇敢的战士；

[fɔ:r; fər][ðə; ði]['reblz; rɪ'bel] [ə'veild] [ðəm'selvz] [ʌv; əv][ðə; ði]['splendɪd] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [tu:; tə]['faɪər][ə'pɑ:n]

for	the	rebels	availed	themselves	of	the	splendid	opportunity	to	fire	upon
为了	这	叛军	已利用	他们自己	的	这	灿烂	机会	到	火	之上

['aʊər; ɑ:r][rɪ'taɪərɪŋ][laɪnz] .

our	retiring	lines	.
我们的	退休	线条	.

叛军利用这绝佳的机会向我们撤退的防线开火。

[wi:; wi][hæd; həd] [feɪld] [tu:; tə] [teɪk] ['vɪksbɝg] [baɪ] [ə'sɔ:lt] , [ˌnɑ:twɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði]['breɪvəri][ʌv; əv]

We	had	failed	to	take	Vicksburg	by	assault	,	notwithstanding	the	bravery	of
我们	有	失败的	到	拿	维克斯堡	经过	突击	,	虽然	这	勇敢	的

['aʊər; ɑ:r][men] ;

our	men	;
我们的	男人	;

尽管我们的士兵英勇作战，但我们未能通过强攻攻占维克斯堡；

[ˌnɑ:twɪθ'stændɪŋ] [ðæt] ['meni] [stændz][ʌv; əv] ['kʌlɝz] [wɜ:r; wər][pla:ntid][ɑ:n][ðə; ði] ['ɛnəmi:z] [wɜ:rks] ;

notwithstanding	that	many	stands	of	colors	were	planted	on	the	enemy's	works	;
虽然	那	许多	站立	的	颜色	是	已种植	在	这	敌人的	作品	;

尽管敌军工事上插满了彩旗；

['sɑ:rdʒənt] ['grɪfɪθ] [wɪð; wɪθ][ɪ'lev(ə)n][men][ʌv; əv][ðə; ði] 22nd ['aɪor] ['redʒɪmənt] ['entərd] [ə; eɪ][fɔ:rt][ʌv; əv]

Sergeant	Griffith	with	eleven	men	of	the	22nd	Iowa	regiment	entered	a	fort	of
军士	格里菲斯	和	十一	男人	的	这	22nd	爱荷华州	团	进入	一个	堡	的

[ðə; ði] ['enəmi] ,

the	enemy	,
这	敌人	,

格里菲斯中士率领爱荷华州第22步兵团的11名士兵进入了敌军的堡垒。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][men] [ɔ:l] [fel] [ɪn][ðə; ði][fɔ:rt] [ɪk'sept] [ðə; ði]['sɑ:rdʒənt] ,

and	his	men	all	fell	in	the	fort	except	the	sergeant	,
和	他的	男人	全部	跌倒	在	这	堡	除了	这	军士	,

除了军士长之外，他的部下全部阵亡在堡垒中。

[hu:] ['kæptʃərd] [ænd; ənd] [brɔ:t] [ɔ:f] [ˌθɜ:r'ti:n] [kən'fedərət] ['prizənəz] ,

who	captured	and	brought	off	thirteen	confederate	prisoners	,
WHO	捕获	和	带来	离开	十三	南方邦联	囚犯	,

他们俘虏并带走了十三名南方邦联战俘，

[ænd; ənd] ['kæptɪn] [waɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ɹ'kɑ:goʊ] ['mɜ:rkəntɪ:l] ['bætəri] [ɪ'mɔ:tlˌaɪzd] [hɪm'self][baɪ]

and	Captain	White	of	the	Chicago	Mercantile	battery	immortalized	himself	by
和	队长	白色的	的	这	芝加哥	商业	电池	永垂不朽	他自己	经过

['kæriɪŋ] ['fɔ:rwərd][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['gʌnz][baɪ][hænd][tu:; tə][ðə; ði] [dɪtʃ] ,

carrying	forward	one	of	his	guns	by	hand	to	the	ditch	,
携带	向前	一	的	他的	枪支	经过	手	到	这	沟	,

芝加哥商船炮兵连的怀特上尉为了报效自己，亲手将一门大炮扛到壕沟前。

[ænd; ənd] ['dʌb(ə)l] ['ʃɑ:tɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] , ['faɪərd]['ɪntu:][æn; ən] [ɪm'breɪʒər] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rk] ,

and	double	shotting	it	,	fired	into	an	embrasure	of	the	work	,
和	双倍的	拍摄	它	,	被解雇	进入	一个	炮眼	的	这	工作	,

然后进行双重射击，将子弹射入作品的射击孔中。

[dɪ'seɪbəlɪŋ, ˌdɪ'seɪblɪŋ][æn; ən] ['ɛnəmi:z] [gʌn] [ɪn][ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd] ['kʌtɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['gʌnə(r)] .

disabling	an	enemy's	gun	in	it	and	cutting	down	the	gunners	.
禁用	一个	敌人的	枪	在	它	和	切割	向下	这	炮手	.

摧毁敌方火炮并击毙炮手。

[ðə; ði]['reblz; rɪ'bel][hæd; həd] [mɔ:r] [ðæn; ðən] - , - [men][bɪ'haɪnd][ðer; ðər][wɜ:rks] ,

The	rebels	had	more	than	25	,	000	men	behind	their	works	,
这	叛军	有	更多的	比	-	,	-	男人	在后面	他们的	作品	,

叛军在他们的工事背后有超过25000名士兵，

[ænd; ənd] [waɪ] [ðeɪ] ['dɪdnt] [kɪl] ['evri] [soʊl][ʌv; əv][ˌju: 'es][aɪ]['kænɑ:t][ɪ'mædʒɪn] .

and	why	they	didn't	kill	every	soul	of	us	I	cannot	imagine	.
和	为什么	他们	没有	杀	每一个	灵魂	的	我们	我	不能	想象	.

我实在无法想象他们为什么没有杀光我们所有人。

[haʊ] [glæd][wi:; wi][wɜ:r; wər][tu:; tə][get] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔ:lnʌt] [hɪlz] [ɑ:n][ðə; ði] 23rd ,

How	glad	we	were	to	get	back	of	the	Walnut	hills	on	the	23rd	,
如何	高兴的	我们	是	到	得到	后退	的	这	核桃	丘陵	在	这	23rd	,

23号那天我们终于回到了核桃山，真是太高兴了！

[ænd; ənd][tu:; tə][goʊ]['ɪntu:][kæmp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'ʃʊrəns] [ðæt] [noʊ] [mɔ:r] [ə'sɔ:ltɪŋ] ['efərts]

and	to	go	into	camp	with	the	assurance	that	no	more	assaulting	efforts
和	到	去	进入	营	和	这	保证	那	不	更多的	袭击	努力

[wʊd] ['prɑ:bəbli][bi:; bi][rɪ'kwaɪərd][ʌv; əv][ˌju: 'es] .

would	probably	be	required	of	us	.
会	大概	是	必需的	的	我们	.

进入营地时，我们确信可能不需要再进行任何进攻行动。

[wen] [wi:; wi][sæt][ə'raʊnd][ðə; ði]['kæmpfaɪər] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [rə'vi:n] [ðæt] [naɪt] [wi:; wi] [kəm'perd]

When	we	sat	around	the	campfire	down	in	the	ravine	that	night	we	compared
什么时候	我们	卫星	大约	这	营火	向下	在	这	峡谷	那	夜晚	我们	比较的

[noʊts] [ʌv; əv] [iks'piəriənsiz] ['dʊrɪŋ] [ðæt]

notes	of	experiences	during	that
笔记	的	经历	期间	那

那天晚上，我们围坐在峡谷里的篝火旁，交流了各自在那段时间的经历。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	45	]
[	页	-	]

[第45页]

['blʌdi] ['bæt(ə)l][ænd; ənd] [tɔ:kt] [ə'baʊt]['aʊər; ɑ:r] [ded] [ænd; ənd] ['wu:ndɪd] ['kɒmreɪdz] .

bloody	battle	and	talked	about	our	dead	and	wounded	comrades	.
血腥	战斗	和	谈话	关于	我们的	死的	和	受伤	同志们	.

一场血腥的战斗，我们谈论了阵亡和受伤的战友。

[oʊld][dʒoʊ] [smɪθ] , [hu:] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔ:rmɪŋ] ['pɑ:rti] [ˌvɔlən'tiəz] , [sed] , " [bɔɪz] ,

Old	Joe	Smith	,	who	was	one	of	the	storming	party	volunteers	,	said	,	"	Boys	,
老的	乔	史密斯	,	WHO	曾是	一	的	这	暴风雨	派对	志愿者	,	说	,	"	男孩们	,

老乔·史密斯是冲锋队的志愿者之一，他说："孩子们，

[aɪ][hæd; həd] [swiːt] [rɪ'vendʒ] [ɑːn][ðə; ði] [bruːts] ['jestərdeɪ] .

I	had	sweet	revenge	on	the	brutes	yesterday	.
我	有	甜的	复仇	在	这	野蛮人	昨天	.

昨天我狠狠地报复了那些恶棍。

[aɪ][gɑːt] [raɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] [krɑːtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fɔːlən] [triː] [kloʊz][tuː; tə][ðer; ðər][wɜːrks] ,

I	got	right	into	the	crotch	of	a	fallen	tree	close	to	their	works	,
我	得到	正确的	进入	这	裆	的	一个	倒下	树	关闭	到	他们的	作品	,

我径直走到他们工地附近一棵倒下的树干的树杈旁，

[soʊ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [prə'tektɪd] [ɪn] [frʌnt] [ænd; ənd][ɑːn][bəuθ][flæŋks] ,

so	that	I	was	protected	in	front	and	on	both	flanks	,
所以	那	我	曾是	受保护	在	正面	和	在	两个都	侧翼	,

这样，我的正面和两侧都得到了保护。

[ænd; ənd][aɪ][leɪd][maɪ][gʌn] [ə'krɔːs] [ðə; ði][lɔːg][soʊ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd]['kɑːnstənt][eɪm][ɑːn][ðer; ðər][wɜːrks]

and	I	laid	my	gun	across	the	log	so	that	I	had	constant	aim	on	their	works
和	我	铺设	我的	枪	穿过	这	日志	所以	那	我	有	持续的	目的	在	他们的	作品

,

,

,

我把枪横放在圆木上，这样就能一直瞄准他们的工事。

[ænd; ənd] [wen] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['fɛlɚz] [gɑːt][ʌp][tuː; tə] [ʃuːt] [aɪ] [wʊd] [siː] [hɪz; ɪz][gʌn] ['bærəl]

and	when	one	of	them	fellers	got	up	to	shoot	I	would	see	his	gun	barrel
和	什么时候	一	的	他们	伙计们	得到	向上	到	射击	我	会	看	他的	枪	桶

[kʌm] [ʌp][fɜːrst] ,

come	up	first	,
来	向上	第一的	,

当其中一个家伙起身射击时，我总是看到他的枪管先抬起来。

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] [ded] ['laɪnər][ɑːn][hɪm; ɪm] [wen] [hɪz; ɪz] [hed] [pɑːpt] [ʌp][ænd; ənd]

and	I	would	have	a	dead	liner	on	him	when	his	head	popped	up	and
和	我	会	有	一个	死的	衬垫	在	他	什么时候	他的	头	爆裂	向上	和

[aɪ][kʊd; kəd][sɔːlt][hɪm; ɪm] ['evri] [taɪm] ,

I	could	salt	him	every	time	,
我	可以	盐	他	每一个	时间	,

当他的头一冒出来，我就会用死神之笔盯着他，每次都能狠狠地朝他撒盐。

['prɪti] [nɪr] . "

pretty	near	.	"
漂亮的	靠近	.	"

差不多了。

" [bʌt; bət] , " [sed] [dʒoʊ] ,

"	But	,	"	said	Joe	,
"	但	,	"	说	乔	,

“但是，”乔说，“

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] ['felər] [kept] ['gɪtɪŋ] [ʌp] [raɪt] ['ɑːpəzɪt] [ˌem 'iː][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz]

"	there	was	one	feller	kept	gitting	up	right	opposite	me	and	his	face	was
"	那里	曾是	一	伙计	保留	gitting	向上	正确的	对面的	我	和	他的	脸	曾是

[soʊ] [dʌmd] [θɪn] [aɪ] ['kudnt] [hɪt] - [ɪm] .

so	dumbed	thin	I	couldn't	hit	'	im	.
所以	愚蠢	薄的	我	不能	打	-	我是	.

“有个家伙一直站在我对面，他的脸瘦得像木头一样，我根本打不到他。”

" ['æftər] ['sʌpər] [wiː; wi][wɜːr; wər]['diːteɪld; dɪ'teɪld][tuː; tə][dɪg]['raɪf(ə)l][pɪts] ,

"	After	supper	we	were	detailed	to	dig	rifle	pits	,
"	后	晚餐	我们	是	详细的	到	挖	步枪	坑	,

晚饭后，我们被指派去挖步枪掩体。

[ænd; ənd][hæd; həd] [tɔːks] [wɪð; wɪθ]['reblz; rɪ'bel] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['blʌdi] ['kæzəm] .

and	**had**	**talks**	**with**	**rebels**	**across**	**the**	**bloody**	**chasm**	**.**
和	有	会谈	和	叛军	穿过	这	血腥	深渊	.

并与血腥深渊对岸的叛军进行了会谈。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**pg**	**46**	**]**
[	页	-	]

[第46页]

['tʃæptər] [viː] .

CHAPTER	**V**	**.**
章	V	.

第五章

[ɪn] [ðə; ði]['raɪf(ə)l] [pɪts] .

IN	**THE**	**RIFLE**	**PITS**	**.**
在	这	步枪	坑	.

在步枪靶场。

[wiː; wi] [feɪld] [tuː; tə] [teɪk] ['vɪksbɝg] [baɪ] [ə'sɔːlt] .

WE	**failed**	**to**	**take**	**Vicksburg**	**by**	**assault**	**.**
我们	失败的	到	拿	维克斯堡	经过	突击	.

我们未能通过强攻攻占维克斯堡。

[wiː; wi][nɑːt]['oʊnli] [feɪld] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ,

We	**not**	**only**	**failed**	**to**	**take**	**it**	**,**
我们	不是	仅有的	失败的	到	拿	它	,

我们不仅没有接受它，

[bʌt; bət][wiː; wi] [feɪld] [tuː; tə] [breɪk] [ðer; ðər] [laɪnz] [ʌv; əv] [dɪ'fens] [ænd; ənd] [meɪk] ['pɜːrmənənt]

but	**we**	**failed**	**to**	**break**	**their**	**lines**	**of**	**defense**	**and**	**make**	**permanent**
但	我们	失败的	到	休息	他们的	线条	的	防御	和	制作	永恒的

['lɑːdʒmənt] ['eniwer] [ə'lɔːŋ] ['aʊər; ɑːr] [frʌnt] ,

lodgment	**anywhere**	**along**	**our**	**front**	**,**
提交	任何地方	沿着	我们的	正面	,

但我们未能突破他们的防线，也未能在我们的前线任何地方建立永久据点。

['dʒen(ə)rəl] [mə'klɜːrnənd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːntreri] [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] .

General	**McClernand**	**to**	**the**	**contrary**	**notwithstanding**	**.**
一般的	麦克勒南德	到	这	相反	虽然	.

尽管麦克莱兰将军另有说法。

[fɔːr; fər][ten] ['aʊərz] [ðæt] [deɪ] [wiː; wi] [fɔːt] [ðə; ði] [ɪn'trentʃt] ['enəmi] [ænd; ənd][hæd; həd][nɑːt] [wʌn]

For	**ten**	**hours**	**that**	**day**	**we**	**fought**	**the**	**entrenched**	**enemy**	**and**	**had**	**not**	**won**
为了	十	小时	那	天	我们	战斗	这	根深蒂固的	敌人	和	有	不是	韩元

[ðə; ði]['bæt(ə)l] .

the	**battle**	**.**
这	战斗	.

那天我们与顽敌激战了十个小时，却仍未取得胜利。

['aʊər; ɑːr]['fɔːrsɪz] [hæd; həd] [tʃɑːrdʒd] [ðə; ði] ['pærəpits] [ænd; ənd] ['bætʃənd] ['fɔrts] ['vælərəsli] [bʌt; bət]

Our	**forces**	**had**	**charged**	**the**	**parapets**	**and**	**bastioned**	**forts**	**valorously**	**but**
我们的	力量	有	带电	这	城垛	和	堡垒	堡垒	英勇地	但

[deθ] [wʌz; wəz][ðə; ði][soʊl] [rɪ'wɔːrd] [ʌv; əv][ðer; ðər] [greɪt] ['vælər] .

death	**was**	**the**	**sole**	**reward**	**of**	**their**	**great**	**valor**	**.**
死亡	曾是	这	唯一	报酬	的	他们的	伟大的	勇气	.

我们的军队英勇地冲向城垛和棱堡，但他们英勇无畏的唯一回报却是死亡。

[wi:; wi] [lɔ:st] [θri:] , - [men] [waɪl] [ðə; ði] ['ʃeltərd] [kən'fedərəts] , [wɪ'ðɪn] [ðer; ðər] ['fɔ:rmɪdəb(ə)l]

We	lost	3	,	000	men	while	the	sheltered	confederates	,	within	their	formidable
我们	丢失的	3	,	-	男人	尽管	这	避难所	南方邦联	,	之内	他们的	强大

[wɜ:rks] [lɔ:st] ['oʊnli] [wʌn] , - .

works	lost	only	1	,	000	.
作品	丢失的	仅有的	1	,	-	.

我们损失了 3000 人，而躲在坚固工事内的南方邦联军只损失了 1000 人。

[aɪ] [dɪ'zaɪər] [tu:; tə] [ˌeɪ di: 'di:] [ðæt] ['ædmərəl] ['potər] [ˌsi: 'oʊ] - ['ɑ:pɜˌeɪtəd] [ɪn] [ðə; ði] [ə'sɔ:lt] ,

I	desire	to	add	that	Admiral	Porter	co	-	operated	in	the	assault	,
我	欲望	到	添加	那	上将	搬运工	合作	-	经营的	在	这	突击	,

我还要补充一点，波特海军上将参与了这次袭击。

[ænd; ənd] [ʃeld] [ðə; ði] ['wɔ:tər] ['bætəriz] [ænd; ənd] [taʊn] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['mɔ:rtər] ['boʊts] ['steɪʃənd]

and	shelled	the	water	batteries	and	town	from	his	mortar	boats	stationed
和	带壳	这	水	电池	和	镇	从	他的	砂浆	船	驻

[ɪn] [ðə; ði] ['rɪvər] ,

in	the	river	,
在	这	河	,

他从部署在河上的迫击炮艇上炮击了水上炮台和城镇。

[ænd; ənd] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [gʌn] ['boʊts] .

and	from	his	gun	boats	.
和	从	他的	枪	船	.

以及从他的炮艇上。

[soʊ] [fɪrs] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [ə'tæk] [ɑ:n] [ðə; ði] ['wɔ:tər] ['bætəriz] , [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] [ɪn'geɪdʒd] [æt; ət] -

So	fierce	was	his	attack	on	the	water	batteries	,	which	were	engaged	at	440
所以	凶猛的	曾是	他的	攻击	在	这	水	电池	,	哪个	是	已订婚的	在	-

[ja:dz] ,

yards	,
码	,

他对440码外的水上炮台发起了猛烈的攻击，

[ænd; ənd] [soʊ] [greɪt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [gʌn] [ænd; ənd] [soʊ] [dens] [ðə; ði] [smoʊk] [ðæt]

and	so	great	was	the	noise	of	his	gun	and	so	dense	the	smoke	that
和	所以	伟大的	曾是	这	噪音	的	他的	枪	和	所以	稠密	这	抽烟	那

['potər] [hɜ:rd] [ænd; ənd] [sɔ:] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] [lænd] [ˌɑ:pɜ'eɪʃənz] .

Porter	heard	and	saw	nothing	of	our	land	operations	.
搬运工	听到	和	锯	没有什么	的	我们的	土地	运营	.

他的枪声如此之大，烟雾如此之浓，以至于波特对我们的地面行动一无所知，也一无所获。

[wi:; wi] [wɜ:r; wər] ['kwɔ:rtərd] [ə'lɔ:ŋ] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɔ:lnʌt] ['hɪlsaɪd] ['æftər] [ðə; ði] [ə'sɔ:lt] [ʌv; əv] [ðə; ði]

We	were	quartered	along	one	of	the	Walnut	hillsides	after	the	assault	of	the
我们	是	四分	沿着	一	的	这	核桃	山坡	后	这	突击	的	这

22nd ,

22nd	,
22nd	,

第22期进攻结束后，我们被安置在核桃山的其中一个山坡上。

[ænd; ənd] [wi:; wi] [went] [ɪn'dʌstriəsli] [tu:; tə] [wɜ:rk] ['fɪtɪŋ] [ʌp] ['aʊər; ɑ:r] [hʌt] [ænd; ənd] ['baʊərz] [ɪn]

and	we	went	industriously	to	work	fitting	up	our	huts	and	bowers	in
和	我们	去	勤奋地	到	工作	配件	向上	我们的	小屋	和	鲍尔斯	在

[ðə; ði] [best] ['ʃeltərd] [ænd; ənd] [moʊst] [ə'veɪləb(ə)l] [spɑ:ts] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [hɪl] [sloʊp] .

the	best	sheltered	and	most	available	spots	along	the	hill	slope	.
这	最好的	避难所	和	最多	可用的	地点	沿着	这	爬坡道	坡	.

于是我们勤奋地在山坡上找了些最避风、最方便的地方，搭建我们的小屋和凉亭。

[aɪ] [pʊt] [ɪn] [ə; eɪ] [hæf] [deɪ] [ʌv; əv] ['sɑ:lɪd] [wɜ:rk] ['bɪldɪŋ] [ˌem 'i:] [ə; eɪ] [keɪn] ['pæləs] [wɪtʃ] ,

I	put	in	a	half	day	of	solid	work	building	me	a	cane	palace	which	,
我	放	在	一个	一半	天	的	坚硬的	工作	建筑	我	一个	甘蔗	宫殿	哪个	,

我花了半天时间辛勤劳作，为自己建造了一座藤条宫殿，

[wen] [aɪ][hæd; həd]
when **I** **had**
什么时候 我 有

当我拥有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 47]
[页 -]

[第47页]

[ˌaɪ 'tiː] [ɪn'kloʊzd] [ænd; ənd] ['nɪrli] ['fɪnɪʃt] ,
it **enclosed** **and** **nearly** **finished** **,**
它 内 和 几乎 完成的 ,

它已封闭且接近完工，

[wʌz; wəz] [ˌɪnstən'teɪniəsli] [rekt] [baɪ][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv]['reb(ə)l; rɪ'bel] [ʃel] [wɪtʃ] [æn; ən][ˌoʊvər'hed]
was **instantaneously** **wrecked** **by** **a** **piece** **of** **rebel** **shell** **which** **an** **overhead**
曾是 瞬间 损毁 经过 一个 片 的 反叛 壳 哪个 一个 开销
[ɪk'sploʊʒn] [pri'sipiteitid] ['ɪntuː][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][maɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪn'kloʊʒər] ['rɪpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['daʊnwərdz]
explosion **precipitated** **into** **the** **top** **of** **my** **beautiful** **enclosure** **ripping** **it** **downwards**
爆炸 沉淀 进入 这 顶部 的 我的 美丽的 外壳 撕裂 它 向下
[ænd; ənd] ['rekɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [kəm'pliːtli] .
and **wrecking** **it** **completely** **.**
和 破坏 它 完全地 .

一枚叛军炮弹碎片瞬间摧毁了我的美丽围栏，爆炸产生的冲击波将碎片击中围栏顶部，将其向下撕裂并彻底摧毁。

[aɪ] [tʊk] [ʌp] [wʌt] [wʌz; wəz][left][ʌv; əv][maɪ] ['bedɪŋ] [ænd; ənd] [bɪ'lɔːŋɪŋz] [ænd; ənd] [bɪlt] [ɪn][ə; eɪ]
I **took** **up** **what** **was** **left** **of** **my** **bedding** **and** **belongings** **and** **built** **in** **a**
我 采取 向上 什么 曾是 左边 的 我的 寝具 和 财物 和 建造 在 一个
['seɪfər][loʊ'kæləti] .
safer **locality** **.**
更安全 地点 .

我收拾好剩下的被褥和个人物品，在一个更安全的地方安营扎寨。

[ɑːn][ðə; ði] 24th [maɪ] ['kʌmpəni] [wʌz; wəz]['diːteɪld; dɪ'teɪld][fɔːr; fər] ['pɪkɪt] ['duːti] ,
On **the** **24th** **my** **company** **was** **detailed** **for** **picket** **duty** **,**
在 这 24th 我的 公司 曾是 详细的 为了 纠察 责任 ,

24日，我的连队被派去执行纠察任务。

[ænd; ənd][wiː; wi]['ɑːkjupaɪd][ðə; ði][æd'væns]['raɪf(ə)l][pɪts] [ɔːl'redi] [dʌg] , [ænd; ənd] [ɪn'dʌstriəsli] [dʌg]
and **we** **occupied** **the** **advance** **rifle** **pits** **already** **dug** **,** **and** **industriously** **dug**
和 我们 占领 这 进步 步枪 坑 已经 挖 , 和 勤奋地 挖
['ʌðər] [ɪn] [æd'væns] [ʌv; əv] [ðoʊz] ,
others **in** **advance** **of** **those** **,**
其他的 在 进步 的 那些 ,

我们占领了已经挖好的前沿步枪掩体，并在这些掩体前面又积极地挖掘了其他掩体。

['ʌndər] ['kʌvər] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .
under **cover** **of** **the** **night** **.**
在下面 覆盖 的 这 夜晚 .

在夜幕的掩护下。

[ðæt] [naɪt] [maɪ'self][ænd; ənd]['kɑːmræd] [went] [wɪ'ðaʊt] ['ɔːrdərz]['ɑːntə][ðə; ði]['bæt(ə)l] [fiːld] , [ɑːrmd]
That **night** **myself** **and** **comrade** **went** **without** **orders** **onto** **the** **battle** **field** **,** **armed**
那 夜晚 我 和 同志 去 没有 订单 到 这 战斗 场地 , 武装
['oʊnli][wɪð; wɪθ] [speɪdz] ,
only **with** **spades** **,**
仅有的 和 黑桃 ,

那天晚上，我和战友未经命令就上了战场，身上只有铁锹。

[ænd; ənd] ['berid] [θri:] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [ded] ['kɒmreɪdz] [hu:] [wɜ:r; wər] [kɪld] [ɪn][ðə; ði] [ə'sɔ:lt] [ʌv; əv]

and	buried	three	of	our	dead	comrades	who	were	killed	in	the	assault	of
和	埋葬	三	的	我们的	死的	同志们	WHO	是	被杀	在	这	突击	的

[ðə; ði] 19th .

the	19th	.
这	19th	.

并埋葬了在19日进攻中牺牲的三名战友。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]['deɪndʒərəs] ['bɪznəs] , [ænd; ənd]['oʊnli][ðə; ði] [ɪn'tens] ['dɑ:rknəs] [prə'tektɪd] [ˌju: 'es]

It	was	a	dangerous	business	,	and	only	the	intense	darkness	protected	us
它	曾是	一个	危险的	商业	,	和	仅有的	这	激烈的	黑暗	受保护	我们

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['enəmi] .

from	the	enemy	.
从	这	敌人	.

这是一项危险的任务，只有浓重的黑暗才能保护我们免受敌人的侵害。

[wi:; wi][kʊd; kəd]['oʊnli] ['beri] [ðem; ðəm][baɪ] ['θroʊɪŋ] [dɜ:rt][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['bɑ:dɪz] [dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [leɪ]

We	could	only	bury	them	by	throwing	dirt	upon	the	bodies	just	as	they	lay
我们	可以	仅有的	埋葬	他们	经过	投掷	污垢	之上	这	身体	只是	作为	他们	躺

[ə'pɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] .

upon	the	ground	.
之上	这	地面	.

我们只能将泥土扔在尸体上，然后将它们埋葬，就那样把他们留在了地上。

[faɪv] [deɪz] [ʌv; əv][ɪk'spoʊʒər][tu:; tə][ðə; ði] [hi:t] [ænd; ənd] [sʌn] [hæd; həd] [prə'du:st] [ɪn] [ðoʊz] ['bɑ:dɪz]

Five	days	of	exposure	to	the	heat	and	sun	had	produced	in	those	bodies
五	天	的	接触	到	这	热	和	太阳	有	生产	在	那些	身体

[ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] [steɪt] [ʌv; əv] [ˌdi:ˌkɑ:mpə'zɪʃn] ,

a	fearful	state	of	decomposition	,
一个	可怕	状态	的	分解	,

五天的日晒雨淋已经使这些尸体出现了可怕的腐烂迹象。

[ænd; ənd][ðə; ði] [stentʃ] [wʌz; wəz] ['dredf(ə)l] , [bʌt; bət][wi:; wi] [ə'kɑ:mplɪʃt] ['aʊər; ɑ:r][tæsk]['æftər][ə; eɪ]

and	the	stench	was	dreadful	,	but	we	accomplished	our	task	after	a
和	这	恶臭	曾是	可怕	,	但	我们	完成	我们的	任务	后	一个

['fæʃ(ə)n] .

fashion	.
时尚	.

气味非常难闻，但我们还是勉强完成了任务。

['æftər][ðə; ði] [sə'rendər] [ʌv; əv] ['vɪksbɝg] [aɪ][went][tu:; tə][ðə; ði][spɑ:t][ænd; ənd] [bɪ'held] [ðə; ði] ['pɑ:rʃəli]

After	the	surrender	of	Vicksburg	I	went	to	the	spot	and	beheld	the	partially
后	这	投降	的	维克斯堡	我	去	到	这	点	和	观看	这	部分

['kʌvərd] ['bɑ:dɪz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['kɒmreɪdz] [wɪtʃ] [wi:; wi][hæd; həd][traɪd][tu:; tə]['beri][ɪn][ðə; ði]

covered	bodies	of	our	comrades	which	we	had	tried	to	bury	in	the
涵盖	身体	的	我们的	同志们	哪个	我们	有	尝试	到	埋葬	在	这

['dɑ:rknəs] [ðæt] [naɪt] .

darkness	that	night	.
黑暗	那	夜晚	.

维克斯堡投降后，我来到了那里，看到了我们战友们的遗体，他们半掩埋着，那天晚上我们试图在黑暗中掩埋他们。

[bəuθ] [fi:t] [ænd; ənd] ['hedz] [wɜ:r; wər] [ber] [ðen] .

Both	feet	and	heads	were	bare	then	.
两个都	脚	和	头部	是	裸	然后	.

当时他双脚和头部都赤裸着。

['weðər] [wi:; wi][hæd; həd][soʊ][left][ðem; ðəm] ,

Whether	we	had	so	left	them	,
无论	我们	有	所以	左边	他们	,

无论我们是否真的那样离开了他们，

[ɔːr] ['weðər] [ðə; ði] [reɪnz] [ænd; ənd] ['waɪndz] [hæd; həd] ['pɑːrʃəli] [ˌrezə'rektid] [ðem; ðəm] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt]
or **whether** **the** **rains** **and** **winds** **had** **partially** **resurrected** **them** **I** **could** **not**
或者 无论 这 雨 和 风 有 部分 复活 他们 我 可以 不是
[tel] .
tell **.**
告诉 .

我无法判断雨水和狂风是否使它们部分复活。

[aɪ] ['nevər] [tʊk] [pɑːrt] [ɪn] [ðæt] [kaɪnd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [dʒɑːb] [ə'gen] .
I **never** **took** **part** **in** **that** **kind** **of** **a** **job** **again** **.**
我 绝不 采取 部分 在 那 种类 的 一个 工作 再次 .

我之后再也没有从事过那种类型的工作。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [tuː] ['deɪndʒərəs] ,
It **was** **too** **dangerous** **,**
它 曾是 也 危险的 ,

太危险了。

[fɔːr; fər] [wen] [wiː; wi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] [laɪnz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [soʊ] [dɑːrk] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [nɑːt]
for **when** **we** **returned** **to** **our** **lines** **it** **was** **so** **dark** **we** **could** **not**
为了 什么时候 我们 返回 到 我们的 线条 它 曾是 所以 黑暗的 我们 可以 不是
[dɪ'tɜːrmɪn] [ðə; ði] [pɔɪnt] [wer] ['aʊər; ɑːr] [men] [wɜːr; wər] ,
determine **the** **point** **where** **our** **men** **were** **,**
决定 这 观点 在哪里 我们的 男人 是 ,

当我们返回阵地时，天色太黑，我们无法确定己方人员的位置。

[ænd; ənd] [kɔːzd] [æn; ən] [ə'lɑːrm] [baɪ] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [æt; ət] [ðə; ði] [rɔːŋ]
and **caused** **an** **alarm** **by** **coming** **out** **at** **the** **wrong**
和 导致 一个 警报 经过 未来 出去 在 这 错误的

并且由于出现的时间不对而引起了警报。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **48** **]**
[页 -]

[第48页]

[pleɪs] .
place **.**
地方 .

地方。

[wiː; wi] [wɜːr; wər] ['tʃælɪndʒd] [ænd; ənd] [keɪm] [nɪr] ['getɪŋ] [ʃɑːt] [æt; ət] .
We **were** **challenged** **and** **came** **near** **getting** **shot** **at** **.**
我们 是 挑战 和 来了 靠近 获得 射击 在 .

我们受到了挑战，差点遭到枪击。

[ɑːn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] 25th [ðə; ði] ['reblz; rɪ'bel] [sent] [aʊt] [ə; eɪ] [flæg] [ʌv; əv] [truːs] [ænd; ənd]
On **the** **morning** **of** **the** **25th** **the** **rebels** **sent** **out** **a** **flag** **of** **truce** **and**
在 这 早晨 的 这 25th 这 叛军 发送 出去 一个 旗帜 的 休战 和
[æskt] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['beri] [ðer; ðər] [ded] ,
asked **permission** **to** **bury** **their** **dead** **,**
问 允许 到 埋葬 他们的 死的 ,

25日清晨，叛军升起休战旗，并请求允许埋葬阵亡将士。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['græntɪd] .
which **was** **granted** **.**
哪个 曾是 的确 .

已获批准。

[skwɑːdz] [frʌm; frəm] [bəuθ] ['ɑːmiz] [wɜːr; wər] [sent] [aʊt] ,
Squads **from** **both** **armies** **were** **sent** **out** **,**
球队 从 两个都 军队 是 发送 出去 ,

双方军队都派出了小队，

[ænd; ənd][fɔːr; fər][æt; ət] [liːst] [tuː] ['aʊərz][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv] ['beriɪŋ] [ðə; ði] [ded] [went][ɑːn] .

and	for	at	least	two	hours	the	work	of	burying	the	dead	went	on	.
和	为了	在	至少	二	小时	这	工作	的	埋葬	这	死的	去	在	.

埋葬死者的工作至少持续了两个小时。

[ðə; ði] [ded] [wɜːr; wər] ['berid] [baɪ] ['sɪmpli] ['θroʊɪŋ] [ɜːrθ] ['ɑːntə][ðə; ði] ['bɑːdɪz] [wer] [ðeɪ] [hæd; həd]

The	dead	were	buried	by	simply	throwing	earth	onto	the	bodies	where	they	had
这	死的	是	埋葬	经过	简单地	投掷	地球	到	这	身体	在哪里	他们	有

['fɔːlən] .

fallen	.
倒下	.

人们只是简单地将泥土扔到死者倒下的地方就埋葬了。

[aɪ] [wɔːkt] [aʊt]['ɑːntə][ðə; ði]['bæt(ə)l] [graʊndz] [ænd; ənd] [əb'zɜːrvd] [ðə; ði]['vɪktəms]['laɪɪŋ] ['skætərd]

I	walked	out	onto	the	battle	grounds	and	observed	the	victims	lying	scattered
我	步行	出去	到	这	战斗	理由	和	观察到	这	受害者	说谎	疏散

['oʊvər][ðə; ði] [fiːld] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] [saɪt] [kʊd; kəd] [riːtʃ] .

over	the	field	as	far	as	the	sight	could	reach	.
超过	这	场地	作为	远的	作为	这	视线	可以	抵达	.

我走到战场上，看到受害者散落在视野所及的田野上。

[ðə; ði] ['bɑːdɪz] [wɜːr; wər] ['bloʊtɪd] [ænd; ənd]['swoʊlən][tuː; tə][ðə; ði] ['stætʃər] [ʌv; əv]['dʒaiənts] .

The	bodies	were	bloated	and	swollen	to	the	stature	of	giants	.
这	身体	是	腹胀	和	肿	到	这	身材	的	巨人	.

这些尸体肿胀得像巨人一样。

[aɪ] [sɔː] [sʌm; səm] [fjuː] [men] ['rɪpɪŋ] ['oʊpən][ðə; ði] ['pɑːkəts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]

I	saw	some	few	men	ripping	open	the	pockets	of	the	dead	with	their
我	锯	一些	很少	男人	撕裂	打开	这	口袋	的	这	死的	和	他们的

['dʒæk.naɪf] [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ˌðer'frʌm] ['wɑːtʃɪz] ,

jackknives	and	taking	therefrom	watches	,
折叠刀	和	采取	由此	手表	,

我看到几个男人用折叠刀撕开死者的口袋，从中取出手表。

['mʌni] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['væljuəb(ə)l] [θɪŋz] , ['riːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌpjuːtrɪ'fækʃn] , [ænd; ənd] [træns'fɜːrɪŋ]

money	and	other	valuable	things	,	reeking	with	putrefaction	,	and	transferring
钱	和	其他	有价值的	事物	,	臭气熏天	和	腐败	,	和	转移

[ðem; ðəm][tuː; tə][ðer; ðər] [oʊn] ['pɑːkəts] .

them	to	their	own	pockets	.
他们	到	他们的	自己的	口袋	.

钱财和其他贵重物品散发着腐臭味，他们将这些物品转移到自己的口袋里。

[aɪ] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ] ['foʊtəgræf] [ɔːr] ['tɪnˌtaɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ]['wʊmən][ænd; ənd] [tuː] ['tʃɪldrən] [wɪtʃ]

I	picked	up	a	photograph	or	tintype	of	a	woman	and	two	children	which
我	挑选	向上	一个	照片	或者	锡版照相法	的	一个	女士	和	二	孩子们	哪个

[sʌm; səm]['soʊldʒər][hæd; həd][lɔːst] ,

some	soldier	had	lost	,
一些	士兵	有	丢失的	,

我捡到了一张女人和两个孩子的照片，或者说是锡版照片，是某个士兵丢失的。

[ænd; ənd][aɪ]['ɔːlsoʊ] [faʊnd] [ə; eɪ] ['splendɪd] ['sprɪŋfiːld] ['raɪf(ə)l] [wɪtʃ] [aɪ][ə'proʊpriːˌeɪtɪd][ænd; ənd]

and	I	also	found	a	splendid	Springfield	rifle	which	I	appropriated	and
和	我	还	成立	一个	灿烂	斯普林菲尔德	步枪	哪个	我	挪用	和

['kærid] [tuː; tə][kæmp] .

carried	to	camp	.
携带	到	营	.

我还找到了一支很棒的斯普林菲尔德步枪，我把它据为己有并带到了营地。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dɑːrk] [ɪ'nʌf] [ðæt] [naɪt] [tuː; tə] ['seɪfli] [duː][soʊ][wiː; wi][wɜːr; wər] [rɪ'liːvd]

When	it	was	dark	enough	that	night	to	safely	do	so	we	were	relieved
什么时候	它	曾是	黑暗的	足够的	那	夜晚	到	安全	做	所以	我们	是	松了口气

[frʌm; frəm][æd'væns]['duːti][baɪ] ['ʌðər] [truːps] [wen] [wiː; wi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][kæmp] .

from	advance	duty	by	other	troops	when	we	returned	to	camp	.
从	进步	责任	经过	其他	军队	什么时候	我们	返回	到	营	.

当晚天色足够黑，可以安全返回营地时，我们被其他部队接替了先锋任务。

[tə'deɪ] , [meɪ] 26th ,

Today	,	May	26th	,
今天	,	可能	26th	,

今天，5月26日，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ruːmərd] [ɪn][kæmp] [ðæt] ['reb(ə)l; rɪ'bel]['dʒen(ə)rəl]['dʒɑːnsən][wʌz; wəz] [ə'proʊtʃɪŋ]

it	was	rumored	in	camp	that	rebel	General	Johnson	was	approaching
它	曾是	传闻	在	营	那	反叛	一般的	约翰逊	曾是	接近

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɪg] [fɔːrs] [tuː; tə] [rɪ'liːv] ['vɪksbɝg] ,

with	a	big	force	to	relieve	Vicksburg	,
和	一个	大的	力量	到	缓解	维克斯堡	,

营地里有传言说，叛军将领约翰逊正率领大军前来解救维克斯堡。

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [fɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [bɪ'siːdʒərz] [hæd; həd] [gɔːn] [aʊt] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] .

and	that	a	large	force	of	the	besiegers	had	gone	out	to	meet	him	.
和	那	一个	大的	力量	的	这	围攻者	有	已消失	出去	到	见面	他	.

围攻者派出了大批兵力迎战他。

[wət'evər] [ɪk'saɪtmənt] [ðə; ðɪ]['ruːmər] [kɔːzd] [wʌz; wəz] [ə'leɪ] [baɪ][ðə; ðɪ][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ðɪ]

Whatever	excitement	the	rumor	caused	was	allayed	by	the	arrival	of	the
任何	激动	这	谣言	导致	曾是	缓解	经过	这	到达	的	这

['nɔːrðərn] [meɪl] .

northern	mail	.
北方	邮件	.

谣言引起的任何骚动，都随着北方邮件的到来而平息了。

[ɔːl][ðə; ðɪ][taɪm]['aʊər; ɑːr] [ɑːr'tɪləri] , [naʊ] [sed] [tuː; tə] [kəm'praɪz] [wʌn] , - ['gʌnz] , [kept] ['θʌndərɪŋ]

All	the	time	our	artillery	,	now	said	to	comprise	1	,	300	guns	,	kept	thundering
全部	这	时间	我们的	炮兵	,	现在	说	到	包括	1	,	-	枪支	,	保留	雷鸣

[ə'weɪ] [æt; ət] ['vɪksbɝg] .

away	at	Vicksburg	.
离开	在	维克斯堡	.

与此同时，我们的炮兵部队，据说现在拥有 1300 门火炮，一直在向维克斯堡猛烈开火。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	49	]
[	页	-	]

[第49页]

[ɑːn][ðə; ðɪ] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] 29th [maɪ]['redʒɪmənt][wʌz; wəz][sent] [aʊt][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['tʃikə,sɔː]

On	the	morning	of	the	29th	my	regiment	was	sent	out	to	the	Chickasaw
在	这	早晨	的	这	29th	我的	团	曾是	发送	出去	到	这	奇克索

['baɪuː] [tuː; tə][get][sʌm; səm][bɪg] ['kænən] .

Bayou	to	get	some	big	cannon	.
河口	到	得到	一些	大的	大炮	.

29日早上，我的团被派往奇卡索河口获取一些大炮。

[wiː; wi] [faʊnd] [ɑːn] [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['baɪuː] [fɔːr] - [paʊnd] ['pærəts] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['ɑːpəzɪt] [saɪd] ,

We	found	on	arriving	at	the	bayou	four	32	pound	parrots	on	the	opposite	side	,
我们	成立	在	抵达	在	这	河口	四	-	磅	鹦鹉	在	这	对面的	边	,

我们到达河湾时，发现对岸有四只重达32磅的鹦鹉。

[wɪtʃ] [wiː; wi] [prə'siːdid] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [roʊps] [tuː; tə] [pʊl] [ə'krɔːs] [ɑːn] ['tempərəri] [pɑːn'tuːn]

which	we	proceeded	by	means	of	ropes	to	pull	across	on	temporary	pontoon
哪个	我们	继续	经过	方法	的	绳索	到	拉	穿过	在	暂时的	浮桥

['brɪdʒɪz] .

bridges	.
桥梁	.

我们用绳索拉着临时搭建的浮桥渡河。

[ɔːl'ðoʊ] [wiː; wi] ['sʌplɪmentɪd] [ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['brɪdʒɪz] [wɪð; wɪθ] [θɪk] [plæŋk] [leɪd]

Although	we	supplemented	the	strength	of	the	bridges	with	thick	plank	laid
虽然	我们	补充	这	力量	的	这	桥梁	和	厚的	板	铺设

['leŋkθwaɪz; 'leŋθwaɪz] ,

lengthwise	,
纵向	,

虽然我们用纵向铺设的厚木板加固了桥梁，

[ænd; ənd] [pʊld] [ðə; ði] ['gʌnz] [ə'krɔːs] [ɑːn] [ðə; ði] [rʌn] ,

and	pulled	the	guns	across	on	the	run	,
和	拉	这	枪支	穿过	在	这	跑步	,

然后边跑边把枪拖了过去。

[stɪl] [ðer; ðər] [ɪ'mens] [weɪt] [broʊk] ['ɔːlmoʊst] ['evri] [plæŋk] [ɪn] [ðə; ði] ['brɪdʒɪz] [æz; əz] [wiː; wi] [sneɪkt]

still	their	immense	weight	broke	almost	every	plank	in	the	bridges	as	we	snaked
仍然	他们的	巨大	重量	打破	几乎	每一个	板	在	这	桥梁	作为	我们	蛇形

[ðem; ðəm] [ə'krɔːs] .

them	across	.
他们	穿过	.

即便如此，它们巨大的重量还是压断了桥上几乎每一块木板，我们小心翼翼地把它们抬过桥面。

[hæd; həd] [wiː; wi] [ə'laʊd] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [stɑːp] [ə; eɪ] ['sekənd] [ˌmɪd'weɪ] [ɑːn] [ðə; ði] [brɪdʒ]

Had	we	allowed	one	of	them	to	stop	a	second	midway	on	the	bridge
有	我们	允许	一	的	他们	到	停止	一个	第二	中途	在	这	桥

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [krʌʃt] [θruː] [ænd; ənd] [gɔːn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['baɪuː] .

it	would	have	crushed	through	and	gone	to	the	bottom	of	the	bayou	.
它	会	有	碎	通过	和	已消失	到	这	底部	的	这	河口	.

如果我们允许其中一棵树停在桥的中间，另一棵树就会撞穿桥面，沉入河湾底部。

[wiː; wi] [gɑːt] [ðə; ði] ['gʌnz] ['ɑːntə] [ðə; ði] ['faɪərɪŋ] [laɪn] , [æz; əz] [ðə; ði] ['dɑːki] [wʊd] [seɪ] ,

We	got	the	guns	onto	the	firing	line	,	as	the	darkeys	would	say	,
我们	得到	这	枪支	到	这	射击	线	,	作为	这	黑人	会	说	,

正如黑人常说的那样，我们把枪架到了射击线上。

" [dʒʌst] [ɪn] [ðə; ði] [ʃæŋk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['iːvənɪn] - .

"	just	in	the	shank	of	the	evenin	'	.
"	只是	在	这	小腿	的	这	晚上	-	.

“就在傍晚时分。”

" [wiː; wi] [sə'plaɪd] [lɑːrdʒ] ['diːteɪl] [iːtʃ] [naɪt] [fɔːr; fər] [dɪgɪŋ] ['raɪf(ə)l] [pɪts] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [fjuː]

"	We	supplied	large	detail	each	night	for	digging	rifle	pits	for	the	first	few
"	我们	供应	大的	细节	每个	夜晚	为了	挖掘	步枪	坑	为了	这	第一的	很少

[deɪz] ,

days	,
天	,

“头几天，我们每晚都提供大量细节信息，用于挖掘步枪掩体。”

[ænd; ənd] [ðen] [ɑːn] ['ɔːltərnət] [naɪts] .

and	then	on	alternate	nights	.
和	然后	在	备用	夜晚	.

然后隔天晚上轮换。

[iːtʃ] [tɪr] [ʌv; əv]['raɪf(ə)l][pɪts] [brɔːt] [ðə; ði] [kən'tendɪŋ] ['fɔːrsɪz]['kloʊzər] [tə'geðər] ,

Each	tier	of	rifle	pits	brought	the	contending	forces	closer	together	,
每个	层级	的	步枪	坑	带来	这	争吵	力量	更近	一起	,

每一层散兵坑都让交战双方的距离更近了。

[soʊ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['iːzəli] [kən'vɜːrs] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər] , [ænd; ənd][ʌn'tɪl] [prə'hɪbɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ]

so	they	could	easily	converse	with	each	other	,	and	until	prohibited	by	a
所以	他们	可以	容易地	交谈	和	每个	其他	,	和	直到	禁止	经过	一个

['dʒen(ə)rəl]['ɔːrdər] ,

general	order	,
一般的	命令	,

这样他们就能轻松地互相交谈，直到被一项普遍命令禁止为止。

[ðə; ði]['soʊldʒərz][ʌv; əv][ðə; ði] [bluː] ['ɔːf(ə)n][met][ðə; ði] [greɪ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][laɪnz][ænd; ənd] [s'wɒpt]

the	soldiers	of	the	blue	often	met	the	gray	between	the	lines	and	swapped
这	士兵	的	这	蓝色的	经常	遇见	这	灰色的	之间	这	线条	和	交换

[naɪvz] ,

knives	,
刀具	,

蓝衣士兵经常在战线间与灰衣士兵相遇，并交换刀具。

['bʌtnz] , ['pepərz][ænd; ənd][tə'bækoʊ][ɪn][ə; eɪ][moʊst]['kɔːrdʒəl][ænd; ənd] ['frendli] [weɪ] .

buttons	,	papers	and	tobacco	in	a	most	cordial	and	friendly	way	.
按钮	,	文件	和	烟草	在	一个	最多	亲切	和	友好的	方式	.

以最热情友好的方式赠送纽扣、纸张和烟草。

[wʌn] [deɪ] [baɪ]['mjuːtʃuəl]['vɜːrb(ə)l] [ə'griːmənt] [ðə; ði]['reb(ə)l; rɪ'bel] ['kʌmpəni] [ænd; ənd]['juːniən] ['kʌmpəni]

One	day	by	mutual	verbal	agreement	the	rebel	company	and	union	company
一	天	经过	相互的	口头	协议	这	反叛	公司	和	联盟	公司

['ɑːpəzɪt] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn][ðə; ði]['raɪf(ə)l][pɪts] [stækt] [ɑːrmz][ænd; ənd][met][ɪn][ə; eɪ] [gʊd] ['soʊʃ(ə)l] [weɪ]

opposite	each	other	in	the	rifle	pits	stacked	arms	and	met	in	a	good	social	way
对面的	每个	其他	在	这	步枪	坑	堆叠	武器	和	遇见	在	一个	好的	社会的	方式

.

:

.

有一天，叛军连队和工会连队在步枪掩体中隔枪相望，双方口头约定，将武器堆放在一起，进行了一次友好的会面。

[pæt] , [ə; eɪ]['juːniən]['soʊldʒər][wʌz; wəz] ['æktɪŋ] [æz; əz] [gɑːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [stæks] [ʌv; əv]['gʌnz] .

Pat	,	a	union	soldier	was	acting	as	guard	of	the	stacks	of	guns	.
拍	,	一个	联盟	士兵	曾是	表演	作为	警卫	的	这	堆栈	的	枪支	.

帕特是一名联邦士兵，当时正在看守成堆的枪支。

[ɔːl][æt; ət][wʌns][pæt][leɪd] [daʊn] [hɪz; ɪz][gʌn] ,

All	at	once	Pat	laid	down	his	gun	,
全部	在	一次	拍	铺设	向下	他的	枪	,

帕特突然放下了枪。

[snætʃt] [ʌp][ə; eɪ] [speɪd] [ænd; ənd] [sent] [ˌaɪ 'tiː] ['flaɪɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['reb(ə)l; rɪ'bel]['raɪf(ə)l][pɪts] .

snatched	up	a	spade	and	sent	it	flying	into	the	rebel	rifle	pits	.
抢夺	向上	一个	铲	和	发送	它	飞行	进入	这	反叛	步枪	坑	.

他抓起一把铁锹，扔进了叛军的步枪掩体里。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['θroʊɪŋ] [ðæt] [speɪd] [fɔːr; fər] , [pæt] ? " [sed] ['aʊər; ɑːr] [luː'tenənt] .

"	What	are	you	throwing	that	spade	for	,	Pat	?	"	said	our	Lieutenant	.
"	什么	是	你	投掷	那	铲	为了	,	拍	?	"	说	我们的	中尉	.

"帕特，你扔铲子干什么？"我们的中尉问道。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , " [sed] [pæt] , " [wʌn] [ʌv; əv] [θɪm] ['greˌbæk] - [hɪt][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

"	Because	,	"	said	Pat	,	"	One	of	thim	grayback	divils	hit	me	with	a
"	因为	,	"	说	拍	,	"	一	的	蒂姆	灰背	-	打	我	和	一个

"因为，"帕特说，"其中一只灰背魔鬼用……"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 50]
[页 -]

[第50页]

[klɑːd] .
clod .
泥块 .

块状物。

" [naɪt] ['æftər] [naɪt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['fɔːrti] - [tuː] [deɪz] [ʌv; əv] [ðæt] [siːdʒ] [wiː; wi] ['fɜːrnɪʃt] ['diːteɪlz]
" Night after night during the forty - two days of that siege we furnished details
" 夜晚 后 夜晚 期间 这 四十 - 二 天 的 那 围城 我们 提供 细节
[tuː; tə][dɪg][ɪn][ðə; ði]['raɪf(ə)l][pɪts] ,
to dig in the rifle pits ,
到 挖 在 这 步枪 坑 ,

"在那场长达四十二天的围攻中，我们夜复一夜地派出人员挖掘步枪掩体，

[ʌn'tɪl]['aʊər; ɑːr][laɪnz][ʌv; əv]['raɪf(ə)l][pɪts][gɑːt][soʊ][kloʊz][tuː; tə][ðə; ði] ['ɛnəmiːz] [ðæt] [ðə; ði][dɜːrt][wiː; wi]
until our lines of rifle pits got so close to the enemy's that the dirt we
直到 我们的 线条 的 步枪 坑 得到 所以 关闭 到 这 敌人的 那 这 污垢 我们
[kæst][aʊt][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [speɪdz] [wʌz; wəz] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [kæst][aʊt][ʌv; əv][ðer; ðər][pɪts] .
cast out with our spades was mingled with that cast out of their pits .
投掷 出去 和 我们的 黑桃 曾是 混合 和 那 投掷 出去 的 他们的 坑 .

直到我们的步枪掩体线与敌人的掩体线如此接近，以至于我们用铁锹挖出的泥土与他们从掩体中挖出的泥土混杂在一起。

['meni] [ə; eɪ] [naɪt] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ][dɑːrk][ðə; ði]['reb(ə)l; rɪ'bel] ['ʃɑːpʃuːtəz] [kʊd; kəd][nɑːt]
Many a night when it was so dark the rebel sharpshooters could not
许多 一个 夜晚 什么时候 它 曾是 所以 黑暗的 这 反叛 神枪手 可以 不是
[dɪ'sɜːrn] [ˌem 'iː] ,
discern me ,
辨别 我 ,

许多个夜晚，夜色漆黑，叛军的狙击手都无法发现我。

[hæv; həv][aɪ] [gɔːn] [aʊt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][laɪnz][ænd; ənd][ðer; ðər] [pɜːrtʃt] [ɑːn][ə; eɪ] [stʌmp] ,
have I gone out between the lines and there perched on a stump ,
有 我 已消失 出去 之间 这 线条 和 那里 栖息 在 一个 树桩 ,

我是否曾走到线间，栖息在树桩上？

['lisnd] [tuː; tə][ðə; ði][ri'maːks] ['friːli] [in'dʌldʒd] [ɪn][baɪ][bəuθ][jæŋk][ænd; ənd] ['dʒɑːni] .
listened to the remarks freely indulged in by both Yank and Johnnie .
听着 到 这 评论 自由 沉溺其中 在 经过 两个都 扬克 和 约翰尼 .

听着扬克和约翰尼畅所欲言的言论。

[æt; ət] [ðæt] [taɪm][wiː; wi][wɜːr; wər] ['sæpɪŋ] [ænd; ənd]['maɪnɪŋ] [dɪgɪŋ] ['ʌndər][ðer; ðər]['fɔrts][ænd; ənd]
At that time we were sapping and mining digging under their forts and
在 那 时间 我们 是 消耗 和 矿业 挖掘 在下面 他们的 堡垒 和
['bloʊɪŋ] [ðem; ðəm][ʌp] .
blowing them up .
吹 他们 向上 .

当时我们正在他们的堡垒下挖掘矿井，并炸毁它们。

[ɑːn][ðə; ði] 28th [ʌv; əv][dʒuːn][wiː; wi] [bluː] [ʌp][ə; eɪ][fɔːrt] ['ɑːpəzɪt] [məkˈfɜːrsənz] ['sentər][tuː; tə][ðə; ði]
On the 28th of June we blew up a fort opposite McPherson's center to the
在 这 28th 的 六月 我们 吹 向上 一个 堡 对面的 麦克弗森的 中心 到 这
[left][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒæksən][roʊd] .
left of the Jackson road .
左边 的 这 杰克逊 路 .

6月28日，我们炸毁了位于杰克逊路左侧、麦克弗森中心对面的一座堡垒。

[ðə; ði] [ɪk'sploʊʒn] [θru:] [daʊn] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði][fɔ:rt][ænd; ənd] [θru:] [ʌp][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	explosion	threw	down	part	of	the	fort	and	threw	up	a	good	deal	of	the
这	爆炸	扔	向下	部分	的	这	堡	和	扔	向上	一个	好的	交易	的	这

['ʌðər] [hæf] .

other	half	.
其他	一半	.

爆炸震塌了堡垒的一部分，并将另一半的大部分抛了起来。

[ə; eɪ]['ni:groʊ][wʌz; wəz] ['lɪftɪd] ['dʒentli][frʌm; frəm] [ðæt] [fɔ:rt][baɪ] [ðæt] [ɪk'sploʊʒn] ['oʊvər]['ɪntu:][ə; eɪ][laɪn]

A	negro	was	lifted	gently	from	that	fort	by	that	explosion	over	into	a	line
一个	黑人	曾是	抬起	轻轻地	从	那	堡	经过	那	爆炸	超过	进入	一个	线

[ʌv; əv]['raɪf(ə)l][pɪts]['ɑ:kjupaɪd][baɪ]['aʊər; ɑ:r] [tru:ps] .

of	rifle	pits	occupied	by	our	troops	.
的	步枪	坑	占领	经过	我们的	军队	.

那次爆炸将一名黑人从堡垒中轻轻地卷了起来，落入我军占据的一排步枪掩体中。

[ðə; ði] [bɔɪz] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] ['fraɪt(ə)nd] ['dɑ:ki] [ænd; ənd][sʌm; səm][wʌn] [sed] , " [wer] [dɪd][ju:; jʊ]

The	boys	picked	up	the	frightened	darkey	and	some	one	said	,	"	Where	did	you
这	男孩们	挑选	向上	这	害怕	达基	和	一些	一	说	,	"	在哪里	做过	你

[kʌm] [frʌm; frəm] ? "

come	from	?	"
来	从	?	"

男孩们抱起那个受惊的黑人，有人问："你从哪里来？"

" [dæt][fɔ:rt]['oʊvər]['dɑ:r] , " [hi:; hi] [sed] .

"	Dat	fort	over	dar	,	"	he	said	.
"	数据	堡	超过	达尔	,	"	他	说	.

"那是达尔的堡垒，"他说。

" [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [bloʊn] [ʌp] ? " [wʌz; wəz] [æskt] [hɪm; ɪm] .

"	Was	a	good	many	blown	up	?	"	was	asked	him	.
"	曾是	一个	好的	许多	吹	向上	?	"	曾是	问	他	.

"是不是有很多东西被炸毁了？"有人问他。

" - [spek] - ['dɑ:r][wʌz; wəz] , ['mæsə] , " [hi:; hi] [sed] , " [aɪ][met][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['gɔɪn][ʌp] -

"	'	Spec	'	dar	was	,	massa	,	"	he	said	,	"	I	met	a	good	many	goin	up	w'en
"	-	规格	-	达尔	曾是	,	马萨	,	"	他	说	,	"	我	遇见	一个	好的	许多	去	向上	-

"'Spec' dar 是，老爷，"他说，"我上去的时候遇到了不少人。"

[aɪ][wʌz; wəz]['kʌmɪn] - [daʊn] .

I	was	comin	'	down	.
我	曾是	即将到来	-	向下	.

我正要下来。

" [wʌn] [naɪt] [aɪ] [hɜ:rd] [ə; eɪ]['reb(ə)l; rɪ'bel][frʌm; frəm][ðer; ðər][pɪts] [seɪ] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r][men] ,

"	One	night	I	heard	a	rebel	from	their	pits	say	to	our	men	,
"	一	夜晚	我	听到	一个	反叛	从	他们的	坑	说	到	我们的	男人	,

"一天晚上，我听到一个叛军从他们的坑里对我们的人说，

" [seɪ] , [jæŋks] , [wʌt] [ju:nz] [dɪgɪŋ] [ðæt] [bɪg] [dɪtʃ] [fɔ:r; fər] ?

"	Say	,	Yanks	,	what	you'uns	digging	that	big	ditch	for	?
"	说	,	扬克斯	,	什么	你们	挖掘	那	大的	沟	为了	?

"喂，美国佬，你们挖那条大沟干什么呢？"

" [rɪ'fɜ:rɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['sæpər] [ænd; ənd]['maɪnərz]['zɪgzæg] [dɪtʃ] [baɪ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ə'proʊtʃt]

"	referring	to	the	sappers	and	miners	zigzag	ditch	by	which	they	approached
"	指	到	这	工兵	和	矿工	之字形	沟	经过	哪个	他们	接近

[ænd; ənd] [blu:] [ʌp][ðə; ði]['reb(ə)l; rɪ'bel][fɔ:rt] .

and	blew	up	the	rebel	fort	.
和	吹	向上	这	反叛	堡	.

指的是工兵和矿工们挖的之字形壕沟，他们通过这条壕沟接近并炸毁了叛军堡垒。

[ə; eɪ] [vɔɪs] ['ænsər] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr][pɪts] [sed] ,
A **voice** **answering** **from** **our** **pits** **said** **,**
一个 嗓音 回答 从 我们的 坑 说 ,

矿井深处传来一个声音回答说:

" [wiː; wi][ɪn'tend][tuː; tə] [flʌd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][tuː; tə][rʌn]['aʊər; ɑːr] ['gʌnboʊt] [ʌp] [ðæt] [dɪtʃ] [ænd; ənd]
" **We** **intend** **to** **flood** **it** **and** **to** **run** **our** **gunboats** **up** **that** **ditch** **and**
" 我们 打算 到 洪水 它 和 到 跑步 我们的 炮艇 向上 那 沟 和
[ʃel] [eɪtʃ] — [el][aʊt][ʌv; əv][jʊr; jər][oʊld] [taʊn] .
shell **h** **—** **l** **out** **of** **your** **old** **town** **.**
壳 h — 我 出去 的 你的 老的 镇 .

"我们打算淹没它，然后让我们的炮艇驶入那条沟渠，炮轰你们的老城。"

" [wʌn] [naɪt] [ə; eɪ] [vɔɪs] [sed] ,
" **One** **night** **a** **voice** **said** **,**
" 一 夜晚 一个 嗓音 说 ,

一天晚上，一个声音说道:

" [ɪz] ['eni][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] 6th [mɪ'zʊri] [ɪn][ðə; ði]['raɪf(ə)l][pɪts]['oʊvər][ðer; ðər] ? "
" **Is** **any** **of** **the** **boys** **of** **the** **6th** **Missouri** **in** **the** **rifle** **pits** **over** **there** **?** **"**
" 是 任何 的 这 男孩们 的 这 6th 密苏里州 在 这 步枪 坑 超过 那里 ? "

"密苏里州第六步兵团的士兵有没有在那边的步枪掩体里？"

" [ðeəz; ðəz][lɑːts][ʌv; əv] - [ɪm] , " [wʌz; wəz][ðə; ði]
" **There's** **lots** **of** **'** **em** **,** **"** **was** **the**
" 有 很多 的 - 呃 , " 曾是 这

"有很多呢,"是.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **51** **]**
[页 -]

[第51页]

['ænsər] .
answer **.**
回答 .

回答。

" [ɪz][tɑːm][dʒəʊnz][ðer; ðər] ? "
" **Is** **Tom** **Jones** **there** **?** **"**
" 是 汤姆 琼斯 那里 ? "

汤姆·琼斯在吗?

" [hiː; hi][ɪz] , " [sed] ['aʊər; ɑːr][mæn] , " [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ]['dʒɪm] ? "
" **He** **is** **,** **"** **said** **our** **man** **,** **"** **Is** **that** **you** **Jim** **?** **"**
" 他 是 , " 说 我们的 男人 , " 是 那 你 吉姆 ? "

"是他,"我们的人说，"是你吗，吉姆？"

" [jes] , " [keɪm] [ðə; ði] ['ænsər] , " [ænd; ənd] [seɪ] [tɑːm] , [kɑːnt][juː; jʊ] [miːt] [ˌem 'iː] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]
" **Yes** **,** **"** **came** **the** **answer** **,** **"** **and** **say** **Tom** **,** **can't** **you** **meet** **me** **between** **the**
" 是的 , " 来了 这 回答 , " 和 说 汤姆 , 不能 你 见面 我 之间 这
[laɪnz] ?
lines **?**
线条 ?

"是的,"对方回答道，"汤姆，你难道不能理解我的言外之意吗？"

[aɪv] [gɑːt][ə; eɪ][roʊl][ʌv; əv] ['griːnˌbæks] [ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][tuː; tə][send][ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði][oʊld]
I've **got** **a** **roll** **of** **greenbacks** **and** **I** **want** **to** **send** **them** **to** **the** **old**
我已经 得到 一个 卷 的 绿钞 和 我 想 到 发送 他们 到 这 老的
[foʊks][ɪn] [mɪ'zʊri] ?
folks **in** **Missouri** **?**
各位 在 密苏里州 ?

我有一卷绿钞，想寄给密苏里州的老人们?

" [ænd; ənd][soʊ][jæŋk][tɑːm][went][aʊt][ænd; ənd][met]['reb(ə)l; rɪ'bel]['dʒɪm] , [hɪz; ɪz]['brʌðər] , [gɑːt][ðə; ði]

"	And	so	Yank	Tom	went	out	and	met	Rebel	Jim	,	his	brother	,	got	the
"	和	所以	扬克	汤姆	去	出去	和	遇见	反叛	吉姆	,	他的	兄弟	,	得到	这

['griːnˌbæks] ,

greenbacks	,
绿钞	,

于是，美国佬汤姆出去见了叛军吉姆的兄弟，拿到了绿钞。

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [briːf] ['vɪzɪt] [rɪ'tɜːrnd] ['seɪfli] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['pɪkɪt] ['kwɔːrtərz] .

and	after	a	brief	visit	returned	safely	to	our	picket	quarters	.
和	后	一个	简短的	访问	返回	安全	到	我们的	纠察	四分之一	.

短暂访问后，我们安全返回了我们的哨所。

[ænd; ənd] ['evri] [naɪt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [kən'tɪnjuəns] [ʌv; əv] [ðæt] [lɔːŋ] [siːdʒ] ['aʊər; ɑːr] ['nuːmərəs]

And	every	night	during	the	continuance	of	that	long	siege	our	numerous
和	每一个	夜晚	期间	这	继续	的	那	长的	围城	我们的	很多的

['mɔːrtər]['boʊts] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [ˌmɪsɪ'sɪpi] [tɔːst] [ðer; ðər]['kɑːgəuz][ʌv; əv] ['bɔmˌʃelz] ['ɪntuː][ðə; ði]

mortar	boats	down	on	the	Mississippi	tossed	their	cargoes	of	bombshells	into	the
砂浆	船	向下	在	这	密西西比州	抛掷	他们的	货物	的	重磅炸弹	进入	这

[bɪ'liːgərd] ['sɪti] .

beleaguered	city	.
饱受围困的	城市	.

在漫长的围城战期间，每晚我们密西西比河上的众多迫击炮艇都会将满载炮弹的货物投向被围困的城市。

[wen] [wiː; wi] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm][æt; ət] [naɪt] [wiː; wi][fɜːrst] [hɜːrd] [ðə; ði]['dɪstənt] ['θʌndər] [ʌv; əv][ðə; ði]

When	we	watched	them	at	night	we	first	heard	the	distant	thunder	of	the
什么时候	我们	观看	他们	在	夜晚	我们	第一的	听到	这	遥远	雷	的	这

[dis'tʃaːdʒd] ['mɔːrtər] ,

discharged	mortar	,
出院	砂浆	,

我们晚上观察他们的时候，第一次听到了远处迫击炮发射的隆隆声。

[ænd; ənd] [suːn] ['æftər] [sɔː] [ðə; ði] ['pɑːndərəs] [bɑːm] ['maʊntɪŋ] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði][skaɪ] ,

and	soon	after	saw	the	ponderous	bomb	mounting	up	into	the	sky	,
和	很快	后	锯	这	沉重的	炸弹	安装	向上	进入	这	天空	,

不久之后，他便看到那枚沉重的炸弹升空了。

['spɪnɪŋ] [aʊt][ɪts]['faɪəri][web] [ə'lɔːŋ] [ɪts][waɪld] [træk] [frʌm; frəm][ɪts][fɜːrst] [ə'pɪrəns] [ʌn'tɪl][ˌaɪ 'tiː]

spinning	out	its	fiery	web	along	its	wild	track	from	its	first	appearance	until	it
旋转	出去	它是	火热	网站	沿着	它是	荒野	追踪	从	它是	第一的	外貌	直到	它

[stʊd] [stɪl] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['sekənd] ,

stood	still	for	a	second	,
站立	仍然	为了	一个	第二	,

它沿着狂野的轨迹，从首次出现到短暂静止，一路织就着炽热的蛛网。

[ðen] ['greɪsfəli] [kɜːrvd] ['daʊnwərd] [ænd; ənd] [drɑːpt] ['swɪftli] [daʊn] , [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [duːmd]

then	gracefully	curved	downward	and	dropped	swiftly	down	,	down	into	the	doomed
然后	优雅地	弯曲	向下	和	掉落	迅速地	向下	,	向下	进入	这	注定失败

['sɪti] ,

city	,
城市	,

然后优美地向下弯曲，迅速坠落，坠入那座注定毁灭的城市。

[ðen] [æz; əz][juː; jʊ] ['lisnd] , ['æftər][ə; eɪ] [breθ] [keɪm] [ðə; ði]['dʒɑːrɪŋ][rɪ'pɔːrt][ʌv; əv][ɪts] [ɪk'sploʊʒn] .

then	as	you	listened	,	after	a	breath	came	the	jarring	report	of	its	explosion	.
然后	作为	你	听着	,	后	一个	气息	来了	这	刺耳的	报告	的	它是	爆炸	.

然后，当你倾听时，片刻之后传来一声震耳欲聋的爆炸声。

[ə; eɪ]['diːteɪl][ʌv; əv] [tuː] [men][wʌz; wəz] [meɪd] [frʌm; frəm][maɪ] ['kʌmpəni] [wʌn] [deɪ] [tuː; tə][wɜːrk][ɑːn][ə; eɪ]

A	detail	of	two	men	was	made	from	my	company	one	day	to	work	on	a
一个	细节	的	二	男人	曾是	制成	从	我的	公司	一	天	到	工作	在	一个

['mɔːrtər][boʊt] ,

mortar	boat	,
砂浆	船	,

有一天，我们连队派出两名士兵去建造迫击炮艇。

[ænd; ənd] [ə'sɪstɪd] [ɪn][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv]['faɪərɪŋ][ðə; ði]['mɔːrtər] .

and	assisted	in	the	work	of	firing	the	mortar	.
和	协助	在	这	工作	的	射击	这	砂浆	.

并协助进行了迫击炮的点火工作。

['æftər] ['tʃɑːdʒɪŋ] [ðə; ði]['mɔːrtər] [ðeɪ] [sed] [ɔːl][hændz][gɑːt]['ɪntuː][ə; eɪ] [skɪf] [ænd; ənd] [rəud] [ə'weɪ] ,

After	charging	the	mortar	they	said	all	hands	got	into	a	skiff	and	rowed	away	,
后	收费	这	砂浆	他们	说	全部	双手	得到	进入	一个	小艇	和	划船	离开	,

他们说，装填完迫击炮后，所有人都上了一艘小船，划走了。

[wer] [ðeɪ] [ə'weitid] [æt; ət][ə; eɪ] [seɪf] ['dɪstəns] [ʌn'tɪl][ðə; ði][gʌn][wʌz; wəz] [dis'tʃaːdʒd] [baɪ][ə; eɪ][taɪm]

where	they	awaited	at	a	safe	distance	until	the	gun	was	discharged	by	a	time
在哪里	他们	等待中	在	一个	安全的	距离	直到	这	枪	曾是	出院	经过	一个	时间

[fjuːz][ɔːr] [sloʊ] [mætʃ] ,

fuse	or	slow	match	,
保险丝	或者	慢的	匹配	,

他们保持安全距离等待，直到定时引信或慢燃引信触发枪支发射。

[ænd; ənd] [ðen] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ˌriː'loʊd] .

and	then	returned	to	reload	.
和	然后	返回	到	重新加载	.

然后返回重新加载。

[wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][men][soʊ]['diːteɪld; dɪ'teɪld] ['θɔːtləsli] [leɪd][hɪz; ɪz][koʊt] [daʊn] [ɪn][wʌn]['kɔːrnər]

One	of	our	men	so	detailed	thoughtlessly	laid	his	coat	down	in	one	corner
一	的	我们的	男人	所以	详细的	不经思考地	铺设	他的	外套	向下	在	一	角落

[ʌv; əv][ðə; ði]['mɔːrtər][boʊt] ,

of	the	mortar	boat	,
的	这	砂浆	船	,

我们的一名士兵做事非常细致，却不经意间把外套随意地放在了迫击炮艇的一个角落里。

[wer] [ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [ɔːl] [θruː] [ðə; ði] [deɪ] ,

where	it	lay	all	through	the	day	,
在哪里	它	躺	全部	通过	这	天	,

它整天都躺在那里，

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][æt; ət] [naɪt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] ['rɪbənz]

and	when	he	picked	it	up	at	night	it	was	a	mass	of	ribbons
和	什么时候	他	挑选	它	向上	在	夜晚	它	曾是	一个	大量的	的	丝带

[ænd; ənd] [ʃredz] ,

and	shreds	,
和	碎屑	,

当他晚上把它捡起来时，发现它已经变成了一堆丝带和碎片。

[ˌæbsə'luːtli] [tɔːrn]

absolutely	torn
绝对地	撕裂

彻底崩溃

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	52	]
[	页	-	]

[第52页]

[tuː; tə] ['piːsɪz] [baɪ][ðə; ði] [kən'kʌʃn] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['fɪrf(ə)l] [dis'tʃɑːdʒz] .

to	pieces	by	the	concussion	of	those	fearful	discharges	.
到	件	经过	这	脑震荡	的	那些	可怕	排放	.

被那些可怕的爆炸冲击波炸成了碎片。

[æz; əz][ðə; ði] [siːdʒ] [prəg'resɪz] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] ['ruːməz] [get] [ə'floʊt] [ɪn][kæmp] .

As	the	siege	progresses	all	sorts	of	rumors	get	afloat	in	camp	.
作为	这	围城	进展	全部	排序	的	谣言	得到	漂浮	在	营	.

随着围攻的进行，营地里开始流传各种各样的谣言。

[wʌn] [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['vɪksbɝg] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] [rɪ'djʊst] [tuː; tə] ['iːtɪŋ] [mjuːl] [miːt] .

One	is	that	the	Vicksburg	people	are	reduced	to	eating	mule	meat	.
一	是	那	这	维克斯堡	人们	是	减少	到	吃	骡子	肉	.

其中之一是维克斯堡的人们沦落到只能吃骡肉。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [kɪkt] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [ðæt] .

I	would	have	kicked	when	it	came	to	that	.
我	会	有	踢	什么时候	它	来了	到	那	.

如果是我，我肯定会反抗。

['ɔːlsoʊ] [ðæt] ['dʒɑːnsən][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [wɪð; wɪθ] - , - [men] [tuː; tə] [reɪz] [ðə; ði] [siːdʒ] .

Also	that	Johnson	was	coming	with	50	,	000	men	to	raise	the	siege	.
还	那	约翰逊	曾是	未来	和	-	,	-	男人	到	增加	这	围城	.

约翰逊还率领 5 万大军前来解除围困。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ruːməz] [meɪd] [noʊ] ['dɪfrəns] ; ['aʊər; ɑːr] - ['kænən] [kept] ['paʊndɪŋ] [ə'weɪ] ,

But	the	rumors	made	no	difference	;	our	1300	cannon	kept	pounding	away	,
但	这	谣言	制成	不	不同之处	;	我们的	-	大炮	保留	猛击	离开	,

但谣言丝毫没有影响我们的1300门大炮继续轰鸣。

[ænd; ənd][wiː; wi] [dʌg] ['raɪf(ə)l] [pɪts] [kən'tɪnjuəli] .

and	we	dug	rifle	pits	continually	.
和	我们	挖	步枪	坑	持续	.

我们不断挖掘步枪掩体。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	53	]
[	页	-	]

[第53页]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《战争经历与维克斯堡战役的故(War Experiences and the Story of the)

第3/3页

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .

CHAPTER	VI	.
章	六年级	.

第六章

[ðə; ði] ['kloʊzɪŋ] [siːnz] .

THE	CLOSING	SCENES	.
这	结束	场景	.

结尾场景。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['steɪtɪd] [ðæt] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [wiːk] ['æftər][ðə; ði] [ɪn'vestmənt] [ʌv; əv] ['vɪksbɜ˞g] ,

IT	was	stated	that	within	a	week	after	the	investment	of	Vicksburg	,
它	曾是	声明	那	之内	一个	星期	后	这	投资	的	维克斯堡	,

据称，维克斯堡投资后一周内，

[ɪts] ['gærɪsn] [wʌz; wəz] [rɪ'djʊst] [tuː; tə] - - [wʌn] / [ˌtuː'tuː] ['aʊnsɪz] [ʌv; əv] [fuːd] [fɔː; fər] [iːtʃ] [mæn][ə; eɪ]

its	garrison	was	reduced	to	14	-	1	/	2	ounces	of	food	for	each	man	a
它是	驻军	曾是	减少	到	-	-	1	/	2	盎司	的	食物	为了	每个	男人	一个

[deɪ] .

day	.
天	.

驻军每人每天的食物供应量减少到 14.5 盎司。

[ænd; ənd][ðə; ði]['reb(ə)l; rɪ'bel] [kə'mændər] [dɪ'klerd] [hiː; hi] [wʊd] [hoʊld][ðə; ði] [taʊn] [ʌn'tɪl][ðə; ði][læst]

And	the	rebel	commander	declared	he	would	hold	the	town	until	the	last
和	这	反叛	指挥官	声明	他	会	抓住	这	镇	直到	这	最后的

[dɔːg][wʌz; wəz] ['iːtn] .

dog	was	eaten	.
狗	曾是	吃	.

叛军指挥官宣称，他将坚守这座城镇，直到最后一条狗被吃掉为止。

[aɪ] [ges] ['pɛmbɜ˞tən] [kept] [hɪz; ɪz][wɜːrd] ,

I	guess	Pemberton	kept	his	word	,
我	猜测	彭伯顿	保留	他的	单词	,

看来彭伯顿信守了承诺。

[fɔː; fər]['æftər][ðer; ðər] [sə'rendər] [aɪ][dəunt] [rɪ'membər] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][dɔːg][ɪn][ðə; ði] ['sɪti]

for	after	their	surrender	I	don't	remember	of	seeing	a	single	dog	in	the	city
为了	后	他们的	投降	我	不	记住	的	看到	一个	单身的	狗	在	这	城市

[ʌv; əv] ['vɪksbɜ˞g] .

of	Vicksburg	.
的	维克斯堡	.

在他们投降之后，我记得在维克斯堡市里没见过一只狗。

[haʊ] [ðə; ði][teiblz][wɜːr; wər] [tɜːrnd] [ɑːn] [pʊr] ['faɪdoʊ][tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] — [ðæt] [ðə; ði]['baɪtər][ʃʊd; ʃəd]

How	the	tables	were	turned	on	poor	Fido	to	be	sure	—	that	the	biter	should
如何	这	表格	是	转向	在	贫穷的	菲多	到	是	当然	—	那	这	咬人者	应该

[nɑːt]['oʊnli][biː; bi] ['bɪtn] [bʌt; bət] ['iːtn] .

not	only	be	bitten	but	eaten	.
不是	仅有的	是	被咬	但	吃	.

可怜的菲多真是遭遇了彻底的反噬——咬人的家伙不仅要被咬，还要被吃掉。

[ə; eɪ] [luːˈtenənt] [ɑːn][ðə; ði] 6th [mɪˈzʊri] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ˈteɪkən][ə; eɪ][ˈprɪz(ə)nər] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði]

A	lieutenant	on	the	6th	Missouri	who	had	been	taken	a	prisoner	during	the
一个	中尉	在	这	6th	密苏里州	WHO	有	到过	已采取	一个	囚犯	期间	这

[əˈsɔːlt] [ʌv; əv][ðə; ði] 19th ,

assault	of	the	19th	,
突击	的	这	19th	,

一名在第19团进攻中被俘的密苏里州第6团中尉

[ɑːn][dʒuːn][faɪv][wʌz; wəz][pəˈroʊld][baɪ][ðə; ði][rɛbz][ænd; ənd] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][juː ˈes] .

on	June	5	was	paroled	by	the	rebs	and	returned	to	us	.
在	六月	5	曾是	假释	经过	这	叛军	和	返回	到	我们	.

6月5日，他被叛军释放并送回了我们这里。

[hiː; hi] [sed] [ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] [ˈoʊvər][ðer; ðər] [wen] [hiː; hi] [left] [wʌz; wəz] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət] [ɪnˈvɪgəreɪtɪŋ] ;

He	said	the	living	over	there	when	he	left	was	anything	but	invigorating	;
他	说	这	活的	超过	那里	什么时候	他	左边	曾是	任何事物	但	令人精神振奋	;

他说他离开那里时，那里的生活一点也不令人精神振奋；

[ðæt] [gʊd] [ˈdʒuːsi] [mjuːl] [ˈkʌtlits] [wɜːr; wər] [ˈiːgərli] [sɔːt] [fɔːr; fər][baɪ][ðə; ði][eɪˈliːt; ɪˈliːt][ʌv; əv][ðə; ði]

that	good	juicy	mule	cutlets	were	eagerly	sought	for	by	the	elite	of	the
那	好的	多汁的	骡子	肉饼	是	急切地	寻求	为了	经过	这	精英	的	这

[ˈsɪti] [ænd; ənd] [brɔːt] [ˈfæbjələs] [ˈpraɪsɪz] ;

city	and	brought	fabulous	prices	;
城市	和	带来	太棒了	价格	;

鲜嫩多汁的骡子肉排深受城中精英的追捧，价格也相当惊人；

[ðə; ði][ˈtɑːmkæt] - - [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈlʌkʃəri] [ðer; ðər] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈseldəm] [ɪnˈdʒɔɪd] [baɪ]

the	tomcat	-	weinerwurst	was	a	luxury	there	that	was	seldom	enjoyed	by
这	汤姆猫	-	-	曾是	一个	奢华	那里	那	曾是	很少	享受	经过

[ðə; ði][best] [ˈfæməliz] ;

the	best	families	;
这	最好的	家庭	;

在那里，公猫香肠是一种奢侈品，即使是上流家庭也很少能享用到；

[ðæt] [ðə; ði][skwɑːd][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈkwɔːrtərd] [waɪl] [ə; eɪ][ˈprɪz(ə)nər][ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [bɪˈfɔːr]

that	the	squad	in	which	he	was	quartered	while	a	prisoner	on	the	day	before
那	这	队	在	哪个	他	曾是	四分	尽管	一个	囚犯	在	这	天	前

[hɪz; ɪz][pəˈroʊl][hæd; həd] [bɔɪld] [ˈvɪtlz] [kəmˈpoʊzd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [gʌmˈbuːts] [fɔːr; fər] [miːt] ,

his	parole	had	boiled	victuals	composed	of	a	pair	of	gumboots	for	meat	,
他的	言语	有	煮沸	食物	由	的	一个	一对	的	胶靴	为了	肉	,

在他获得假释的前一天，他被关押在的那个小队里，狱友们煮的饭菜竟然是用一双胶靴当肉吃的。

[sʌm; səm] [kroʊˈkeɪ] [bɔːlz] [fɔːr; fər] [pəˈtetoz] [ænd; ənd][æn; ən][oʊld] [griːn] [ʌmˈbrelə] [ˈkʌvər][fɔːr; fər]

some	croquet	balls	for	potatoes	and	an	old	green	umbrella	cover	for
一些	槌球	球	为了	土豆	和	一个	老的	绿色的	伞	覆盖	为了

[griːnz] ;

greens	;
青菜	;

用槌球代替土豆，用旧绿色雨伞罩代替蔬菜；

[sed] [hiː; hi] [ˈdɪdnt] [ɪnˈdʒɔɪ] [ðoʊz] [ˈekstrə] [ˈdɪʃɪz] [æt; ət][ɔːl] ; [ænd; ənd] [prɪˈfɜːrd] [dʒʌst] [ˈkɑːmən] [fer]

said	he	didn't	enjoy	those	extra	dishes	at	all	;	and	preferred	just	common	fare
说	他	没有	享受	那些	额外的	菜肴	在	全部	;	和	首选	只是	常见的	票价

[ˈoʊnli] .

only	.
仅有的	.

他说他一点也不喜欢那些额外的菜肴；只喜欢普通的菜肴。

[wi:; wi] [ju:st] [tu:; tə] [twɪt] [ðə; ði] ['dʒɔniz] [wɪð; wɪθ] ['i:tɪŋ] [mju:l] [mi:t] [ɪn][sʌm; səm][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]

We	used	to	twit	the	Johnnies	with	eating	mule	meat	in	some	of	our
我们	用过的	到	推特	这	约翰尼	和	吃	骡子	肉	在	一些	的	我们的

[geɪmz] [ʌv; əv] ['blækgɑ:rd]

games	of	blackguard
游戏	的	浑蛋

我们以前玩恶作剧的时候，会拿吃骡子肉的事来捉弄约翰尼们。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[pg 54]

[页 -]

[第54页]

[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði]['raɪf(ə)l][pɪts] ,

with	them	in	the	rifle	pits	,
和	他们	在	这	步枪	坑	,

和他们一起在步枪掩体里，

[bʌt; bət][ʌn'tɪl][ðə; ði] [sə'rendər] [wi:; wi]['dɪdnt] [noʊ] [wi:; wi][hæd; həd] [bɪn] [twɪt] [ə'pɑ:n][fækts] .

but	until	the	surrender	we	didn't	know	we	had	been	twitting	upon	facts	.
但	直到	这	投降	我们	没有	知道	我们	有	到过	推特	之上	事实	.

但直到投降之前，我们都不知道自己一直在推特上发表一些与事实不符的言论。

[wi:; wi][hæd; həd][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['reb(ə)l; rɪ'bel] ['gærɪsn] [ɪn] ['meni] [weɪz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z]

We	had	the	advantage	of	the	rebel	garrison	in	many	ways	because
我们	有	这	优势	的	这	反叛	驻军	在	许多	方式	因为

[wi:; wi][wɜ:r; wər] ['ʃeltərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['blɪstərɪŋ] [hi:t] [ʌv; əv][ðə; ði][sʌn][baɪ][ðə; ði]['fɔ:rɪst] [ʃeɪd]

we	were	sheltered	from	the	blistering	heat	of	the	sun	by	the	forest	shade
我们	是	避难所	从	这	起泡	热	的	这	太阳	经过	这	森林	阴影

,

,

,

由于森林的树荫遮蔽了烈日，我们在很多方面都比叛军驻军更有优势。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['plenti] [tu:; tə] [i:t] [ænd; ənd][ðə; ði] [ku:l] [sprɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [rə'vi:nz] ['fɜ:rnɪʃt] [ju: 'es]

and	had	plenty	to	eat	and	the	cool	springs	in	the	ravines	furnished	us
和	有	很多	到	吃	和	这	凉爽的	弹簧	在	这	峡谷	提供	我们

[æn; ən] [ə'bʌndəns] [ʌv; əv] [pjʊr] ['wɔ:tər] ,

an	abundance	of	pure	water	,
一个	丰富	的	纯的	水	,

我们吃得饱，峡谷里的清凉泉水也为我们提供了充足的纯净水。

[waɪl] [ðə; ði] ['enəmi] [wʌz; wəz] ['hoʊlli] [ʌn'ʃeltərd] [ɪn][ðer; ðər] [dɪ'fensɪv] [wɜ:rks] ,

while	the	enemy	was	wholly	unsheltered	in	their	defensive	works	,
尽管	这	敌人	曾是	完全	无家可归	在	他们的	防守	作品	,

而敌人的防御工事却完全没有掩护。

[rɪ'djʊst] [tu:; tə]['ɔ:lmoʊst][stɑ:r'veɪʃ(ə)n]['ræʃnz; 'reɪʃnz][ænd; ənd][ə; eɪ]['skersəti][ʌv; əv] [gʊd] ['wɔ:tər] .

reduced	to	almost	starvation	rations	and	a	scarcity	of	good	water	.
减少	到	几乎	饥饿	口粮	和	一个	缺乏	的	好的	水	.

口粮减少到几乎只能勉强维持生存，而且优质饮用水也极度匮乏。

[wʌn] [deɪ] [wi:; wi] ['kæptʃərd] [ə; eɪ] ['dʒɑ:ni] [skʌlkɪŋ] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [rə'vi:n] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]

One	day	we	captured	a	Johnnie	skulking	down	in	the	ravine	with	a	dozen
一	天	我们	捕获	一个	约翰尼	潜行	向下	在	这	峡谷	和	一个	打

[kæn'ti:nz] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ['æftər]['wɔ:tər][fɔ:r; fər][hɪm'self][ænd; ənd] ['kɒmreɪdz] .

canteens	over	his	shoulder	after	water	for	himself	and	comrades	.
食堂	超过	他的	肩膀	后	水	为了	他自己	和	同志们	.

有一天，我们抓到约翰尼偷偷摸摸地跑到山沟里，肩上扛着十几个水壶，想给自己和同伴们弄点水。

[ðə; ði]['praɪsɪz][ʌv; əv] ['fu:d,stʌfz] [ɪn] ['vɪksbɝg] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðæt] [si:dʒ] [wɜ:r; wər]['ɔ:f(ə)l] ;

The	prices	of	foodstuffs	in	Vicksburg	before	the	end	of	that	siege	were	awful	;
这	价格	的	食品	在	维克斯堡	前	这	结尾	的	那	围城	是	可怕	;

围城结束前，维克斯堡的食品价格非常昂贵；

['flaʊər][wʌz; wəz] $1 , - [ə; eɪ]['bærəl] ; [mi:l] , $140 [ə; eɪ] ['bʊʃl] ; [bi:f] , $250 [ə; eɪ] [paʊnd] ,

flour	was	$1	,	000	a	barrel	;	meal	,	$140	a	bushel	;	beef	,	$250	a	pound	,
面粉	曾是	$1	,	-	一个	桶	;	一顿饭	,	$140	一个	蒲式耳	;	牛肉	,	$250	一个	磅	,

面粉每桶1000美元；玉米粉每蒲式耳140美元；牛肉每磅250美元。

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [els] [ɪn][prə'pɔ:rʃ(ə)n] .

and	everything	else	in	proportion	.
和	一切	别的	在	部分	.

其他一切都按比例进行。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ]['wʌndər] [ðæt] [pʊr] ['pi:p(ə)l] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [i:t] [æt; ət][ɔ:l] .

It	is	a	wonder	that	poor	people	managed	to	eat	at	all	.
它	是	一个	想知道	那	贫穷的	人们	管理	到	吃	在	全部	.

穷人居然还能吃上饭，这简直是个奇迹。

[ɔ:l][ðə; ði] [waɪl] [ðə; ði] [bɪ'li:gərd] ['gærɪsn] [wʌz; wəz] [sə'steɪnd] [ɪn][ðer; ðər] ['hɑ:dʃɪps] [ænd; ənd]

All	the	while	the	beleaguered	garrison	was	sustained	in	their	hardships	and
全部	这	尽管	这	饱受围困的	驻军	曾是	持续	在	他们的	艰辛	和

[praɪ'veɪʃ(ə)n][baɪ][ðə; ði] [bɪ'li:f] [ðæt] ['dʒɑ:nsən] [wʊd] ['ʃʊrli] [kʌm] [tu:; tə][ðer; ðər] [rɪ'li:f] ,

privations	by	the	belief	that	Johnson	would	surely	come	to	their	relief	,
匮乏	经过	这	信仰	那	约翰逊	会	一定	来	到	他们的	宽慰	,

与此同时，饱受围困的守军始终坚信约翰逊一定会前来解救他们，正是这种信念支撑着他们度过艰难困苦的岁月。

[wɪtʃ] [bɪ'li:f] [wʌz; wəz] [du:md] [tu:; tə] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ænd; ənd] ['sædli] [ˌmɪs'pleɪst] .

which	belief	was	doomed	to	disappointment	and	sadly	misplaced	.
哪个	信仰	曾是	注定失败	到	失望	和	令人遗憾的是	放错地方了	.

这种想法注定会令人失望，而且很遗憾，这种想法是错误的。

[ðoʊ] - [tɪz]['steɪtɪd][ə'pɑ:n] [gʊd] [ə'θɔ:rəti] ,

Though	'	tis	stated	upon	good	authority	,
尽管	-	的	声明	之上	好的	权威	,

虽然这是有可靠消息来源的说法，

[ðæt]['dʒɑ:nsən][dɪd]['faɪnəli] [mɑ:rtʃ] [tɔ:rdz] [ðə; ði][bɪg] [blæk] [ænd; ənd]['æktʃuəli] [dɪ'spætʃt] [ə; eɪ]

that	Johnson	did	finally	march	towards	the	Big	Black	and	actually	dispatched	a
那	约翰逊	做过	最后	行进	向	这	大的	黑色的	和	实际上	已派出	一个

['mesɪndʒər] [tu:; tə] ['pɛmbɝtən] [ɑ:n][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][dʒʊ'laɪ] 3rd ['nəutifaiŋ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hi:; hi]

messenger	to	Pemberton	on	the	night	of	July	3rd	notifying	him	that	he
信使	到	彭伯顿	在	这	夜晚	的	七月	3rd	通知	他	那	他

[wʌz; wəz] [ðen] ['redi] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ][daɪ'vɜ:rʒ(ə)n][tu:; tə][ɪ'neɪb(ə)l][hɪm; ɪm][tu:; tə][kʌt][hɪz; ɪz] [wei] [aʊt]

was	then	ready	to	make	a	diversion	to	enable	him	to	cut	his	way	out
曾是	然后	准备好	到	制作	一个	导流	到	使能够	他	到	切	他的	方式	出去

.

:

.

约翰逊最终向大黑河进军，并在 7 月 3 日晚派信使前往彭伯顿，通知他自己已准备好制造混乱，以便杀出一条血路。

[bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['mesɪndʒər] [gɑ:t][ðer; ðər] ['vɪksbɝg] [hæd; həd] [bɪn] [sə'rendərd] .

Before	the	messenger	got	there	Vicksburg	had	been	surrendered	.
前	这	信使	得到	那里	维克斯堡	有	到过	投降	.

信使到达之前，维克斯堡已经陷落了。

[ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] [ðɪs] [lɔːŋ] [siːdʒ] [wɜːr; wər] [kept] [frʌm; frəm] [bɪ'kʌmɪŋ] [mə'nɑːtənəs] [baɪ][ə; eɪ]

The	days	of	this	long	siege	were	kept	from	becoming	monotonous	by	a
这	天	的	这	长的	围城	是	保留	从	成为	单调	经过	一个

['hʌndrəd] [ænd; ənd][wʌn] ['duːtiz] [wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə][pər'fɔːrm] ,

hundred	and	one	duties	we	had	to	perform	,
百	和	一	职责	我们	有	到	履行	,

漫长的围城期间，我们有一百零一项任务要完成，这使得日子不至于变得单调乏味。

[ænd; ənd] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] [ɪk'saɪtɪŋ] ['ɪnsɪdənts] [ðæt] ['deɪli] ['hæpənd] .

and	innumerable	exciting	incidents	that	daily	happened	.
和	无数	激动人心	事件	那	日常的	发生	.

每天都会发生无数激动人心的事件。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	55	]
[	页	-	]

[第55页]

[ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] ['faɪərɪŋ] [wʌz; wəz] [kən'tɪnjuəs] [ɑːn] ['aʊər; ɑːr] [saɪd] ,

All	the	time	the	firing	was	continuous	on	our	side	,
全部	这	时间	这	射击	曾是	连续的	在	我们的	边	,

我方一直持续开火。

[ænd; ənd] ['ɔːlmoʊst] [soʊ] [ɑːn] [ðə; ði] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['enəmi] .

and	almost	so	on	the	part	of	the	enemy	.
和	几乎	所以	在	这	部分	的	这	敌人	.

敌方的情况也几乎如此。

['evri] ['mɪnɪt] , ['ɔːlmoʊst] ,

Every	minute	,	almost	,
每一个	分钟	,	几乎	,

几乎每分钟，

[ə; eɪ] [tɪk] - [ə; eɪ] - [kɑː] - [tɪk] [ʌv; əv] [ˌmɪn'iː] ['bulits] [wʌz; wəz] ['redʒɪstərd] [baɪ] [ðə; ði] [twɪgz] [ænd; ənd]

a	tick	-	a	-	ka	-	tick	of	minie	bullets	was	registered	by	the	twigs	and
一个	打钩	-	一个	-	卡	-	打钩	的	米妮	子弹	曾是	挂号的	经过	这	树枝	和

[liːvz] [ə'bʌv] [ænd; ənd] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es] .

leaves	above	and	around	us	.
树叶	多于	和	大约	我们	.

我们头顶和周围的树枝和树叶上传来米尼子弹滴答滴答的响声。

['meni] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [bɔɪz] [wɜːr; wər] [kɪld] [ɔːr] ['wuːndɪd] [ɪn] [ðer; ðər] ['baʊərz] [ænd; ənd] [bedz] [baɪ]

Many	of	our	boys	were	killed	or	wounded	in	their	bowers	and	beds	by
许多	的	我们的	男孩们	是	被杀	或者	受伤	在	他们的	鲍尔斯	和	床	经过

[ðə; ði] [streɪ] ['bulits] .

the	stray	bullets	.
这	流浪	子弹	.

我们的许多男孩在营房或床上被流弹击中身亡或受伤。

[rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə] [maɪ] ['dʒɜːrn(ə)l] , [aɪ] [faɪnd] [dʒuːn] [fɔːr] ,

Referring	to	my	journal	,	I	find	June	4	,
指	到	我的	杂志	,	我	寻找	六月	4	,

查阅我的日记，我发现6月4日，

[ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] [ðə; ði] 6th [mɪ'zʊri] [ʃɑːt] [waɪl] ['laɪɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [bed] ; [dʒuːn] - ,

a	man	of	the	6th	Missouri	shot	while	lying	in	his	bed	;	June	10	,
一个	男人	的	这	6th	密苏里州	射击	尽管	说谎	在	他的	床	;	六月	-	,

6月10日，一名密苏里州第六步兵团的士兵在床上被枪杀。

[tuː] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [men] ['wuːndɪd] [æt; ət] [naɪt] [ɪn] [bed] [baɪ] [streɪ] ['bulits] ; [dʒuːn] - ,

two	of	our	men	wounded	at	night	in	bed	by	stray	bullets	;	June	11	,
二	的	我们的	男人	受伤	在	夜晚	在	床	经过	流浪	子弹	;	六月	-	,

6月11日，我方两名士兵夜间在床上被流弹击中受伤。

['hevi] ['pɪkɪt] ['faɪərɪŋ] , [men] [kən'tɪnjuəli] ['getɪŋ] ['wu:ndɪd] [ɪn][kæmp][baɪ] [streɪ] ['bulits] ; [dʒu:n] - ,

heavy	picket	firing	,	men	continually	getting	wounded	in	camp	by	stray	bullets	;	June	13	,
重的	纠察	射击	,	男人	持续	获得	受伤	在	营	经过	流浪	子弹	;	六月	-	,

哨兵部队猛烈开火，营地里不断有士兵被流弹击伤；6月13日

[ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['kʌmpəni] [ə; eɪ] [ʃɑ:t] [ɪn]['raɪf(ə)l][pɪts] , [daɪd] [waɪl] ['brɪŋɪŋ] [hɪm; ɪm]['ɪntu:][kæmp] ;

a	man	of	Company	A	shot	in	rifle	pits	,	died	while	bringing	him	into	camp	;
一个	男人	的	公司	一个	射击	在	步枪	坑	,	死亡	尽管	带来	他	进入	营	;

A连一名士兵在步枪掩体中被枪击中，在押送他回营地的途中死亡；

[dʒu:n] - , [θri:] [men] ['wu:ndɪd] [ɪn][kæmp] ; [dʒu:n] - , [tə'deɪ] ['wɔ:kɪŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ]['kɑ:mræd] ,

June	14	,	three	men	wounded	in	camp	;	June	15	,	today	walking	with	my	comrade	,
六月	-	,	三	男人	受伤	在	营	;	六月	-	,	今天	步行	和	我的	同志	,

6月14日，营地里有三人受伤；6月15日，今天和我的战友一起散步。

[dʒɑ:n] - , ['oʊvər][ðə; ði][krest][ʌv; əv][ə; eɪ] [hɪl] , ['sʌd(ə)nli] [fel] ['prɑ:streɪt][æt; ət][maɪ] [fi:t] .

John	Gubtail	,	over	the	crest	of	a	hill	,	suddenly	fell	prostrate	at	my	feet	.
约翰	-	,	超过	这	波峰	的	一个	爬坡道	,	突然	跌倒	前列腺	在	我的	脚	.

约翰·古布泰尔翻过山顶，突然俯身倒在我的脚下。

[aɪ] [θɔ:t] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tu:; tə][ækt] ['fʌni] ,

I	thought	he	was	trying	to	act	funny	,
我	想法	他	曾是	尝试	到	行为	有趣的	,

我以为他是在故意搞笑，

[bʌt; bət][hi:; hi][gɑ:t][ʌp][ɪn][ə; eɪ][fju:] ['mɪnɪts] [ænd; ənd] [ʃoʊd] [ˌem 'i:][ə; eɪ] ['bʊlɪt] [hoʊl] [θru:]

but	he	got	up	in	a	few	minutes	and	showed	me	a	bullet	hole	through
但	他	得到	向上	在	一个	很少	分钟	和	显示	我	一个	子弹	洞	通过

[hɪz; ɪz][kæp][ænd; ənd][ə; eɪ] ['ʃæloʊ] ['fɜ:roʊ] [ə'krɔ:s] [hɪz; ɪz][skælp] [wer] [ðə; ði] ['bʊlɪt] [hæd; həd]

his	cap	and	a	shallow	furrow	across	his	scalp	where	the	bullet	had
他的	帽	和	一个	浅的	畦	穿过	他的	头皮	在哪里	这	子弹	有

['plaʊd] .

ploughed	.
耕作	.

但他几分钟后就站了起来，给我看了他帽子上的弹孔和子弹划过头皮的一道浅沟。

[ðə; ði]['reb(ə)l; rɪ'bel] ['ʃɑ:rpʃu:tər] [hæd; həd][dʒʌst] [mɪst] [hɪz; ɪz]['tɑ:rgɪt] ['pɑ:rʃəli] .

The	rebel	sharpshooter	had	just	missed	his	target	partially	.
这	反叛	神枪手	有	只是	错过	他的	目标	部分	.

叛军神枪手的射击只差了一半就击中了目标。

[wi:; wi] [went] [daʊn] [tu:; tə] ['loʊər] [graʊnd] [ðen] .

We	went	down	to	lower	ground	then	.
我们	去	向下	到	降低	地面	然后	.

然后我们就下到地势较低的地方。

[wʌn] [deɪ] ['mɪsɪz] . ['hoʊdʒ] , [ʌv; əv]['sænəteri] [feɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l][ʌv; əv]

One	day	Mrs	.	Hoge	,	of	sanitary	fame	,	and	the	mother	of	the	colonel	of
一	天	太太	.	霍格	,	的	卫生	名声	,	和	这	母亲	的	这	上校	的

[maɪ]['redʒɪmənt] ,

my	regiment	,
我的	团	,

有一天，霍格夫人——一位以卫生闻名的女士，也是我所在团上校的母亲——

[keɪm] ['ɪntu:]['aʊər; ɑ:r][kæmp][ænd; ənd]['æftər] ['getɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði]['soʊldʒərz][ʌv; əv][maɪ]['redʒɪmənt][ðer; ðər]

came	into	our	camp	and	after	getting	all	the	soldiers	of	my	regiment	there
来了	进入	我们的	营	和	后	获得	全部	这	士兵	的	我的	团	那里

[nɑ:t][ɑ:n]['du:ti] ,

not	on	duty	,
不是	在	责任	,

他来到我们的营地，把我们团里所有不在执勤的士兵都叫了过来。

[ə'sembld] [fɔ:r; fər][æn; ən] ['ɔ:diəns] , [ʃi:; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] ['stɜ:rɪŋ] [spi:tʃ] .
assembled **for** **an** **audience** **,** **she** **made** **a** **stirring** **speech** **.**
组装 为了 一个 观众 , 她 制成 一个 搅拌 演讲 .

她对聚集在一起的听众发表了激动人心的演讲。

[ə'mʌŋ] ['ʌðər] [θɪŋz] [ʃi:; ʃi] [sed] , " [bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ] [left] [ʃɪ'kɑ:goʊ] [wi:; wi] ['leɪdiz] [prɪ'zentɪd] [jʊr; jər]
Among **other** **things** **she** **said** **,** **"** **Before** **you** **left** **Chicago** **we** **ladies** **presented** **your**
之中 其他 事物 她 说 , " 前 你 左边 芝加哥 我们 女士们 呈现 你的
['redʒɪmənt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][flæg] ,
regiment **with** **a** **flag** **,**
团 和 一个 旗帜 ,

她还说："在你离开芝加哥之前，我们女士们向你的团赠送了一面旗帜。"

[ænd; ənd][jʊr; jər]['kɜ:rn(ə)l] [wen] [hi:; hi] [rɪ'si:vd] [ðæt] [flæg] [pledʒd] [hɪm'self] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd]['evər]
and **your** **colonel** **when** **he** **received** **that** **flag** **pledged** **himself** **that** **it** **should** **ever**
和 你的 上校 什么时候 他 已收到 那 旗帜 承诺 他自己 那 它 应该 曾经
[bi:; bi] [dɪ'fendɪd] ,
be **defended** **,**
是 辩护 ,

你的上校在收到那面旗帜时，曾发誓要永远捍卫它。

[ænd; ənd] [sə'steɪnd] [wɪð; wɪθ] ['ɑ:nər] .
and **sustained** **with** **honor** **.**
和 持续 和 荣誉 .

并以荣誉为后盾。

[wʌt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv] [ðæt] [flæg] ?
What **has** **become** **of** **that** **flag** **?**
什么 有 变得 的 那 旗帜 ?

那面旗帜现在怎么样了?

[aɪ][dɪ'zaɪər][tu:; tə] [si:] [haʊ] [wel]
I **desire** **to** **see** **how** **well**
我 欲望 到 看 如何 出色地

我想看看效果如何。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**pg** **56** **]**
[页 -]

[第56页]

[ju:; jʊ][hæv; həv] [kept] [ðæt] ['prɑ:mɪs] .
you **have** **kept** **that** **promise** **.**
你 有 保留 那 承诺 .

你信守了承诺。

" [ðə; ði]['kʌlər]['sɑ:rdʒənt] [brɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][hɜ:r; hər] .
" **The** **color** **sergeant** **brought** **it** **to** **her** **.**
" 这 颜色 军士 带来 它 到 她 .

"军旗军士把它拿给了她。"

[sed] [ʃi:; ʃi] , " [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [sə'spɪʃəs] ['lʊkɪŋ] [hoʊlz][ænd; ənd] [rents] [ɪn] [ðɪs] [flæg] .
Said **she** **,** **"** **There** **are** **suspicious** **looking** **holes** **and** **rents** **in** **this** **flag** **.**
说 她 , " 那里 是 可疑的 寻找 孔 和 租金 在 这 旗帜 .

她说："这面旗帜上有可疑的孔洞和裂口。"

[haʊ] [ɪz] [ðæt] ? "
How **is** **that** **?** **"**
如何 是 那 ? "

那又怎样?

" [ðæt] [flæg] , " [sed] [ðə; ði] ['kʌlər] ['berər] ['praʊdli] ,
" That flag , " said the color bearer proudly ,
" 那 旗帜 , " 说 这 颜色 持有人 自豪地 ,

"那面旗帜,"旗手自豪地说。

" [hæz; həz] [bɪn] ['meni] [taɪmz] ['kærid] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [wen] [wi:; wi] [went] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv]
" has been many times carried in the front when we went across the edge of
" 有 到过 许多 时代 携带 在 这 正面 什么时候 我们 去 穿过 这 边缘 的
['bæt(ə)l] ,
battle ,
战斗 ,

"在我们冲锋陷阵时，它曾多次被扛在前面。"

[ænd; ənd] [ðoʊz] [maːrks][wɜːr; wər] [meɪd] [baɪ] ['bulits] [ænd; ənd] ['frægmənts] [ʌv; əv] [ʃel] , [ænd; ənd]
and those marks were made by bullets and fragments of shell , and
和 那些 标记 是 制成 经过 子弹 和 片段 的 壳 , 和
['mædəm] ,
madam ,
女士 ,

那些痕迹是子弹和炮弹碎片造成的，夫人，

[tu:] [men] [hu:] ['kærid] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'fɔ:r] [ˌem 'i:] , [fel] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'ti:] [ɪn] [ðer; ðər] [hændz] ,
two men who carried it before me , fell with it in their hands ,
二 男人 WHO 携带 它 前 我 , 跌倒 和 它 在 他们的 双手 ,

走在我前面的两个抬着它的人，手里都拿着它倒下了。

[ænd; ənd] [bəuθ] [ɑ:r; ər] [ded] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['wu:ndz] . "
and both are dead from the effects of their wounds . "
和 两个都 是 死的 从 这 效果 的 他们的 伤口 . "

两人均因伤势过重而死亡。

" [ɪ'nʌf] , " [sed] [ðə; ði] [oʊld] ['leɪdi] , " [ju:; jʊ] [hæv; həv] [ri'di:md] [jʊr; jər] [pledʒ] ,
" Enough , " said the old lady , " You have redeemed your pledge ,
" 足够的 , " 说 这 老的 女士 , " 你 有 已赎回 你的 保证 ,

"够了，"老太太说，"你已经履行了你的承诺。"

[ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [tel] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [ʌv; əv] [ʃɪ'kɑ:goʊ] [hu:] [prɪ'zentɪd] [ðæt] [flæg] [tu:; tə] [ju:; jʊ] ,
and I will tell the women of Chicago who presented that flag to you ,
和 我 将要 告诉 这 女性 的 芝加哥 WHO 呈现 那 旗帜 到 你 ,

我还会告诉那些把那面旗帜献给你的芝加哥妇女们，

[wen] [aɪ] [goʊ] [bæk] , [haʊ] ['noʊbli] [jʊr; jər] [pledʒ] [hæz; həz] [bɪn] [ri'di:md] .
when I go back , how nobly your pledge has been redeemed .
什么时候 我 去 后退 , 如何 高贵地 你的 保证 有 到过 已赎回 .

当我回去的时候，我看到了你多么高尚地履行了你的承诺。

" [ðen] [ʃi:; ʃi] [æskt] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ˌju: 'es] [hu:] [nu:] [ðə; ði] [sɔ:ŋ] ,
" Then she asked some of us who knew the song ,
" 然后 她 问 一些 的 我们 WHO 知道 这 歌曲 ,

然后她问了我们当中一些会唱这首歌的人，

[tu:; tə] [kʌm] ['fɔ:rwərd] [ænd; ənd] [sɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] " [ðə; ði] [stɑ:r] ['spæŋgld] ['bænər] .
to come forward and sing with her " The Star Spangled Banner .
到 来 向前 和 唱歌 和 她 " 这 星星 闪闪发光的 横幅 .

走上前去和她一起演唱《星条旗永不落》。

" [aɪ] [wʌz; wəz] [wʌn] [hu:] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [ðʌs] [ˌvɔlən'tiəd] ,
" I was one who with others thus volunteered ,
" 我 曾是 一 WHO 和 其他的 因此 自愿 ,

我曾和其他人一起自愿这样做，

[ænd; ənd][ə'mɪd][ðə; ði] ['θʌndər] [ʌv; əv] [ɑːr'tɪləri] ['faɪərɪŋ][ænd; ənd][ðə; ði] [klɪk] [ʌv; əv][ˌmɪn'iː] ['bulits]

and	amid	the	thunder	of	artillery	firing	and	the	click	of	minie	bullets
和	之中	这	雷	的	炮兵	射击	和	这	点击	的	米妮	子弹

['oʊvər]['aʊər; ɑːr] ['hedz] [wiː; wi] [sæŋ] [ðæt] [sɔːŋ] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['hoʊdʒ] ,

over	our	heads	we	sang	that	song	with	Mrs	.	Hoge	,
超过	我们的	头部	我们	唱	那	歌曲	和	太太	.	霍格	,

在隆隆的炮声和米尼弹从我们头顶呼啸而过的咔哒声中，我们和霍格太太一起唱起了那首歌。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][held][ðə; ði][flæg][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] .

as	she	held	the	flag	in	her	arms	.
作为	她	握住	这	旗帜	在	她	武器	.

她怀里抱着国旗。

[wʌn] [deɪ] [wen] [wiː; wi][hæd; həd]['aʊər; ɑːr][men] [aʊt][ɪn][ðə; ði]['raɪf(ə)l][pɪts][æt; ət][ðə; ði] [ɪk'striːm] [frʌnt]

One	day	when	we	had	our	men	out	in	the	rifle	pits	at	the	extreme	front
一	天	什么时候	我们	有	我们的	男人	出去	在	这	步枪	坑	在	这	极端	正面

[wiː; wi] [sɔː] [ə; eɪ]['juːniən][flæg] ['laɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [slaɪt] [rə'viːn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪz] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

we	saw	a	union	flag	lying	in	a	slight	ravine	a	little	ways	in	front	of	our
我们	锯	一个	联盟	旗帜	说谎	在	一个	轻微	峡谷	一个	小的	方式	在	正面	的	我们的

['raɪf(ə)l][pɪts] ,

rifle	pits	,
步枪	坑	,

有一天，当我们的士兵在最前线的步枪掩体里巡逻时，我们看到一面英国国旗躺在我们步枪掩体前方不远处的一个浅沟里。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ə'bændənd] [baɪ][sʌm; səm]['redʒɪmənt][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['tʃɑːrdʒɪz] ,

which	had	been	abandoned	by	some	regiment	in	one	of	the	charges	,
哪个	有	到过	弃	经过	一些	团	在	一	的	这	收费	,

在一次冲锋中，某个团放弃了它。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][rɪsk][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [bɔɪz] [krɔːld] [aʊt][ænd; ənd] [brɔːt]

and	at	the	risk	of	his	life	one	of	our	boys	crawled	out	and	brought
和	在	这	风险	的	他的	生活	一	的	我们的	男孩们	爬行	出去	和	带来

[ɪn][ðə; ði][flæg] .

in	the	flag	.
在	这	旗帜	.

我们的一名队员冒着生命危险爬出去，把旗帜带了回来。

[ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][ˌredʒɪ'ment(ə)l] ['kʌlɚz] [ʌv; əv][ðə; ði] 4th [vər'dʒɪniə] ,

It	proved	to	be	the	regimental	colors	of	the	4th	Virginia	,
它	已证实	到	是	这	团级	颜色	的	这	4th	弗吉尼亚州	,

经查明，那是弗吉尼亚第四步兵团的团旗。

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] [rɪ'liːvd] [frʌm; frəm]['duːti][wiː; wi] ['mɑːtʃt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['kɝːnəlz]

and	when	we	were	relieved	from	duty	we	marched	up	to	the	colonel's
和	什么时候	我们	是	松了口气	从	责任	我们	行军	向上	到	这	上校的

[tent] [ʌv; əv][ðə; ði] 4th [vər'dʒɪniə][ænd; ənd] [kɔːld] [hɪm; ɪm][aʊt] ,

tent	of	the	4th	Virginia	and	called	him	out	,
帐篷	的	这	4th	弗吉尼亚州	和	称为	他	出去	,

当我们解除任务后，我们列队来到弗吉尼亚第四团上校的帐篷前，把他叫了出来。

[ænd; ənd][aɪ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] ['sɪmp(ə)l] ,

and	I	with	a	few	simple	,
和	我	和	一个	很少	简单的	,

而我只需几个简单的步骤，

[ænd; ənd][aɪ] [θɔ:t] [wel] ['tʃoʊzn] [ri'ma:ks] [rɪ'stɔ:rd] [ðə; ði][lɔ:st] ['kʌlɚz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['redʒɪmənt]

and	I	thought	well	chosen	remarks	restored	the	lost	colors	of	his	regiment
和	我	想法	出色地	选定	评论	恢复	这	丢失的	颜色	的	他的	团

[tu:; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [wu:nd] [ʌp][baɪ] ['seɪɪŋ] ,

to	him	and	wound	up	by	saying	,
到	他	和	伤口	向上	经过	说	,

我认为他精心挑选的话语让他重拾了失去的军团荣光，最后他总结道：

" [teɪk]

"	Take
"	拿

“拿

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	57	]
[	页	-	]

[第57页]

[bæk] [jʊr; jər][flæg]['kɜ:rn(ə)l] , [ænd; ənd][nekst][taɪm] [wen] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ɪn]['bæt(ə)l] [hæŋ] [ɑ:n][tu:; tə]

back	your	flag	colonel	,	and	next	time	when	you	are	in	battle	hang	on	to
后退	你的	旗帜	上校	,	和	下一个	时间	什么时候	你	是	在	战斗	悬挂	在	到

[ˌaɪ 'ti:] .

it	.
它	.

上校，支持你的旗帜，下次战斗时一定要牢牢抓住它。

" [hi:; hi] [tʊk] [ðə; ði][flæg] ['spaɪtfəli] [frʌm; frəm][ˌem 'i:] , ['tɜ:rnɪŋ] ['veri] [red] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] ,

"	He	took	the	flag	spitefully	from	me	,	turning	very	red	in	the	face	,
"	他	采取	这	旗帜	恶意地	从	我	,	转弯	非常	红色的	在	这	脸	,

他恶狠狠地从我手中夺过旗帜，脸涨得通红。

[sed] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] ['setɪŋ] [ʌp][ðə; ði][sɪ'gɑ:rz][ɔ:r] [drɪŋks] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['θæŋkɪŋ] [ˌju: 'es]['i:v(ə)n] ,

said	nothing	about	setting	up	the	cigars	or	drinks	and	without	thanking	us	even	,
说	没有什么	关于	环境	向上	这	雪茄	或者	饮料	和	没有	谢谢	我们	甚至	,

他们只字未提雪茄和饮料的事，甚至连句谢谢都没说。

['vænɪʃt] ['ɪntu:][ðə; ði] ['baʊəlz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tent] .

vanished	into	the	bowels	of	his	tent	.
消失了	进入	这	肠道	的	他的	帐篷	.

他消失在帐篷深处。

[wi:; wi] [bɔɪz] [wɜ:r; wər][ɔ:l][mæd] ,

We	boys	were	all	mad	,
我们	男孩们	是	全部	疯狂的	,

我们几个男孩都气疯了，

[ænd; ənd] [ɪf] [wi:; wi][hæd; həd] [noʊn] [haʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə][ækt][wi:; wi] [wʊd] [hæv; həv]

and	if	we	had	known	how	he	was	going	to	act	we	would	have
和	如果	我们	有	已知	如何	他	曾是	去	到	行为	我们	会	有

[left][ðə; ði][flæg][aʊt][ðer; ðər][ɑ:n][ðə; ði] ['bætlfi:ld] [wer] [ðeɪ] [hæd; həd] [ə'bændənd] [ˌaɪ 'ti:] .

left	the	flag	out	there	on	the	battlefield	where	they	had	abandoned	it	.
左边	这	旗帜	出去	那里	在	这	战场	在哪里	他们	有	弃	它	.

如果我们早知道他会这样做，我们就会把旗帜留在他们丢弃的战场上。

[aɪ] [θɔ:t] ['æftərwərdz] , [ðæt] [pər'hæps][maɪ][ˌpri:z(ə)n'teɪʃ(ə)n] [spi:tʃ] ['wɔznt] [dʒʌst][tu:; tə][hɪz; ɪz] [teɪst]

I	thought	afterwards	,	that	perhaps	my	presentation	speech	wasn't	just	to	his	taste
我	想法	然后	,	那	也许	我的	推介会	演讲	不是	只是	到	他的	品尝

.

:
.

事后我想，也许我的演讲内容并不合他的口味。

[ɑːn][dʒuːn] 20th [maɪ]['redʒɪmənt][wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] [ɪn][ðə; ði][laɪn][tuː; tə][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði]

On	June	20th	my	regiment	was	changed	in	the	line	to	the	mouth	of	the
在	六月	20th	我的	团	曾是	已更改	在	这	线	到	这	嘴	的	这

['jæzu]['rɪvər][ɑːn][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃikə,sɔː] ['baɪuː] .

Yazoo	river	on	the	banks	of	the	Chickasaw	Bayou	.
亚祖	河	在	这	银行	的	这	奇克索	河口	.

6月20日，我的团被调往亚祖河河口，奇卡索河湾岸边。

[wiː; wi] [ɪ'stæblɪʃt] ['aʊər; ɑːr] [nuː] [kæmp][æt; ət] [ðæt] [pɔɪnt] ,

We	established	our	new	camp	at	that	point	,
我们	已确立的	我们的	新的	营	在	那	观点	,

我们在那儿建立了新的营地。

['lɪt(ə)l] ['θɪŋkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][taɪm] [wʌt] [æn; ən] [ʌn'fɔːrtʃənət] [muːv] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][ˌjuː 'es] .

little	thinking	at	the	time	what	an	unfortunate	move	it	was	for	us	.
小的	思维	在	这	时间	什么	一个	不幸	移动	它	曾是	为了	我们	.

当时我们并没有意识到这对我们来说是多么不幸的举动。

[ɪn][ðə; ði][fɔːr'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðiːz] [nuː] ['kwɔːrtərz][maɪ][tent] [pə'zɪʃ(ə)n] [keɪm] [daʊn] [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði]

In	the	formation	of	these	new	quarters	my	tent	position	came	down	close	to	the
在	这	形成	的	这些	新的	四分之一	我的	帐篷	位置	来了	向下	关闭	到	这

['wɔːtərz][ʌv; əv][ðə; ði]['stægnənt] ['baɪuː] ,

waters	of	the	stagnant	bayou	,
水	的	这	停滞不前	河口	,

在搭建这些新营地时，我的帐篷位置靠近了死水湾的水面。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][wʌz; wəz]['draɪvɪŋ] [steɪks] [fɔːr; fər][maɪ] [nuː] [hoʊm] ,

and	when	I	was	driving	stakes	for	my	new	home	,
和	什么时候	我	曾是	驾驶	赌注	为了	我的	新的	家	,

当我为我的新家打桩时，

[ə; eɪ] [greɪt] [griːn] ['hedɪd] ['ælɪgeɪtər] [poʊkt] [hɪz; ɪz] ['nɑːzl] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['baɪuː]

a	great	green	headed	alligator	poked	his	nozzle	above	the	surface	of	the	bayou
一个	伟大的	绿色的	标题	鳄鱼	戳	他的	喷嘴	多于	这	表面	的	这	河口

['wɔːtərz][ænd; ənd] [smaɪld] [æt; ət][ˌem 'iː] .

waters	and	smiled	at	me	.
水	和	微笑	在	我	.

一只巨大的绿头鳄鱼将鼻子伸出河湾水面，对我笑了笑。

[ə'pɑːn][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [graʊnd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['baɪuː] [ʃɔːr] ,

Upon	examination	of	the	ground	along	the	bayou	shore	,
之上	考试	的	这	地面	沿着	这	河口	支撑	,

经勘察河湾岸边地面，

[aɪ] [dɪ'skʌvərd] ['ælɪgeɪtər] [træks] [wer] [ðeɪ] [hæd; həd] [wɔːltst] [ə'raʊnd] ['ʌndər][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [laɪt]

I	discovered	alligator	tracks	where	they	had	waltzed	around	under	the	beautiful	light
我	发现	鳄鱼	轨道	在哪里	他们	有	华尔兹	大约	在下面	这	美丽的	光

[ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['veri] ['riːs(ə)nt] [ə'keɪʒn] ,

of	the	moon	upon	a	very	recent	occasion	,
的	这	月亮	之上	一个	非常	最近的	场合	,

不久前，我在皎洁的月光下发现了鳄鱼的足迹，它们曾在这里悠闲地漫步。

[soʊ][aɪ] [bɪlt] [maɪ] [bʌŋk] [haɪ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][ˌem 'iː][tuː; tə] [ruːst] [aʊt][ʌv; əv] [riːtʃ] [ʌv; əv]

so	I	built	my	bunk	high	enough	to	enable	me	to	roost	out	of	reach	of
所以	我	建造	我的	假寐	高的	足够的	到	使能够	我	到	栖息地	出去	的	抵达	的

[ðoʊz] ['hɪdiəs] ['kriːtʃərz] [æt; ət] [naɪt] .

those	hideous	creatures	at	night	.
那些	可怕	生物	在	夜晚	.

所以我把我的床铺建得很高，这样晚上我就可以待在那些可怕的生物够不着的地方。

[ðoʊ] [aɪ][hæd; həd] [bɪlt] [haɪ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] [praʊlɪŋ] ['ælɪˌgeɪtəz] [aɪ][hæd; həd][nɑ:t]

Though	I	had	built	high	enough	to	escape	the	prowling	alligators	I	had	not
尽管	我	有	建造	高的	足够的	到	逃脱	这	潜行	鳄鱼	我	有	不是

[bɪlt] [haɪ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][get] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['dedlɪ] [mə'leriə] [dɪ'stɪld] [baɪ][ðæt] [kæn'tæŋkərəs] ['baɪu:]

built	high	enough	to	get	above	the	deadly	malaria	distilled	by	that	cantankerous	bayou
建造	高的	足够的	到	得到	多于	这	致命	疟疾	蒸馏	经过	那	脾气暴躁的	河口

.

:

.

虽然我把房子建得足够高，可以躲避四处游荡的鳄鱼，但我建的房子还不够高，无法避开那片脾气暴躁的河湾里滋生的致命疟疾。

[wi:; wi] [su:n] ['lɜ:rnɪd] [wʌt] [ə; eɪ] [lɔ:s] [wi:; wi][hæd; həd] [sə'steɪnd] [ɪn][eks'tʃeindʒiŋ][ðə; ði] [pjʊr] [koʊld]

We	soon	learned	what	a	loss	we	had	sustained	in	exchanging	the	pure	cold
我们	很快	学习	什么	一个	损失	我们	有	持续	在	交换	这	纯的	寒冷的

[sprɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔ:lnʌt] [hɪlz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pɔɪzənəs] ['wɔ:tərz][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]

springs	of	the	Walnut	hills	for	the	poisonous	waters	of	our
弹簧	的	这	核桃	丘陵	为了	这	有毒	水	的	我们的

我们很快就意识到，用核桃山的纯净冰泉换取我们这里的有毒水源，是多么大的损失。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	58	]
[	页	-	]

[第58页]

[nu:] [və'sɪnəti] .

new	vicinity	.
新的	附近	.

新住处。

[æt; ət][fɜ:rst][ðə; ði] [blu:] ['wɔ:tərz][ʌv; əv][ðə; ði]['jæzu] [fu:ld] [ˌju: 'es] .

At	first	the	blue	waters	of	the	Yazoo	fooled	us	.
在	第一的	这	蓝色的	水	的	这	亚祖	被骗了	我们	.

起初，亚祖河湛蓝的河水迷惑了我们。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æz; əz] [blu:] [ænd; ənd] [klɪr] [æz; əz] [leɪk] ['wɔ:tər] , [ænd; ənd][wi:; wi][dræŋk] ['koʊpiəsli]

It	was	as	blue	and	clear	as	lake	water	,	and	we	drank	copiously
它	曾是	作为	蓝色的	和	清除	作为	湖	水	,	和	我们	喝	大量

[ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,

of	it	,
的	它	,

它像湖水一样湛蓝清澈，我们畅饮了一番。

[bʌt; bət] [felt] ['bædlɪ] ['æftərwərdz] .

but	felt	badly	afterwards	.
但	毛毡	糟糕	然后	.

但事后感觉很糟糕。

[wi:; wi] ['dɪdnt] [noʊ] [wi:; wi][wɜ:r; wər] ['drɪŋkɪŋ] ['pɔɪznd] ['wɔ:tər][ʌn'tɪl][æn; ən][oʊld] ['kʌlərd] ['sɪtɪzn]

We	didn't	know	we	were	drinking	poisoned	water	until	an	old	colored	citizen
我们	没有	知道	我们	是	喝	中毒	水	直到	一个	老的	有色	公民

[wʌn] [deɪ] [wɔ:rnd] [ˌju: 'es] .

one	day	warned	us	.
一	天	警告	我们	.

直到有一天，一位年长的黑人居民警告我们，我们才知道自己喝的是有毒的水。

[ðen] [wi:; wi] [lʊkt] [ðə; ði] ['mætər] [ʌp] ,

Then	we	looked	the	matter	up	,
然后	我们	看起来	这	事情	向上	,

然后我们查阅了相关资料。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði][ɪnˌtɜːrprəˈteɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd][ˈjæzu][wʌz; wəz] " [ðə; ði]['rɪvər][ʌv; əv]
and **found** **that** **the** **interpretation** **of** **the** **word** **Yazoo** **was** **"** **The** **river** **of**
和 成立 那 这 解释 的 这 单词 亚祖 曾是 " 这 河 的
[deθ] ,
death **,**
死亡 ,

并发现 Yazoo 一词的解释是"死亡之河",

" [ænd; ənd] [ðæt] [ɪts] ['bjuːtɪf(ə)l] [bluː] ['wɔːtərz][wɜːr; wər][ðə; ði] [ʌv; əv][væst] [swɔmps] [ænd; ənd]
" **and** **that** **its** **beautiful** **blue** **waters** **were** **the** **drainings** **of** **vast** **swamps** **and**
" 和 那 它是 美丽的 蓝色的 水 是 这 排水 的 广阔的 沼泽 和
['sweɪlz] .
swails **.**
燕鸥 .

"它美丽的蓝色水域是由广阔的沼泽和洼地排水形成的。"

[wiː; wi] ['lɜːrnɪd] [tuː] [leɪt] , [haʊ'evər] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['seɪfti] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][men] ,
We **learned** **too** **late** **,** **however** **,** **for** **the** **safety** **of** **our** **men** **,**
我们 学习 也 晚的 , 然而 , 为了 这 安全 的 我们的 男人 ,

然而，我们醒悟得太晚了，这危及了我们士兵的安全。

[ænd; ənd] [lɔːst] [ɪn] [ðə; ði][nekst] [fjuː] [wiːks] ['nɪrli] [hæf][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['redʒɪmənt][frʌm; frəm] [mə'leriəl]
and **lost** **in** **the** **next** **few** **weeks** **nearly** **half** **of** **our** **regiment** **from** **malarial**
和 丢失的 在 这 下一个 很少 周 几乎 一半 的 我们的 团 从 疟疾
[ɔːr][swɑːmp] ['fiːvəz] .
or **swamp** **fevers** **.**
或者 沼泽 发烧 .

接下来的几周里，我们团近一半的士兵死于疟疾或沼泽热。

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] ['vɪksbɜ-g] [wʌz; wəz] ['stɑːrvɪŋ] .
In **the** **meantime** **Vicksburg** **was** **starving** **.**
在 这 与此同时 维克斯堡 曾是 饥饿 .

与此同时，维克斯堡正遭受饥荒。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **59** **]**
[页 -]

[第59页]

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER **VII** **.**
章 七 .

第七章

[sə'rendər] [ʌv; əv] ['vɪksbɜ-g] .
SURRENDER **OF** **VICKSBURG** **.**
投降 的 维克斯堡 .

维克斯堡投降。

['miːnwaɪl] [ðə; ði] [siːdʒ] [wʌz; wəz]['prɔsikjuːtid][wɪð; wɪθ]['vɪgər] ; [noʊ][let][ʌp] .
MEANWHILE **the** **siege** **was** **prosecuted** **with** **vigor** **;** **no** **let** **up** **.**
同时 这 围城 曾是 被起诉 和 活力 ; 不 让 向上 .

与此同时，围攻仍在继续，丝毫没有放松。

[naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] [ðə; ði] ['stedi] ['paʊndɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɑːr'tɪləri] [went] [ɑːn] ,
Night **and** **day** **the** **steady** **pounding** **of** **the** **artillery** **went** **on** **,**
夜晚 和 天 这 稳定的 猛击 的 这 炮兵 去 在 ,

日夜不停，炮火轰鸣声不绝于耳。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɑːm] ['ʃɛlz] [seɪld] [ʌp][ɪn] ['flɑːks] [frʌm; frəm][ðə; ði]['mɔːrtər] [fliːt] [ɑːn][ðə; ði]

and	the	bomb	shells	sailed	up	in	flocks	from	the	mortar	fleet	on	the
和	这	炸弹	贝壳	航行	向上	在	羊群	从	这	砂浆	舰队	在	这

[ˌmɪsɪ'sɪpi] .

Mississippi	.
密西西比州	.

炸弹炮弹成群结队地从密西西比河上的迫击炮舰队飞来。

['dʒen(ə)rəl][grænt] ['deɪli] [wɑːtʃt] [ænd; ənd] [də'rektɪd] [ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['maɪti] ['ɑːrmi] ,

General	Grant	daily	watched	and	directed	the	work	of	his	mighty	army	,
一般的	授予	日常的	观看	和	指导	这	工作	的	他的	强大的	军队	,

格兰特将军每天都观察并指挥他那支强大军队的作战行动。

[ænd; ənd] [nuː] [ðə; ði] [greɪt] ['fɔːrtrəs] [wʌz; wəz] ['ʃʊrli] ['krʌmbliŋ] .

and	knew	the	great	fortress	was	surely	crumbling	.
和	知道	这	伟大的	堡垒	曾是	一定	摇摇欲坠	.

他知道这座宏伟的堡垒肯定正在坍塌。

['ɔːf(ə)n] ['dʊrɪŋ] [ðoʊz] [lɔːŋ] [hɑːt] [deɪz] [ʌv; əv][dʒuːn] , [aɪ] [sɔː] ['dʒen(ə)rəl][grænt] ,

Often	during	those	long	hot	days	of	June	,	I	saw	General	Grant	,
经常	期间	那些	长的	热的	天	的	六月	,	我	锯	一般的	授予	,

在六月那些漫长炎热的日子里，我经常见到格兰特将军。

[pər'hæps] [ə'tendid] [baɪ][wʌn][ɔːr] [tuː] ['ɔːrdərˌliːz] , ['wəːmiŋ] [hɪz; ɪz]['kwaɪət] [wei] [θruː] [ænd; ənd]

perhaps	attended	by	one	or	two	orderlies	,	worming	his	quiet	way	through	and
也许	参加	经过	一	或者	二	勤杂工	,	驱虫	他的	安静的	方式	通过	和

[ə'lɔːŋ] ['aʊər; ɑːr] ['trentʃɪz] ,

along	our	trenches	,
沿着	我们的	战壕	,

或许有一两个勤务兵陪同，他悄无声息地穿过我们的战壕，沿着战壕缓缓前进。

['kerfəli] [noʊtɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [ˌɑːpɝ'eɪʃənz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['fɔːrsɪz] .

carefully	noting	all	the	operations	of	our	forces	.
小心	注意到	全部	这	运营	的	我们的	力量	.

仔细记录我军的所有行动。

[nʌn] [bʌt; bət] [ðoʊz] [huː] ['pɜːrsənəli] [nuː] [hɪm; ɪm] [wʊd] [hæv; həv] ['rekəgnaɪzd] [ɪn] [ðæt] ['stʌbi]

None	but	those	who	personally	knew	him	would	have	recognized	in	that	stubby
没有任何	但	那些	WHO	亲自	知道	他	会	有	认可	在	那	矮胖的

[fɔːrm] ,

form	,
形式	,

只有那些亲自认识他的人才能从他那矮胖的身躯里认出他来。

[wɪð; wɪθ][ɪts] ['dʌsti] [bluː] [blaʊs] , [ðə; ði] [greɪt] ['dʒen(ə)rəl] [huːz] ['maɪti] ['dʒiːniəs][wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ]

with	its	dusty	blue	blouse	,	the	great	General	whose	mighty	genius	was	running
和	它是尘土飞扬蓝色的			女式衬衫	,	这	伟大的	一般的	谁	强大的	天才	曾是	跑步

[ðə; ði] [hoʊl] [dʒɑːb] .

the	whole	job	.
这	所有的	工作	.

身穿灰蓝色衬衫的伟大将军，凭借其卓越的才能掌控着整个工作。

['aʊər; ɑːr]['fɔːrsɪz][hæd; həd] [i'rektid] [ɪn]['aʊər; ɑːr][laɪnz][ə; eɪ]['skelɪt(ə)n] [freɪmd] [əb'zɜːrvətɔːri] ,

Our	forces	had	erected	in	our	lines	a	skeleton	framed	observatory	,
我们的	力量	有	竖立	在	我们的	线条	一个	骨骼	框	天文台	,

我方部队在防线内搭建了一个简易的观测台，

[wɪtʃ] [ðoʊz] ['prɑ:pərli] ['ɔ:θəraɪzd] [ænd; ənd] [hu:] [nu:] [haʊ] [tu:; tə] ['seɪfli] [maʊnt] [ˌaɪ 'ti:]['ɔ:f(ə)n]
which **those** **properly** **authorized** **and** **who** **knew** **how** **to** **safely** **mount** **it** **often**
哪个 那些 适当地 授权 和 WHO 知道 如何 到 安全 山 它 经常
[ə'sendɪd] ,
ascended **,**
上升 ,

那些获得正式授权且懂得如何安全攀登的人经常会登上它。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [fi:ld] ['glæsɪz] [meɪd] [ˌɑ:bzɝ'veɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɛnəmi:z] [wɜ:rks] .
and **with** **their** **field** **glasses** **made** **observations** **of** **the** **enemy's** **works** **.**
和 和 他们的 场地 眼镜 制成 观察 的 这 敌人的 作品 .

他们用望远镜观察敌军的工事。

[ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði] ['kɑ:mən] ['soʊldʒərz][ænd; ənd] ['sɪtəznz] [frʌm; frəm] ['getɪŋ] [ʃɑ:t] [baɪ][ðə; ði]
In **order** **to** **keep** **the** **common** **soldiers** **and** **citizens** **from** **getting** **shot** **by** **the**
在 命令 到 保持 这 常见的 士兵 和 公民 从 获得 射击 经过 这
['ɛnəmi:z] ['ʃɑ:pʃu:təz] ,
enemy's **sharpshooters** **,**
敌人的 神枪手 ,

为了防止普通士兵和平民被敌方狙击手射杀，

[ə; eɪ] [gɑ:rd] [wʌz; wəz] ['steɪʃənd] [æt; ət][ɪts] [beɪs] [tu:; tə][wɔ:rn][ænd; ənd][kəm'pel] ['pi:p(ə)l][tu:; tə] [ki:p]
a **guard** **was** **stationed** **at** **its** **base** **to** **warn** **and** **compel** **people** **to** **keep**
一个 警卫 曾是 驻 在 它是 根据 到 警告 和 迫使 人们 到 保持
[daʊn] ,
down **,**
向下 ,

基地驻扎着一名守卫，负责警告和强迫人们保持镇压状态。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][soʊ]['lɪt(ə)l][fɔ:r; fər] [ðɪs] [gɑ:rd] [tu:; tə][du:] [ðæt] [hi:; hi][gɑ:t] ['kerləs] .
but **there** **was** **so** **little** **for** **this** **guard** **to** **do** **that** **he** **got** **careless** **.**
但 那里 曾是 所以 小的 为了 这 警卫 到 做 那 他 得到 粗心 .

但这名守卫实在没什么事可做，所以就变得粗心大意了。

[wʌn] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kerləsnəs] [ænd; ənd] [ˌɪnə'tenʃn]
One **day** **in** **the** **midst** **of** **his** **carelessness** **and** **inattention**
一 天 在 这 中间 的 他的 疏忽 和 注意力不集中

有一天，在他粗心大意、漫不经心的时候

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**pg** **60** **]**
[页 -]

[第60页]

[hi:; hi] ['hæpənd] [tu:; tə] [lʊk] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [əb'zɜ:rvətɔ:ri] , [ænd; ənd][ðer; ðər][æt; ət][ðə; ði] ['veri] [tɑ:p]
he **happened** **to** **look** **up** **at** **the** **observatory** **,** **and** **there** **at** **the** **very** **top**
他 发生 到 看 向上 在 这 天文台 , 和 那里 在 这 非常 顶部
[stʊd] [ə; eɪ]['soʊldʒər] .
stood **a** **soldier** **.**
站立 一个 士兵 .

他偶然抬头看向天文台，只见台顶上站着一名士兵。

[ðə; ði] [gɑ:rd] [wʌz; wəz][mæd] , [ænd; ənd] ['laʊdli] [ænd; ənd] [prə'feinli] [kə'mɑ:ndid] [ðə; ði][ɪn'tru:dər]
The **guard** **was** **mad** **,** **and** **loudly** **and** **profanely** **commanded** **the** **intruder**
这 警卫 曾是 疯狂的 , 和 高声 和 亵渎地 命令 这 入侵者
[tu:; tə] [kʌm] [daʊn] .
to **come** **down** **.**
到 来 向下 .

守卫勃然大怒，大声辱骂入侵者，命令他下来。

[hiː; hi] [sed] ， " [wʌt] [juː; jʊ] ['duːɪŋ] [ʌp] [ðer; ðər] ?

He	said	,	"	What	you	doing	up	there	?
他	说	，	"	什么	你	正在做	向上	那里	?

他说："你在上面干什么？"

" [noʊ] ['ænsər] .

"	No	answer	.
"	不	回答	.

没有回应。

" [juː; jʊ] [kʌm] [daʊn] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] , [juː; jʊ] [fuːl] ； [juːl] [get] [ʃɑːt] .

"	You	come	down	out	of	that	,	you	fool	;	you'll	get	shot	.
"	你	来	向下	出去	的	那	，	你	傻子	；	你会	得到	射击	.

"你这傻瓜，要是从那儿下来，你会被枪毙的。"

" [noʊ] ['ænsər] .

"	No	answer	.
"	不	回答	.

没有回应。

" [ɪf] [juː; jʊ] [dəunt] [kʌm] [daʊn] ， [aɪl] [ʃuːt] [juː; jʊ] [maɪ'self] .

"	If	you	don't	come	down	,	I'll	shoot	you	myself	.
"	如果	你	不	来	向下	，患病的		射击	你	我	.

"如果你不下来，我就亲手杀了你。"

" [ðen] [ðə; ðɪ] ['soʊldʒər] ['sloʊli] [ænd; ənd] [dɪ'lɪbərətli] [dɪ'sendɪd] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [graʊnd] ,

"	Then	the	soldier	slowly	and	deliberately	descended	to	the	ground	,
"	然后	这	士兵	缓慢地	和	故意地	下降	到	这	地面	,

然后，士兵缓缓地、沉稳地趴到了地上。

['prɪti] ['vɪgərəsli] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd] [baɪ] [ðə; ðɪ] [gɑːrd] [ænd; ənd] ['religeitid] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['faɪəri] ['riːdʒənz] ,

pretty	vigorously	cursed	by	the	guard	and	relegated	to	the	fiery	regions	,
漂亮的	大力	被诅咒的	经过	这	警卫	和	降级	到	这	火热	地区	,

[æz; əz] [hiː; hi] [dɪ'sendɪd] ,

as	he	descended	,
作为	他	下降	,

他被守卫狠狠地咒骂了一番，并被放逐到烈焰之地，然后才下山。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðə; ðɪ] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] ['trespæsər] [wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ðɪ] [graʊnd] , ['stɑːrtɪd]

and	as	the	supposed	trespasser	when	he	reached	the	ground	,	started
和	作为	这	据称	擅闯者	什么时候	他	达到	这	地面	,	开始

[ə'weɪ] ,

away	,
离开	,

而当他作为所谓的擅闯者落地后，便开始逃走。

[ə; eɪ] ['kɑːmræd] [sed] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [gɑːrd] ， " [juːv] [pleɪd] ['θʌndər] , [aɪ] [mʌst; məst] [seɪ] . "

a	comrade	said	to	the	guard	,	"	You've	played	thunder	,	I	must	say	.	"
一个	同志	说	到	这	警卫	，	"	你已经	玩	雷	，	我	必须	说	.	"

一位同志对卫兵说："我得说，你表现得像雷霆万钧。"

" [wʌt] [hæv; həv] [aɪ] [dʌn] ? " [sed] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] .

"	What	have	I	done	?	"	said	the	other	.
"	什么	有	我	完毕	?	"	说	这	其他	.

"我做了什么？"另一个人问道。

" [juːv] [bɪn] [kʌsɪŋ] ['dʒen(ə)rəl] [grænt] [blæk] [ænd; ənd] [bluː] . "

"	You've	been	cussing	General	Grant	black	and	blue	.	"
"	你已经	到过	咒骂	一般的	授予	黑色的	和	蓝色的	.	"

"你把格兰特将军骂得鼻青脸肿。"

" [juː; jʊ][dəunt][seɪ] , " [sed][ðə; ði] ['fraɪt(ə)nd] [gɑːrd] , " [aɪ]['dɪdnt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪm; ɪm] .

"	You	don't	say	,	"	said	the	frightened	guard	,	"	I	didn't	know	it	was	him	.
"	你	不	说	,	"	说	这	害怕	警卫	,	"	我	没有	知道	它	曾是	他	.

“你不会吧，”受惊的守卫说，“我不知道是他。”

[aɪ] [wɪl] [ə'pɑːlədʒaɪz] , " [ænd; ənd][hiː; hi][ræn]['æftər][ænd; ənd] [kɔːt] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]

I	will	apologize	,	"	and	he	ran	after	and	caught	up	with	the	General
我	将要	道歉	,	"	和	他	跑	后	和	捕捉	向上	和	这	一般的

[ænd; ənd] [sed] ,

and	said	,
和	说	,

“我会道歉的，”说完，他追上将军，说道：

" [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] ['pɑːrd(ə)n] [wʌt] [aɪ] [sed] , ['dʒen(ə)rəl] .

"	I	hope	you	will	pardon	what	I	said	,	General	.
"	我	希望	你	将要	赦免	什么	我	说	,	一般的	.

“将军，希望您能原谅我刚才说的话。”

[aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [juː; jʊ] . "

I	didn't	know	you	.	"
我	没有	知道	你	.	"

我不认识你。

" [ɔːl] [raɪt] , [maɪ] [bɔɪ] , " [sed] [grænt] ,

"	All	right	,	my	boy	,	"	said	Grant	,
"	全部	正确的	,	我的	男生	,	"	说	授予	,

“好的，孩子，”格兰特说道。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [wɑːtʃ] ['kloʊsli] [ɔːr][sʌm; səm][wʌn] [wɪl] [get] [ʃɑːt] [ðer; ðər] .

"	but	you	must	watch	closely	or	some	one	will	get	shot	there	.
"	但	你	必须	手表	密切	或者	一些	一	将要	得到	射击	那里	.

但是你必须看得更清楚，否则那里会有人被枪击。

" [wen] ['aʊər; ɑːr][dɪ'vɪʒ(ə)n] [kə'mændər] , [fræŋk][piː] . [bler] , [went] [ə'lɔːŋ] ['aʊər; ɑːr][laɪnz] , [ˌʌn'laɪk] [grænt] ,

"	When	our	division	commander	,	Frank	P	.	Blair	,	went	along	our	lines	,	unlike	Grant	,
"	什么时候	我们的	分配	指挥官	,	坦率	P	.	布莱尔	,	去	沿着	我们的	线条	,	与此不同	授予	,

“与格兰特不同，我们的师长弗兰克·P·布莱尔跟随我们的阵地前进，

[hiː; hi][wʌz; wəz]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ə'tendid] [baɪ][hɪz; ɪz] [hoʊl] [stɑːf][ænd; ənd][æn; ən]['eskɔːrt][ʌv; əv]

he	was	usually	attended	by	his	whole	staff	and	an	escort	of
他	曾是	通常	参加	经过	他的	所有的	职员	和	一个	护送	的

['hʌndrədz] [ʌv; əv]['kæv(ə)lri] ,

hundreds	of	cavalry	,
数百	的	骑兵	,

他通常由全体工作人员陪同，并有数百名骑兵护卫。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dʌst] [ðeɪ] [kɪkt] [ʌp] [in'ʃraudid] [hæf][ʌv; əv] ['vɪksbɝg] .

and	the	dust	they	kicked	up	enshrouded	half	of	Vicksburg	.
和	这	灰尘	他们	踢	向上	笼罩	一半	的	维克斯堡	.

他们扬起的尘土笼罩了半个维克斯堡。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][dʒʊ'laɪ] 1st [wiː; wi][bɪ'gæn][tuː; tə] [hɪr] ['ruːməz] [ʌv; əv] [ˌprepə'reɪʃnz] [ɪn] ['prɑːgres] [tuː; tə] [ə'sɔːlt] [ðə; ði]['reb(ə)l; rɪ'bel][wɜːrks] [ə'gen] [ɑːn][ðə; ði] 4th [ʌv; əv][dʒʊ'laɪ] ,

As	soon	as	July	1st	we	began	to	hear	rumors	of	preparations	in	progress
作为	很快	作为	七月	1st	我们	开始	到	听到	谣言	的	准备工作	在	进步

to	assault	the	rebel	works	again	on	the	4th	of	July	,
到	突击	这	反叛	作品	再次	在	这	4th	的	七月	,

7月1日当天，我们就开始听到传言，说正在准备于7月4日再次进攻叛军阵地。

[ɪf] [ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz][nɑːt] ['suːnər] [sə'rendərd] .
if **the** **place** **was** **not** **sooner** **surrendered** **.**
如果 这 地方 曾是 不是 很快 投降 .

如果这个地方没有更早被攻陷的话。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [dɪ'naɪɪŋ] [ðə; ði][fækt] ,
There **was** **no** **denying** **the** **fact** **,**
那里 曾是 不 否认 这 事实 ,

这是无可否认的事实。

[dʒoʊ]['dʒɑːnsən][hæd; həd][ə; eɪ] [trə'mendəs] [bɪg] [fɔːrs] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [rɪr] [ænd; ənd] [maɪt] ['æktʃuəli]
Joe **Johnson** **had** **a** **tremendous** **big** **force** **in** **our** **rear** **and** **might** **actually**
乔 约翰逊 有 一个 巨大的 大的 力量 在 我们的 后部 和 可能 实际上
[teɪk] [ə; eɪ]['noʊʃ(ə)n][tuː; tə]
take **a** **notion** **to**
拿 一个 概念 到

乔·约翰逊在我们后方拥有强大的支持，他或许真的会采取一些行动。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **61** **]**
[页 -]

[第61页]

[ə'tæk] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] [wɜːr; wər] ['getɪŋ] ['taɪərd][ʌv; əv] [dɪgɪŋ] ['raɪf(ə)l][pɪts] .
attack **us** **,** **and** **the** **boys** **were** **getting** **tired** **of** **digging** **rifle** **pits** **.**
攻击 我们 , 和 这 男孩们 是 获得 疲劳的 的 挖掘 步枪 坑 .

他们向我们发起攻击，小伙子们挖步枪掩体挖得都累了。

[wiː; wi][hæd; həd][ɔːl] ['welkəmd] [ðə; ði]['ruːmər][ʌv; əv] [ə'nʌðər] ['kɑːntəmˌpleɪtɪd] [ə'sɔːlt] [ɑːn][ðə; ði] 4th ,
We **had** **all** **welcomed** **the** **rumor** **of** **another** **contemplated** **assault** **on** **the** **4th** **,**
我们 有 全部 欢迎 这 谣言 的 其他 思考 突击 在 这 4th ,

我们都对4日可能再次发动袭击的传闻表示欢迎，

[bʌt; bət]['dʒen(ə)rəl] ['pɛmbɜˌtən] [hɪm'self] [fɔː'stɔːld] ['aʊər; ɑːr][ˌkælkjə'leɪʃənz] .
but **General** **Pemberton** **himself** **forestalled** **our** **calculations** **.**
但 一般的 彭伯顿 他自己 阻止 我们的 计算 .

但彭伯顿将军本人却抢先一步挫败了我们的算计。

['ɜːrli] [ɑːn][ðə; ði] 3rd [ðə; ði]['reblz; rɪ'bel][sent][ə; eɪ] [waɪt] [flæg][ˌaʊt'saɪd][ʌv; əv][ðer; ðər][wɜːrks][ænd; ənd]
Early **on** **the** **3rd** **the** **rebels** **sent** **a** **white** **flag** **outside** **of** **their** **works** **and**
早期的 在 这 3rd 这 叛军 发送 一个 白色的 旗帜 外部 的 他们的 作品 和
[ðə; ði]['reb(ə)l; rɪ'bel]['dʒen(ə)rəl] ['boʊən] [bɔːr] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['aʊər; ɑːr][laɪnz] .
the **rebel** **General** **Bowen** **bore** **it** **to** **our** **lines** **.**
这 反叛 一般的 鲍文 钻孔 它 到 我们的 线条 .

3日清晨，叛军在他们的工事外送出了一面白旗，叛军将领鲍文带着它来到了我的阵地。

[ðə; ði] [nuːz] [spred] [θruː] ['aʊər; ɑːr][mɪdst] [laɪk][waɪld]['faɪər] ,
The **news** **spread** **through** **our** **midst** **like** **wild** **fire** **,**
这 消息 传播 通过 我们的 中间 喜欢 荒野 火 ,

消息像野火一样迅速在我们中间蔓延开来。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd]['lɪt(ə)l] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
and **we** **had** **little** **doubt** **it** **had** **something** **to** **do** **with** **the**
和 我们 有 小的 怀疑 它 有 某物 到 做 和 这
[sə'rendər] [ʌv; əv][ðə; ði][poʊst] .
surrender **of** **the** **post** **.**
投降 的 这 邮政 .

我们几乎可以肯定，这与该哨所的投降有关。

[ðə; ði] ['berər] [ʌv; əv] [ðɪs] [flæg][ʌv; əv] [truːs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['berər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm]

The	bearer	of	this	flag	of	truce	was	the	bearer	of	a	letter	from
这	持有人	的	这	旗帜	的	休战	曾是	这	持有人	的	一个	信	从

['pɛmbɝtən] [də'rektɪd][tuː; tə]['dʒen(ə)rəl][grænt] ,

Pemberton	directed	to	General	Grant	,
彭伯顿	指导	到	一般的	授予	,

持这面休战旗帜的人，同时也是彭伯顿致格兰特将军的一封信的传递者。

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][prə'poʊzd][ðə; ði] [ə'pɔɪntmənt] [ʌv; əv] [θriː] [kə'mɪʃənəz] [baɪ][hɪm; ɪm][tuː; tə] [miːt]

in	which	he	proposed	the	appointment	of	three	commissioners	by	him	to	meet
在	哪个	他	建议的	这	预约	的	三	专员	经过	他	到	见面

[ə; eɪ][laɪk] ['nʌmbər] [frʌm; frəm][grænt][tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [tɜːrmz][fɔːr; fər][ðə; ði] [kəˌpɪtʃu'leɪʃn] [ʌv; əv]

a	like	number	from	Grant	to	arrange	terms	for	the	capitulation	of
一个	喜欢	数字	从	授予	到	安排	条款	为了	这	投降	的

['vɪksbɝg] .

Vicksburg	.
维克斯堡	.

他提议任命三名专员与格兰特派出的三名专员会面，商讨维克斯堡投降的条件。

['dʒen(ə)rəl][grænt] [roʊt] [æn; ən] ['ænsər] [tuː; tə] ['pɛmbɝtən] ,

General	Grant	wrote	an	answer	to	Pemberton	,
一般的	授予	写道	一个	回答	到	彭伯顿	,

格兰特将军给彭伯顿回信了。

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][laɪnz][tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [sʌtʃ] [tɜːrmz] ,

in	which	he	offered	to	meet	him	between	the	lines	to	arrange	such	terms	,
在	哪个	他	提供	到	见面	他	之间	这	线条	到	安排	这样的	条款	,

他提出可以私下与他会面商讨这些条款，

[bʌt; bət] [dɪ'klaɪnd] [ðə; ði] [ə'pɔɪntmənt] [ʌv; əv] [kə'mɪʃənəz] [æz; əz] ['pɛmbɝtən] [prə'poʊzd] .

but	declined	the	appointment	of	commissioners	as	Pemberton	proposed	.
但	拒绝	这	预约	的	专员	作为	彭伯顿	建议的	.

但他拒绝了彭伯顿提出的任命专员的提议。

[wiː; wi] , [huː] ['ɑːkjupaɪd]['aʊər; ɑːr] [æd'væns] ['raɪf(ə)l] [pɪts] ,

We	,	who	occupied	our	advance	rifle	pits	,
我们	,	WHO	占领	我们的	进步	步枪	坑	,

我们这些占据前沿步枪掩体的人，

[klaɪmd] [ʌp][ɑːn][ðə; ði]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz][ænd; ənd] [waɪl] [wiː; wi]['dæŋgəld]['aʊər; ɑːr] [fiːt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði]

climbed	up	on	the	edges	and	while	we	dangled	our	feet	down	in	the
攀登	向上	在	这	边缘	和	尽管	我们	悬挂着	我们的	脚	向下	在	这

[hoʊlz][sæt][ʌp] [streɪt] [ænd; ənd] [lʊkt] [ðə; ði] ['dʒɔniz] [skwer] [ɪn][ðer; ðər]['feɪsɪz][æz; əz] [ðeɪ]

holes	sat	up	straight	and	looked	the	Johnnies	square	in	their	faces	as	they
孔	卫星	向上	直的	和	看起来	这	约翰尼	正方形	在	他们的	面孔	作为	他们

[pɑːpt] [ʌp] [ə'bʌv] [ðer; ðər][wɜːrks] .

popped	up	above	their	works	.
爆裂	向上	多于	他们的	作品	.

我们爬上边缘，双脚悬在洞里，笔直地坐着，直视着从工地上方冒出来的约翰尼们的脸。

[ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [lʊkt] [ænd; ənd] [siːmd] [soʊ] ['fʌni] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ˌwaɪd'spred] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] [ʌv; əv]

It	all	looked	and	seemed	so	funny	to	see	the	widespread	resurrection	of
它	全部	看起来	和	似乎	所以	有趣的	到	看	这	广泛	复活	的

[bəuθ][jæŋks][ænd; ənd][rɛbz] .

both	Yanks	and	rebs	.
两个都	扬克斯	和	叛军	.

看到北方佬和南方佬的大规模复兴，这一切看起来真是滑稽可笑。

[ɪn] ['meni] ['pleɪsɪz][ðə; ði] [ə'poʊzɪŋ] [laɪnz][ʌv; əv][pɪts][wɜ:r; wər][soʊ][kloʊz] [tə'geðər] [ðæt] [ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n]

In	many	places	the	opposing	lines	of	pits	were	so	close	together	that	conversation
在	许多	地方	这	反对	线条	的	坑	是	所以	关闭	一起	那	对话

[wʌz; wəz] ['kærid] [ɑ:n] [bɪ'twi:n] [ˌju: 'es][ænd; ənd][ðə; ði]['fəumən] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['ɑ:rmɪstɪs] .

was	carried	on	between	us	and	the	foemen	during	the	armistice	.
曾是	携带	在	之间	我们	和	这	敌人	期间	这	停战	.

在许多地方，敌我双方的战壕线靠得非常近，以至于在停战期间，我们和敌人之间还能进行交谈。

[æn; ən][oʊld] ['grɪzli] [reb] ['streɪtnd] [ʌp] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌnɪr'baɪ] [pɪt] .

An	old	grizzly	reb	straightened	up	out	of	a	nearby	pit	.
一个	老的	灰熊	叛逆	拉直	向上	出去	的	一个	附近	坑	.

一头老灰熊从附近的坑里直起身来。

[hi:; hi] ['spɔrtɪd] [lɔ:ŋ] , [greɪ] ['bɪli] [goʊt] ['wɪskərz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ʃægi] ['aɪˌbraʊz] [lʊkt] [laɪk]

He	sported	long	,	gray	Billy	goat	whiskers	and	his	shaggy	eyebrows	looked	like
他	运动	长的	,	灰色的	比利	山羊	胡须	和	他的	毛茸茸	眉毛	看起来	喜欢

['pætʃɪz] [ʌv; əv] [hedʒ] ['roʊz; 'raʊz] .

patches	of	hedge	rows	.
补丁	的	对冲	行	.

他留着长长的灰色山羊胡须，蓬乱的眉毛看起来像一排排树篱。

[dʒʌst] ['ɑ:pəzɪt] [hɪm; ɪm][ɑ:n]['aʊər; ɑ:r][saɪd] [ə'nʌðər]

Just	opposite	him	on	our	side	another
只是	对面的	他	在	我们的	边	其他

就在他正对面，我们这边还有另一个人

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	62	]
[	页	-	]

[第62页]

[oʊld] ['greɪbɪrd] [stʊd] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz][pɪt][ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] [oʊld] ['wɒrɪrz] ['sɜrˌveɪd] [i:tʃ] ['ʌðər]

old	graybeard	stood	up	in	his	pit	and	the	two	old	warriors	surveyed	each	other
老的	增	站立	向上	在	他的	坑	和	这	二	老的	战士	调查	每个	其他

[fɔ:r; fər] ['sevrəl] ['mɪnɪts] ;

for	several	minutes	;
为了	一些	分钟	;

老灰胡子从坑里站了起来，两位老战士互相打量了几分钟；

[ðen] [oʊld] ['dʒɑ:ni] [sed] , " [hə'loʊ] , [ju:; jʊ]['oʊvər][ta:(r); ta:(r), tə:(r)] ! "

then	old	Johnnie	said	,	"	Hello	,	you	over	thar	!	"
然后	老的	约翰尼	说	,	"	你好	,	你	超过	那里	!	"

然后老约翰尼说："喂，你在那边！"

" [hə'loʊ] [jɔ:r'self] , " [sed] [oʊld] [jæŋk] .

"	Hello	yourself	,	"	said	old	Yank	.
"	你好	你自己	,	"	说	老的	扬克	.

"你好啊，"老美国佬说道。

" [ɪz] [ðæt] [jʊr; jər][hoʊl][jʊr; jər] - [ɪn]['oʊvər][ta:(r); ta:(r), tə:(r)] ? " [sed] ['dʒɑ:ni] .

"	Is	that	your	hole	your	stan'nen	in	over	thar	?	"	said	Johnnie	.
"	是	那	你的	洞	你的	-	在	超过	那里	?	"	说	约翰尼	.

"那是你屁股后面的洞吗？"约翰尼说。

" [aɪ] ['rekən] , " [sed] [jæŋk] .

"	I	reckon	,	"	said	Yank	.
"	我	估计	,	"	说	扬克	.

"我猜是这样，"扬克说道。

" ['wɔl] , [dəunt][ju:; jʊ] [noʊ] ['mɪstər] , [aɪv] [hæd; həd][sʌm; səm] - [gʊd] [ʃɑ:ts] [æt; ət][ju:; jʊ] ? "

"	Wal	,	don't	you	know	Mister	,	I've	had	some	tarned	good	shots	at	you	?	"
"	沃尔	,	不	你	知道	先生	,	我已经	有	一些	-	好的	镜头	在	你	?	"

"沃尔，先生，你难道不知道我曾多次狠狠地击中过你吗？"

" [aɪ] ['rekən] , " [sed] [jæŋk] , " [bʌt; bət] [spoʊz] [ji:; ji] [heɪnt] ['noʊtɪst] [noʊ] [li:d] [slʌŋ] ['oʊvər]
" I reckon , " said Yank , " but s'pose ye hain't noticed no lead slung over
" 我 估计 , " 说 扬克 , " 但 假设 是的 没有 注意到 不 带领 吊着 超过
[ta:(r); ta:(r), tə:(r)][nɔ:r] ['nɑ:θɪn] - ? "
thar nor nothin ' ? "
那里 也不 什么也没有 - ? "

"我猜,"扬克说,"但万一你没注意到上面没挂铅块什么的呢?"

" [jes] , " [sed] ['dʒɑ:ni] , " [ju:; jʊ] ['spætəd] [sʌm; səm][dɜ:rt][ɪn][maɪ] [aɪz] [naʊ] - [en] - [ðen] . "
" Yes , " said Johnnie , " you spattered some dirt in my eyes now ' n ' then . "
" 是的 , " 说 约翰尼 , " 你 溅射 一些 污垢 在 我的 眼睛 现在 - n - 然后 . "

"是的,"约翰尼说,"你时不时会把泥土溅到我眼睛里。"

" - [ju:; jʊ][maɪn] , " [sed] [jæŋk] .
" So'd you mine , " said Yank .
" - 你 矿 , " 说 扬克 .

"所以你赢了,"扬克说道。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [streɪn] [ðoʊz] [tu:] [oʊld] ['vetərənz] [tɔ:kt] [ænd; ənd] [læft] [frʌm; frəm][ðer; ðər]
And in that strain those two old veterans talked and laughed from their
和 在 那 拉紧 那些 二 老的 退伍军人 谈话 和 笑了 从 他们的
[rɪ'spektɪv] [ru:sts] [æz; əz] [ðoʊ] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [ʃu:t] [i:tʃ] ['ʌðər] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['fʌni:əst] [θɪŋ] [ɪn]
respective roosts as though trying to shoot each other was the funniest thing in
各自 栖息地 作为 尽管 尝试 到 射击 每个 其他 曾是 这 最搞笑 事物 在
[ðə; ði][wɜ:rld] .
the world .
这 世界 .

在这种紧张的气氛下，这两位老兵在各自的栖身之处谈笑风生，仿佛互相射击是世界上最有趣的事情。

[ə'baʊt] [θri:][ə'klɔk, əu-] [ðæt] [ˌæftər'nu:n] [wi:; wi] [sɔ:] [sʌm; səm]['ju:niən]['ɑ:fəsərz][goʊ] [aʊt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]
About 3 o'clock that afternoon we saw some Union officers go out of our
关于 3 点钟 那 下午 我们 锯 一些 联盟 警官 去 出去 的 我们的
[laɪnz][ænd; ənd][pɑ:rt] [wei] ['oʊvər][tu:; tə][ðə; ði]['reb(ə)l; rɪ'bel][wɜ:rks][sɪt] [daʊn] ['ʌndər][ə; eɪ] [tri:] [ɑ:n]
lines and part way over to the rebel works sit down under a tree on
线条 和 部分 方式 超过 到 这 反叛 作品 坐 向下 在下面 一个 树 在
[ðə; ði] [græs] .
the grass .
这 草 .

那天下午大约3点钟，我们看到一些联邦军军官走出我们的防线，走到叛军工事附近，在草地上的一棵树下坐了下来。

[wi:; wi] ['æftərwərdz] ['lɜ:rnɪd] [ðoʊz] [men][wɜ:r; wər][grænt] , - , ['loʊgən] , [mək'fɝ:sən] [ænd; ənd]
We afterwards learned those men were Grant , Rowlins , Logan , McPherson and
我们 然后 学习 那些 男人 是 授予 , - , 洛根 , 麦克弗森 和
[ə; eɪ] . [dʒeɪ] . [smɪθ] .
A . J . Smith .
一个 . J . 史密斯 .

后来我们才知道，这些人是格兰特、罗林斯、洛根、麦克弗森和AJ·史密斯。

[ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [taɪm] ['æftərwərdz] [sʌm; səm] [men] [ɪn] [greɪ] ['ju:nɪfɔ:rm] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['reb(ə)l; rɪ'bel]
A short time afterwards some men in gray uniform came out of the rebel
一个 短的 时间 然后 一些 男人 在 灰色的 制服 来了 出去 的 这 反叛
[wɜ:rks][ænd; ənd][met]['aʊər; ɑ:r][men] ['ʌndər][ðə; ði] [tri:] .
works and met our men under the tree .
作品 和 遇见 我们的 男人 在下面 这 树 .

不久之后，一些身穿灰色制服的人从叛军工事中出来，在树下与我们的士兵会合。

[ðoʊz] [men] [wɜːr; wər] ['pɛmbɝtən] , ['boʊən] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [staːf] ['ɑːfɪsər] , [wiː; wi] ['ɔːlsoʊ] ['lɜːrnɪd]

Those	men	were	Pemberton	,	Bowen	and	a	staff	officer	,	we	also	learned
那些	男人	是	彭伯顿	,	鲍文	和	一个	职员	官	,	我们	还	学习

['æftərwərd] .

afterward	.
之后	.

后来我们还了解到，那些人是彭伯顿、鲍文和一名参谋军官。

[aɪ] [wʌz; wəz] [soʊ] [fɑːr] [frʌm; frəm] [ðem; ðəm] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [dɪ'sɜːrn] [ðer; ðər] [fitʃər] [ænd; ənd]

I	was	so	far	from	them	that	I	could	not	discern	their	features	and
我	曾是	所以	远的	从	他们	那	我	可以	不是	辨别	他们的	特征	和

[kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [tel] [ðer; ðər] ['juːnɪfɔːrmz] ,

could	hardly	tell	their	uniforms	,
可以	几乎	告诉	他们的	制服	,

我离他们太远了，看不清他们的五官，也几乎看不清他们的制服。

[bʌt; bət] [aɪ] [wɑːtʃt] [æz; əz] [dɪd] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [men] [wɪð; wɪθ] [ɪn'tens] ['ɪntrəst]

but	I	watched	as	did	thousands	of	our	men	with	intense	interest
但	我	观看	作为	做过	数千	的	我们的	男人	和	激烈的	兴趣

[ðæt] [lɔːŋ] ['pɑːlɪ] ,

that	long	parleying	,
那	长的	谈判	,

但我像我们成千上万的士兵一样，饶有兴致地观看了那场漫长的谈判。

['ʌndər] [ðæt] ['dɪstənt] [triː] , [ʌn'tɪl] [ðə; ðiː] ['kɑːnfərəns] [broʊk] [ʌp] [ænd; ənd] [ðə; ðiː] ['pɑːrtiz] [rɪ'tɜːrnd]

under	that	distant	tree	,	until	the	conference	broke	up	and	the	parties	returned
在下面	那	遥远	树	,	直到	这	会议	打破	向上	和	这	各方	返回

[tuː; tə] [ðer; ðər] [rɪ'spektɪv] [kə'mændz] .

to	their	respective	commands	.
到	他们的	各自	命令	.

在那棵远处的树下，直到会议结束，各方返回各自的岗位。

[ðæt] [naɪt] [wiː; wi] [nuː] [ðə; ðiː] ['sɪti] [hæd; həd] ['vɜːrtʃuəli] [kə'pɪtʃəˌleɪtɪd] [ænd; ənd] ['oʊnli] [ə'weitid] [ðə; ðiː]

That	night	we	knew	the	city	had	virtually	capitulated	and	only	awaited	the
那	夜晚	我们	知道	这	城市	有	几乎	投降了	和	仅有的	等待中	这

['set(ə)lmənt] [ʌv; əv] [tɜːrmz] .

settlement	of	terms	.
沉降	的	条款	.

当晚我们就知道这座城市实际上已经投降，只等着敲定条款。

[ɑːn] [ðə; ðiː] 4th [ʌv; əv] [dʒʊ'laɪ] [æt; ət] - [ə'klɔk, əu-] [ə; eɪ] . [em] . [ðə; ðiː] [kən'fedərət]

On	the	4th	of	July	at	10	o'clock	a	.	m	.	the	Confederate
在	这	4th	的	七月	在	-	点钟	一个	.	米	.	这	南方邦联

7月4日上午10点，南方邦联

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	63	]
[	页	-	]

[第63页]

['fɔːrsɪz] ['mɑːtʃt] [aʊt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [wɜːrks] , [stækt] [ðer; ðər] [ɑːrmz] ,

forces	marched	out	in	front	of	their	works	,	stacked	their	arms	,
力量	行军	出去	在	正面	的	他们的	作品	,	堆叠	他们的	武器	,

部队列队来到工事前，堆放好武器，

[hʌŋ] [ə'pɑːn] [ðem; ðəm] [ɔːl] [ə'kuːtəmənts] [ænd; ənd] [leɪd] [ðer; ðər] ['feɪdɪd] [flægz] [ɑːn] [tɑːp] [ʌv; əv] [ɔːl] .

hung	upon	them	all	accouterments	and	laid	their	faded	flags	on	top	of	all	.
悬挂	之上	他们	全部	配件	和	铺设	他们的	褪色	旗帜	在	顶部	的	全部	.

他们给它们挂满了各种装饰物，并将褪色的旗帜铺在最上面。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [sædist] [saɪts] [aɪ]['evər] [bɪ'held] ,

It	was	one	of	the	saddest	sights	I	ever	beheld	,
它	曾是	一	的	这	最悲伤的	景点	我	曾经	观看	,

那是我见过的最悲伤的景象之一。

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] ['ɑːnɪstli] [seɪ] [aɪ] ['pitid] [ðoʊz] [breɪv] [men][frʌm; frəm][ðə; ði]['bɑːtəm] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] .

and	I	can	honestly	say	I	pitied	those	brave	men	from	the	bottom	of	my	heart	.
和	我	能	诚实地	说	我	可怜的	那些	勇敢的	男人	从	这	底部	的	我的	心	.

我可以毫不夸张地说，我由衷地同情那些勇敢的男人们。

['aʊər; ɑːr] [breɪv] ['fɛloʊz] , [ðoʊ] , ['nevər] ['ʌtəd] [ə; eɪ] [ʃaʊt] [ʌv; əv] [ˌegzʌl'teɪʃn] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] ['serəmoʊni][ʌv; əv] [sə'rendər] .

Our	brave	fellows	,	though	,	never	uttered	a	shout	of	exultation	during	the	whole	ceremony	of	surrender	.
我们的	勇敢的	伙伴们	,	尽管	,	绝不	说出	一个	喊	的	大喜	期间	这	所有的	仪式	的	投降	.

然而，我们勇敢的战士们在整个投降仪式中，却从未发出过一声欢呼。

[wiː; wi] ['mɑːtʃt] ['ɪntuː][ðə; ði]['sɪti] ['æftərwərdz] [ðæt] [deɪ] ,

We	marched	into	the	city	afterwards	that	day	,
我们	行军	进入	这	城市	然后	那	天	,

当天晚些时候，我们进城了。

[reɪzd] [ðə; ði][flæg][ə'pɑːn][ðə; ði] [kɔːrt] [haʊs] [ænd; ənd] [geɪv] [ɑːr'selvz] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['erɪŋ] [ɪn] ['vɪksbɝg] .

raised	the	flag	upon	the	court	house	and	gave	ourselves	a	general	airing	in	Vicksburg	.
提高	这	旗帜	之上	这	法庭	房子	和	给予	我们自己	一个	一般的	播出	在	维克斯堡	.

我们在法院大楼升起了国旗，并在维克斯堡进行了公开展示。

[æz; əz]['aʊər; ɑːr]['fɔːrsɪz] ['mɑːtʃt] [θruː] [ðə; ði] [taʊn] [ðə; ði]['reb(ə)l; rɪ'bel] ['wɪmɪn] [skauld] , [meɪd] ['feɪsɪz][ænd; ənd][spɪt][æt; ət][ˌjuː 'es] ,

As	our	forces	marched	through	the	town	the	rebel	women	scowled	,	made	faces	and	spit	at	us	,
作为	我们的	力量	行军	通过	这	镇	这	反叛	女性	皱着眉头	,	制成	面孔	和	吐	在	我们	,

当我们的部队行进穿过城镇时，叛军妇女们怒目而视，做鬼脸，还向我们吐口水。

[bʌt; bət][wiː; wi] [sə'vaivd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ænd; ənd] [kept] [gʊd] ['neɪtʃərd] .

but	we	survived	it	all	and	kept	good	natured	.
但	我们	幸存下来	它	全部	和	保留	好的	自然	.

但我们挺过来了，并且保持了良好的心态。

[wʌn] [fæt][oʊld] ['kʌlərd] ['wʊmən] [wʌz; wəz][dʒʌst]['dʒʌmpɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [fɔːr; fər][dʒɔɪ] ,

One	fat	old	colored	woman	was	just	jumping	up	and	down	for	joy	,
一	胖的	老的	有色	女士	曾是	只是	跳	向上	和	向下	为了	喜悦	,

一位肥胖的黑人老妇人高兴得跳了起来。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kraɪd] [aʊt] [æz; əz][wiː; wi] ['mɑːtʃt] [baɪ] , " [hiə] [deɪ] [kʌm] .

and	she	cried	out	as	we	marched	by	,	"	Heah	day	come	.
和	她	哭	出去	作为	我们	行军	经过	,	"	嘿	天	来	.

当我们行进经过时，她喊道："天堂之日来临了。"

[hiə] [deɪ] [ɪz] .

Heah	day	is	.
嘿	天	是	.

美好的一天是。

[dʒɛs] - [juː; jʊ] [lʊk] [æt; ət] - [ɪm] , [nʌn] [jʊr; jər]['lɪt(ə)l] ['jælə] [feɪst] ['sɪkli] ['fɛlɚz] , [bʌt; bət] [fʊl] [groʊn]

Jes	'	you	look	at	'	em	,	none	your	little	yaller	faced	sickly	fellers	,	but	full	grown
杰斯	-	你	看	在	-	呃	,	没有任何	你的	小的	亚勒	面对	病弱的	伙计们	,	但	满的	生长

[men] ,

men	,
男人	,

你瞧瞧他们，没有一个是面色苍白、病恹恹的小黄脸小伙子，而都是成年男人。

[wɪd] [blʌd] [ɪn] - [ɪm] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

wid	blood	in	'	em	,	"	etc	.	,	etc	.
宽	血	在	-	呃	,	"	ETC	.	,	ETC	.

里面有血迹，等等等等。

[aɪ] [sɔː] ['meni] ['juːniən] [men] [ænd; ənd] [kən'fedərəts] ['wɔːkɪŋ] [ænd; ənd] [kən'vəːsɪŋ] [tə'geðər] ,

I	saw	many	Union	men	and	Confederates	walking	and	conversing	together	,
我	锯	许多	联盟	男人	和	南方邦联	步行	和	对话	一起	,

我看到许多联邦军人和邦联军人一起边走边聊。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['reb(ə)l] [rɪ'bel] ['ɑːfəsərz] ['dʒen(ə)rəli] [held] [ə'luːf] [ænd; ənd] ['æktɪd] [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ]

but	the	rebel	officers	generally	held	aloof	and	acted	as	though	they
但	这	反叛	警官	一般来说	握住	超然	和	行动	作为	尽管	他们

[wɜːr; wər] [mɪft] [æt; ət] ['sʌmθɪŋ] .

were	miffed	at	something	.
是	恼火	在	某物	.

但叛军军官们普遍表现得冷漠疏离，好像对什么事感到不满。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [sə'rendərd] [ɪn] [men] [ðæt] [deɪ] - ['dʒenrəlz] , - , - ['soʊldʒərz] , - ['kænən] .

There	were	surrendered	in	men	that	day	15	generals	,	31	,	000	soldiers	,	172	cannon	.
那里	是	投降	在	男人	那	天	-	将军们	,	-	,	-	士兵	,	-	大炮	.

当天投降的有15名将军、31000名士兵和172门大炮。

['æftər] [ðə; ði] [sə'rendər] [aɪ] [went] ['oʊvər] [ðer; ðər] [wɜːrks] [ænd; ənd] [fiːldz] .

After	the	surrender	I	went	over	their	works	and	fields	.
后	这	投降	我	去	超过	他们的	作品	和	字段	.

投降后，我巡视了他们的工地和田地。

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [greɪt] [hoʊlz] [ɪn] [ðə; ði] [graʊnd] [wer] ['aʊər; ɑːr] [bɑːm] ['ʃɛlz] [hæd; həd] [ɪk'sploʊdɪd] ,

I	saw	the	great	holes	in	the	ground	where	our	bomb	shells	had	exploded	,
我	锯	这	伟大的	孔	在	这	地面	在哪里	我们的	炸弹	贝壳	有	爆炸了	,

我看到了地面上我们炸弹爆炸后留下的巨大弹坑，

[bɪg] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kən'teɪn] [ə; eɪ] [tuː] - ['stɔːri] ['bɪldɪŋ] .

big	enough	to	contain	a	two	-	story	building	.
大的	足够的	到	包含	一个	二	-	故事	建筑	.

足够大，可以容纳一栋两层楼的建筑。

[aɪ] [sɔː] [keivz] [ɪn] [ðə; ði] ['hɪlsaɪd] [wer] ['piːp(ə)l] [hæd; həd] [lɪvd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [siːdʒ] .

I	saw	caves	in	the	hillsides	where	people	had	lived	during	the	siege	.
我	锯	洞穴	在	这	山坡	在哪里	人们	有	居住地	期间	这	围城	.

我在山坡上看到了一些洞穴，那是围城期间人们居住的地方。

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [graʊnd] [ɪn] ['pleɪsɪz] [soʊ] ['lɪtəd] [wɪð; wɪθ] [ʃɑːt] [ænd; ənd] [ˌʌnɪk'sploʊdɪd] ['ʃɛlz] [frʌm; frəm]

I	saw	the	ground	in	places	so	littered	with	shot	and	unexploded	shells	from
我	锯	这	地面	在	地方	所以	垃圾	和	射击	和	未爆炸	贝壳	从

['aʊər; ɑːr] ['bætəriz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [wɔːk] [wɪ'ðaʊt] ['stepɪŋ] [ɑːn]

our	batteries	that	it	was	difficult	to	walk	without	stepping	on
我们的	电池	那	它	曾是	难的	到	走	没有	步进	在

我看到有些地方地面上到处都是我们炮兵阵地留下的弹丸和未爆炸的炮弹，以至于很难不踩到它们就行走。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	64	]
[	页	-	]

[ðem; ðəm] .

them	**.**
他们	.

他们。

[aɪ] [sɔ:] [ðə; ði] [tri:z] , ['meni] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] , ['æktʃuəli] ['gɜ:dld] [baɪ] ['aʊər; ɑ:r] [ʃɑ:t] .

I	**saw**	**the**	**trees**	**,**	**many**	**of**	**them**	**,**	**actually**	**girdled**	**by**	**our**	**shot**	**.**
我	锯	这	树木	,	许多	的	他们	,	实际上	束腰	经过	我们的	射击	.

我看到很多树木都被我们的子弹环割了。

[aɪ] [pɪkt] [ʌp] [wʌn] ['lɪt(ə)l] [ʃel] [ænd; ənd] [θɔ:t] [aɪ] [wʊd] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'i:] [æz; əz]

I	**picked**	**up**	**one**	**little**	**shell**	**and**	**thought**	**I**	**would**	**take**	**it**	**home**	**with**	**me**	**as**
我	挑选	向上	一	小的	壳	和	想法	我	会	拿	它	家	和	我	作为

[ə; eɪ] ['relɪk] .

a	**relic**	**.**
一个	遗迹	.

我捡起一枚小贝壳，想着把它带回家当纪念品。

[ˌaɪ 'ti:] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] ['mæməθ] ['bʌtərflaɪ] [eg] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['hevi] [ænd; ənd] [hæd; həd]

It	**looked**	**like**	**a**	**mammoth**	**butterfly**	**egg**	**,**	**but**	**it**	**was**	**heavy**	**and**	**had**
它	看起来	喜欢	一个	长毛象	蝴蝶	蛋	,	但	它	曾是	重的	和	有

[ə; eɪ] ['sɪnɪstər] [kəm'plekʃ(ə)n] .

a	**sinister**	**complexion**	**.**
一个	险恶	肤色	.

它看起来像一个巨大的蝴蝶蛋，但它很重，而且看起来阴森恐怖。

['meni] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] [men] [wɜ:r; wər] ['ɪndʒərd] [baɪ] [ðoʊz] ['ʃɛlz] ,

Many	**of**	**our**	**men**	**were**	**injured**	**by**	**those**	**shells**	**,**
许多	的	我们的	男人	是	受伤	经过	那些	贝壳	,

我们的许多士兵都被炮弹炸伤了，

[ɪn] ['pɪkɪŋ] [ðem; ðəm] [ʌp] [ænd; ənd] ['drɑ:pɪŋ] [ðem; ðəm] ['kerləsli] ['ɑ:ntə] [ðer; ðər] [pər'kʌʃ(ə)n] [pɔɪnts] ,

in	**picking**	**them**	**up**	**and**	**dropping**	**them**	**carelessly**	**onto**	**their**	**percussion**	**points**	**,**
在	挑选	他们	向上	和	下降	他们	粗心大意	到	他们的	打击乐器	积分	,

随意捡起它们，又漫不经心地把它们扔到打击乐器上，

[ænd; ənd] [soʊ] [aɪ] [ɪm'pru:vd] [ðə; ði] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [wʌn] [deɪ] [tu:; tə] [gɪv] [maɪn] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['relɪk] ['hʌntər] .

and	**so**	**I**	**improved**	**the**	**opportunity**	**one**	**day**	**to**	**give**	**mine**	**to**	**a**	**relic**	**hunter**	**.**
和	所以	我	改进	这	机会	一	天	到	给	矿	到	一个	遗迹	猎人	.

于是有一天，我改进了机会，把我的东西送给了一位文物猎人。

['æftər] [ðə; ði] [sə'rendər] [maɪ] ['redʒɪmənt] [wʌz; wəz] [mu:vd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['jæzu]

After	**the**	**surrender**	**my**	**regiment**	**was**	**moved**	**from**	**the**	**mouth**	**of**	**the**	**Yazoo**
后	这	投降	我的	团	曾是	已搬	从	这	嘴	的	这	亚祖

[ʌp] ['ɑ:ntə] [ðə; ði] ['vɪksbɝg] [hɪl] ,

up	**onto**	**the**	**Vicksburg**	**hill**	**,**
向上	到	这	维克斯堡	爬坡道	,

投降后，我的团从亚祖河河口被调往维克斯堡山。

[bʌt; bət] [wi:; wi] [feɪld] [tu:; tə] [rɪ'kʌvər] ['aʊər; ɑ:r] [helθ] .

but	**we**	**failed**	**to**	**recover**	**our**	**health**	**.**
但	我们	失败的	到	恢复	我们的	健康	.

但我们未能恢复健康。

['aʊər; ɑ:r] [men] [wɜ:r; wər] ['daɪɪŋ] ['deɪli] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] [wi:; wi] [wɜ:r; wər] ['ɔ:rdərd] [tu:; tə] ['kɔrinθ] ,

Our	**men**	**were**	**dying**	**daily**	**,**	**and**	**finally**	**we**	**were**	**ordered**	**to**	**Corinth**	**,**
我们的	男人	是	垂死	日常的	,	和	最后	我们	是	订购	到	科林斯	,

[ˌmɪsɪ'sɪpi] [dʒʊ'laɪ] 29th ,

Mississippi	**July**	**29th**	**,**
密西西比州	七月	29th	,

我们的士兵每天都在死去，最终我们在7月29日奉命前往密西西比州的科林斯。

[ænd; ənd] [im'bɑ:kt] [ɑ:n]['trænspɔ:rt] " ['sɪlvər] [weɪv] " [fɔ:r; fər]['aʊər; ɑ:r] [nu:] [ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] ,

and	embarked	on	transport	"	Silver	Wave	"	for	our	new	destination	,
和	启航	在	运输	"	银	海浪	"	为了	我们的	新的	目的地	,

然后我们登上"银浪号"交通工具前往新的目的地。

[ðə; ði] [wel] [men] [ɪn] [ðə; ði]['redʒɪmənt] [nɑ:t] ['bi:ɪŋ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ænd; ənd]['eɪb(ə)l] [tu:; tə] [ker] [fɔ:r; fər] [ðə; ði]

the	well	men	in	the	regiment	not	being	sufficient	and	able	to	care	for	the
这	出色地	男人	在	这	团	不是	存在	充足的	和	有能力的	到	关心	为了	这

[sɪk] .

sick	.
生病的	.

团里健康的人不够多，无法照顾病人。

[ðə; ði] [end] .

THE	END	.
这	结尾	.

剧终。

[træn'skraɪbər] [noʊts] :

Transcriber	Notes	:
转录员	笔记	:

转录员注释：

[θru:'aʊt] [ðə; ði] ['daɪəlɔ:gz] , [ðer; ðər][wɜ:r; wər][wɜ:rdz] [ju:st] [tu:; tə]['mɪmɪk]['æksənts][ʌv; əv][ðə; ði]

Throughout	the	dialogues	,	there	were	words	used	to	mimic	accents	of	the
自始至终	这	对话	,	那里	是	字	用过的	到	模仿	口音	的	这

['spi:kɚz] .

speakers	.
演讲者	.

在对话中，经常会使用一些词语来模仿说话者的口音。

[ðoʊz] [wɜ:rdz][wɜ:r; wər] [ri'teind] [æz; əz] - [ɪz] .

Those	words	were	retained	as	-	is	.
那些	字	是	保留	作为	-	是	.

这些文字被原封不动地保留了下来。

['erərz] [ɪn] [ˌpʌŋktʃu'eɪʃənz] [ænd; ənd] [ˌɪnkən'sɪstənt] [ˌhaɪfə'neɪʃn] [wɜ:r; wər][nɑ:t] [kə'rektɪd] [ən'les]

Errors	in	punctuations	and	inconsistent	hyphenation	were	not	corrected	unless
错误	在	标点符号	和	不一致	连字符	是	不是	已更正	除非

['ʌðərwaɪz] ['noʊtɪd] .

otherwise	noted	.
否则	著名的	.

除非另有说明，否则标点符号错误和不一致的连字符使用均未进行更正。

[ɑ:n][peɪdʒ][fɔ:r] , " [ˌoʊˌɛn'di:] " [wʌz; wəz] [rɪ'pleɪst] [wɪð; wɪθ] " [ænd; ənd] " .

On	page	4	,	"	ond	"	was	replaced	with	"	and	"	.
在	页	4	,	"	ond	"	曾是	替换	和	"	和	"	.

第 4 页上的"ond"被替换为"and"。

[ɑ:n][peɪdʒ][fɔ:r] , " - " [wʌz; wəz] [rɪ'pleɪst] [wɪð; wɪθ] " [smaɪl] " .

On	page	4	,	"	smille	"	was	replaced	with	"	smile	"	.
在	页	4	,	"	-	"	曾是	替换	和	"	微笑	"	.

第 4 页，"smille"被替换成了"smile"。

[ɑ:n][peɪdʒ][fɔ:r] , " ['gʌvərnər] " [wʌz; wəz] [rɪ'pleɪst] [wɪð; wɪθ] " ['gʌvərnər] " .

On	page	4	,	"	Governer	"	was	replaced	with	"	Governor	"	.
在	页	4	,	"	州长	"	曾是	替换	和	"	州长	"	.

第 4 页上的"Governer"被替换为"Governor"。

[ɑ:n][peɪdʒ][sɪks] , " [pɑ:rʃi:ɑ:tɪk] " [wʌz; wəz] [rɪ'pleɪst] [wɪð; wɪθ] " [ˌpeɪtri'ɑ:tɪk] " .

On	page	6	,	"	partiotic	"	was	replaced	with	"	patriotic	"	.
在	页	6	,	"	党派的	"	曾是	替换	和	"	爱国	"	.

第 6 页，"partiotic"被替换为"patriotic"。

[ɑːn][peɪdʒ]['sɛvən] , " [dɪpɑːrtuː] " [wʌz; wəz] [rɪ'pleɪst] [wɪð; wɪθ] " [dɪ'pɑːrtʃər] " .
On page 7 , " departue " was replaced with " departure " .
在 页 7 , " 出发 " 曾是 替换 和 " 离开 " .

第 7 页上的“departue”被替换为“departure”。

[ɑːn][peɪdʒ]['sɛvən] , " [ænd; ənd][ænd; ənd] " [wʌz; wəz] [rɪ'pleɪst] [wɪð; wɪθ] " [ænd; ənd] " .
On page 7 , " and and " was replaced with " and " .
在 页 7 , " 和 和 " 曾是 替换 和 " 和 " .

第 7 页上的“and and”被替换为“and”。

[ɑːn][peɪdʒ][eɪt] , " ['θrɛʃˌhoʊld] " [wʌz; wəz] [rɪ'pleɪst] [wɪð; wɪθ] " ['θreʃhoʊld] " .
On page 8 , " threshhold " was replaced with " threshold " .
在 页 8 , " 阈值 " 曾是 替换 和 " 临界点 " .

第 8 页中，“threshhold”被替换为“threshold”。

[ɑːn][peɪdʒ][eɪt] , " - " [wʌz; wəz] [rɪ'pleɪst] [wɪð; wɪθ] " ['wɪndoʊ] " .
On page 8 , " winodw " was replaced with " window " .
在 页 8 , " - " 曾是 替换 和 " 窗户 " .

第 8 页中，“winodw”被替换为“window”。

[ɑːn][peɪdʒ] - , " [hæd; həd] " [wʌz; wəz] [rɪ'pleɪst] [wɪð; wɪθ] " [hænd] " .
On page 10 , " had " was replaced with " hand " .
在 页 - , " 有 " 曾是 替换 和 " 手 " .

第 10 页上的“had”被替换成了“hand”。

[ɑːn][peɪdʒ] - , " ['oʊvər] [rɔːt] " [wʌz; wəz] [rɪ'pleɪst] [wɪð; wɪθ] " [ˌoʊvər'rɔːt] " .
On page 11 , " over wrought " was replaced with " overwrought " .
在 页 - , " 超过 锻 " 曾是 替换 和 " 雕饰 " .

第 11 页，“over wrought” 被替换为“overwrought”。

[ɑːn][peɪdʒ] - , " - " [wʌz; wəz] [rɪ'pleɪst] [wɪð; wɪθ] " [dɪ'prest] " .
On page 13 , " depresstd " was replaced with " depressed " .
在 页 - , " - " 曾是 替换 和 " 郁闷 " .

第 13 页上的“depresstd”被替换为“depressed”。

[ɑːn][peɪdʒ] - , " [wɪrd] " [wʌz; wəz] [rɪ'pleɪst] [wɪð; wɪθ] " [wɪrd] " .
On page 15 , " wierd " was replaced with " weird " .
在 页 - , " 奇怪的 " 曾是 替换 和 " 诡异的 " .

第 15 页，“wierd”被替换为“weird”。

[ɑːn][peɪdʒ] - , [kwoʊ'teɪʃ(ə)n][mɑːrk][wʌz; wəz] ['ædɪd] [bɪ'fɔːr] " ['bɛtərən] [aɪ] - [spɛktəd] " .
On page 17 , quotation mark was added before " Better'n I ' spected " .
在 页 - , 引述 标记 曾是 额外 前 " 比 我 - 受监视 " .

在第 17 页，“Better'n I 'spected”前面添加了引号。

[ɑːn][peɪdʒ] - , " [wɪrd] " [wʌz; wəz] [rɪ'pleɪst] [wɪð; wɪθ] " [wɪrd] " .
On page 18 , " wierd " was replaced with " weird " .
在 页 - , " 奇怪的 " 曾是 替换 和 " 诡异的 " .

第 18 页，“wierd”被替换为“weird”。

[ɑːn][peɪdʒ] - , [ə; eɪ]['kloʊzɪŋ][kwoʊ'teɪʃ(ə)n][mɑːrk][wʌz; wəz] ['ædɪd] ['æftər] " [ðeɪ] [kɔːld] , " .
On page 19 , a closing quotation mark was added after " they called , " .
在 页 - , 一个 结束 引述 标记 曾是 额外 后 " 他们 称为 , " .

第 19 页，“他们打电话来”后面添加了一个右引号。

[ɑːn][peɪdʒ] - , " [ʌv; əv][ə; eɪ][ʌv; əv][ə; eɪ] " [wʌz; wəz] [rɪ'pleɪst] [wɪð; wɪθ] " [ʌv; əv][ə; eɪ] " .
On page 19 , " of a of a " was replaced with " of a " .
在 页 - , " 的 一个 的 一个 " 曾是 替换 和 " 的 一个 " .

第 19 页上的“of a of a”被替换为“of a”。

[ɑːn][peɪdʒ] - , [ə; eɪ] ['pɪriəd] [wʌz; wəz] ['ædɪd] ['æftər] " [meɪ] - " .
On page 27 , a period was added after " MAY 19 " .
在 页 - , 一个 时期 曾是 额外 后 " 可能 - " .

第 27 页，“5 月 19 日”后面添加了一个句号。

[ɑːn][peɪdʒ] - , [ə; eɪ][kwoʊˈteɪʃ(ə)n][mɑːrk][wʌz; wəz] ['ædɪd] [bɪˈfɔːr] " [dæm] [jʊr; jər][bɪt] " .

On	page	30	,	a	quotation	mark	was	added	before	"	Damn	your	bit	"	.
在	页	-	,	一个	引述	标记	曾是	额外	前	"	该死	你的	少量	"	.

在第 30 页，“Damn your bit”前面添加了一个引号。

[ɑːn][peɪdʒ] - , " ['wɪndˌroʊ] " [wʌz; wəz] [rɪˈpleɪst] [wɪð; wɪθ] " ['wɪndoʊ] " .

On	page	33	,	"	windrow	"	was	replaced	with	"	window	"	.
在	页	-	,	"	风堆	"	曾是	替换	和	"	窗户	"	.

第 33 页，“windrow”被替换为“window”。

[ɑːn][peɪdʒ] - , [ə; eɪ][kwoʊˈteɪʃ(ə)n][mɑːrk][wʌz; wəz] ['ædɪd] ['æftər] " [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] , ['mædəm] , " .

On	page	36	,	a	quotation	mark	was	added	after	"	With	pleasure	,	madam	,	"	.
在	页	-	,	一个	引述	标记	曾是	额外	后	"	和	乐趣	,	女士	,	"	.

在第 36 页，“乐意效劳，夫人”后面添加了一个引号。

[ɑːn][peɪdʒ] - , " [roʊd] " [wʌz; wəz] [rɪˈpleɪst] [wɪð; wɪθ] " [roʊd] " .

On	page	36	,	"	road	"	was	replaced	with	"	rode	"	.
在	页	-	,	"	路	"	曾是	替换	和	"	骑	"	.

第 36 页，“road”被替换为“rode”。

[ɑːn][peɪdʒ] - , " - " [wʌz; wəz] [rɪˈpleɪst] [wɪð; wɪθ] " ['sentʃəri] " .

On	page	37	,	"	centtury	"	was	replaced	with	"	century	"	.
在	页	-	,	"	-	"	曾是	替换	和	"	世纪	"	.

第 37 页，“century”被替换为“century”。

[ɑːn][peɪdʒ] - , [ə; eɪ] ['pɪriəd] [wʌz; wəz] ['ædɪd] ['æftər] " ['raɪf(ə)l] [pɪts] " .

On	page	46	,	a	period	was	added	after	"	RIFLE	PITS	"	.
在	页	-	,	一个	时期	曾是	额外	后	"	步枪	坑	"	.

在第 46 页，“RIFLE PITS”后面添加了一个句号。

[ɑːn][peɪdʒ] - , " [pjuːtrəfækʃən] " [wʌz; wəz] [rɪˈpleɪst] [wɪð; wɪθ] " [ˌpjuːtrɪˈfækʃn] " .

On	page	48	,	"	putrifaction	"	was	replaced	with	"	putrefaction	"	.
在	页	-	,	"	腐败	"	曾是	替换	和	"	腐败	"	.

第 48 页，“putrifaction”被替换为“putrefaction”。

[ɑːn][peɪdʒ] - , " - " [wʌz; wəz] [rɪˈpleɪst] [wɪð; wɪθ] " ['pærəts] " .

On	page	49	,	"	parrotts	"	was	replaced	with	"	parrots	"	.
在	页	-	,	"	-	"	曾是	替换	和	"	鹦鹉	"	.

第 49 页，“parrotts”被替换为“parrots”。

[ɑːn][peɪdʒ] - , [ɑːn][peɪdʒ] - , [ə; eɪ][kwoʊˈteɪʃ(ə)n][mɑːrk][wʌz; wəz] ['ædɪd] ['æftər] " [ʌv; əv][jʊr; jər][oʊld]

On	page	50	,	On	page	50	,	a	quotation	mark	was	added	after	"	of	your	old
在	页	-	,	在	页	-	,	一个	引述	标记	曾是	额外	后	"	的	你的	老的

[taʊn] . " .

town	.	"	.
镇	.	"	.

第 50 页，“你的老家”后面加了一个引号。

[ɑːn][peɪdʒ] - , [ə; eɪ] ['pɪriəd] [wʌz; wəz] ['ædɪd] ['æftər] " [ðə; ði] ['kloʊzɪŋ] [siːnz] " .

On	page	53	,	a	period	was	added	after	"	THE	CLOSING	SCENES	"	.
在	页	-	,	一个	时期	曾是	额外	后	"	这	结束	场景	"	.

在第 53 页，“THE CLOSING SCENES” 后面添加了一个句号。

[ɑːn][peɪdʒ] - , " ['wɔtə] " [wʌz; wəz] [rɪˈpleɪst] [wɪð; wɪθ] " ['wɔːtər] " .

On	page	54	,	"	watter	"	was	replaced	with	"	water	"	.
在	页	-	,	"	水	"	曾是	替换	和	"	水	"	.

第 54 页，“watter”被替换为“water”。

[ɑːn][peɪdʒ] - , [ə; eɪ] ['kwestʃən] [mɑːrk][wʌz; wəz] ['ædɪd] ['æftər] " [wʌt] [juː; jʊ] ['duːɪŋ] [ʌp][ðer; ðər] " .

On	page	60	,	a	question	mark	was	added	after	"	What	you	doing	up	there	"	.
在	页	-	,	一个	问题	标记	曾是	额外	后	"	什么	你	正在做	向上	那里	"	.

在第 60 页，“你在上面做什么”后面添加了一个问号。

[ɑːn][peɪdʒ] - , [ə; eɪ] ['kwestʃən] [mɑːrk][wʌz; wəz] ['ædɪd] [bɪ'fɔːr] " [wʌt] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] ? " .

On	**page**	**60**	**,**	**a**	**question**	**mark**	**was**	**added**	**before**	**"**	**What**	**have**	**I**	**done**	**?**	**"**	**.**
在	页	-	,	一个	问题	标记	曾是	额外	前	"	什么	有	我	完毕	?	"	.

在第 60 页，“我做了什么？”前面加了一个问号。

[ɑːn][peɪdʒ] - , " [dəʊnt] " [wʌz; wəz] [rɪ'pleɪst] [wɪð; wɪθ] " [dəunt] " .

On	**page**	**60**	**,**	**"**	**dont**	**"**	**was**	**replaced**	**with**	**"**	**don't**	**"**	**.**
在	页	-	,	"	不	"	曾是	替换	和	"	不	"	.

第 60 页上的“dont”被替换为“don't”。

[ɑːn][peɪdʒ] - , [ə; eɪ] ['kɑːmə] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kwestʃən] [mɑːrk][wʌz; wəz] ['ædɪd] ['æftər] " [aɪ] [wɪl]

On	**page**	**60**	**,**	**a**	**comma**	**and**	**a**	**question**	**mark**	**was**	**added**	**after**	**"**	**I**	**will**
在	页	-	,	一个	逗号	和	一个	问题	标记	曾是	额外	后	"	我	将要

[ə'pɑːlədʒaɪz] " .

apologize	**"**	**.**
道歉	"	.

在第 60 页，“我会道歉”后面添加了一个逗号和一个问号。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神